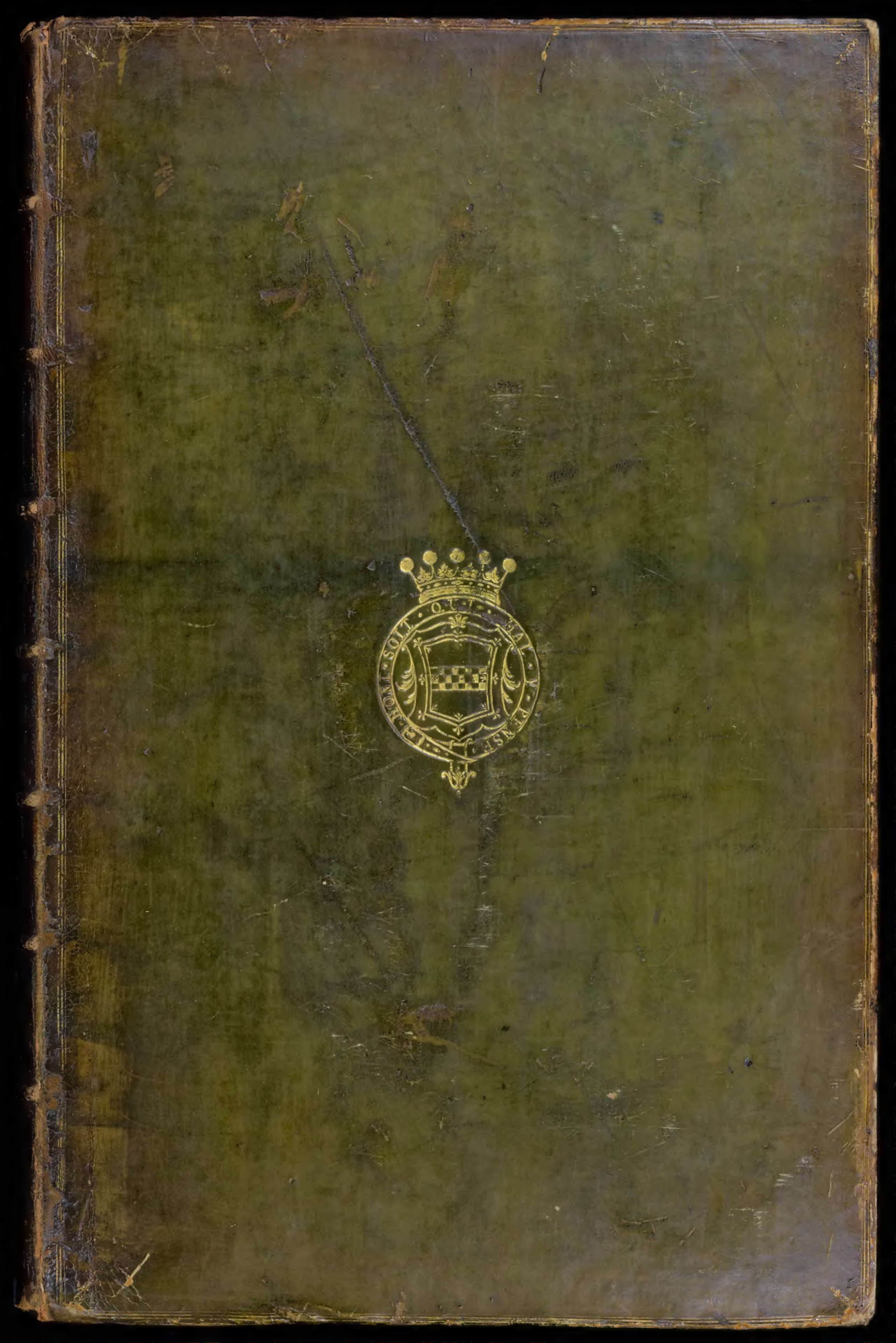
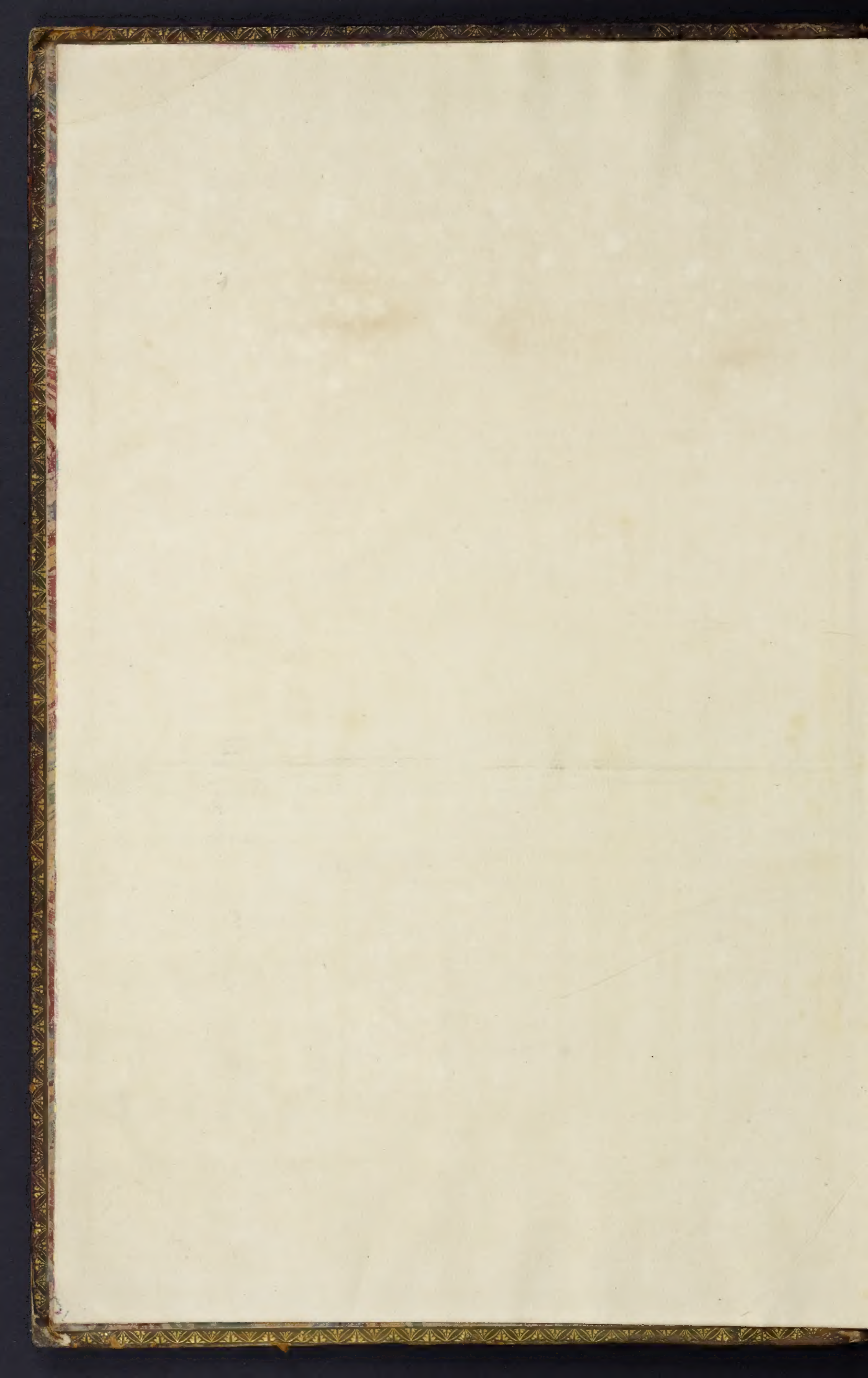

HONI · SOIT · QUI · MAL · Y · PENSE


AVITO VIRET HONORE
LUTON LIBRARY.
Class



Jarlen af Crawford's Superexlibris
med Jarl's Krone og Hosebaandsordenens Devise




Vitru
vius
Dani
cus.



6

Den Danske VITRUVIUS

Indeholder
Grundtegninger, Opstalter, og Giennemsnitter
af de merkværdigste Bygninger
i Kongeriget Dannemark, samt de Kongelige
Tydske Provintzer,
Tilligemed en kort Beskrivelse over hver Bygning i sær.
Deelt i Tvende Deele.

Den Første
Handler om de fornemmeste Bygninger, som findes i den Kongel. Hoved-Residentz- og frie Riigs-Stad Kiøbenhavn, saavel Kongelige, offentlige, som en Deel Privat-Bygninger.

Den Anden
Indeholder alle Kongelige Slotte, saavelsom en Deel andre merkværdige Bygninger i Kongeriget Dannemark og i de Kongelige Tydske Provintzer.

I. Deel.

LE VITRUVE DANOIS

CONTIENT
LES PLANS, LES ELEVATIONS ET LES PROFILS DES PRINCIPAUX BATIMENS
DU ROIAUME DE DANNEMARC,
AUSSI BIEN QUE
DES PROVINCES ALLEMANDES, DEPENDANTES DU ROI,
AVEC UNE COURTE DESCRIPTION DE CHAQUE BATIMENT EN PARTICULIER.
DIVISE' EN DEUX PARTIES.

LA PREMIERE
MONTRE LES PRINCIPAUX BATIMENS, TANT ROIAUX QUE PUBLICS, ET UNE PARTIE DES PARTICULIERS, QUI SE TROUVENT DANS LA CAPITALE, RESIDENCE ROIALE, ET VILLE LIBRE DE COPENHAGUE.

LA SECONDE
CONTIENT LES CHATEAUX ET LES MAISONS ROIALES, ET UNE PARTIE DES AUTRES BATIMENS REMARQUABLES DU ROIAUME DE DANNEMARC ET DES PROVINCES ALLEMANDES, DEPENDANTES DE SA MAJESTE.

I. PARTIE.

Der Dänische VITRUVIUS

Enthält
die Grundrisse, Aufrisse und Durchschnitte derer merkwürdigsten Gebäude
Des Königreichs Dännemark, und der Königlichen
Teutschen Provintzen,
Nebst einer kurtzen Beschreibung eines jedweden Gebäudes insbesondere.
In Zwey Theile getheilet.

Der Erste
Handelt von denen vornehmsten in der Königlichen Haupt-Residentz- und freyen Reichs-Stadt Copenhagen befindlichen sowohl Königlichen, öffentlichen, als auch zum Theil privaten Gebäuden.

Der Zweyte
Enthält alle Königliche Schlösser, nebst einem Theil der andern merkwürdigen Gebäude des Königreichs Dännemark und der Königl. Teutschen Provintzen.

I. Theil.

Kiøbenhavn, trykt udi Ernst Henrich Berlings Bogtrykkerie, 1746

Den
Stormægtigste Konge
Og
Enevolds-HERRE
Kong
FRIDERICH
Den Femte,
Konge
til Dannemark og Norge, de Venders
og Gothers,
Hertug
til Slesvig, Holsteen, Stormarn
og Dytmarsken,
Græve
til Oldenborg og Delmenhorst &c.

Stormægtigste MONARCH, Allernaadigste Arve-Konge og HERRE!

Hvor megen U-mag jeg end har giort mig, for at forfatte denne allerunderdanigste Tilskrift, med hvilken den Danske VITRUVIUS understaaer sig at nærme sig Deres Majestæts Kongelige Throne, og at udføre den saaledes, at den kunde tilkiendegive min allerpligtskyldigste Ærbodighed for Deres Kongelige Majestæt, i saa høy en Grad, som den virkeligen er; saa maa jeg dog beklage, at jeg derudi haver været lige saa vanheldig, som andre Deres Kongel. Majestæts Undersaatter, der vel hos sig selv føle og fornemme en synderlig Virkning af den særdeeles Naade, Mildhed, og det livsalige Væsen, der følger Deres Kongelige Majestæts hellige Person, men tillige blive deraf saa indtagne, at de ikke ere i Stand til, noksom i Gierningen at kunde udvise deres allerærbødigste Erkiendtlighed, eller med Ord udføre det høye Begreb, de derom have fattet.

Da nu Deres Kongelige Majestæts besynderlige høye Naade opvækker saa almindelig en Virkning i alle oprigtige Undersaatters Hierter og Gemytter, saa er det ingen Under, at enhver ligesom drives til i alle optænkelige Maader at lade see, at han i det mindste nogenledes, og

SIRE!

Malgré toutes les peines, que je me suis données à trouver des paroles assez convenables pour accompagner le VITRUVE Danois, qui va paroitre devant le Trône Roïal de Vôtre Majesté, & qui pussent exprimer, selon mes desirs, mon entier devouëment envers la Personne sacrée de Vôtre Majesté, il faut que j'avouë, que je ne me sens pas plus heureux à developper les veritables sentimens de mon cœur, que ne le sont tant d'autres sujets de Vôtre Majesté, qui, quoiqu'également épris des rares qualités, & des graces infiniës, qui L'accompagnent, ne se trouvent gueres plus en état d'en temoigner assez vivement leur profonde admiration, ni assez de forces d'esprit pour répréſenter dignement les sublimes idées, qu'ils s'en sont aquises.

Puisque, SIRE, plusieurs eminentes vertus, qui brillent en Vôtre Auguste Personne, font une impression si vive & si générale dans les cœurs de tous Ses sujets, il n'est pas étonnant, que chacun d'entr'eux s'empresse à l'envi de temoigner en toute sorte d'oc-

Aller-Durchlauchtigster, Großmächtigster MONARCH, Allergnädigster Erb-König und HERR!

So sehr ich mich bemühet, in dieser allerunterthänigsten Zuschrift, womit ich gegenwärtigen Dänischen VITRUVIUM vor den Thron Ew. Königlichen Majestät begleite, meine pflichtschuldigste Ehrfurcht gegen Allerhöchst-Dieselben, in demjenigen vollkommenen Grad auszudrucken, worinnen ich dieselbe würcklich empfinde; so muß ich doch beklagen, daß ich hierinnen kein besseres Schicksal habe, als andere Ew. Königl. Majestät Unterthanen, welche zwar die Kraft, die Höchstderoselben Gnade, Mildigkeit und Leutseeligkeit in ihren Gemüthern hat, in sich selbst fühlen und wahrnehmen, zugleich aber solchergestalt davon eingenommen werden, daß sie weder im Stande sind, ihre allerehrerbietigste Danckbarkeit dafür in der That genugsam zu beweisen, noch den davon gefaßten Eindruck mit Worten deutlich genug zu erkennen zu geben.

Gleichwohl kan es bey einer so algemeinen Würckung, welche Ew. Königlichen Majestät gantz besondere Gnade in den Hertzen aller aufrichtigen Unterthanen verursachet, nicht anders seyn, als daß ein jeder aus einem innerlichen Triebe alle erdenckliche Arten versuchet, um

og saa vidt mueligt er, allerunderdanigst paaskionner, og erkiender saadan Deres Kongelige Majestæts allerhoyeste Mildhed og Naade.

Dette har og været mit eeneste Oyemerke, Allernaadigste Konge og Herre, ved at nedlegge dette ringe Verk for Deres Kongel. Majestæts Fodder. Jeg kiender meget vel, hvor u-værdig denne Gave er for Deres Kongelige Majestæt, og hvor lidet den kand tilkiendegive den allerærbodigste Hengivenhed, jeg bærer i mit Hierte til Deres Kongelige Majestæt; men naar jeg overveyer, at det maatte falde enhver Undersaat u-mueligt, at frembære noget værdigt, dersom en stor Konge ingen anden, end med Sin Majestæt overeensskommende Gave vilde imodtage. Saa fordrister jeg mig, Allernaadigste Konge og Herre, allerunderdanigst at overlevere disse Blade, hvor ringe de end ere, i Deres Kongelige Majestæts hoye Hænder, som et Kiendetegn paa min allerfuldkommenste Hengivenhed, i den faste Tilliid, at Deres Kongelige Majestæt i Naade ville behage at tage, ikke saa meget Verket i sig selv, som den allerunderdanigste Hensigt, jeg dermed haver havt, i allernaadigst Betragtning.

I denne Forhaabning bliver jeg saa meget meere bestyrket, som Deres Kongelige Majestæts Hoysaligste Herr Fader af hoylovligst Ihukommelse lod sig ikke være mishageligt, med Forlængsel at vente dette mit ringe Arbeides endelige

d'occasions, & autant qu'il lui est possible, combien il admire & reconnoit la Clemence, la Benignité, & l'Affabilité singuliere de Vôtre Majesté.

C'est aussi l'unique but, que je me suis proposé, SIRE, en mettant cet ouvrage aux pieds de Vôtre Majesté. Je ne connois que trop, combien il est au dessous d'Elle, & peu capable d'exprimer le très profond Respect, dont mon ame est penetrée & saisie à Son égard, mais en faisant reflexion, que souvent la bonté d'un Souverain s'abaisse jusqu' à accepter de la part de ses sujets des choses de peu de prix, & peu proportionées à la grandeur de Sa Majesté, je ne balance plus, à m'aprocher avec la plus humble soumission du Trône de Vôtre Majesté, pour lui présenter ces feuilles, comme la marque la plus parfaite du zele le plus ardent, que je sois en état de produire, dans l'esperance certaine, que Vôtre Majesté daignera bien les accepter, en ne regardant pas tant l'ouvrage en soi, que le but de ma trèshumble offerte.

Cette esperance s'augmente d'autant plus, SIRE, que l'Auguste Pere de Vôtre Majesté de très glorieuse memoire ne dedaignoit pas d'attendre avec quelque empressement la fin de cet ouvrage, aïant eu la grace d'en souhaiter,

um wenigstens einigermassen, und so weit möglich ist, an den Tag zu legen, daß er Ew. Königlichen Majestät hohe Gnade, Güte und Mildigkeit erkenne, und zu schätzen wisse.

Ein gleiches ist auch mein eintziger Endzweck, Allergnädigster König und Herr, da ich dieses geringe Werck zu Ew. Königlichen Majestät Füssen lege. Ich begreiffe sehr wohl, von wie wenigem Werthe ein solches Geschenck, wie das gegenwärtige, für Ew. Königliche Majestät ist, und wie einen geringen Theil es von der allerunterthänigsten Ergebenheit zu erkennen giebt, womit mein Hertz gegen Ew. Königliche Majestät angefüllet ist; aber wenn ich erwege, wie unmöglich es jedem Unterthan fallen würde, ein würdiges Opfer für einen grossen König ausfündig zu machen, wofern derselbe nichts anders annehmen wollte, als was mit seiner Majestät vollkommen übereinstimmet, so fasse ich daraus das Vertrauen, diese Blätter, so geringe sie sind, als ein Merckmal meiner vollkommensten Ergebenheit Ew. Königlichen Majestät allerunterthänigst zu überreichen, in der allerunterthänigsten Zuversicht, daß Ew. Königliche Majestät die Gnade haben werden, nicht sowohl das Werck an sich, als die allerunterthänigste Absicht, die ich dabey gehabt, allergnädigst in Betrachtung zu ziehen.

In dieser Hofnung werde ich um so viel mehr bestärcket, da Ew. Königlichen Majestät höchstseeligster Hr. Vater, allerglorwürdigsten Andenckens, meine geringe Arbeit allergnädigst gewürdiget, sie auf verschiedene Arten zu erleich-

lige Forfærdigelse, og det i adskillige Maader at lette og befordre.

Derfor gaaer jeg og med saa meget des større Dristighed frem, at overgive i Deres Kongelige Majestæts høye og hellige Hænder dette mit ti Aars Arbeide, som forestiller Aftegningerne af de fornemmeste Bygninger i Deres Kongelige Majestæts Riger og Lande, derhos allerunderdanigst bedende, at Deres Kongelige Majestæt ey alleene i Naade ville antage dette ringe Verk, men endogsaa fremdeeles værdige Forfatteren Deres Kongelige Majestæts u-skatteerlige Naade og Kongelige Protection, som den der i allerdybeste Underdanighed sin heele Livs-Tid er

Stormægtigste
MONARCH,
Allernaadigste
Arve-Konge
og Herre!
Deres Kongelige
Majestæts

Kiøbenhavn,
paa Hendes Kongel. Majestæts
Dronningens høye Fødsels-Fest,
den 18 Decembr. 1746.

allerunderdanigste troe Tiener
og Undersaatt.

haiter, & d'en faciliter l'execution en toutes manieres.

C'est pourquoi je balance d'autant moins, SIRE, de mettre entre les mains sacrées de Vôtre Majesté ce fruit d'une dixaine d'années de mes travaux, réprésentant en desseins les principaux Bâtimens de Ses Roïaumes & de Ses Provinces, suppliant trèshumblement, que Vôtre Majesté veuille bien lui faire un acueil propice, & honorer l'auteur de la continuation de Ses Graces inestimables & de Sa Protection Roïale. Je suis avec la plus profonde soumission

SIRE!
de Vôtre Majesté

COPENHAGUE,
au jour de la naissance
de Sa Majesté la Reine,
le 18 de Dec. l'an 1746.

le trèshumble, trèsobeissant & trèsfidele
Serviteur & Sujet,

LAURITZ de THURAH.

leichtern und zu befordern, und der Vollführung derselben mit Verlangen entgegen zu sehen.

Um desto kühner werde ich dadurch, meine zehnjährige Arbeit in Ew. Königlichen Majestät geheiligte Hände allerunterthänigst zu übergeben, welche die vornehmsten Gebäude in Dero Königreichen und Landen in Abzeichnungen vorstellet, mit der allerunterthänigsten Bitte, daß Ew. Königliche Majestät dieses geringe Werck in Gnaden annehmen, und dessen Verfasser Allerhöchstderoselben ferneren unschätzbaren Gnade und Königlichen Protection zu würdigen geruhen wollen. Der ich in allertiefster Unterthänigkeit Zeit Lebens verharre

Aller-
Durchlauchtigster,
Großmächtigster
MONARCH,
Allergnädigster
Erb-König
und
HERR!
Ew. Königlichen
Majestät

Copenhagen,
an Ihro Majestät der Königin
hohem Geburts-Feste,
den 18 Dec. 1746.

allerunterthänigst-getreuer Knecht
und Unterthan.

Fortale.

Undskient jeg ikke haver meget at sige, som i Henseende til dette Verk, og dets Beskaffenhed, kand være forneden for Læseren, forud at vide, saa ere der dog nogle faa Ting, som jeg ønsker, at enhver, som Verket kommer for Øyne, maatte have Kundskab om, førend Beskrivelsen læses, førend Tegningerne betragtes, og førend følgelig nogen Dom i Almindelighed over dette Arbeyde fældes.

Jeg haver da først villet anmerke, at den største Deel af det, som historicè anføres baade om Kiøbenhavn selv i Almindelighed, saa og om een og anden af de Bygninger, som deels ere i Staden, og i denne første Deel af Verket beskrives, deels ere uden for Staden, og i den anden Deel afhandles, er, saavidt gamle Bygninger betreffer, laant af andre; og at jeg til den Ende haver betient mig af adskillige brave og lærde Mænds Skrifter, baade gamle og nyere, hvoraf jeg Ord fra andet haver uddraget det, som haver siuntes mig værd at anføre, og som kunde blive for Publico nyttigt eller fornøyeligt at læse; saa at jeg ey tilegner mig nogen Ære for de historiske Ting, som i dette Verk fremføres, men overlader den billig til dem, som virkelig have fortient den; thi alt hvad jeg, der som en Krigsmand, meere haver beflittet mig paa Krigs- og Borgerlig Bygningskonst, end paa den grundige Historie, og allermindst paa at skrive Bøger eller Historier, haver lagt til af mit Eget, bestaaer enten i det, som bliver sagt om gandske nye Bygninger, hvorom hidtildags ey noget er skrevet, eller i visse Anmerkninger, som kand være giorte over en eller anden Bygning, i Henseende til Bygningsvæsenet i sig selv.

Aar-

Préface.

Quoiqu'il n'y ait rien de fort particulier, à l'egard de cet ouvrage & de ses circonstances, dont je juge, qu'il soit nécessaire d'informer le Lecteur d'avance; je ne saurois pourtant eviter d'inserer quelques peu de Remarques, dont je souhaite que le Lecteur prenne connoissance, avant qu'il en lise la description, avant qu'il en regarde les desseins, & consequemment, avant qu'il prononce quelque sentence contre l'ouvrage en général.

La premiere chose, dont j'avertis le Lecteur, c'est que la plus grande Partie de l'histoire que je Lui donne, tant de la Ville de Copenhague en général, que de differens Bâtimens, qui en partie sont renfermés dans la Capitale, & dont on fait mention dans ce premier Volume, ou qui sont situés hors de son enceinte, & dont on parle dans le second Volume, est empruntée d'autres ouvrages pour ce qui regarde les anciens Edifices & que je me suis servi pour cet effet des Ecrits de plusieurs habiles & savans Auteurs, tant antiques que modernes, dont j'ai fait un Extrait, mot pour mot, touchant tout ce que j'ai jugé digne d'attention, & dont il m'a parû que la connoissance devoit être utile & agréable au public; de sorte que je ne m'attribue aucune gloire des choses historiques, qui se trouvent dans cet ouvrage, la cedant avec justice à ceux, à qui elle apartient de droit; car tout ce qui y est ajouté du mien, qui ai toujours eu pour objet principal, en qualité d'homme de guerre, l'Architecture civile & militaire, & non pas l'histoire fondamentale, & encore moins la science de composer des livres, consiste pour la plûpart en ce qui y est dit de Bâtimens tout nouveaux, dont personne n'a rien écrit auparavant, ou en remarques, faites sur quelques autres Bâtimens, qui regardent l'Art de l'Architecture en particulier.

Le

Vorrede.

Ungeachtet ich nicht viel anzuführen habe, so in Ansehung dieses Wercks und dessen Beschaffenheit, dem Leser zum voraus zu wissen nöthig seyn könnte; so finden sich doch einige wenige Dinge, wovon ich wünschte, daß ein jeder unterrichtet seyn mögte, ehe die Beschreibung von ihm gelesen, ehe die Risse betrachtet, und ehe folglich einiges Urtheil über diese Arbeit überhaupt gefället würde.

Ich habe demnach anfangs bemercken wollen, daß der größte Theil von demjenigen, was sowohl von Copenhagen selbst überhaupt, als auch von diesem und jenem Gebäude, so theils in der Stadt, und in diesem ersten Theile des Wercks beschrieben, theils ausser derselben gelegen, und in dem zweyten Theil abgehandelt wird, historisch angeführet wird, in so weit es die alten Gebäude betrift, von andern entlehnet sey, und daß ich mich zu dem Ende verschiedener braver und gelehrter Männer Schriften, so wohl alter als neuerer, bedienet; aus welchen ich dasjenige von Wort zu Wort ausgezogen, was mir werth geschienen, angeführet zu werden, und was meines Bedünckens dem Publico angenehm oder nützlich zu lesen seyn können; also daß ich von den Historischen Dingen, so in diesem Wercke vorkommen, mir keine Ehre zueigne, sondern selbige denenjenigen billig lasse, die sie würcklich verdienen. Denn da ich, als eine Militair-Person, mich mehr auf die Militair- und Civil-Baukunst, als auf eine gründliche Kenntniß der Historie, am allerwenigsten aber auf das Bücher- und Historienschreiben beflissen, so bestehet alles, was ich von meinem eignen hinzugethan, entweder in dem, was von gantz neuen Gebäuden, wovon bishieher nichts geschrieben worden, gesagt wird, oder in gewissen Anmerkungen, so über dieses oder jenes Gebäude, in Ansehung des Bauwesens an sich, gemacht worden.

)(Die

Fortale.

Aarsagen, at jeg til dette Skrift haver betient mig ey alleene af mit Fæderne- men og af To fremmede Sprog, er, fordi jeg haver ønsket, at Verket maatte blive ligesaavel andre Riger og Lande, som mit Fæderneland til Nytte og Fornøyelse; Da jeg frit ud tilstaaer, at jeg med denne Samling meere haver sigtet til Fremmede end mine Landsmænd; thi Landets Indbyggere have tit og ofte Leylighed at see Originalerne af det, som her forestilles i Efterligneise, hvorfor jeg og maatte slutte, at deslige et Verk ey kunde være saa nyttigt og behageligt for mine egne Landsmænd, som for Fremmede, hvoraf den allermindste Deel nogensinde faaer Leilighed at see Dannemark og dets Herlighed, og derfor kand have større Føye end Landets Beboere, at forlyste sig ved Afbildningerne af de Ting, som utallige Forhindringer forbyde og fraholde dem virkelig i Gierningen at see.

Le désir que j'ai eu de rendre cet ouvrage utile & agréable non seulement à ma Patrie, mais aussi aux Etrangers, m'a porté à en entreprendre la description tant en la langue du païs, qu'en deux autres étrangeres; avoüant pourtant franchement, que j'ai moins eu mes Compatriotes en vüe, en composant cet ouvrage, que les Etrangers; car les premiers ont souvent occasion de voir de leurs propres yeux les originaux de ce, dont on ne représente ici que les copies; & ainsi j'ai dû juger naturellement, qu'un ouvrage, tel que celui ci, ne leur pourroit procurer autant de plaisir & d'utilité qu'aux Etrangers, dont la moindre partie n'aura peut-être jamais occasion de voir le Dannemarc & ses magnificences, & qui par conséquent pourroient avoir plus de raison que mes Compatriotes, de s'amuser aux Copies des Originaux, qu'ils ne verront jamais, mille empechemens leur en ôtant le plaisir & le moïen.

Die Ursache, warum ich mich bey dieser Beschreibung, sowohl zweyer fremden als meiner Muttersprache bedienet, ist diese, weil ich gewünschet, daß das Werck nicht allein meinem Vaterlande, sondern auch andern Reichen und Ländern zum Nutzen und Vergnügen gereichen mögte. Ich gestehe gantz frey, daß durch diese Sammlung meine Absicht nicht so sehr auf meine Landesleute als Auswärtige gerichtet ist, indem die Einwohner des Landes öfters Gelegenheit haben, die Originalia selbst mit eigenen Augen zu betrachten, wovon hier nur die Abbildungen vorgestellet werden; und ich daher schliessen müssen, daß ein Werck, wie dieses, den Landeskindern nicht so nützlich und angenehm seyn könnte, als den Fremden, davon der wenigste Theil jemals Gelegenheit bekömmt, Dännemarck und dessen Herrlichkeiten zu sehen, und dahero grössern Fug als die Einwohner haben können, sich mit den Abbildungen derjenigen Dinge zu ergötzen, deren augenscheinliche Betrachtung dem grösten Theil durch vielerley Hindernisse benommen wird.

Mit Oyemerke med dette Arbeide haver ey mindre havt til Hensigt dermed at give Fremmede tilforladelig Oplysning og Kundskab om, at Dannemark ey mindre end alle andre Kongeriger i Europa, besidder saadanne Skiønheder, og indbefatter saadanne Herligheder i Bygnings-Væsenet, som med Føye og Billighed kand give en Fremmed Lyst og Attraa efter at besee og betragte dem; saa at den falske Indbildning, de sig tvertimod, formedelst adskillige ukyndige eller misundelige Menneskers usandfærdige Foregivende, om Landet have giort, ved disse Forestillinger af Kongerigets Bygninger fuldkommen kand hæves og til intet giøres.

J'ai eu encore en vuë en composant cet ouvrage, de faire connoître par là aux etrangers d'une maniere convaincante, que le Roïaume de Dannemarc possede autant de beautés, & contient autant de magnificence dans l'art de l'Architecture, qu'aucun autre Roïaume de l'Europe; lesquelles puissent donner avec raison le désir & l'envie aux etrangers, d'en être les témoins oculaires, & de les considerer avec attention; ainsi l'idée contraire, que le faux débit de plusieurs ignorans ou envieux en a fait prendre au public, peut-être entierement dissipée par le moïen de ces présentes représentations des beaux & superbes bâtimens du Roïaume.

Meine Absicht ist mit diesem Wercke nicht weniger gewesen, den Fremden dadurch auf eine zuverlässige Art zu erkennen zu geben, daß Dännemarck, nicht weniger als alle andere Königreiche in Europa, dergleichen Schönheiten besitze, und solche Herrlichkeiten in der Baukunst in sich fasse, die bey einem Fremden mit Fug und Billigkeit Lust und Verlangen erwecken können, selbige zu betrachten und in Augenschein zu nehmen; und werden also die von unterschiedenen Unwissenden oder Mißgünstigen beygebrachte widrige Begriffe, durch diese gegenwärtige Vorstellungen der im Königreiche vorhandenen schönen und prächtigen Gebäude, wegfallen und vernichtet werden.

Og som jeg derfor lover mig i særdeleshed af de Fremmede Tak for dette mit store og vidtløftige Arbeide, saa venter jeg og tillige af de Fremmedes Billighed og Retsindighed,
at

Comme j'espere m'attirer quelque obligation, particulierement de la part des etrangers, touchant ce grand & ample ouvrage; j'ose me flatter aussi, que les etrangers
me

Und da ich deßwegen für diese meine grosse und weitläuftige Arbeit mir, insbesondere bey den Fremden, Danck verspreche; so hoffe ich auch, sie werden mir die Gerechtigkeit wie-
der-

Fortale.

at de i Henſeende til foranførte Aarſager, og at jeg ved dette Verk meeſt haver ſøgt at fornøye dennem, vil være deſto villigere til at overſee de Feil, ſom i det eene eller andet Sprog maatte være begaaene.

Ved Kobberſtykkernes Betragtning ville ingen giøre ſig den Tanke, fordi deriblant her og der findes nogle, ſom ſynes ey værd at aftegnes, mindre at ſtikkes i Kobber, og ſaaledes ey at fortiene den Plads, ſom de beklæde, at ſlige Stykker i Mangel af bedre Tegninger, alleene ere indførte, for at fylde Bogen, og at forøge Kobberſtykkernes Tall; thi ſligt var en aldeeles vrang og falſk Dom, da det er hver Mand bekiendt, at der hiſſet og her i Kongerigets Provintzer, i Kiøbſtæderne og paa Landet, findes adſkillige ziirlige Bygninger, ſom ey mindre fortiene at tages i Betragtning, end mange af dem, ſom her foreſtilles; men, for at forekomme alt for ſtor Vidtløftighed, i dette Verk aldeeles ere udeladte, hvis Aftegninger lettelig kunde tilveyebringe en Tredie og Fierde Tome, til de To, hvoraf dette Verk beſtaaer; og at endeel ſlette Tegninger have nydt den Ære at faae Sted i dette Verk, det er alleeneſte ſkeet formedelſt en vis Orden og Sammenhæng, ſom de have med de andre; ſaaledes, naar jeg for Exempels ſkyld, foreſtiller Bygningerne af Veſter- Nørre- og Øſter-Port, haver jeg ey vildet udelade den af Amager-Port, ſom er den fierde for Staden, ſkiønt den er meere heslig end ſlet; naar jeg giver Tegningerne af Stadens Kirker, haver jeg ey vildet forbigaae de ſlettere meere end de bedre, paa det Liebhabere af Samlingen ey ſkulde faae Anledning at beſvære ſig over en ſlags Ufuldkommenhed i Verket.

me feront la juſtice de vouloir bien & d'autant plus facilement excuſer les fautes commiſes dans l'une ou dans l'autre langue en conſiderant, que par raport aux ſus-dites raiſons, les fautes ſont faites pour l'amour d'eux, & uniquement pour leur faire plaiſir.

J'eſpere que perſonne n'ira ſe figurer, en examinant les planches ci jointes, que parcequ'on a inſeré par-ci par-là quelques deſſeins, qui ne paroiſſent meriter la peine d'être copiés, encore moins d'être gravés, & par conſequent de ne point être dignes de la Place, qu'ils occupent, que de telles piéces ne ſoïent ajoûtées, faute de meilleures, que pour remplir le livre, & pour en augmenter le nombre des planches; car une telle ſentence ſeroit abſolument fauſſe & injuſte; étant conſtant, que de pluſieurs beaux Bâtimens, qu'on trouve quelques fois dans les Provinces du Roïaume, tant dans les Villes, qu' à la Campagne, qui ne méritent pas moins d'attention que pluſieurs de ceux, qu'on repréſente ici, mais qu'on a abſolument paſſé dans cet ouvrage, pour ne le pas trop aggrandir, on pourroit aiſement compoſer un troiſiéme & quatriême Volume, outre les deux, que cet ouvrage contient; mais la raiſon, pourquoi on a fait l'honneur à quelques ſimples & mauvais deſſeins, de leur donner place dans cet ouvrage, eſt uniquement en conſideration de l'ordre & de la connexion qu'ils tiennent avec les meilleurs; ainſi, quand je repréſente par exemple les façades des Portes d'Eſt, du Nord, & d'Oueſt, je n'ai pas voulu négliger de repréſenter celle de la Porte d'Amack, comme la quatrième Porte de la Ville, quoiqu'elle ſoit plus laide que ſimple; quand je donne les deſſeins des Egliſes de la Ville, j'en donne de beaux, ſans négliger de les donner de ceux qui le ſont moins; afin que les amateurs du recueil ne ſe plaignent point d'une eſpece d'imperfection dans l'ouvrage.

derfahren laſſen, die in dieſer oder jener Sprache begangnen Fehler zu entſchuldigen, da ich aus Begierde, ihnen durch die Beſchreibungen der Gebäude gefällig zu ſeyn, gewaget habe, in Sprachen zu ſchreiben, darinnen ich mich für keinen Meiſter ausgebe.

Bey Betrachtung der Kupferſtiche, wolle niemand die Gedancken faſſen, weil unter denſelben hie und da einige gefunden werden, welche nicht werth ſind abzuzeichnen, viel weniger in Kupfer zu ſtechen, und alſo den Platz, den ſie einnehmen, nicht zu verdienen ſcheinen; daß dergleichen Stücke, in Ermangelung beſſerer Zeichnungen, nur etwa um das Buch zu füllen, und um die Anzahl der Kupferblätter zu vermehren, eingerücket worden; denn ein ſolches Urtheil wäre gantz falſch und unrichtig; indem von den verſchiedenen ſchönen und zierlichen Gebäuden, die ſich hin und wieder in den Provintzen des Königreichs, ſowol in den Städten als auf dem Lande befinden, und welche nicht weniger in Betracht gezogen zu werden verdienen, als viele von denen, die hier vorgeſtellet werden, welche aber, um gar zu groſſer Weitläuftigkeit vorzukommen, in dieſem Werck gäntzlich vorbeygegangen worden, leichtlich ein dritter und vierter Theil, zu den zween, woraus dieſes Werck beſtehet, zu wege gebracht werden könnte. Daß aber einige ſchlechte Zeichnungen die Ehre genoſſen, Platz in dieſem Werck zu erhalten, iſt bloß wegen einer gewiſſen Ordnung und Connexion geſchehen, ſo ſie mit den beſſern haben: ſolchergeſtalt, wann ich z. E. die Façaden vom Weſter- Norder- und Oſter-Thor vorſtelle, habe ich die vom Amacker-Thor, als dem vierten der Stadt, nicht auslaſſen wollen, wiewohl ſelbiges nicht allein ſchlecht, ſondern vielmehr häßlich iſt. Wann ich die Abzeichnungen von den Stadt-Kirchen gebe, habe ich die ſchlechtern nicht mehr als die beſſern vorbeygehen wollen, damit die Liebhaber von der Sammlung keine Anleitung bekommen mögten, ſich über eine Art von Unvollkommenheit im Wercke zu beſchweren.

Fortale.

For Resten kand jeg ey forbigaae at melde, at det aldrig er faldet mig i Sinde, at føye nogle Prospecter til de Tegninger, som ellers findes i dette Verk; da sligt strider imod Verkets Titul, som lover ey andet end Geometriske og Architectoniske Tegninger, Grundridsninger, Façader og Profiler; men, efterat Invitationen til Prænumeration paa dette Skrift overalt, baade inden og uden Landet, var bleven forsendt, og saaledes dette Verks Beskaffenhed og Indhold var bleven bekiendt, er jeg af adskillige høye Compatrioter, saavelsom af Fremmede, bleven anmodet, at forøge Verket med deslige Prospecter, med den Forsikkring at sligt vilde i Almindelighed giøre det særdeeles behageligt; hvorfor jeg og besluttede, for, saa vidt mueligt, at rette mig efter enhvers Smag, at ziire Verket med endeel Prospecter, som findes baade i den første og anden Part; hvilken Forandring og Forøgelse af Tegningerne mindre kand være Publico end Autori til Skade, i det den Kiøbende faaer desto større Værdi for sine Penge, i steden for, at Autor, som aldrig haver havt mindste Hensigt til nogen Gevinst ved dette store Verk, (som ey heller lettelig kunde ventes) men alleeneste haver tragtet efter, at giøre Publico nogen Fornøyelse, ved forbemeldte Forøgelse taber saa meget meere, som de særdeeles store Bekostninger, der til Verkets i Standbringelse ere anvendte, derved tilvore.

Je ne puis m'empêcher, non plus de dire, que je n'ai jamais pensé à ajoûter des vuës aux desseins, qui se trouvent dans cet ouvrage; cela étant contraire au titre de l'ouvrage, qui n'engage qu'à des desseins Geomêtriques, comme des Plans, des Elevations, & des Profils; mais lorsque l'invitation à prénumerer sur cet ouvrage fut publiée tant dans le Païs, que dehors, & qu'on eut remarqué le contenu de l'ouvrage, plusieurs Compatriotes du plus haut Rang, & plusieurs Etrangers ont tâché à me persuader d' augmenter les desseins des sus-dites vuës, assûrant en même tems, qu' une telle augmentation ne pourroit laisser de rendre l'ouvrage généralement très-agréable; je me suis soûmis à ces instances, afin de me regler, autant qu'il m'etoit possible, au goût d'un chacun, d'orner cet ouvrage de quelques vuës, que l'on trouve tant dans le premier que dans le second Volume; ce changement, ou cet augmentation de desseins, sera plus avantageux au public, qu'à l'Auteur, car au lieu, que par là l'Acheteur en reçoive d' autant plus de valeur pour son argent, l'auteur, qui par cet ouvrage n'a jamais eu le gain en vuë, ce qu'il ne pouvoit jamais se promettre non plus, mais qui n'a pensé qu' à procurer de l'avantage & du plaisir au public, y perd d'autant plus, par les sommes considerables, qui ont été emploïées pour mettre ce grand ouvrage au jour.

Im übrigen kan ich nicht unberühret lassen, wie es mir niemals in den Sinn gekommen, einige Prospecte oder Aussichten, denen Zeichnungen, die sonst in diesem Werck gefunden werden, beyzufügen: indem solches wider den Titel des Wercks streitet, welcher nur Geometrische und Architectonische Risse, als Grundrisse, Façaden und Profile verspricht; allein, da schon die Invitationes zur Prænumeration auf dieses Werck überall in und ausser Landes versandt, und dahero der Innhalt und die Beschaffenheit des Wercks bekant worden, bin ich von verschiedenen hohen Compatrioten, wie auch von Fremden, veranlasset worden, das Werck mit dergleichen Prospecten zu vermehren, mit Versicherung, daß selbiges dadurch einem jeden besonders angenehm gemacht werden würde. Um also mich, so viel möglich, nach eines jeden Geschmack zu richten, habe ich beschlossen, das Werck mit einigen Prospecten zu zieren, welche sowol in dem ersten als in dem zweyten Theile gefunden werden: eine Veränderung und Vermehrung der Risse, die dem Publico weniger als dem Autori zum Schaden und Nachtheil gereichet, indem der Käufer so viel grössern Werth für sein Geld erhält, anstatt daß der Autor, der niemals einigen Gewinn bey diesem Werck gesucht, solchen auch nicht leicht vermuthen können, sondern bloß allein dem Publico einiges Vergnügen verschaffen wollen, durch vorgedachte Vermehrung so viel mehr einbüsset, als die auf dieses grosse Werck bereits gewandte und ferner erforderliche grosse Ausgaben dadurch zugleich vergrössert werden.



Det

Det skal maaskee ey blive de fleeste af Læserne mishageligt, om dem, forend der giores Begyndelse med Beskrivelsen af de Bygninger, hvoraf Tegningerne i denne første Deel forestilles, blev meddeelet en kort Forklaring over det Kongelige Danske Vaaben, som sees paa Titel-Bladet.

Jeg kunde vel, uden nogens Paaanke, have gaaet saadan Forklaring og Beskrivelse af det Kongel. Vaaben forbi, i det hverken Vaabenet, eller dets Beskrivelse, har nogen slags saadan Sammenhæng eller Overeensstemmelse med de Ting, som dette Verk indbefatter, at jeg just var nødt og tvungen til at melde noget derom; Derforuden er Materien af det Slags, hvorved man u-unødsigeligen leedes ind i en stor Forvirring, mange Contradictioner og adskillige stridige Historier; hvorfor adskillige, formodentlig vil være af den Meening, at jeg havde giort bedre, intet at tale derom, end at anføre noget, som meestendeels er grundet deels paa Gisninger, deels paa bare Fabler og Digte.

Men, som jeg ey gierne har villet forbigaae nogen af de Tegninger, som i dette Verk forestilles, uden at røre lidet om deres Historie, efter enhvers Omstændighed: Saa har jeg ey heller villet lade fattes en nogenledes Forklaring over det Kongelige Vaaben, da enhver lettelig kand forestille sig, at jeg, i særdeeleshed som en Ulærd, ey skriver andet, end det, som andre have skrevet og skrive, ey siger andet, end det, som andre have sagt og sige, og følgelig, at jeg har ingen Deel i alt det, som kand forekomme i Fortællelsen, der enten kand synes fabelagtigt, eller stridigt imod hinanden.

Det er ey det Kongelige Danske Vaaben alleene, hvis Beskrivelse og Forklaring er besværlig og uvis at udføre; men samme har sligt almindeligt

Il ne sera peut-être pas désagréable à la plûpart des Lecteurs, si, avant que d'entrer dans le detail de la description des Bâtimens, dont on représente les desseins dans ce premier Volume, on leur donne une courte explication des armes Roïales de Dannemarc, qui se voient sur le titre de l'ouvrage.

J'aurois fort bien pû me dispenser d'entreprendre la description & l'Explication des armes Roïales, sans en craindre des reproches de personne, vû que ni les armes, ni leur explication n'ont pas assez de raport avec les choses, qui sont traitées dans cet ouvrage, pourque je me trouve absolument obligé, d'en faire quelque mention; outre cela, la matière est de la nature de celles, qui menent infailliblement en mille confusions, contradictions, & en plusieurs historiettes contraires l'une à l'autre; de sorte que je suis assuré, que plusieurs, sans doute, seront du sentiment, que j'aurois mieux fait de n'en rien dire du tout, que d'en avancer des choses, qui en partie ne sont fondées, que sur des conjectures, &, en partie, que sur de simples fables & de pures inventions.

Mais n'aiant pas voulu passer l'histoire d'aucun des desseins contenûs dans cet ouvrage, sans en dire quelque peu de choses, selon l'état & la condition d'un chacun, je n'ai voulu manquer non plus d'y joindre quelque eclaircissement sur les armes Roïales; Chacun se pouvant aisement figurer, que ne me comptant pas parmi le nombre des savans, je ne fasse rien sortir de ma plume, que ce que d'autres en ont dit & en disent encore, & ce que d'autres en ont écrit, & qu'ils en écrivent encore, & que, par consequent, je n'ai aucune part à tout ce que l'histoire en puisse avancer, paroissant ou fabuleux ou contradictoire.

Ce ne sont pas les armes Roïales Danoises seules, dont l'histoire se traite d'une maniere embarassante & incertaine, mais elles ont cela de com-

Es wird vielleicht dem größten Theile meiner Leser nicht unangenehm seyn, wann denselben, ehe zu der Beschreibung derjenigen Gebäude, wovon die Zeichnungen in diesem Ersten Theil vorgestellet werden, geschritten wird, eine kurtze Erklärung des Königlich Dänischen Wapens, so auf dem Titul-Blatte zu sehen ist, mitgetheilet würde.

Ich hätte zwar eine solche Erklärung und Beschreibung des Königl. Wapens vorbeygehen können, ohne daruber in Anspruch genommen zu werden: indem weder das Wapen, noch dessen Beschreibung, mit denjenigen Dingen, so dieses Werck enthält, eine solche Connexion hat, die mich eben nöthigen und zwingen sollte, etwas davon zu erwehnen: Uberdas ist die Materie von der Gattung dererjenigen, dadurch man in vielfältige Verwirrungen, Contradictions, und gegen einander streitende Historien fast unvermeidlich verwickelt wird; verschiedene werden daher vermuthlich der Meynung seyn, daß ich besser gethan hätte, gar nichts davon zu melden, als davon etwas anzuführen, so mehrentheils, theils auf Muthmassungen, theils auf blossen Fabeln und Mährlein, gegründet sey.

Weil ich aber keine von den in diesem Werck vorgestellten Zeichnungen gerne so gantz unberühret lassen wollen, daß ich nicht, nach Beschaffenheit der Umstände, von einer jeden etwas weniges anführen sollte: So habe ich auch nicht ermangeln wollen, einige Erklärung über das Königl. Wapen zu ertheilen, da sich ein jeder leichtlich die Vorstellung machen wird, daß ich, sonderlich als ein Ungelehrter, nichts schreibe, als was andere schreiben und geschrieben, nichts sage, als was andere sagen, und gesagt haben, und daß ich folglich an allem demjenigen keinen Theil habe, so in der Erzehlung vorkommen wird, und entweder fabelhaft, oder gegen einander streitend, scheinen mögte.

Es ist nicht das Königliche Dänische Wapen alleine, dessen Beschreibung schwer und ungewiß auszuführen ist, sondern es hat selbiges mit allen

deligt med alle andre Kæyserlige, Kongelige og Fyrstelige Vaabener i heele Verden; Aarsagen dertil er denne, at de alle ere af en gandske uvis Oprindelse, hvorom aldrig noget, endog det ringeste, er bleven optegnet i den Tid, da de først ere opkomne, og blevne brugelige; Saa at, hvis det end var saaledes, som det desverre ikke er, at Lykken havde bevaret, og ladet overblive indtil vore Tider Exemplaria af hver et Skrift og Document, af hver Mynt og Medaille, som havde været til, fra den allerførste Tid, man enten skrev Bøger og Breve, eller myntede Penge, saa skulde man dog befinde, i hvor herlig, ja uskatteerlig en Underretning end sligt vilde give, at man dog ikke kunde finde deraf meere, end at see, naar dette eller hiint Vaaben først var bleven antagen og først kommen i Brug; Men hvorfor, og af hvad Aarsag det var skeet, og hvad Betydning det skulde have, vilde man endnu lede efter, og ikke finde, men maatte lade sligt ankomme meestendeels paa en blot Giætning.

commun avec toutes les armes en general, soit des Empereurs, des Rois, ou des Ducs &c. La raison en est, qu'elles sont toutes d'une origine également incertaine, dont on n'a jamais noté la moindre chose, dans le tems qu'elles ont été inventées & mises en usage; de sorte que si le sort eut conservé jusques à nos jours, comme malheureusement il n'a pas fait, & qu'il nous eut laissé des exemplaires de chaque écrit, de chaque lettre en parchemin, & de chaque monnoie, que le monde avoit produit depuis le premier tems, que l'on fit des livres, & qu'on écrivit des lettres, ou qu'on frappât des monnoies; il est constant, quelque pretieux & inéstimable qui seroit un tel éclaircissement, qu'on n'en puiseroit d'autre utilité, que d'en apprendre le tems, quand telles ou telles armes auroient été prises ou mises en usage, sans qu'on en pût jamais developer, ni la vraie origine, ni ce qu'elles devoient signifier, de sorte qu'on n'en seroit pas moins obligé, pour la plûpart, d'avoir recours à de simples conjectures.

len Kayserlichen, Königlichen und Fürstlichen Wapen der gantzen Welt diese Eigenschaft gemein; Die Ursache hiezu ist diese, daß sie alle eines gantz ungewissen Ursprunges sind, wovon niemahls das geringste zu der Zeit aufgezeichnet worden, da selbige zuerst aufgekommen, und gebraucht worden; Gesetzt also, daß auch das Glück, wie es leider nicht geschehen, bis zu unsere Zeiten, Exemplaria von einer jeden Schrift, von einer jeden Urkunde, und von jeder Müntze, die jemahls vom Anfange her geschrieben oder gepräget worden, erhalten und übrig gelassen hätte: so würde man dennoch aus so unschätzbaren Nachrichten nichts anders abnehmen können, als etwa die Zeit, wann dieses oder jenes Wapen angenommen und in Gebrauch gekommen; Warum aber, und aus welcher Ursache solches geschehen, und was dessen Bedeutung seyn mögte, darnach würde man dennoch vergebens forschen, und es gröstentheils auf eine blosse Muthmassung ankommen lassen müssen.

Dette, nemlig at giætte sig frem, er det Middel, som næsten hver Nation i denne Vaaben-Videnskab har grebet til; saa at det er ikke at undre paa, at vi ey kand sige noget tilforladeligt i denne Materie, da alle andre Nationer, hver for sig, har lige samme Skiæbne med os.

C'est aussi l'unique moïen d'avoir recours aux conjectures, dont on s'est presque servi parmi toutes les nations, touchant cette Science des armes. Tellement qu'il n'est pas plus étonnant à l'egard de nous autres, que nous n'en saurions rien avancer de positif, & de réel, que toutes les autres Nations, chacune en particulier, & toutes en general, ont le même sort avec nous.

Dieses Mittel, sich nemlich mit Muthmassungen durchzuhelfen, hat fast jede Nation, in Ansehung dieser Wapen-Wissenschaft, ergriffen: also, daß es nicht zu verwundern ist, wann wir in dieser Materie nichts zuverlässiges sagen können, und hierinnen mit allen andern Nationen, ohne Ausnahme, gleiches Schicksal haben.

Det Kæyserlige Vaaben er en flakt Ørn; derom siger man, at det betyder Kæyserdommets Adskillelse i Caroli Magni Tiid, i det Orientalske og Occidentalske; og dog er denne flakte Ørn aldrig seet førend i Kæyser Wenceslai Tiid, ved det Aar 1380.

On debite, par exemple, que l'aigle doublé, que l'on voit dans les armes Imperiales, doit signifier la division de l'Empire en celui d'orient & d'occident du tems de Charle-Magne, malgré que cet Aigle doublé n'ait jamais été vû, avant le tems de l'Empereur Wenceslas, environ en l'an 1380.

Das Kayserliche Wapen bestehet aus einem doppelten Adler; und man hält dafür, daß dieses auf die Zertheilung des Kayserthums in das Orientalische und Occidentalische zu Caroli Magni Zeit zielen soll; ungeachtet dieser doppelte Adler niemahls eher als zu Kaysers Wenceslai Zeit, ungefehr im Jahr 1380. gesehen worden.

De Franske vide ikke engang i denne Dag, hvorfra deres Lilier have deres Oprindelse; Nogle meene, at det i Førstningen har været Frøer, der siden ere blevne forandrede til Lilier; Andre sige ney; Men alle maa de tilstaae, at de ey have været i be-

Les François ne savent pas même à l'heure, qu'il est, l'origine de leurs fleurs de lis; quelques uns pensent, que du commencement ces ont été des grenouilles, qu'on a changé depuis en fleurs de lis; d'autres le nient; mais tous sont obligés d'avouer, qu'ils

Die Frantzosen wissen bis auf diese Stunde nicht einmahl, woher ihre Lilien den Ursprung haben; Einige sind der Meynung, daß es zu Anfangs Frösche gewesen, die hernach in Lilien verwandelt worden; Andere widersprechen; Alle aber müssen

i bestandig Brug, førend nu omtrent 600. Aar siden, i Kong Philippi Augusti Tid; og i Begyndelsen brugtes mange Lilier, som siden ere ikkun blevne til tre; ja i vore Kongers Sigiller brugtes ligeledes mange Lilier, siden satte man mange Hierter til Løverne; omsider fik Jylland eller Gothland 9. Hierter; saa at man deraf seer, at de fleeste Ting, som findes i Vaabenerne, ere tagne efter enhvers eget Tykke, næsten uden nogen Hensigt, og snart alleeneste ligesom een eller anden har fundet efter sin Smag den eller den Ting smuk og artig; Hvorfor den Materie om Vaabener vilde blive besværlig, ja plat umuelig med Vished at udføre.

qu'ils n'ont été en usage perpetuel, qu'environ depuis 600. ans, au tems du Roi Philippe Auguste; & du commencement on se servit de plusieurs fleurs de lis, qu'on a retranchées depuis jusqu'à trois: Même dans les Sceaux de nos Rois, l'on a vû anciennement plusieurs fleurs de lis; Ensuite on ajouta aux Lions plusieurs Coeurs; à la fin la Jutlande ou la Gothlande en eut neuf; par où l'on conçoit facilement, que la plus grande partie de ce qu'on trouve dans les armes, est prise à plaisir d'un chacun, presque sans aucun but, & uniquement selon que l'un ou l'autre a trouvé à son goût telle ou telle chose belle & jolie; c'est pourquoi il seroit difficile, même impossible, de traiter la science du Blason avec certitude.

sen gestehen, daß sie nicht eher in beständigem Gebrauche gewesen sind, als ungefehr von 600. Jahren her, seit Königs Philippi Augusti Zeiten; Anfangs wurden viele Lilien gebraucht, woraus zuletzt nur drey geworden: ja in den Sigillen unserer Könige sind eben sowohl viele Lilien gewesen; hernach hat man zu den Löwen viele Hertzen gefüget, und zuletzt bekam Jütland oder Gothland 9. Hertzen; woraus man also erkennet, daß die meisten Dinge, so in den Wapen gefunden werden, nach eines jeden eignem Sinne, und fast ohne einige Absicht, und bloß nachdem einer oder der andere dieses oder jenes nach seinem Geschmack schön und artig gefunden, angenommen worden: weswegen die Materie von den Wapen beschwerlich, ja unmöglich, mit Gewisheit auszuführen seyn würde.

Men for at komme til det Kongelige Danske Vaaben, som forestilles paa Titel-Bladet af dette Verk; saa sees, at Vaabenet deeles i fire Hoved-Deele ved et Sølv-Kors, som med rødt er indfattet; men Skioldet befatter dog i sin Hoved-Afdeeling 6. Parter.

Mais pour en venir aux armes Roïales de Danemarc qui sont représentées au titre de cet ouvrage; Elles sont divisées en quatre parties par une croix d'argent, bordée de rouge; mais l'Ecu contient pourtant six parties dans sa division principale.

Um aber auf das Königliche Dänische Wapen zu kommen, welches auf dem Titul-Blatte dieses Wercks vorgestellet wird; so bemercket man, daß das Wapen, durch ein silbernes, mit roth eingefaßtes Creutz, in vier Haupt-Theile getheilet seye; der Schild aber enthält doch sechs Felder in seiner Haupt-Abtheilung.

I den første Part viiser sig i Guld-Grund, som med 9. Hierter er besat, tre blaae Leoparder med Guld-Kroner paa Hovederne, een over den anden; Dette er egentlig Danmarks Vaaben, og skal ved disse tre Dyr betegnes Herredommet over de tre Sunde, der gaae igiennem Kongeriget, og giøre Hoved-Afdeelingen af dets Provintzer, hvilke ere Ore-Sund og det store og lille Belt. Efter Svaningii Meening skal disse tre Leoparder allereede være brugte i Vaabenet af Kong Dan den Første Anno Mundi 2916.; men dette er meget uvist. I Archiverne findes de først under Waldemari Victoriosi Breve, Aar Christi 1216. Nu omstunder blive disse tre Leoparder egentlig tillagte Provintzen Siælland.

Dans le premier Quartier se distinguent à fond d'or, parsemé de neuf coeurs, trois Lions Leopardés d'azur, posés l'un au dessus de l'autre, & portant des couronnes d'or sur la tête; Ce sont particulierement les armes du Dannemarc, & l'on veut, que par ces trois animaux soit representée la domination sur les trois détroits, qui traversent le Royaume de Dannemarc, & qui font la principale division de ses Provinces, qui sont, le Sond, le grand, & le petit Belt. Selon l'historien Svaning, le Roi Dan Premier doit avoir déja porté ces Leopards dans ses armes l'an du monde 2916. mais cela est fort incertain; ce qui est constant, c'est, qu'en l'année de Jesus Christ 1216. on les trouve pour la premiere fois dans les Archives du Royaume sous les lettres du Roi Waldemar le Victorieux: aujourdhui l'on attribue ces trois Leopards particulierement à la Province de la Seelande.

Im ersten Quartier zeigen sich im güldenen, mit 9. Hertzen bestreuten, Felde, drey über einander gesetzte blaue Leoparden mit güldnen Cronen auf den Köpfen; Dieses ist eigentlich das Wapen von Dännemarck; und zwar sollen diese drey Thiere die Herrschaft über die drey Meerengen abbilden, die das Königreich Dännemarck durchschneiden, und die Haupt-Abtheilung der Provintzen machen, nemlich über den Oehre-Sund, den grossen und den kleinen Belt. Diese Leoparden sollen, nach Swaningii Vorgeben, schon von König Dan I. Ao. mundi 2916. im Wapen geführet worden seyn: wiewohl nicht darauf zu bauen ist. In den Archiven werden sie zuerst unter den Urkunden Waldamari Victoriosi, Anno Christi 1216. gefunden: Itziger Zeit werden diese drey Leoparden der Provintz Seeland insbesondere zugeeignet.

I den anden Afdeeling forestilles i rød Grund en kronet Guld-Løve, holdende en krum Hellebarde af Sølv, som er Kongeriget Norges Vaaben.

Oprindelsen til dette Vaaben er mig ubekiendt; dette er vist, at man har fundet gamle Norske Lov-Bøger, hvor Kong Magnus Haagensön, som kaldes Laghebeter, fordi han forbedrede Lovene, staaer foran afmalet med et stort Skiold ved Siden, hvorudi sees en Guld-Løve i rød Grund, med en Sølv-Hellebarde. Samme Kong Magnus Laghebeter er død Anno Christi 1281.; Men der tvivles om, at denne Konge har været den første, der har brugt dette Vaaben; det er troeligere, at hans Herr Fader, den ypperlige Kong Haagen Haagensön, som regierede fra 1218. til 1264., har bragt det i Brug; saasom denne Herre meget beflittede sig paa at efterfølge udenlandske Artigheder og Prydelser.

Løven kand formodentlig ingen anden Oprindelse have, end en blot Efterfølgelse af mange fremmede Lande, der allereede førde een eller fleere Løver i deres Vaabener; det er og vel troeligt, at, efterdi Hertugerne af Normandiet i Frankerige havde alt længe brugt en Løve, og siden tvende, i deres Vaaben, man da derefter kand have antaget denne Løve, siden Normannerne vare komne fra Norge og Danmark: Men Hellebarden er virkelig et Norsk Gevær, som man kand finde hos de ældste Engelske Skribentere, der kalde den en Norsk Øxe, og saadanne Øxer finder man paa Norsk Mynt i de nyere Seculis, nemlig tvende Øxer saaledes tilsammensatte, men ikke Løven.

Der findes ellers et gammelt Skilderie af en ældre Norsk Konge, kaldet Kong Magnus Barfoed, som levede omtrent Aar 1102. ved den Tid, da Kong Erich Eyegod i Danmark er død; paa hans Kappe eller Dragt sees

Le second Quartier contient à fond de gueules un Lion d'or couronné, tenant une Halebarde d'argent courbée, pour marque du Roïaume de Norwegue.

L'origine de ces armes ne m'est pas connuë, cependant il est assûré, qu'il y a des anciens Livres de Loix Norwegiennes, ou l'effigie du Roi Magnus Haagensön, qu'on apelle Laghebeter, parcequ'il corrigeoit les Loix, est representée devant, avec un grand écu à coté, où l'on voit à fond de gueules un Lion d'or, tenant une Halebarde d'argent. Ce même Roi Magnus Laghebeter est mort l'an de Christ 1281.; Mais on doute qu'il ait été le premier, qui s'est servi de ces armes; on a plûtot lieu de croire, que son Pere, l'Excellent Roi Haagen Haagensön, qui regnoit depuis 1218. jusqu'a 1264. les ait introduites; ce Seigneur s'appliquant beaucoup à imiter tout ce que les païs étrangers avoient de beau & de louable.

Selon toutes apparences le Lion ne sauroit avoir d'autre origine, qu'une simple imitation de plusieurs Païs etrangers, qui en portoient déja un ou plusieurs dans leurs armes; il n'est pas moins probable, que ce Lion puisse avoir été introduit à l'exemple des Ducs de Normandie en France, qui avoient porté depuis long tems un seul Lion dans leurs armes, & ensuite deux; ces Normans étant originaires de la Norwegue & du Dannemarc: Mais la Halebarde est effectivement les armes de Norwegue, comme cela se prouve par les Ecrivains Anglois les plus anciens, qui les appellent des Haches Norwegiennes; & dans les siecles moins anciens l'on en trouve aux Monoies de Norwegue, deux combinées ensemble, de cette façon, mais on n'y remarque pas le Lion.

On voit encore un ancien Portrait d'un des Rois de la Norwegue d'un âge plus reculé, nommé Magnus Barfoed, qui vecut environ l'an 1102. au tems, que mourut en Dannemarc le Roi Erick Eyegod, qui porte les ar-

In der zweyten Abtheilung stehet im rothen Felde ein gekrönter güldener Löwe, so eine gekrümmte silberne Hellebarte hält, welche das Wapen des Königreichs Norwegen vorstellet.

Der Ursprung dieses Wapens ist mir unbekannt, so viel ist gewiß, daß man alte Norwegische Gesetz-Bücher gefunden, wo König Magnus Haagensön, der sonst, weil er die Gesetze verbessert, Laghebeter genannt wird, vorne mit einem Schilde auf der Seite abgemahlet stehet, worinnen ein guldener Löwe im rothen Felde, mit einer silbernen Hellebarte gesehen wird. Dieser König, Magnus Laghebeter, ist Anno Christi 1281. gestorben; man zweifelt aber, daß dieser König der erste gewesen sey, der dieses Wapen gebrauchet; es ist glaublicher, daß sein Vater, der vortrefliche König Haagen Haagensön, welcher von 1218. bis 1264. regierte, selbiges Wapen geführet habe, weil dieser Herr sich sehr bemühete, ausländische Zierathen und Artigkeiten nachzuahmen.

Der Löwe kan vermuthlich keinen andern Ursprung haben, als eine blosse Nachahmung fremder Länder, wo bereits ein oder mehr Löwen in den Wapen-Schildern geführet wurden; es ist auch wohl zu glauben, daß weil die Hertzoge von der Normandie in Franckreich schon längstens einen und nachgehends zween Löwen in ihrem Wapen gebraucht, man vielleicht daher diesen Löwen angenommen haben kann; allermassen die Normänner aus Norwegen und Dännemarck hergekommen; Die Hellebarte aber ist würcklich ein Norwegisches Gewehr, wie bey den ältesten Englischen Scribenten zu finden, die selbige eine Norwegische Art nennen. Und zwo solcher Arten, nemlich solchergestalt gesetzt, findet man in den neuern Seculis auf Norwegischen Müntzen, nicht aber den Löwen.

Es findet sich sonst ein altes Gemählde von einem älteren Norwegischen Könige, Nahmens Magnus Barfoed, welcher ungefehr im Jahr 1102., zu selbiger Zeit, da der König Erich Eyegod in Dännemarck starb, gele-

sees det Norske Vaaben, Løven med Hellebarden, ligesom vi endnu see det i det Kongelige Vaaben; Samme Skilderie er efterstukket i Kobber i Bircherodii Bog de ordine Elephantino, næst efter Pag. 68.; Dog troes gandske vist, at samme Skilderie er af nyere Tider, og følgelig opdigtet; eller og, som kand være rimeligt, at man har debt Kong Magnus Laghebeter om til Kong Magnus Barfoed, maaskee for at giøre Vaabenet saaledes et par hundrede Aar ældre.

armes de Norwegue, le Lion avec l'Halebarde sur son manteau ou son habillement, telles précisement, qu'on les voit aujourd'hui dans les armes Roïales: Bircherod a fait inserer une copie de ce Portrait, gravée apres l'original dans son Livre de l'ordre de l'Elephant à la page 68.: Mais on tient pour assuré, ou que cette peinture soit de plus nouvelle date, & une pure invention, ou, comme il est apparent, qu'on a confondû le Roi Magnus Laghebeter, avec le Roi Magnus Barfoed, pour rendre peut-être par là les armes plus anciennes de deux Siecles.

gelebet; auf dessen Mantel oder Kleidung das Norwegische Wapen, der Löwe mit der Helleparte, eben so, wie itzo in dem Königlichen Wapen, zu sehen; Selbiges Gemählde ist in Bircherodii Buch de Ordine Elephantino, nechst hinter Pag. 68. in Kupfer nachgestochen; Man hält aber für gantz gewiß, daß dieses Gemählde von neueren Zeiten, und erdichtet sey; oder auch, wie wahrscheinlich seyn kan, daß man König Magnum Laghebeter, mit Magno Barfoed vertauschet habe, um vielleicht das Wapen solchergestalt ein paar hundert Jahr älter zu machen.

Derimod er det Segl af Kong Erich Magnusen, som bemeldte Bircherod i samme Skrift Pag. 69. har forestillet, hvor bemeldte Norske Vaaben sees, baade i Kongens Skiold, og paa Hestens Skaberak, gandske rigtig, men samme hører til Annum Christi 1292., og den Konge var Kong Magnus Laghebeters Søn.

Mais le Sceaux est très juste, que le susnommé Bircherod représente dans le même Traité, pag. 69., du Roi Erick Magnusen en Norwegue, ou l'on voit les susdites armesNorwegiennes tant sur le Bouclier du Roi, que sur la housse de son cheval; mais cela apartient à l'an de Jesus Christ 1292., & ce Roi étoit fils du Roi Magnus Laghebeter.

Hingegen ist das Siegel gantz richtig, welches ermeldter Bircherod von König Erico Magni in Norwegen, in selbigem Tractat, pag 69. vorstellet, und wo vorberührtes Norwegisches Wapen, sowohl auf des Königs Schild, als auf der Schabracke des Pferdes, zu sehen ist. Solches aber gehöret zum Jahr Christi 1292.; und selbiger König war ein Sohn vom König Magno Laghebeter.

I Vaabenets tredie Afdeeling sees i blaa Grund, tre Guld-Kroner, hvilke og findes i det Svenske Vaaben, og betegne den lykkelige Foreening, som ved den Danske Semiramis, Dronning Margarethe, blev Aar 1398. stiftet i Calmar, imellem de tre Kongeriger Danmark, Norge og Sverrig, efterat de to Riger, det første ved Giftermaal, det andet ved Sværd, var bleven foreenet med den Danske Krone.

Dans la troisiême division de l'Ecu, on remarque à champ d'azur, trois couronnes d'or, qu'on voit aussi dans les armes de la Suede: Leur signification a pour objet l'heureuse union des trois Roïaumes du Dannemarc, de la Norwegue, & de la Suede, qui fut établie à Calmar l'an 1389. par la Semiramis Danoise, la Reine Marguerite, après que ces deux Roïaumes furent unis à celui de Dannemarc, le premier par mariage, & le second par le moïen des armes.

Die dritte Abtheilung des Wapens hat im blauen Felde drey güldene Cronen, so sonst auch im Schwedischen Wapen stehen, und bedeuten die glückliche Vereinigung der dreyen Königreiche, Dännemarck, Norwegen und Schweden, welche durch die Dänische Semiramis, Königin Margaretha, Anno 1398. zu Calmar errichtet ward, nachdem diese beyden Reiche, das erste durch Heyrath, und das zweyte durchs Schwerdt, mit der Dänischen Crone verknüpfet worden.

Denne er den meest antagne Meening om denne Post, skiønt andre vil forsikre, at disse tre Kroner have været i Brug, førend den Calmarske Foreening blev sluttet, i det samme findes under Kong Erich Glippings Buller, som endnu haves i Behold, af Aar Christi 1272.

C'en est l'opinion la plus reçue, mais il y en a qui veulent soutenir, que ces trois Couronnes ont été en usage, longtems avant la dite Union de Calmar, parce qu'on les voit encore aujourd'hui sous les Bulles du Roi Erick Glipping de l'an de Christ. 1272.

Dieses ist die algemeine Meinung; andere aber wollen, daß besagte drey Cronen lange vor der Calmarischen Union gebräuchlich gewesen, weil sie in denen noch vorhandenen Bullis Königs Erici Glippings de Anno Christi 1272. zu finden sind.

I den fierde Afdeeling viiser sig i Guld-Grund en blaa Løve, under hvis Fødder sees 9. røde Hierter i saadan Orden 4. 3. 2. hvilket betyder det Gothiske Kongeriges Vaaben; Nu omstunder tilegnes det Provintzen Jyl-

Dans la quatrième division se présente à fond d'or un Lion d'azur, sous les pieds duquel se voient neuf coeurs à gueules, couchés dans cet ordre 4. 3 2., ce qui représente les armes du Roïaume des Goths; Aujourd'-

In der vierten Abtheilung zeiget sich im güldenen Felde ein blauer Löwe, unter dessen Füssen 9. rothe Hertzen in solcher Ordnung liegen, daß in der ersten Reihe 4. in der andern 3. und in der untersten 2. zu sehen sind; wel-

Jylland, som er et Stykke af det gamle Gothland, og skal ved de 9. Hierter forrestilles de derudi værende 9. Sysler, ligesom Løven skal betyde Liimfiorden, som flyder igiennem Landet. Svaningius foregiver, dog uden Grund, at dette Stykke af det Danske Vaaben allerede skal være ført af de Cimbrers saa kaldede første Dommer, Segulo, Anno Mundi 1960.

jourd'hui on les attribue à la Province de la Jutlande, qui fait une partie de l'ancienne Gothlande, les coeurs doivent représenter les neuf Gouvernemens, que cette Province contient, comme le Lion doit signifier la Riviere de Lymfiord, qui la traverse. Svaningius veut, quoique sans fondement, que Segulus, dit premier juge des Cimbres, se soit deja servi de cette partie des armes Danoises, en l'an du monde 1960.

welches das Wapen des Gothischen Königreichs vorstellet; Itziger Zeit wird selbiges der Provintz Jütland, welche ein Theil des alten Gothlands ist, zugeeignet, und sollen durch die 9. Hertzen, die darinnen befindliche neun Creyse, oder nach der Sprache des Landes zu reden, Sysseln, abgebildet werden, gleichwie der Löwe den durch besagtes Land fliessenden Strom, Lymfiord, bedeuten soll. Swaningius gibt vor, doch ohne Grund, daß dieses Stück des Dänischen Wapens schon Anno Mundi 1960. von der Cimbrern erstem sogenanntem Richter, Segulo, geführet worden sey.

I den femte Part sees i Guld-Grund to blaae Løver, den eene over den anden, begge med Guld-Kroner paa Hovederne; Dette Vaaben tilegnes nu omstunder Fyrstendømmet Slesvig i Særdeeleshed, som er en Part af det Gothiske Kongerige, og heder derfor ogsaa Sønder-Jylland, fordum Gothland, ligesom Jylland kaldtes Nørre-Gothland, nu i Almindelighed Jylland.

Dans la cinquième division l'on remarque à fond d'or deux Lions d'azur, posés l'un au dessus de l'autre, & couronnés de couronnes d'or; Aujourd'hui on attribue ces armes particulierement au Duché de Schlesvig, comme étant une partie du Roïaume des Goths, apellée par cette raison Sud-Jutlande, olim Gothlande, comme on nommoit la Jutlande Nord-Gothlande, qui porte generalement aujourd'hui le nom simple de Jutlande.

In der fünften Abtheilung siehet man im güldenen Felde zween blaue Löwen, einen über den andern, beyde mit güldenen Cronen auf den Köpfen; Dieses Wapen wird in heutigen Zeiten, dem Hertzogthum Schleswig insbesondere zugeeignet, als einem Theile des Gothischen Königreichs, welches auch deswegen den Nahmen von Süd-Jütland, vormals Gothland, führet; gleichwie Jütland vor diesem Nord-Gothland genannt wurde, nun aber mit dem algemeinen Nahmen von Jütland beleget wird.

I den siette Afdeeling af Hoved-Skioldet, sees i rød Grund en kronet Guld-Lindorm eller Drage, som betyder det Vendiske Kongerige; nu omstunder bliver Lindormen i Særdeeleshed tilegnet de to Øer, Fyen og Bornholm, som bruge den i deres Fahner, og andre offentlige Æretegn.

Dans la sixième Partie de cette principale division de l'Ecu, on voit à fond de gueules un dragon d'or couronné; qui est la marque du Royaume des Wandales; aujourd'hui l'on attribue cette marque du dragon specialement aux isles de Fühnen & de Bornholm, qui s'en servent dans leurs drapeaux & autres signes publics.

In der sechsten Abtheilung des Haupt-Schildes stehet, im rothen Felde, ein güldener gecrönter Drache oder Lindwurm, so das Wendische Königreich bezeichnet: Heutiges Tages wird der Lindwurm denen beyden Insuln, Fühnen und Bornholm, insbesondere zugeeignet, welche selbigen in ihren Fahnen und andern öffentlichen Ehrenzeichen gebrauchen.

I dette Hoved-Skiold sees endnu et andet mindre, som i Breeden er deelt tvert over, hvis øverste Deel atter har trende Afdeelinger, og midt udi har det endnu et saa kaldet Hierte-Skiold.

Au milieu de la croissure des dits principaux Quartiers, se trouve un écusson divisé en deux Parties dans sa largeur, dont la premiere a deux divisions; & l'on voit encore un écusson plus petit sur le sur-tout.

In diesem Haupt-Schilde lieget noch ein anderer kleiner Schild, so in der Breite in zween Theile getheilet ist, und dessen oberer Theil wiederum zwo Abtheilungen hat, in der Mitten aber noch mit einem kleinen Hertz-Schilde bedecket ist.

I den første øverste Afdeeling af dette mindre Skiold, viser sig i rød Grund et i tre Deele skaaren og udbreedt Sølv-Nelleblad, med et tvert igiennem med Sølv- og rød Grund deelet lidet Skiold, imod hvilket tre Sølv-Sømme, som staae imellem Nellebladene, vende deres Aader eller Spid-

Dans la première Partie de ce second Ecusson se remarquent à fond de gueules trois feuilles d'ortie d'argent, etendues, & rangées de sorte qu'elles entourent un petit Ecusson, divisé sur la largeur en deux Parties, dont l'une est à fond d'argent, l'autre à fond de gueules; entre les trois feuil-

Die erste obere Abtheilung dieses kleinen Schildes hat, im rothen Felde, ein in drey Theile zerschnittenes ausgebreitetes silbernes Nesselblatt, mit einem von Silber und roth zweygetheilten Schildlein, gegen welches, zwischen den drey Theilen des Nessel-Blatts, drey silberne Nägel mit den Spi-

Spidser, og forestiller det Holsteenske Vaaben.

Om Oprindelsen til disse Nelleblade og Somme har Spangenberg i sin Schauenborgske Krenike, skrevet, at Græv Adolph af Schauenborg, som Anno 1106. bekom det Grævskab Holsteen af Kæyseren, først havde til Vaaben en blaa Løve i Sølv eller hvid Grund; men siden, da han bygde det Slot Schauenborg paa et Bierg, kaldet Nesselberg, skal Kæyseren have givet ham til Vaaben et Nelleblad. Men Caspar Danckwerth, i sin Bog om Fyrstendommene Slesvig og Holsteen, holder det underligt, at baade Schauenborg og Holsteen, som ligge saa mange Miile fra hinanden, skulde i nogle hundrede Aar have havt eet og det samme Nelleblads Vaaben, og holder det saaledes uvist, enten det hører egentlig til Schauenborg eller til Holsteen. Danckwerths Giætning er derfor Pagina 182. at Græv Adolph den tredie, som horer til Aaret 1200. og derefter, da han havde indbekommet heele Holsteen, Dytmarsken i-beregnet, har af Landets Figur, der seer ud som et Nelleblad med tre Spidser, indrettet dette Vaaben, og sat de tre Somme derudi, som skal forestille Sømmene af Christi Kors, hvilke han havde bekommet, da han med Kæyser Friderico Barbarossa var i den hellige Krig eller Kors-Toget i det forjættede Land, eller maaskee havde faaet af de derfra hiemkomne Geistlige; Dette er bemeldte Danckwerths Gisning, som ey synes urimelig; i særdeeleshed er, i Henseende til Sømmene, snart ingen Tvivl, at jo, som sagt, Græv Adolph den tredie, dermed har villet betegne sit Kors-Tog og Pilegrimsfærd, som han med andre har giort, for at befrie det hellige Land, hvor vor Frelser var bleven korsfæstet, fra de vantroende Saraceners Aag.

feuilles d'orties se voient trois cloux d'argent, tournant leurs pointes contre le dit petit écusson; ce qui signifie les armes de Holstein.

Spangenberg, dans sa chronique de Schauenbourg, dit, touchant l'origine de ces feuilles d'orties, & de ces cloux, que le Comte Adolphe de Schauenbourg, qui obtint en l'année 1106. le Comté de Holstein de l'Empereur, avoit porté auparavant dans ses armes un Lion d'azur à fond d'argent; mais, que, lorsque le Comte bâtit ensuite le Chateau de Schauenbourg sur une montagne, nommée Nesselberg, il ait été regalé de la part de l'Empereur d'une feuille d'ortie pour ses armes; Or, Caspar Danckwerth, dans son traité des Duchés de Schlesvig & de Holstein, s'étonne, que Schauenbourg & le Holstein, qui sont éloignés l'un de l'autre de plusieurs lieuës, aient eu depuis tant de siecles les mêmes armes des feuilles d'orties, & tient par consequent pour incertain, si les armes apartiennent particulierement à Schauenbourg ou au Holstein; C'est pourquoi il fait la conjecture pag. 182., que le Comte Adolphe trois, ce qui apartient à l'an 1200. & ensuite, s'étant rendu Maitre de tout le Holstein, y comprise la Ditmarche, ait pris sujet, de la figure du Pais, qui ne ressemble pas mal à une feuille d'ortie à trois points, de former ces armes, & qu'il y ait ajouté les trois cloux, qui représentent ceux de la Croix de notre Seigneur, & qu'il avoit reçus, lorsqu'il étoit à la guerre sainte, ou dans les croisades de la terre sainte avec l'Empereur Frederic Barbarousse, ou bien, qu'il a aussi pû recevoir des Ecclesiastiques, qui en étoient revenûs. Voilà ce que le susdit Danckwerth en pense, & ce qui paroit assez raisonnable; Particulierement à l'egard des cloux, il n'y a presque aucun doute, que le Comte Adolphe trois n'ait voulû marquer par là son expedition & son pelerinage dans la dite Croisade, pour delivrer du joug des impies Sarasins la terre sainte, ou nôtre Seigneur avoit été crucifié.

Spitzen stehen, welches das Holsteinische Wapen vorstellet.

Von dem Ursprunge dieser Nesselblätter und Nägel schreibt Spangenberg in seiner Schauenburgischen Chronik, daß der Graf Adolph zu Schauenburg, welcher Anno 1106. die Grafschaft Holstein vom Kayser erlangte, zuerst einen blauen Löwen in silbernem oder in weissem Felde im Wapen geführet; nachgehends aber, wie er das Schloß Schauenburg auf einem Berge, der der Nesselberg hieß, erbauete, soll ihm der Kayser ein Nesselblatt zum Wapen gegeben haben. Allein Caspar Danckwerth, in seinem Buche von den Hertzogthümern Schleswig und Holstein, hält es für wundersam, daß sowohl Schauenburg als Holstein, die so viele Meilen von einander entlegen sind, von einigen hundert Jahren her, einerley Wapen, nemlich das Nesselblatt, geführet haben sollten; und hält es dahero für ungewiß, ob es eigentlich zu Schauenburg oder zu Holstein gehöre. Danckwerth muthmasset dahero, pag. 182. daß Graf Adolph der dritte, der um das Jahr 1200. und in den folgenden Zeiten gelebet, nachdem er gantz Hollstein, Ditmarschen mit eingerechnet, einbekommen, dieses Wapen nach der Figur des Landes, welche einem Nesselblatte mit drey Spitzen ähnlich siehet, eingerichtet, und die drey Nägel dazu gefüget habe; welche letztere die Nägel von dem Creutze Christi vorstellen sollen, und welche er im heiligen Kriege, oder in dem Creutzzuge nach dem gelobten Lande, wo er mit dem Kayser Friederich Barbarossa gewesen, erlanget, oder auch etwa von denen daher zurück gekommenen Geistlichen erhalten haben mögte: Dieses ist des ermeldten Danckwerths Meynung, welche nicht ungereimt scheinet; insbesondere ist in Ansehung der Nägel fast kein Zweifel, daß, wie gedacht, der Graf Adolph der dritte dadurch seinen Feldzug und seine Wallfahrt hat bezeichnen wollen, die er mit andern gethan, um das heilige Land, wo unser Erlöser gecreutziget worden, von dem Joche der ungläubigen Saracenen zu befreyen.

J den anden øverſte Afdeeling er i rød Grund en Sølv Svane med en Guld-Krone om Halſen, ſom viſer det Stormarſke Hertugdoms Vaaben.

Dans la ſeconde Partie ſe préſente à fond de gueules un Cigne d'argent, aiant autour du cou une couronne d'or; ce qui marque les armes du Duché de Stormarn.

Jn der zweyten obern Abtheilung ſtehet im rothen Felde ein ſilberner Schwan, um deſſen Hals eine güldene Crone gehet, und dieſes iſt das Wapen des Hertzogthums Stormarn.

Naar og hvorfra dette Vaaben har ſin Oprindelſe, kand ingen med Vished ſige os; Man giætter ſig alleeneſte til, fordi Landet er Marſchland, fuldt af Vand og Moradſer, at det ſkulde ſigte dertil; Det er ellers rimeligt, at paa Stør-Floden, hvoraf Stormarn har ſit Navn, kand have opholdet ſig en Mœngde af Svaner, ſom kand have givet Anledning til dette Vaaben; men Tiden, naar det førſt er ſkeet, kand ingen vide. Den Krone om Halſen, har man vel i ſeenere Tiider lagt til, ſom en Prydelſe; Og er det for Reſten at agte, at Sølv-Svanen ſkal have Kull-ſorte Fødder.

Perſonne ne ſauroit nous donner un éclairciſſement juſte, ni du tems ni d'où ces armes tiennent leur origine; L'on ſuppoſe ſeulement, que le pais étant rempli d'eau & de marais, elles auroient cela en vuë; il ſe pourroit auſſi, que la Riviere de Stör, qui a donné le nom à Stormarn, ait pû contenir une quantité de Cignes, & que ceux-ci aient pû donner lieu au choix de ces armes; mais perſonne ne ſauroit déterminer le tems, quand cela eſt arrivé; La couronne, qui eſt autour du cou de cet oiſeau, y a aparemment été ajoutée dans un tems plus moderne, comme un ornement; au reſte il eſt à remarquer, que le Cigne d'argent doit avoir les pieds noirs comme du charbon.

Wann und woher dieſes Wapen den Urſprung habe, kan uns niemand mit Gewißheit ſagen; Man muthmaſſet nur, daß dieſes ſein Abſehen auf die Gewäſſer und Moräſte habe, worinnen die Schwäne ſich aufhalten, und womit Stormarn, als ein Marſchland, angefüllet iſt. Sonſt iſt es auch wahrſcheinlich, daß eine Menge von Schwänen ſich auf dem Stör-Fluß, wovon Stormarn den Nahmen hat, aufgehalten, und daß ſolches zum Wapen Anleitung gegeben haben könne; die Zeit aber, wann ſolches geſchehen, kan niemand wiſſen; Die Crone um den Hals, iſt wohl in den ſpätern Zeiten als ein Zierrath hinzugefuget worden; Jm übrigen iſt zu bemercken, daß der ſilberne Schwan Kohl-ſchwartze Füſſe haben ſoll.

J den øvrige underſte Deel af dette Skiold ſees i rød Grund en Guld-Rytter med ſit Harniſk og blotte Sværd, paa en Sølv-Heſt, ſom foreſtiller det Dytmarſke Vaaben.

La baſſe partie de cet Ecu, eſt occupée à fond de gueules d'un Cavalier d'or, armé de pied en cap, & muni de ſon harnois, tenant un ſabre nû, & montant un cheval d'argent, comme les armes des Ditmarſes.

Der übrige untere Theil dieſes Schildes iſt mit einem güldenen geharniſchten Reuter in rothem Felde beſetzet, der ein bloſſes Schwerdt in der Hand hat, und auf einem ſilbernen Pferde ſitzet. Dieſes iſt das Wapen der Ditmarſchen.

Om dette Vaabens Oprindelſe har man den rigtigſte og beſte Underretning; fordi ſamme er af nyere Tider, og førſt indført og givet Dytmarſken af Høylovlig Kong Friderich den anden, da Dytmarſken blev undertvungen; Tilforn havde Landet ey dette Vaaben, men ſom det havde taget Erke-Biſkopen af Bremen til Skyts-Herre, ſaa førde det, ham til Ære, den Bremiſke Nøgel i Vaabenet; Siden har man ogſaa fundet, at de 48. Oldermænd eller Regenter i Landet, have havt et Mariæ-Billede, eller en anden Helgen i deres Segl; men da Høybemeldte Konge Friderich den anden, og Hertugerne af Holſteen, havde med ſamlet Magt indtaget Landet, Aar 1559. blev dette Vaaben givet Landet, til et Tegn, at det var ved Krigsmagt, og i ſær ved det tapre Rytterie, bleven overvundet; Man meener og, at Kon-
gen

C'eſt de l'origine de ces armes que nous avons la meilleure & la plus juſte information, vû qu'elles ſont modernes, & introduites par le Roi Frederic Second, qui les a données aux Ditmarſes, lorsque ce Duché fut conquis par ce Prince; Auparavant cette Province n'avoit pas ces armes, mais comme elle avoit pris l'Archevêque de Breme pour Protecteur, elle porta à ſon honneur les Clefs de Breme; Enſuite l'on a auſſi remarqué, que les quarante huit Regens du Païs ont eu une image de la ſainte Vierge ou d'un autre Saint dans leurs ſceaux; Mais le ſusdit Roi Frederic Second, & les Ducs de Holſtein aiant en l'année 1559. reduit, a forces unies, ce Païs ſous leur obeïſſance; Ces armes lui furent données, pour marque, qu'il avoit été vaincû par les armes, & particulierrement moïennant la bravoure de la
Caval-

Von dem Urſprung dieſes Wapens hat man die beſte und zuverläſſigſte Nachricht; indem ſelbiges in den neueren Zeiten erſt von dem glorwürdigſten König Friederich dem andern eingeführet, und den Ditmarſchern, zu der Zeit, da das Land bezwungen ward, gegeben worden: Vorhero hat das Land dieſes Wapen nicht gehabt; ſondern, weil es den Ertz-Biſchof von Bremen zum Schutz-Herrn angenommen, führete es, ihm zu Ehren, den Bremiſchen Schlüſſel im Wapen; Nachhero hat man auch gefunden, daß die 48. Aelteſten, oder Regenten im Lande, ein Marien-Bild oder einen andern Heiligen in ihrem Siegel geführet haben; da aber hochbemeldter König Friederich der zweyte, und die Hertzoge von Holſtein, im Jahr 1559. das Land mit geſamter Hand eingenommen, ward dieſes Wapen dem Lande gegeben,
zum

gen og Hertugerne med dette Vaaben have sigtet til et ældre, som nogle af de Holsteenske tilforn havde opdigtet og afmalet Dytmarskerne til Spott, og bestod i en hvid Hest, hvorpaa en Dytmarsker Bonde sad, med en Pleyel i den eene Haand, og et Sværd i den anden; Det eene Been havde han i en lang og viid, og det andet i en smal og udskaaren opkiltet Bure; Rytteren eller Bonden var uden Hoved, som skulde betegne, at Landet var uden Hoved, saa længe som det ey erkiendte Kongen og Fyrsterne for sine Herrer, og meenes da, at Kongen og Hertugerne, for at udslette dette Spotte-Vaaben, have siden givet Landet en tapper Rytter, svingende et Sværd over Hovedet, og uden Pleyel, til Hertugdommets endnu brugelige Vaaben.

Cavalerie. On croit auſſi, qu'avec ces armes le Roi & les Ducs aient eu en vuë d'autres plus anciennes, que quelques Holſteinois avoient inventées pour ſe moquer des Ditmarſes; où on avoit repréſenté un cheval blanc, monté par un Paiſan de Ditmarſe, qui tenoit d'une main un fleau, & de l'autre un ſabre, aiant l'une de ſes jambes vetuë d'une braie, ou haut de chauſſe longue & large, mais l'autre couverte d'un haut de chauſſe étroit & trouſſé. Le Cavalier ou le Païſan étoit repreſenté ſans tête, pour marquer, que le païs étoit ſans Chef, pendant qu'il ne reconnut point le Roi & les Ducs, pour ſes Souverains; ainſi l'on penſe, que le Roi & les Ducs, pour reparer l'affront de ces armes inventées par moquerie, aient regalé le païs d'un vaillant Cavalier, branlant le ſabre au deſſus de la tête, & ſans fleau, qui forme à preſent les armes du duché.

zum Zeichen, daß es durch Krieges-Macht, und insbesondere durch die tapfre Reuterey, überwunden worden. Man meinet auch, daß der König und die Hertzoge, durch dieses Wapen, auf ein älteres gezielet, so einige Holsteiner zuvor erdichtet, und zum Spott der Ditmarscher gemahlet hatten, welches ein weisses Pferd war, worauf ein Ditmarscher Bauer saß, mit einem Flegel in der einen Hand, und einem Schwerdte in der andern. Er hatte an dem einen Beine eine lange und weite, an dem andern aber eine enge ausgeschnittene und aufgezogene Hose: Der Reuter oder Bauer war ohne Kopf, dadurch zu bezeichnen, daß das Land ohne Haupt war, so lange es den König und die Fürsten nicht für Herren erkannte: und man meinet, es habe der König und die Hertzoge, um dieses Spott-Wapen zu ersetzen, dem Lande einen tapfern Reuter, der ein Schwerdt über den Kopf schwinget, aber keinen Flegel hat, zum Wapen geschencket.

Det ovenmeldte lidet Hierte- eller Middel-Skiold, som fra oven neder deelt i tvende lige Deele, har i den første Afdeeling paa høyre Side i Guld-Grund to røde Tver-Bielker, eller som andre sige, to røde Strøger, som forestille det Oldenborgske Vaaben.

Le ſusdit petit Ecu du milieu, qui eſt diviſé du haut en bas, en deux parties égales, repréſente dans la premiere diviſion à droite, à champ d'or, deux poutres rouges, ou bien ſelon d'autres, deux traits rouges; qui ſont les armes du Comté d'Oldenbourg.

Das obermeldte kleine Hertz- oder Mittel-Schild, welches von oben herunter in zween gleiche Theile getheilet ist, zeiget im ersten Theil zur rechten im güldenen Felde zween rothe Quer-Balcken, oder wie andere wollen, zween rothe Striche, welche das Oldenburgische Wapen vorstellen.

Siden dette Vaaben er meget gammelt, saa er dets Oprindelse og saa meget meere uvis, og Historien derom utilforladelig.

Comme ces armes ſont fort anciennes, on peut d'autant moins ſe fier à ce qu'on dit de leur origine, l'hiſtoire en étant fort incertaine.

Da dieses Wapen sehr alt ist, so ist auch dessen Ursprung desto ungewisser, und die Nachricht davon unzuverlässiger.

Nogle have digtet derom, at det er givet de ældgamle Oldenborgske Græver, fordi de havde det Embede og Bestilling, at være det Hellige Romerske Riges Bygmestere; ligesom de andre Chur- og Fyrster have visse Erke- og Arve-Embeder; eller og fordi de havde i Friesland bygget baade adskillige Slotte, og en Mængde af Broer.

Quelqu'uns ont inventé, qu'elles ont été données aux anciens Comtes d'Oldenbourg, parcequ'ils avoient la charge ou l'office d'Architectes du St. Empire; tout comme les autres Electeurs ou Ducs y ont de certains Emplois héreditaires, ou bien, parcequ'ils avoient bati beaucoup de chateaux en Friſe, & qu'ils y avoient élevé quantité de ponts.

Es haben einige erdichtet, daß es den uralten Oldenburgischen Grafen deswegen gegeben worden sey, weil sie das Amt gehabt hätten, des Heil. Römischen Reichs Baumeister zu seyn, gleichwie die andern Chur- und Fürsten gewisse Ertz- und Erb-Aemter haben, oder auch, weil sie in Friesland verschiedene Schlösser und eine Menge Brücken gebauet hatten.

Dernæst haver man endnu om dette Vaaben den mindre rimelige Fortællelse, at nemlig en Græve af Oldenborg, omtrent Aar Christi 1090. skal have været med i en Sammenrottelse imod Kayser Henrich den Fierde, og derfor været fordømt til Døde,

On a encore une autre tradition, touchant ces armes, moins vraiſemblable encore que la précedente, qui dit, qu'environ en l'an 1090. un certain Comte d'Oldenbourg, aiant été trouvé complice dans une conſpiration contre l'Empereur Henri Quatre,

Ferner hat man noch von diesem Wapen eine weit unglaublichere Erzehlung, daß nemlich ein Graf von Oldenburg, ungefehr im Jahr Christi 1090., gegen den Kayser Henrich den vierten in eine Zusammenverschwörung verwickelt gewesen seyn soll, und daher

Døde, og at sønderrives af en Løve, saafremt han ey i Kampen med Løven kunde befrie sig, og dræbe Løven; Da nu Græven var gammel, og følgelig frygtede for denne Kamp, skal hans Søn, Græv Friderich kaldet, i sin Faders Sted have paataget sig denne Strid, figtet med Løven, og dræbt den med sit Sværd; hvorudover Kayseren, som blev indtagen af denne Sønnens Tapperhed og Kiærlighed til sin Fader, dyppede sine Fingre i Løvens Blod, og giorde tvende Stræger dermed paa hans Skiold, hvilket siden skal være bleven de Oldenborgske Grævers Vaaben.

tre, avoit été condamné à mort, & à être devoré par un lion, en cas qu'il ne le pût tuer dans le combat, & defendre ainsi sa vie contre lui: Le Comte, en consequence de sa grande vieillesse, craignoit d'entrer dans ce combat; c'est pourquoi son fils, nommé le Comte Frederic, l'entreprit à la place de son Pere, combatit le lion, & le tua de son sabre; L'Empereur, charmé de cette bravoure du Fils, & de sa tendresse pour son Pere, trempa le bout de ses deux doigts dans le sang du lion, & en fit deux traits sur son bouclier; qui ont ensuite marqué les armes des Comtes d'Oldenbourg.

daher verurtheilet worden, von einem Löwen zerrissen zu werden, woferne er nicht in dem Kampf mit dem Löwen sich befreyen, und denselben tödten könnte; Da nun der Graf alt war, und sich folglich vor diesem Streit furchte, soll sein Sohn, Friederich genannt, statt seines Vaters diesen Kampf aufgenommen, mit dem Löwen gestritten, und denselben mit seinem Schwerdte erleget haben; worauf der Kayser, welcher von der Tapferkeit und Liebe des Sohnes gegen seinem Vater gantz eingenommen war, seine Finger in das Blut des Löwen tauchte, und damit auf dessen Schild zween Striche machte; welches nachgehends das Wapen der Grafen von Oldenburg soll geworden seyn.

I den anden Afdeeling af Hierte-Skioldet, paa den venstre Side, sees i blaa Grund et Guld-Kors, som er Vaabenet af Grævskabet Delmenhorst.

Dans la seconde division du petit écusson l'on voit à gauche, à champ d'azur, une croix d'or, marquant les armes du Comté de Delmenhorst.

In der zweyten Abtheilung des Hertz-Schildes, zur Lincken, siehet man im blauen Felde ein güldenes Creutz, als das Wapen der Grafschaft Delmenhorst.

Hvor gammelt dette Delmenhorstiske Vaaben er, og hvorfor Korset er Guld i blaa Grund, er ubekiendt; Vist er det, at Vaabenet er meget gammelt, og har udi mange hundrede Aar været i Brug: Mange have og i gamle Tider taget Feyl derudi, at de have holdet Korset for Oldenborgs, og Bielkerne for Delmenhorsts Vaaben.

L'ancienneté de ces armes de Delmenhorst, & la raison, pourquoi la croix est d'or à fond d'azur, est tout à fait inconnuë; Cependant il est constant, que les armes sont très anciennes, & de l'age de plusieurs siecles; Plusieurs se sont aussi trompés, en prenant la croix pour les armes d'Oldenbourg, & les poutres pour celles de Delmenhorst.

Wie alt dieses Delmenhorstische Wapen, und warum das Creutz gülden, im blauen Felde, sey, ist unbekannt; Gewiß ist es, daß dieses Wapen schon von vielen Seculis her gebräuchlich gewesen. In alten Zeiten haben viele darinnen geirret, daß sie das Creutz fur das Oldenburgische, und die Balcken für das Delmenhorstische Wapen gehalten.

Paa Christiani I. Mynter sees snart begge Vaabener, snart ikkun eet af dem; og pleye hos os gemeenlig alle de Kors, som findes paa Høybemeldte Herres eller hans Formænd-Kongers Mynter, at kaldes Dannebrog-Kors, hvilket er gandske urigtigt; thi Kong Christiani I Kors er enten det Delmenhorstiske Vaaben, eller og, hvor sligt ikke passer sig, i det at Korset skiærer den heele Revers tvert over, eller og Danmarks Vaaben over i visse Deele, bemerker det dog aldrig Dannebrog-Korset; men har ingen anden Oprindelse, end den gamle vedtagne Skik og Maade, at sette saadanne Kors paa Mynterne, som har været brugelig fra Kong Knud den Stores Tid af, og fremdeeles siden, længe førend den Historie om Dannebrogen blev til i Verden; saaledes findes og Kor-

Sur les monnoies de Christian I. l'on voit tantôt toutes les deux armes, tantôt seulement l'une des deux; & communement l'on apelle chez nous toutes les croix, qu'on trouve sur les monnoies du susdit Seigneur, ou des Rois ses prédecesseurs, des croix de Dannebrogue; en quoi l'on se trompe beaucoup, car la croix de Christian I. marque ou les armes de Delmenhorst, ou bien, où cela ne convient pas, mais que la croix coupe tout le Revers, ou les armes de Dannemarc en certaines parties, la croix ne signifie jamais celle de Dannebrogue; mais cela vient plûtot de l'ancienne coûtume usitée, de mettre de telles croix aux monnoies, depuis le tems du Roi Canut le grand, & continuellement après; avant même que l'histoire du Dannebrogue fut jamais connuë dans le monde;

Auf Christiani I. Müntzen siehet man bald beyde Wapen, bald nur eines davon; und pfleget man alle die Creutze, so man auf hochgedachten Herrn, oder auf Seiner Königl. Vorfahren Müntzen siehet, bey uns gemeiniglich Dannebrogs-Creutze zu heissen: welches aber gantz unrichtig ist; dann Königs Christiani I. Creutz ist entweder das Delmenhorstische Wapen, oder, wo solches sich nicht schicket, sondern das Creutz den gantzen Revers quer über, oder das Dänische Wapen in gewisse Theile durchschneidet, bedeutet es doch niemahls das Dannebrogs-Creutz, sondern rühret aus der alten angenommenen Weise und Gewohnheit her, dergleichen Creutze auf die Müntzen zu setzen, welche zu Königs Canuti des Grossen Zeiten, und ferner nach ihm, lange vorher, ehe die Dannebrogische Histo-

Korse, store og mindre, paa Norges gamle Kongers og Hertugers og paa andre fleere Nationers Penge.

Omkring Vaabenet sees Kiæderne, hvorudi hænge de to store navnkundige Ordener af Elephanten og Dannebrog.

Om den navnkundige Elephant-Ordens Oprindelse, og dens videre Omstændigheder, kand læses foruden Bircherodii Tractat de ordine Elephantino, vor lærde og berømmelige Assessor Ludvig Holbergs Dannemarks og Norges Beskrivelse pag. 685. & seq. hvoraf jeg kortelig vil meddeele Læseren en Extract.

Fremmede Skribentere, siger Holberg, som have foretaget sig at skrive om denne Orden, have adskillige Meeninger derom; Nogle henføre dens Oprindelse til Christiani Quarti Tider, andre til Friderici Secundi, Friderici Primi, Christiani Tertii, ja Kong Hanses, og Christiani Primi Tider.

Men andre regne denne Ordens Indstiftelse længere ud, og holde Kong Knud den Siette for den første Autor og Stifter, hvilken restituerede de Christne den Stad Ptolomais i Orienten, og førde Krig imod Hedningene i Lifland; Og er det meget rimeligt, at samme Orden haver sin Oprindelse af de Danske Expeditioner imod de Morer og Saracener; thi man seer af Historierne, at ikke alleeneste i det ellevte, men endog i det tolvte Seculo, mange Ridder-Ordener iblant adskillige Nationer ere indførte, besynderlig i de Krige imod de Morer og Saracener; og var der intet almindeligere paa de Tider iblant de Christne, saavel udi Østerlandene, som udi Spanien, Portugal, Frankrige, Tydskland, Italien, Lifland, Preussen &c. end at oprette saadanne Ridder-Ordener.

Saa-

de; c'est ainsi que l'on voit aussi des croix, grandes & petites, sur les monnoies des anciens Rois & Ducs de la Norwegue, & sur celles de plusieurs autres Nations.

Autour des armes se voient les colliers, d'ou pendent les deux Ordres illustres, de l'Elephant, & de Dannebrogue.

Outre le Traité de Bircherod, de ordine Elephantino, on peut consulter la description du Dannemarc & de la Norwegue de nôtre celebre & savant Assesseur Louis Holberg, pag. 685. & seq, touchant l'origine & les autres circonstances de l'illustre ordre de l'Elephant, dont je donnerai en racourci un extrait au Lecteur.

Les Ecrivains étrangers, dit Holberg, qui ont entrepris d'écrire touchant cet ordre, en ont de differens sentimens. Quelques uns n'en comptent l'origine que depuis le tems de Christian IV., d'autres depuis celui de Frederic II. Frederic I. ou Christian III., d'autres remontent jusqu'à même celui du Roi Jean, & de Christian I.

Mais il y en a qui en comptent l'origine encore plus loin, & qui tiennent le Roi Canut VI. qui restitua la ville de Ptolomais en Orient aux chretiens, & qui fit la guerre aux païens en Livonie, pour son premier auteur & instituteur; aussi est il très possible, que cet ordre tire son origine des expeditions, que les Danois entreprirent contre les Maures & les Sarasins, puis que les histoires de ce tems-là font clairement voir, que plusieurs ordres de Chevalerie ont été introduits chez diverses nations, tant dans l'onzième, que dans le douzième siecle, particulierement dans les guerres contre les Maures & les Sarasins: il n'y avoit aussi rien de plus commun, parmi les Chrêtiens de ce tems-là, tant en Orient, qu'en Espagne, en Portugal, en France, Allemagne, Italie, Livonie, & en Prusse &c. que d'introduire de tels ordres de Chevalerie.

Ec

Historie jemahls in der Welt aufgekommen, gebrauchet worden; solchergestalt hat man auch Creutze, die bald grösser bald kleiner sind, auf den Müntzen der alten Norwegischen Könige und Hertzoge, wie auch auf anderer Nationen mehr.

Um das Wapen siehet man die Ketten, worinnen die zween Weltberühmte Orden vom Elephanten und von Dannebrog hangen.

Von dem Ursprunge des berühmten Elephanten-Ordens, und von dessen fernern Umständen, kan, ausser Bircherodii Tractat de Ordine Elephantino, unsers gelehrten und berühmten Assessors Ludwig Holbergs Beschreibung von Dännemarck und Norwegen pag. 685. & seq. gelesen werden; woraus ich dem Leser einen kurtzen Auszug mittheilen will.

Fremde Scribenten, sagt Holberg, welche sich vorgenommen von diesem Orden zu schreiben, hegen deswegen verschiedene Meynungen: Einige wollen dessen Ursprung zu Christiani Quarti Zeiten; andere zu Friderici Secundi, Friderici Primi, Christiani Tertii, ja zu Königs Johannis, und Christiani Primi Zeiten hinführen.

Andere aber rechnen die Stiftung dieses Ordens weiter hinaus, und halten König Canutum den Sechsten, welcher den Christen die Stadt Ptolomais in Orient wieder herstellete, und mit den Heyden in Liefland Krieg führete, für dessen ersten Urheber und Stifter; Und ist es sehr wahrscheinlich, daß selbiger Orden seinen Ursprung von den Dänischen Expeditionen gegen die Mohren und Saracenen haben könne; dann aus den Historien erhellet, daß nicht allein im eilften, sondern auch im zwölften Seculo, viele Ritter-Orden, bey verschiedenen Nationen, insbesondere in den Kriegen wider die Mohren und Saracenen, eingeführet worden; und war zu den Zeiten, unter den Christen, sowohl in den Morgenländern, als in Spanien, Portugal, Franckreich, Teutschland, Italien, Liefland, Preussen &c. nichts gewöhnlichers, als dergleichen Orden zu errichten.

Da

Saasom nu de Danske førde ogsaa lykkelige Krige imod samme Folk, for at forplante den Christelige Troe, er det meget rimeligt, at de have efterfuldt forberørte Nationers Exempler, og indstiftet Elephant-Ordenen, til en Erindring om deres lykkelige Tog og Bedrifter i Orienten, og synes derfor Canutus Sextus med best Fove at kunde holdes for samme Ordens Stifter.

Herr Assessor Holberg fremfører tillige adskillige Argumenter af Historier og Mynter, hvorpaa denne Satz grunder sig; farer og fort pag. 689. & seq. at fortælle de adskillige slags Forandringer, som denne navnkundige Orden fra Christiani Primi indtil Christiani Quinti Tider har været underkast; og har Høystbemeldte Kong Christian den Femte giort den sidste Forandring derpaa saaledes, at i Steden for trende Kroner, som stode i en Sølv-Stierne, satte han Dannebroges Kors til Erindring om Ordenen af Dannebrog, som Hans Majestæt selv havde fornyet, videre blev forordnet en Guld-Kiæde, sammensat af adskillige Elephanter og Taarne, som paa høytidelige Dage skulde bæres af Ridderne; derforuden skulde Riddernes Klæder og Hatte være udstafferede med Ædelsteene og Fiære, samt andet prægtigt Smykke; han lod ogsaa giennemsee, forøge og publicere Ridder-Ordenens Love og Statuta, og forordnede, at Riddernes Samlings-Fæst skulde holdes eengang hvert Aar, tredie Pintze-Dag udi Friderichsborgs Slots-Capell, hvilken og blev første gang celebreret med stor Høytidelighed, udi det Aar 1694. den 4de Julii, i hvilken Anledning blev slaget en Medaille, paa hvis eene Side sees Christiani Quinti Billede, med Elephanten hængende paa Brystet, og denne Omskrift:

Christian. V. D. G. Rex. Dan.
Nor. V. Got.

Et comme les Danois firent aussi des guerres avantageuses contre le même peuple, pour la propagation de la foi chrêtienne; il y a beaucoup d'apparence, qu'ils aient imité les exemples des susdites Nations, & qu'ils aient institué l'ordre de l'Elephant, en memoire de leurs heureux exploits, & de leurs vaillantes actions en l'Orient; de sorte qu'il paroit, que Canut VI. puisse à meilleur droit être jugé l'instituteur de ce même ordre.

L'Assesseur Holberg y joint diverses raisons tirées de l'histoire & des monnoies, sur les quelles cette conclusion est apuïée, & continue pag. 689. & apr. de raconter les divers changemens, auxquels cet ordre illustre a été assujetti depuis le tems de Christian I. jusqu'à celui de Christian V.; ce Roi y aiant fait le dernier changement; tellement qu'au lieu de trois Couronnes, qui étoient placées dans une Etoile d'argent, Sa Majesté y plaça la Croix de Dannebrogue, en memoire de l'ordre de Dannebrogue, que Sa Majesté avoit renouvellé elle même; Le Roi ordonna une chaine d'or composée de plusieurs Tours & Elephants, que les Chevaliers étoient obligés de porter aux jours solemnels; Encore, les habits & les chapeaux des Chevaliers furent enrichis de pierreries, de plumes, & d'autres ornemens superbes; & Sa Majesté fit revoir, augmenter, & publier les Loix & les Statuts de l'ordre, ordonnant en même tems, que la Fête de l'Assemblée des Chevaliers se feroit une fois par an, dans la Chapelle du Chateau de Fredericsbourg, au troisième jour de la Fête de Pentecôte; Cette Assemblée des Chevaliers se fit aussi pour la premiere fois avec une magnificence extraordinaire en l'année 1694. le 4. de Juillet; Au sujet de laquelle on frappa une Medaille, où est représentée d'un coté l'Effigie du Roi Christian V. portant l'Elephant sur la poitrine, avec cette inscription:

Christian. V. D. G. Rex. Dan.
Nor. V. Got.

Da nun die Dänen ebenfalls wider selbiges Volck, um den Christlichen Glauben fortzupflantzen, glückliche Kriege führten, so kan es sehr wahrscheinlich seyn, daß sie vorgedachter Völcker Exempel nachgefolget, und den Orden vom Elephanten, zum Gedächtniß ihrer glücklichen Züge und Thaten in Orient, gestiftet: dahero es scheinet, daß Canutus Sextus mit grösserm Fuge für den Stifter selbigen Ordens gehalten werden könne.

Hr. Assessor Holberg führet zugleich verschiedene Argumenta aus der Historie, und von Müntzen, an, worauf dieser Satz sich gründet: fähret auch pag. 689. & seq. fort, die verschiedene Veränderungen, so dieser berühmte Orden von Christiani Primi bis Christiani Quinti Zeiten, unterworfen gewesen, zu erzehlen: und hat höchstgedachter König Christian der fünfte daran die letzte Veränderung solchergestalt gemacht, daß an statt der drey Cronen, welche in einem silbernen Sterne vorgestellet waren, Ihro Majest. zum Gedächtniß des Dannebrog-Ordens, den sie selbst erneuret hatten, das Dannebrogs-Creutz hineinsetzten; Ferner wurde eine güldene Kette, von verschiedenen Elephanten und Thürmern zusammen gesetzet, ordonniret, welche die Ritter, an solennen Tagen, tragen sollten: ausserdem ward die Kleidung der Ritter, und ihre Hüte, mit Edel-Steinen, Federn und andern prächtigen Zierrathen ausstaffiret. Ihro Majest. liessen auch die Gesetze und Statuta des Ritter-Ordens durchsehen, vermehren und publiciren; und verordneten, daß das Versammlungs-Fest der Ritter jährlich einmahl, am dritten Pfingsttage, in der Friederichsburger Schloß-Capelle, gehalten werden sollte; welches Fest auch zum ersten mahl mit grosser Solennität im Jahr 1694. den 4. Juli celebriret wurde. Wie denn bey dieser Gelegenheit eine Schau-Müntze geschlagen ward, auf deren einer Seite das Brust-Bild Christiani Qvinti, mit dem Elephanten, der auf der Brust hängt, gesehen wird, mit der Umschrift:

Christian. V. D. G. Rex. Dan.
Nor. V. Got.

Paa den anden Side staaer, imellem to Elephanter, følgende Inscription:

Primæ
Equitum
Ordinis
Elephantini
Solennis
Congregation:
Friederico - Burg.
IV. Julii
MDCXCIIII.
Memoriæ.

Beskrivelsen over denne høytidelige Act, saavelsom hvad ellers ved denne store Orden er merkværdigt, findes i Bircherodii bemeldte Tractat de ordine Elephantino. Ordenens Statuta ere af den 1. Decembr. Anno 1693. og dens Ornamenter sees mestendeels af en anden Medaille, som, foruden forbemeldte, blev slagen Aaret derefter, paa hvis ene Side staaer Christiani V. Portrait med sin Kaabe og Guldkiæde, med den Omskrift:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Og paa den anden Side, Elephant-Ordenens nye Ornamenter, havende over sig Solens Straaler og Ordenens Symbolum der omkring, nemlig: Magnanimi Pretium. Paa denne Medaille er intet Aars-Tal, men det er bekiendt og vist, at den er slagen, som før er sagt, Aar 1694. Sædvanlig bliver ellers Ordenen baaret i et breedt blaat Silke-Baand, fra venstre til høyre Side.

Om Dannebrog-Ordenens Oprindelse har Doctor Thomas Bartholin skrevet en Tractat in Folio, i det Latinske Sprog, og hvad han derom har statueret, anfører bemeldte Herr Assessor Ludvig Holberg i sin Dannemarks og Norges Beskrivelse pag. 694. med disse Ord:

Oprindelsen til den berømmelige Orden af Dannebroge fortælles gemeenligen saaledes:

Da

Et sur le Revers l'on voit, entre deux Elephants, l'inscription suivante:

Primæ
Equitum
Ordinis
Elephantini
Solennis
Congregation:
Friederico - Burg.
IV. Julii
MDCXCIIII.
Memoriæ.

Bircherod, dans son susdit Traité de ordine Elephantino, donne la description de cet acte solemnel, & de tout ce, que ce grand ordre contient de remarquable. Les Statuts de l'ordre sont du 1. de Decembre 1693., & ses ornemens se remarquent pour la plupart d'une autre Medaille, qui, sans compter la premiere, fut frappée l'année suivante, où l'un des cotés représente l'image du Roi Christian Cinq, avec son manteau & la chaine d'or, avec cette inscription:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Sur le Revers on remarque les nouveaux ornemens de l'ordre de l'Elephant, au dessus les Raions du Soleil, & autour le Symbole de l'ordre, à savoir: Magnanimi Pretium. L'année, quand cette medaille est frappée, ne s'y trouve pas marquée, mais il n'y a aucun doute, qu'elle n'ait été frappée an l'an 1694., comme nous l'avons dit ci-dessus. L'ordre se porte ordinairement attaché â un large ruban, de couleur bleuë, du coté gauche vers le droit.

Le Docteur Thomas Bartholin nous a donné en Latin un traité, touchant l'origine de l'ordre de Dannebrogue; ce qu'il en dit, est rapporté par le susdit Assesseur Louis Holberg, dans sa description du Dannemarc & de la Norwegue, pag. 694. avec les paroles suivantes:

L'on rapporte communement l'origine de l'ordre fameux de Dannebrogue de cette façon:

Lors-

Auf der andern Seite siehet man, zwischen zween Elephanten, folgende Inscription stehen:

Primæ
Equitum
Ordinis
Elephantini
Solennis
Congregation:
Friederico - Burg.
IV. Julii
MDCXCIIII.
Memoriæ.

Die Beschreibung vorgedachter Ordens-Feyer, und was sonsten bey diesem grossen Orden merckwürdig ist, findet man in bemeldtem Tractat des Bircherodii, de ordine Elephantino. Die Statuta des Ordens sind vom 1. Decembr. Anno 1693., und dessen Ornamenta können mehrentheils aus einer andern Schau-Müntze, welche, ausser vorbemeldter, das folgende Jahr geschlagen ward, bemercket werden: Auf der einen Seite derselben siehet man das Bildniß Christiani V. mit seinem Mantel und mit der güldenen Kette, mit dieser Umschrift:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Auf der andern Seite zeigen sich die neuen Ornamente des Elephanten-Ordens, worüber man die Sonnen-Strahlen und das Ordens-Symbolum umher, nemlich: Magnanimi Pretium, erblicket; sonsten findet man auf dieser Schau-Müntze keine Jahr-Zahl, es ist aber gewiß und ausgemacht, daß selbige Anno 1694., wie vorgedacht, geschlagen worden. Der Orden wird gewöhnlich an einem breiten blauen Bande, von der lincken zur rechten Seite, getragen.

Von dem Ursprung des Dannebrog-Ordens hat Doctor Thomas Bartholin einen Tractat in Folio in Lateinischer Sprache geschrieben; und was derselbe davon statuiret, führet ermeldter Herr Assessor Ludwig Holberg in seiner Beschreibung von Dännemarck und Norwegen, pag. 694. mit diesen Worten an:

Der Ursprung des berühmten Dannebrog-Ordens wird gewöhnlich folgender massen erzehlet:

D Als

Da Kong Waldemar den anden, kaldet den Seyer-rige, førde Krig udi Lifland, og de Danske sammesteds udi et Feldtslag mistede deres Feldttegn, saa at de vare gandske raadvilde, og vilde tage Flugten, faldt der en Fahne need af Himmelen, af tvundet Verk, hvorpaa stod et Kors, hvorudover de Danske, som tilforn vare gandske forsagte, toge Mod til dem igien, og sloge Fienden.

Om denne Historie tvivler saa vel Hvitfeldt som Pontanus, og holde for, at saadant Feldttegn haver været skikket, som et Cruciata, af Paverne, hvorom alting er, saa lod høystbemeldte Konge samme Feldttegn, kaldet Dannebroge, med stor Flid forvare som en Helligdom, og førde de Danske det alle Tider med sig, naar de ginge imod Fienden, indtil det bortkom i det bekiendte ulykkelige Slag i Dytmarsken under Kong Hans.

Til en Erindring om dette Feldttegn, enten det var falden need af Himlen, eller skikket som en Helligdom af Paven, siges Kong Waldemar, opmuntret af den Liflandske Ridder-Ordens Exempel, at have indstiftet den berømmelige Ridder-Orden af Dannebroge, og slaget paa engang fem og tredive fornemme Krigs-Mænd til Riddere, i det han zirede dem med Guld-Kiæder, med hvide Kors i Enden; hvilket Autor til det Skrift, de ordine Dannebrogæ, foregiver at kunde bevise af gamle Manuscripter, tagne af det Kongelige Archiv, og hannem meddeelte af den berømmelige Kongelige Archivario og Bibliothecario, Wilhelm Worm; Blant andre nævnes een saadan fornemme Ridder, ved Navn Absolon Bællig, som døde Aar 1231.

Denne berømmelige Ridder-Orden, farer Holberg fort pag. 696., varede saaledes, saa længe ovenbemeldte Feldttegn blev conserveret, men da, som før er meldt, dette Feldttegn bortkom i Dytmarsken, blev Ridder-Ordenen af Dannebroge ligesom begraven i Forglemmelse, dog blev

Lorsque le Roi Waldemar Second, nommé le Victorieux, fit la guerre dans la Livonie, & que les Danois y perdirent leur Enseigne, dans une Bataille, ils en furent si epouvantés, qu'ils étoient sur le point de prendre la fuite ; un drapeau, fait d'un ouvrage tissû, où étoit représentée une croix, tomba du Ciel ; à cette vuë les Danois reprirent courage, & mirent l'ennemi en fuite, & en firent un grand carnage.

Hvitfeldt, aussi bien que Pontanus, doutent de la realité du fait, & croient plutôt, que ce drapeau ait été envoïé de la part du Pape, comme une Cruciata ; Quoiqu'il en soit, le susdit Roi fit conserver ce drapeau, appelle Dannebrogue, comme une chose sainte, & les Danois le porterent toujours avec eux, lorsqu'ils alloient à la guerre, jusqu'à ce qu'ils le perdirent dans la funeste Bataille contre les Ditmarses, sous le Roi Jean.

En memoire de cette Enseigne, soit qu'elle étoit tombée du Ciel, ou qu'elle eut été envoïée du Pape, comme une chose sainte ; L'on dit, que le Roi Waldemar, animé par l'institution de l'ordre de Chevalerie en Livonie, institua ce illustre ordre de Chevalerie de Dannebrogue, & qu'il crea à la fois trente cinq Chevaliers, de ceux qui étoient les plus distingués dans l'armée, en les ornant de chaines d'or, d'où pendoient des croix blanches ; Ce que l'Auteur de l'ouvrage, de ordine Dannebrogæ, pretend être en état de prouver par des Manuscrits, tirés des Archives Roïales, & dont le celebre Archiviste & Bibliothecaire Roïal, Guillaume Worm, lui avoit fait part ; Entre autres, l'on y fait mention d'un tel Chevalier de distinction, nommé Absolon Bællig, qui mourat l'an 1231.

Cet ordre illustre, poursuit Holberg pag 696., resta ainsi dans sa splendeur, tant que le susdit drapeau fut conservé, mais aiant été perdu dans la Bataille en Ditmarche, comme nous l'avons dit ci-devant, l'ordre de Dannebrogue fut, pour ainsi dire, enseveli dans un profond oubli ; Cela

Als König Waldemar der Zweyte, mit dem Zunahmen der Siegreiche, in Liefland Krieg führte, und die Dänen in einer Schlacht ihr Feldzeichen verlohren, und daher nicht wusten was zu thun, und die Flucht nehmen wollten, fiel eine Fahne von gewirckter Arbeit vom Himmel herunter, worauf ein Creutz stand; die Dänen, die vorher gantz verzagt waren, bekamen hierdurch wieder Muth, und trugen den Sieg davon.

Diese Historie wird sowohl von Hvitfeldt als von Pontano in Zweifel gezogen; Sie vermeinen hingegen, daß dieses Feld-Zeichen, als eine Cruciata, von den Päbsten sey gesandt worden: Dem sey wie ihm wolle, so ließ hochgedachter König selbiges Feld-Zeichen als ein Heiligthum bewahren, und die Dänen führeten solches allezeit mit sich, wann sie gegen den Feind zogen, bis es in der bekannten unglücklichen Schlacht in Ditmarschen, unter König Johanne, verlohren gieng.

Zum Andencken dieses Feldzeichens, es mogte vom Himmel gefallen, oder vom Pabste als ein Heiligthum gesandt worden seyn, sagt man, daß der König Waldemarus, nach dem Exempel des Liefländischen Ritter-Ordens, diesen berühmten Orden von Dannebrog gestiftet habe; und daß er auf einmahl fünf und dreyßig vornehme Kriegs-Leute zu Rittern geschlagen, und selbige mit güldenen Ketten, daran weisse Creutze hiengen, gezieret: welches der Autor des Wercks, de ordine Dannebrogæ, aus alten Manuscripten, so in dem Königlichen Archive befindlich seyn sollen, und ihm von den berühmten Königl. Bibliothecario, Wilhelm Worm, mitgetheilet worden, darthun zu können vorgiebt; Unter andern wird eines solchen vornehmen Ritters gedacht, Nahmens Absolon Bællig, welcher im Jahr 1231. gestorben.

Dieser berühmte Ritter-Orden, führet unser Holberg fort pag. 696., währete solchergestalt, so lange als obgemeldtes Feldzeichen conserviret ward; da selbiges aber, wie vor gedacht, in Ditmarschen verlohren gieng, ward der Ritter-Orden von Dannebrog gleichsam in Vergessenheit

blev det Dannebrogske Kors endda brugt, saavel paa Mynt som Sigiller, indtil det omsider behagede den Stormægtigste Konge Christian den Femte, samme berømmelige Ridder-Orden igien at fornye; hvilken Fornyelse skeede Aaret 1671. den 12. Octobr., og blev Ordenen forsynet med Statutis den 1. Decembr. 1693. i Kraft af hvilke der maatte ikke være over 50. Riddere, og ingen uden af Adel, og som ikke var 25. Aar gammel. Ordenens Tegn var et Kors af Diamanter, hængende ved et hvidt Silke-Baand, som Ridderne bære fra høyre til venstre Side; Til Ordens-Festen blev til evig Tiid beskikket Kongens Fødsels-Dag den 15. April. Ordenens Symbolum er: TESSERA FIDELIUM; Og seer man en Medaille om denne Ordens Restitution, uden Aars-Tal, ligesom den forberørte om Elephant-Ordenen, paa hvis eene Side staaer Christiani Quinti Billede med Elephant-Ordenen og Kiæden om Halsen, med den Omskrift:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Paa den anden Side sees Dannebrog-Ordenen med sin Kiæde, som holdes af en Haand, der kommer udaf Skyerne, og hviler Dannebrog-Korset paa en Part af Verdens Kugle som forestilles; Oven over ere Solens Straaler at see, og i Midten forestilles Stiernen, som Ridderne bære paa Kiortelen, omringet med Ordens-Kiæden, og hvorpaa staaer i Midten C5, og omkring: RESTITUTOR. Uden omkring Kiæden staaer Ordenens Symbolum: TESSERA FIDELIUM.

Cela n'empecha pas, qu'on ne se servit pourtant de la Croix de Dannebrogue, tant sur les monnoies, que dans les sceaux; jusqu'à ce, qu'il plût enfin au Roi Christian V. de glorieuse memoire, de renouveller cet ordre; (Ce renouvellement se fit en l'an 1671. le 12. d'Octobr., & l'ordre fut pourvû de nouveaux Statuts le 1. Decembr. 1693.; Selon lesquels le nombre des Chevaliers ne surpasseroit pas cinquante, que personne n'y pourroit entrer, qui ne fut noble, & qui n'eut atteint l'âge de vingt cinq ans. La marque de l'ordre est une Croix enrichie de Diamans, pendante au bout d'un ruban blanc, que les Chevaliers portent de droit à gauche; Le 15me d'Avril, jour de la Naissance du Roi, fut institué pour le jour de la fête de cet ordre, jusqu'à perpetuité. Le Symbole de l'ordre est: TESSERA FIDELIUM, & l'on voit une Medaille, frappée à l'occasion de son renouvellement, sans nombre d'années, tout comme la susdite de l'ordre de l'Elephant, sur l'un des cotés de la quelle se montre l'image du Roi Christian V. portant l'ordre de l'Elephant dans la chaine autour du Cou, avec cette Inscription:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Sur le Revers on voit l'ordre de Dannebrogue avec sa chaine, tenuë d'une main, qui sort des nues; La Croix de Dannebrogue repose sur une partie du Globe, qui se répréssente; au dessus on remarque les Raïons du Soleil, & au milieu se fait voir l'étoile, que les Chevaliers portent sur leur habit, entourée de la chaine de l'ordre; Au milieu de l'Etoile se represente C5, & autour, RESTITUTOR; autour de la Chaine on voit le Symbole de l'ordre: TESSERA FIDELIUM.

heit begraben; Doch ward das Dannebrogs-Creutz, sowohl auf Müntzen als auf Sigillen, dennoch gebraucht, bis es endlich dem Großmächtigsten König Christian dem Fünften gefiel, selbigen berühmten Ritter-Orden wieder zu erneuern. Diese Erneuerung geschahe Anno 1671. den 12. Octobr., und ward der Orden Anno 1693. den 1. Decembr. mit Statutis versehen, Kraft deren nicht über 50. Ritter seyn; und niemand, als wer von Adel ist, auch keiner unter 25. Jahren, in den Orden aufgenommen werden sollte: Das Ordens-Zeichen war ein Creutz mit Diamanten, an einen weissen seidenen Bande hangend, welches die Ritter allezeit von der rechten zur lincken Seite tragen; Zum Ordens-Fest ward zu ewigen Zeiten des Königs Geburths-Tag, als der 15. April, verordnet. Das Symbolum des Ordens ist: TESSERA FIDELIUM; und siehet man auch eine Medaille von der Restitution dieses Ordens, ohne Jahr-Zahl, gleich wie die vorerwehnte vom Elephanten-Orden, auf deren einen Seite das Bildniß Christiani Quinti mit dem Elephanten-Orden, und dessen Kette um den Hals, zu sehen, mit der Umschrift:

Christianus V.
D. G. Dan. Nor. Van. Got. Rex.

Auf der andern Seite siehet man den Orden des Dannebrog mit seiner Kette, welche von einer Hand, die aus den Wolcken herrorraget, gehalten wird. Das Dannebrogs-Creutz ruhet auf einem Theile der Welt-Kugel so sich præsentiret; oben über zeigen sich die Strahlen der Sonne, und in der Mitte zeiget sich der Stern, den die Ritter auf dem Rocke tragen, mit der Ordens-Kette umgeben. In der Mitte des Sterns ist der Nahmens-Zug C5, und umher das Wort: RESTITUTOR, zu erblicken; Aussen um die Kette herum siehet man das Symbolum des Ordens: TESSERA FIDELIUM.

Ceremonien, hvormed de første Riddere efter Ordenens Fornyelse Anno 1671. den 12. Octobr. bleve creerede, var denne: Først satte Candidatus, eller den, som skulde creeres til Ridder, sig paa Knæe for Kongens Throne; derpaa traadde Ober-Kammer-Herren frem, og overleverede

La Ceremonie, observée après le renouvellement de l'ordre en l'an 1671. le 12. d'Octobr à la creation des premiers Chevaliers, consistoit en ce, que premierement le Candidat, ou celui, qui devoit être crée Chevalier, se mettoit à genoux devant le Throne du Roi; ensuite le grand

Die Ceremonie, womit die ersten Ritter nach Erneuerung des Ordens Anno 1671. den 12. Octobr. creiret wurden, war folgende: Erst ließ sich der Candidatus, oder derjenige, welcher zum Ritter creiret werden sollte, vor dem Throne des Königes auf die Knie nieder; worauf der Ober-Kam-

rede Hans Majest. Ridder-Ordenen, hvilken Hans Majest. selv hang Ridderen om Halsen, gav ham sin Haand at kysse, og derpaa lod ham reyse sig igien &c.

Ved Siden af det Kongelige Vaaben staae tvende Vild-Mænd, som holde Skioldet.

Om disse Vildmænd har man intet ældre Merke, end at samme maae være tilsatte af Kong Christian den Første, og siden blevne ved i hans Søns, Kong Hanses, og i hans Sønne-Søns, Kong Christian den Andens, Tider. Det første, man finder de to Vildmænd, er i et Sigillo af Anno 1460.; Siden paa et af Anno 1469. sees ved den eene Side en Jomfrue, og ved den anden en Vildmand, at holde Vaabenet; derimod findes det baade for og efter disse Aaringer anderledes; thi i et Sigillo af Anno 1450. og ligeledes i et af yngre Dato, holdes bemeldte Danmarkes store Vaaben af tvende opstaaende Løver; Paa samme Maade holdes det af tvende Løver i Kong Hanses Sigillo Majestatico af Anno 1485., saa at sligt har været ubestandigt og foranderligt, efter enhvers Smag og Gotfindende, der har fundet et eller andet smukkere og artigere.

grand Chambellan s'avançoit, en remettant l'ordre entre les mains de Sa Majesté, que le Roi lui-même attachoit autour du cou du Chevalier, en lui donnant la main à baiser, & ces Ceremonies finies le Chevalier se relevoit &c.

Aux cotés des armes Roïales se montrent deux Sauvages, qui en sont les suports.

La marque la plus ancienne, qu'on a de ces Sauvages, fait croire, qu'ils ont été ajoutés par le Roi Christian I. & qu'ils ont été conservés ensuite par son fils, le Roi Jean, & par son Petit-Fils, le Roi Christian II. La premiere fois qu'on trouve ces deux Sauvages, c'est dans un sceau de l'an 1460.; Ensuite l'on remarque sur un autre de l'année 1469., qu'une Demoiselle suporte les armes d'un des cotés, & un Sauvage de l'autre, au lieu qu'on le trouve tout different, tant avant, qu'après ces années; Car l'on voit dans un sceau de l'année 1450., aussi bien que dans un autre de plus nouvelle date, que les grandes armes susdites du Dannemarc ont pour suports deux Lions, se tenant debout; On les trouve de la même façon dans le Sceau Majest. du Roi Jean de l'an. 1485.; de sorte que cela a été varié, selon que le goût, ou le bon plaisir d'un chacun, a trouvé l'un ou l'autre plus beau & plus convenable.

Kammer-Herr hinzutratt, und Ihro Majest. den Ritter-Orden überlieferte, welchen Ihro Majest. selbst dem Ritter um den Hals hiengen, ihm die Hand zu küssen gaben, und darauf wieder aufstehen hiessen &c.

An den Seiten des Königl. Wapens stehen zween wilde Männer, als Schildhalter.

Von diesen wilden Männern hat man kein älteres Merckmahl, als daß selbige von König Christiano dem Ersten angefüget, und hernach in seines Sohnes, des Königs Johannis, und seines Sohnes Sohns, Christiani des Zweyten, Zeiten beybehalten worden seyn müssen. Zuerst findet man diese zween wilden Männer auf einem Sigill vom Jahr 1460. Nachgehends findet man auf einem anderen vom Jahr 1469., daß eine Jungfer auf der einen Seite, und ein wilder Mann auf der andern Seite, das Schild hält; Hingegen findet man es anders, sowohl vor als nach diesen Jahren; dann auf einem Sigill vom Jahr 1450., und eben so auf einem von neuerem Dato, findet man, daß das grosse Dänische Wapen von zween aufrecht stehenden Löwen gehalten wird. Auf gleiche Art wird es in Königs Johannis Sigillo Majestatico vom Jahr 1485. von zween Löwen gehalten; daß solches also unbeständig und veränderlich gewesen, und nach eines jedweden Geschmacke und Gutdüncken, nachdem eins oder das andere hübscher und artiger befunden ist, geändert worden.

TAB. I.

Forestiller

Grund-Tegningen

af

den Kongelige Hoved- og Residentz-Stad Kiobenhavn.

Førend noget fremføres om Bygningerne, som denne Hoved- og Kongelige Residentz-Stad indeholder, meener jeg, ey at være unyttigt, at berette Læseren for-

PLANCHE I.

Réprésente

le Plan

de

la Capitale & la Residence Roïale de Copenhague.

Avant que d'aller traiter des Bâtimens, qui sont contenûs dans cette Capitale & Residence Roïale de Copenhague, je pense, qu'il ne sera pas inutile, d'informer le

TAB. I.

Zeiget

den Grund-Riß

von

der Königlichen Haupt- und Residentz-Stadt Copenhagen.

Ehe von denen Gebäuden, so diese Haupt- und Königliche Residentz-Stadt Copenhagen in sich fasset, etwas gedacht wird, erachte ich nicht unnützlich zu seyn, dem

kortelig noget om Stadens egen Historie, paa det enhver deraf kand nogenledes giøre sig en Samling om dens gamle og forrige, saavel som om dens nu værende Tilstand. Hvorved jeg har agtet fornøden, tillige med Beskrivelsen, at meddeele Publico denne Grund-Tegning af Staden, som den eeneste og første, der, saa vidt mig vitterligt er, nogensinde i tilbørlig og tilforladelig Rigtighed er kommen for Lyset.

le Lecteur en peu de mots de l'histoire de la Ville même, afin qu'un chacun puisse se former quelque idée tant de son ancien état, que de celui, où elle se trouve présentement; Pour cette fin j'ai jugé nécessaire, de joindre à la description ce Plan de la Ville, comme étant, que je sache, l'unique & le premier, qui a jamais parû avec toute l'exactitude & la justesse requise.

dem Leser von der Historie der Stadt selbst kürtzlich etwas zu berichten, damit ein jeder von derselben vormahligem und altem, wie nicht weniger von deren itzigem Zustande einigermassen einen Begrif bekommen möge. Zu diesem Ende habe ich nöthig gefunden, nebst der Beschreibung, dem Publico diesen Grund-Riß von der Stadt, als den einzigen und ersten, der, in so weit mir bekannt ist, jemahls in gebührender und zuverlässiger Richtigkeit an das Tages-Licht gekommen, zu ertheilen.

Samme giver en fuldkommen og nøye Forestilling om Byens Størrelse og Figur, og naar fremdeeles af dette Verk erfares, hvor mange store og prægtige Bygninger den indbefatter, og Beskrivelsen af hver af dem i sær lagttages, skal enhver lettelig fatte, at Kiøbenhavn, uden mindste Pralerie, ey alleene kand lignes ved de skiønneste og sinukkeste Stæder i Europa, men at den endog for sig og i Særdeeleshed fortiener nøye at besees, og med all Flid at betragtes.

Ce Plan répresente exactement & en perfection la grandeur & la figure de la Ville; Et quand par la suite de cet ouvrage on va apprendre la quantité, qu'elle renferme, de grands & de superbes Bâtimens; qu'on fasse attention à la description d'un chacun en particulier; Personne dis-je, ne saura douter, que, sans aucune exageration, non seulement la Ville de Copenhague ne soit à comparer aux plus belles & aux plus superbes Villes de l'Europe, mais qu'elle merite encore dans son particulier une attention très singuliere.

Selbiger stellet der Stadt Grösse und Figur völlig und genau vor Augen; und wann man ferner aus diesem Wercke wahrnehmen will, wie viele grosse und prächtige Gebäude darinnen enthalten, und die Beschreibung eines jedweden davon insbesondere genau betrachtet: so wird ein jeder leichtlich ermessen, daß Copenhagen, ohne Praleren, nicht allein mit den schönsten und herrlichsten Städten in Europa zu vergleichen, sondern auch daß selbige, an und vor sich, einer besondern Aufmercksamkeit würdig sey.

Denne Kongelige Residentz-Hoved- og frie Rigs-Stad, som i Landets Sprog kaldes **Kiøbenhavn**, blev i fordum Tid kaldet Kiøbmands-Havn, og heder paa Latin Havnia, eller, som Pontanus og mange andre har kaldet den, Portua Danorum, formedelst den skiønne Havn, og dens beleylige Situation til Handling: Den ligger, efter Himmelen, paa 55. Grad, 45. Min. Latit., og 46. Grad, 44. Min. Long. I Landet ligger den ved Søe-Kanten imod Østen 5. Miile fra det navnkundige Øre-Sund; og ellers 57. Miile fra Hamborg, 131. fra Trundhiem i Norge, 59. fra Christiania, 64. fra Stockholm, 5. fra Helsingøer, og 14. Miile fra Corsøer.

Cette Capitale, Residence Roïale & Ville libre, qui s'appelle dans la langue vulgaire *Kiöbenhavn*, fut appellée anciennement Kiöbmands-havn, c'est à dire, Port des Marchands. En Latin elle porte le nom Havnia, ou, comme Pontanus & d'autres l'ont nommée, Portua Danorum, à cause de son excellent port, & de sa situation avantageuse pour le commerce; Elle est située au 55. degré & 45. minutes de Latitude, & au 46. degré & 44. minutes de Longitude; & sur le bord de la mer vers l'est, elle est éloignée de cinq lieues du celebre détroit, appellé Öresond, de 57. de Hambourg, de 131. de Drontheim en Norwegue, de 59. de Christiania, de 64. de Stockholm, de 5. de Helsingöer, & de 14. de Corsöer.

Diese Königliche Residentz-Haupt- und freye Reichs-Stadt, welche in der Landes-Sprache **Kiøbenhavn** genannt wird, hieß vor Alters Kiøbmands Havn, das ist: ein Hafen der Kaufleute. Sie heisset auf Latein Havnia, oder wie sie Pontanus und viele andere genannt, Portua Danorum, wegen des schönen Hafens, und ihrer bequemen Lage zur Handlung. Sie lieget unter dem 55. Grad, 45. Min. Latit., und 46. Grad, 44. Min. Long. am Ufer der See gegen Osten, fünf Meilen von dem berühmten Oehre-Sund; und ist von Hamburg 57., von Drontheim in Norwegen 131., von Christiania 59., von Stockholm 64., von Helsingör 5., und von Corsör 14. Meilen entfernet.

Staden ligger lavt og sidt, men er dog forsiunet paa Land-Siden med adskillige skiønne og friske Søer, som forsyne Indbyggerne riigelig med fersk Vand. Egnen omkring Byen er meget behagelig, og lige over for, imod Søe-Siden, ligger den

Sa Situation est basse & marecageuse, mais la campagne d'alentour est pourvue de plusieurs excellens lacs, qui fournissent abondamment aux habitans de l'eau douce; Ses environs sont extrêmement agréables, & vis à vis, du coté de la mer, on découvre

Der Grund ihrer Lage ist sumpfig und niedrig; sie hat aber auf der Land-Seite verschiedene schöne frische Seen, von welchen die Einwohner mit süssem Wasser reichlich versehen sind. Die umliegende Gegend ist sehr anmuthig, und gerade gegen über, nach

den overmaade frugtbare Øe Amager, som danner den skionne Havn, og kand ansees som Kiøbenhavns ordentlige Have og Spise-Kammer, i det derfra, i sær to gange om Ugen, Sommer og Vinter, bliver Indbyggerne tilført en ubeskrivelig Mængde af Melk, Smør, og alle slags Have-Urter.

Det faste Land, som omringer de andre tre Sider af Byen, er ey mindre fornøyeligt, thi uden at tale om det Kongelige Slot Friderichsberg, som ligger omtrent en halv Miil fra Byen paa en Bakke, og hvor der findes en deylig stor Have, med lystige og behagelige Gange, besatte med Træer, saa seer man rundt omkring Staden en stor Mængde af private Lyst-Huuse og Haver, hvor man har den deyligste og fornøyeligste Udsigt, som nogen kand ønske sig, baade imod Søen og imod Byen.

Staden viiser sig uden til, og fra alle Sider, meget prægtig og anseelig, lader sig og meget langt borte fra til Syne, i det dens høye Taarne og Spiire paa 6. til 7. Miile over Lands, og længere fra, kand sees. Dog seer man den paa Land-Siden imod Vesten, naar man kommer fra Tydskland eller fra Kongerigets Provintzer, formedelst den lave Situation, snart ey forend man kommer paa Valbye-Bakke, som saa got som skiuler den, og som er omtrent en halv Miil derfra. Fra denne Høyde falde dens Taarne og offentlige Bygninger først ret i Øynene, og lade sig paa det herligste og i stor Mængde tilsyne.

Imod mange andre Stæder i Kongeriget at regne, kand Kiøbenhavn ey rose sig af stor Alder; thi i det ellevte Seculo var paa det Sted, hvor Staden nu staaer, ikkun nogle ringe og elendige Hytter, som mestendeels vare beboede af Fiskere, som laae under Roeskilde Bispe-Sæde; men da Bisp Absolon Hvide, som er bekiendt af sin særdeeles Forstand og Tap-

couvre la très belle & très fertile isle d'Amack, qui forme le celebre Port de la Ville, & qui en est comme le Garde-Pottager perpetuel, les habitans en aportant, l'été & l'hiver, particulierement deux fois la semaine, une quantité infinie de lait, de beurre, & de toutes sortes de racines & de verdures, pour l'aliment des Citoïens.

La Campagne, qui environne les trois autres cotés de la Ville, n'est pas moins agréable; car sans faire mention du chateau Roïal de Fredericsberg, qui est situé sur une hauteur, environ à la distance d'une demi-lieue de la Ville, & qui est pourvû d'un grand & beau jardin, embelli de belles & riantes allées, on trouve tout autour de la Ville une grande quantité de maisons de plaisance & de jardins, apartenants à des Particuliers, d'où l'on jouit de la plus belle vuë, qu'on puisse s'imaginer, tant vèrs la Ville que vèrs la Mer.

La Ville se montre de tous cotés par dehors d'un air grand & très superbe, & on la decouvre même de fort loin, ses haut Clochers, qui aboutissent en flêche, se pouvant distinguer à une distance de 6. à 7. lieues par terre, & de plus loin; cependant, à cause de sa Situation basse, on ne la voit distinctement, du coté de l'ouest, en venant de l'Allemagne ou des Provinces du Roïaume, que quand on a atteint le sommet de la Coline de Walbyë, qui en est éloigné d'environ une demi-lieuë, cette coline la derobant à la vuë; mais c'est de là que ses clochers & ses bâtimens publics donnent avantageusement dans les yeux, & qu'ils se présentent en grande nombre, & de la maniere la plus magnifique.

En comparaison de plusieurs autres Villes du Roïaume, celle de Copenhague ne se peut vanter de grande ancienneté, car dans l'onzième Siecle il n'y avoit en l'endroit, où est à présent la Ville, qu'un miserable hameau, habité pour la plûpart de pauvres pecheurs, & qui apartenoit au siege Episcopal de Roschild; mais lorsque l'Evêque Absolon Hvide, si connû

nach der See-Seite, lieget die überaus fruchtbare Insul Amack, die den schönen Hafen formiret, und als die ordentliche Speise-Kammer und der Garten von Copenhagen anzusehen ist, indem daher, zur Sommers- und Winters-Zeit, sonderlich zween Tage in der Woche, eine unbeschreibliche Menge von Milch, Butter, und allerley Garten-Gewächsen, den Einwohnern zugebracht wird.

Das veste Land, so die übrigen drey Seiten der Stadt umgiebt, ist nicht weniger angenehm, dann ohne des Königl. Lust-Schlosses Friedrichsberg zu erwehnen, so auf einer Höhe, etwa eine halbe Meile von der Stadt lieget, und einen schönen grossen Garten mit lustigen und anmuthigen Alleen hat, befindet sich um die Stadt herum noch eine Menge von privaten Lust-Häusern und Gärten, wo man die herrlichste und anmuthigste Aussicht, die man sich jemahls wünschen kan, sowohl nach der Stadt als nach der See, geniesset.

Die Stadt zeiget sich von aussen, und von allen Seiten, sehr prächtig und ansehnlich, lässet sich auch von sehr weit her erblicken, indem derselben hohe Thürme mit ihren Spitzen auf 6. bis 7. Meilen über Land, und noch weiter, können gesehen werden. Doch siehet man sie landwärts gegen Westen, wann man aus Teutschland und den Provintzen des Reichs ankömmt, wegen der niedrigen Lage, fast nicht eher, als wann man auf den Walbyer Berg ihr etwa auf eine halbe Meile nahe kömmt; indem sie von gedachtem Berge fast bedecket wird. Von dieser Höhe fallen die Thürme und öffentliche Gebäude der Stadt, die sich in grosser Menge aufs herrlichste zeigen, erst recht in die Augen.

Eines sehr grossen Alters kan sich Copenhagen, gegen viele andere Städte des Königreichs zu rechnen, nicht rühmen; dann im eilften Seculo war an dem Orte, wo die Stadt jetzt lieget, nichts als einige geringe und elende Hütten, die meistentheils von Fischern bewohnet waren, und zu den Gütern des Bischofthums Roschild gehörten; Als aber der, wegen

Tapperhed, indsaae, at dette Sted var ypperligt til en Havn, og overmaade beqvemt til Handel, anvendte han sin yderste Fliid paa, at bringe Stedet i Flor; hvorfor han gav Indbyggerne skiønne Friheder, og bygde selv Aar 1168. et Slot der paa Steden, hvoraf den største Deel, som Tid efter anden blev foreget og udvidet, har siden været Kongernes sædvanlige Residence, indtil Høysalig Konge Christian den Siette har aldeeles og i Grunden ladet afbryde denne gamle ubeqvemme Bygning, og i dens Sted ladet opføre et gandske nyt Kongeligt Slot, som ey ubilligen kand stride om Rangen med de fornemmeste Slotte i Europa, baade i Henseende til dets Størrelse, og i Henseende til dets Kostbarhed; men derom skal siden meere anføres.

connû par sa grande valeur, & par sa sagesse distinguée, s'aperçut de la situation avantageuse de cet endroit pour le Commerce, il se donna tous les soins imaginables, pour le rendre florissant; C'est pourquoi il gratifia les habitans de privileges avantageux, & y bâtit un chateau en l'an 1168., qui fut ensuite de tems en tems considerablement augmenté & agrandi, de sorte qu'il dans la suite du tems a servi de demeure ordinaire aux Rois, jusqu'à ce que feu Sa Majesté le Roi Christian VI. résolut de faire entierement abatre ce bâtiment, aussi ancien qu'irregulier, & de faire élever en sa place un château Roïal tout nouveau, qui ne cede, avec raison, en beauté & en grandeur, à aucun autre Chateau de l'Europe, & dont nous parlerons plus amplement en son lieu.

wegen seiner besondern Klugheit und Tapferkeit, bekannte Bischof, Absolon Hwide, merckete, daß dieser Ort vortreflich zu einem Hafen, und überaus bequem zur Handlung gelegen war, wandte er seinen äussersten Fleiß an, solchen Flecken in Aufnahme zu bringen; dahero er den Einwohnern schöne Privilegia ertheilte, und Ao. 1168. daselbst ein Schloß bauete, welches gröβtentheils, da es nach und nach weiter ausgebauet und vermehret ward, denen Königen nachgehends zur gewöhnlichen Residence gedienet, bis der Hochseelige König Christian der Sechste dieses alte und unbequeme Gebäude gäntzlich abbrechen, und hingegen von Grund aus ein gantz neues Königliches Schloß aufführen lassen, welches, sowohl in Ansehung der Grösse, als der Kostbarkeit, den vornehmsten Schlössern in Europa den Rang billig streitig machen kan, und von welchem hernach weiter gedacht werden soll.

Siden blev denne liden Bye, Aar 1204. giort til en Kiøbsted af Biskop Jens Grand, og dernæst Aar 1254. af Biskop Jacob Erlandsen af Roeskilde, under Kong Christopher den Første, begavet med Friheder, som end ydermeere ere blevne stadfæstede Aar 1272. af Biskop Peder, som efter Jacob kom til den Biskopelige Værdighed, og Aar 1275. atter ere blevne stadfæstede af Biskop Stygge, og Aar 1282. af Ingvord Hiort: Men denne nye Stad blev aaben og ubefæstet indtil Aar 1292. da Kong Erich Mendved giorde den første Begyndelse med dens Befæstning efter de Tiders Maade, da han tillige udvidede Byen, og giorde den større. Kong Erich af Pommern benaadede atter Staden med nye og bedre Friheder, Aar 1422.; men dette uagtet forblev den dog, ligesom tilforn, under Roeskilde Bispe-Sædets særdeeles Herredømme, indtil Kong Christopher den Tredies Tid, der mageskiftede sig Kiøbenhavn og Slottet Axelshuus, samt Amager-Land, til, fra Bispen i Roeskilde, mod andet Gods; Siden den Tid have Kongerne stedse resideret paa dette Sted, hvorudover Næringen, og i særdeeleshed Handelen, meget tiltog; Hoffets Betientere, og de, som hørde til Regierings-Collegierne, saavelsom mange andre høye

Depuis ce petit Bourg fut erigé en Ville par l'Evêque Jens Grand, l'an 1204., & fut muni ensuite de privileges l'an 1254., par l'Evêque de Roschild Jacob Erlandsen, sous le Regne du Roi Christophle I. qui furent confirmés l'an 1272. par l'Evêque Peter, qui succeda à Jacob dans la dignité Episcopale, aussi bien qu'en l'an 1275. par l'Evêque Stygge, & ensuite l'an 1282. par Ingvord Hiort. Mais tout cela n'empechoit point, que la Ville ne restat toujours ouverte & sans clôture, jusqu'à ce que le Roi Erich Mendwed, après avoir elargi ses quartiers, jetta en l'an 1292. les premiers fondemens des fortifications, selon le goût & les regles de ce tems-là; Ensuite la Ville obtint encore en l'an 1422. de nouveaux & meilleurs privileges du Roi Erich de la Pomeranie, mais, malgré tout cela, elle resta toujours sous la domination particuliere du Siege Episcopal de Roschild, jusqu'au tems du Roi Christophle III., qui echangea avec l'Evêque de Roschild, Copenhague, le chateau Axelshuus, & l'Isle d'Amack, contre d'autres terres. Depuis ce tems-là les Rois ont toujours tenû leur Cour en cet endroit, ce qui ne contribua pas peu à son acroissement, particulierement à celui de son Commerce; Les Officiers

Nachgehends ist dieser kleine Flecken von dem Bischofe Jens Grand Ao. 1204. in die Zahl der Städte erhoben, und ferner im Jahr 1254. von dem Roschildischen Bischof, Jacob Erlandsen, unter König Christoph dem Ersten, mit vielen Freyheiten versehen worden; welche im Jahr 1272. von Bischof Peter, der Jacobo in der Bischöflichen Würde succedirte, ferner bestätiget, und im Jahr 1275. von Bischof Stygge abermahls, und auch im Jahr 1282. von Ingvord Hiort bekräftiget wurden: Dessen ohngeachtet aber blieb diese neue Stadt offen und unbevestiget bis im Jahr 1292., da König Erich Mendwed den ersten Grund zu ihrer Fortification nach damahliger Art legen, und die Qvartiere der Stadt erweitern ließ. Von König Erico Pomerano erhielte die Stadt abermahls neue und bessere Privilegia im Jahr 1422.; doch blieb sie nach wie vor unter des Roschilder Bischof Stuhls besonderem Dominio, bis zur Zeit Königs Christophori des Dritten, der Copenhagen, das Schloß Axelshuus, samt dem Lande Amack, gegen ein Equivalent von andern Gütern, von dem Bischofe zu Roschild ertauschete; Seit der Zeit haben die Könige an diesem Orte beständig Hof gehalten; wodurch die

 allge-

høye Stands-Personer, foraarsagede, at Indbyggernes og Huusenes Antall i Staden forøgedes anseelig, og blev meere end halv saa stor, som tilforn. Aar 1478. blev Universitetet i Kiøbenhavn af Kong Christian den Første stiftet, hvilket og trækkede Penge og Folk til Staden fra heele Kongeriget. I Christiani Quarti Tid blev Byen merkelig forbedret; Krigen, som den gang var i Tydskland, drev mange Kiøb- og Handelsmænd til Kiøbenhavn, som satte sig der ned. Hans Majest. lod Fæstnings-Verkerne paa den Østre Side nedrive, og flytte saa meget længere ud, at Staden blev over en tredie Deel større; derforuden blev og paa den anden Side af Havnen, paa Den Amager, en gandske nye Stad, nemlig Christianshavn, anlagt. Under Kong Christian den Femtes Regiering blev Byen atter forøget paa den Vestre Side, som kaldes Kalleboe, med adskillige nye Qvarteerer, hvor nu, foruden det Kongelige Palais, mange skienne og anseelige Privat-Bygninger ere tilsyne. Og da Staden, under de tvende sidste Monarchers Høystpriselige Regiering, i Særdeeleshed er bleven prydet med mange herlige Bygninger, saavel offentlige som private, saa fortiener den nu saa meget meere den Roes, som Baron de Lahontan, ey med Ubillighed, tillegger den allereede paa de Tider, i hans saa kaldede Voyage en Dannemarc, med disse Ord: „Kiøbenhavn er at regne iblant de „Stæder i Europa, som kaldes store „og smukke.

Officiers de la Cour, ceux de la Regence, & plusieurs autres familles de distinction, augmenterent le nombre de ses habitans & de ses maisons de plus de la moitié de ce qu'elle étoit auparavant. L'an 1478. l'Université fut fondée à Copenhague par le Roi Christian I. ce qui y attira aussi du monde & des richesses de tout le Roïaume. Au tems de Christian IV. la Ville devint considerablement plus belle; La guerre qui ravageoit alors l'Allemagne, fit, qu'une grande quantité de marchands s'y refugierent à dessein de s'y établir. Sa Majesté fit demolir les fortifications du coté de l'est, & les étendit tellement, que la Ville devint de plus d'un tiers plus grande, qu'elle n'avoit été auparavant; outre cela il fut bati de l'autre coté du Port une Ville toute neuve dans l'Isle d'Amack, qui fut appellée Christianshafen. Sous le Regne de Christian V. la Ville fut encore agrandie du coté de l'ouest de plusieurs nouveaux Quartiers, au lieu appellé Kalleboë, ou l'on voit aujourd'hui, outre le Palais Roïal, beaucoup de belles & grandes maisons. Ainsi aiant été depuis augmentée, & considerablement ornée d'une grande quantité de superbes Edifices, publics & particuliers, sous l'auguste Regne des deux derniers Monarques, elle merite à l'heure, qu'il est, d'autant plus l'éloge, que lui a donné autrefois, & non pas sans fondement, le Baron de Lahontan, dans son Voyage en Dannemarc, en ces termes: „Copenhague est au nombre des „Villes, qu'on appelle en Europe „grandes & belles.

allgemeine Nahrung, und insbesondere die Handlung, sehr zunahm; Die zum Hofe, und zu den Regierungs-Collegiis gehörige Bediente, wie auch viele andere hohe Standes-Personen, vermehreten die Anzahl der Einwohner und Häuser solchergestalt, daß selbige um mehr als die Hälfte höher anwuchsen als vorher. Im Jahr 1478. ward die Universität in Copenhagen von König Christiano Primo gestiftet, die auch aus dem gantzen Königreiche Geld und Leute dahin zog. Zur Zeit Christiani Quarti ist die Stadt mercklich verbessert; Der in Teutschland obhandene Krieg trieb viele Kauf- und Handels-Leute nach Copenhagen, sich allda wohnhaft niederzulassen. Ihro Majestät liessen die Fortifications-Wercke nach der Ost-Seite niederreissen, und so weit aussetzen, daß die Stadt um mehr als ein Drittheil grösser ward; überdem ward auch jenseit des Hafens, auf der Insul Amack, eine gantz neue Stadt, nemlich Christianshafen, angeleget. Unter der Regierung Christiani Quinti wurden an der West-Seite abermahl einige neue Qvartiere der Stadt angebauet, auf dem Platze Kalleboe genannt, wo itzo, nebst dem Königl. Palais, viele schöne und ansehnliche particuliere Gebäude zu sehen sind. Und da unter glorwürdigster Regierung der beyden letzten Monarchen die Stadt insbesondere mit sehr vielen herrlichen, sowohl publiquen als privaten Gebäuden gezieret worden, so verdienet sie nun um so vielmehr den Ruhm, den ihr der Baron de Lahontan, in seiner Voyage en Dannemarc, schon zu der Zeit, nicht unbillig, und zwar mit diesen Worten, gegeben: „Copenhagen ist unter die „Zahl der Europäischen Städten zu „rechnen, die man groß und schön „nennet.

Stadens Figur er næsten circulair, og holder omtrent 5. fierding Veys i Omkreds, saa at den overgaaer Hamborg i Størrelse og Begreb, skiønt den just ikke er saa folkeriig eller saa stærk bebygt. Man regner dens Indbyggere over 100000. Siæle, og døe der aarlig i Staden omtrent en 3000. Mennesker. Den indbefatter 186. Gader, 4054. Privat-Huuse og Vaaninger, hvoraf somme

La figure de la Ville approche à peu près de celle d'un Cercle; elle a environ une lieuë & un quart dans son circuit, & surpasse la Ville d'Hambourg, si ce n'est dans la quantité de monde & de maisons, du moins c'est en circonference; On y compte le nombre des Habitans au dela de 100000. ames; il y meurt tous les ans environ 3000. personnes; il y a 186. ruës; 4054. maisons

Die Figur der Stadt ist bey nahe circulair, hält im Umkreiß ungefehr fünf viertheil teutsche Meile, und übertrift die Stadt Hamburg, wo nicht an Menschen und Häusern, dennoch an Begrif und Grösse. Die Anzahl der Einwohner wird über 100000. Seelen geschätzet; und sterben jährlich darinnen etwa 3000. Menschen. Derer Strassen sind 186.; der Privat-Häuser und Wohnungen 4054., deren

somme Tider en beboes af 10. og fleere Familier. Der findes 11. Torve og offentlige Pladser, 8. Kirker, uden at regne Slots-Kirken, Castels-Kirken, Wäysenhuus-Kirken, den Reformerte, og andre fleere hist og her i Tugt- og Syge-Huusene.

sons & demeures particulieres, dont chacune contient souvent dix familles & au delà ; il y a onze marchés & places publiques, huit Eglises paroissiales, sans compter celle du chateau Roïal, celle de la Citadelle, celle de la Maison des Orphelins, l'Eglise des Reformés, & plusieurs autres par-ci par-là de divers Hôpitaux.

deren eines zuweilen zehn und mehr Familien logiret. Der Märckte und öffentlichen Plätze sind 11.; und der Kirchen 8., ohne die auf dem Königlichen Schlosse, im Castel, im Wäysenhause, die Reformirte, und andere hin und wieder in den Zuchthäusern oder in den Hospitälern, zu rechnen.

Staden deeles i tre Hoved-Deele, som ere: gammel Kiøbenhavn, nye Kiøbenhavn, og Christianshavn. I de to sidste Deele ere Gaderne alle breede og lige, men i den første, ligesom det findes i alle gamle Stæder, vare Gaderne, særdeeles for den ulykkelige Ildebrand, som opkom til største Vanheld Aar 1728. og hvorom siden meere skal tales, meget krumme, skiæve og smalle; hvilket dog ved Byens nye Opbygning, saa vidt som mueligt og giørligt var, blev forbedret, saa at Gaderne i det mindste overalt fik en tilbørlig og fornøden Breede, skiønt deres Krumhed og Skiævhed ey allevegne kunde forekommes. Huusene i de fornemmeste Gader, og paa de fornemste Pladser og Torve, ere næsten overalt opførte med brændte Muursteene, og i de smaa Gader ere og mangfoldige, efter Ildebrands Tiden, paa samme Maade bygte; men en stor Deel findes der iblant af Bindings-Verk, med udmuurede Tavler; Begge slags ere af meget smuk Anseelse, de første formedelst endeel Steen- og Bildhugger-Arbeyde, hvormed de ere prydede, de sidste formedelst Malerie, hvormed de fleeste ere pyntede. Ellers ere alle Huuse, i Almindelighed at tale, af 3. Etagers Høyde, og ere ikkun faa, som enten ere høyere eller lavere.

On divise la Ville en trois Parties principales, qui sont, le vieux Copenhague, le nouveau Copenhague, & Christianshafen. Les deux dernieres ont les ruës tirées au cordeau, & d'une largeur suffisante ; mais dans la premiere, comme cela se voit ordinairement dans les anciennes Villes, elles sont étroites & courbes; elles l'étoient principalement avant le grand incendie, qui arriva malheureusement en l'an 1728., & dont nous parlerons plus amplement dans la suite; car après, en rebatissant la Ville, on a corrigé ce defaut, autant qu'il a été possible & faisable, du moins jusqu'à rendre les ruës assés larges, ne pouvant pas entierement empecher leur courbure. Les maisons des principales ruës, des marchés & places publiques, sont prèsque toutes batiës de pures briques; & dans les petites ruës on en a elevée une grande quantité de la même façon après l'incendie; mais il y en a aussi beaucoup, qui sont construites de charpenterie, entremelée de briques. Toutes ensembles ne laissent pas de faire un très bon effet; les premieres à cause des pierres de taille & de plusieurs ornemens de sculpture, dont elles sont ornées presque toutes, & les autres, à cause des peintures, qui y sont appliquées presque generalement. Au reste les maisons sont prèsque en general de trois étages , celles qui en ont plus ou moins, sont en peu de nombre.

Die Stadt hat drey Haupt-Theile, nemlich alt Copenhagen, neu Copenhagen und Christianshafen. Die beyden letztern Theile haben durchgehends regulaire und breite Gassen: In dem ersten aber, wie in allen alten Städten, sind die Strassen, sonderlich vor der grossen Feuers-Brunst, so unglücklicher Weise Anno 1728. eintraf, und wovon unten ein mehreres soll gedacht werden, sehr irregulair, krumm und schmal gewesen; welches aber, so viel es möglich und thunlich gewesen, bey Wiederaufbauung der Stadt, also corrigiret worden, daß die Strassen zum wenigsten überall eine zulängliche und nöthige Breite erhalten, wiewohl man die Krümme nicht überall hat vermeiden können. Die Häuser in den vornehmsten Strassen, und auf den vornehmsten Plätzen und Märckten, sind fast durchgehends von gebrannten Ziegel-Steinen aufgeführet; In den kleinen Strassen sind auch sehr viele, nach bemeldter Feuers-Brunst, auf gleiche Art erbauet; viele aber von Zimmer-Werck, mit ausgemaurten Tafeln, errichtet, welche insgesamt, die ersteren wegen verschiedener Zierrathen von Stein- und Bildhauer-Arbeit, so daran gebraucht worden, die letztern wegen der mehrentheils durchgehends daran angewandten Mahlerey, ein gantz hübsches Ansehen geben. Sonsten sind die Häuser, fast überhaupt zu rechnen, drey Stockwercke hoch, und sind wenige darüber, oder darunter.

Denne Kongelige Residentz-Stad har adskillige gange været hiemsøgt med haarde Plager, i Besynderlighed har den tidt maat udstaae svare Pester, blant hvilke den forskrækkeligste har været Aar 1711.; som fra den 21. Junii til den 7. Octobr. førde 22. til 23000. Mennesker til de Dødes Rige.

Cette dite Capitale a été assujettie de tems en tems à plusieurs grands fleaux; elle a entre autres souffert extrêmement par la peste, qui l'a souvent ravagée furieusement; la plus horrible survint l'an 1711., qui depuis le 21. de Juin, jusqu'au 7. d'Octobre de la même année, a fait mourir 22. à 23000. ames.

Diese Königl. Residentz-Stadt ist zu verschiedenen mahlen mit schweren Plagen heimgesuchet, und insbesondere durch die Pest oft sehr hart mitgenommen worden: darunter die stärckste Anno 1711. eintraf, welche von dem 21. Junii an bis den 7. Octobr. 22. bis 23000. Menschen weggeraffet.

Aar 1728. den 20. Octobr. antændtes om Aftenen en Ildebrand i et ringe Huus, ikke langt fra Vester-Port, hvilken, uagtet alle gode og hastige Anstalter, som bleve anvendte, for at dæmpe Luen (da ey lettelig i nogen Stad i Europa ere bedre og hastigere Anstalter imod Ildebrand, end i Kiøbenhavn) greb uformodentlig, og med saadan en Heftighed, omkring sig, at inden 48. Timers Forløb den skiønneste og beste Part af Staden var lagt i Aske. 74. Gader og offentlige Pladser eller Torve, 1650. Privat-Huuse, 5. Kirker, Universitets-Bygningerne med tilhørende 4. Collegier, Raad-Huuset, endeel af det nye Wäysenhuus, og adskillige andre offentlige Bygninger, brændte af i Grund. Det Tab, som denne forskrækkelige Ildebrand har foraarsaget, er uskatteerligt, og kand i visse Maader aldrig igien oprettes; thi omendskient man med Forundring seer, at, formedelst Høystsalig Kong Friderich den Fierdes, og hans Priisværdigste Søns og Successors, nu Høystsalig Kong Christian den Siettes, høystberømmelige Forsorg, Staden, efter saa faa Aars Forløb, næsten aldeeles igien er opbygt, og det langt smukkere og prægtigere, end den var tilforn, saa er dog uimodsigeligt, at saa mange rare Kunst-Stykker, saa mangfoldige ypperlige og udvalte Bibliothequer og Manuscripter, som ved Ildebranden bleve tabte, aldrig igien ere at bringe til veye.

L'an 1728. le 20me d'Octobre le feu prit au soir à une maisonnette près de la Porte d'ouest, lequel, malgré tous les bons ordres, qu'on emploïoit avec la promptitude ordinaire pour l'éteindre (étant constant, que les ordonnances contre les incendies ne sauroient être ni plus regulieres ni plus promptes dans aucune Ville de l'Europe, qu'elles le sont à Copenhague) s'etendit inopinement avec une telle violence, qu'en moins de quarante huit heures, la meilleure & la plus belle partie de la Ville fut mise en cendres; 74. ruës & places publiques avec 1650. maisons particulieres, 5. Eglises, les Bâtimens de l'Université, avec les quatre Colleges, qui en dependent, l'Hôtel de Ville, une partie de la nouvelle Maison des Orphelins, & plusieurs autres bâtimens publics, furent consumés jusqu'aux fondemens; La perte, causée par ce furieux & horrible incendie, est inestimable, & en partie irreparable; car quoiqu'on voïe avec surprise, que par les soins très louables du Roi Frederic IV., & par ceux du feu Roi Christian VI. la Ville soit presque entierement rebatie en si peu d'années, & d'une maniere beaucoup plus superbe & majestueuse, qu'auparavant, il n'est pas moins certain, que la perte, qu'on a faite de plusieurs pièces rares, de plusieurs grandes Bibliotheques choisies, & de manuscrits, qui furent devorés par les flammes, ne sera jamais reparée.

Anno 1728. den 20. Octobr. entstand des Abends, nicht weit von dem Wester-Thore, in einem geringen Hause ein Brand, welcher, ohnerachtet aller guten und hurtigen Anstalten, die zur Dämpfung des Feuers angewandt wurden, (da nicht leichtlich in einer Stadt in Europa schönere und geschwindere Anstalten gegen Feuersbrunst, als in Copenhagen, sind) unvermuthlich, und mit einer solchen Heftigkeit um sich grif, daß innerhalb 48. Stunden, der beste und schönste Theil der Stadt in die Asche geleget ward. 74. Strassen und öffentliche Plätze, 1650. Wohn-Häuser, 5. Kirchen, die Universitäts-Gebäude mit angehörigen vier Collegiis, das Rathhauß, ein Theil des neuen Wäysenhauses, und verschiedene andere öffentliche Gebäude sind bis auf den Grund abgebrannt. Der Verlust, so dieser entsetzliche Brand verursachet, ist unschätzbar, und zum Theil unersetzlich; Dann ob man schon mit Verwunderung siehet, daß die Stadt, durch höchst-rühmliche Vorsorge des in GOtt ruhenden Königes Friderici des Vierten, und seines gleichfalls Hochseeligen Sohnes und Successoris, Königs Christiani des Sechsten, fast gäntzlich, und viel herrlicher und prächtiger als vorher, in so wenig Jahren, wieder erbauet worden: So ist dennoch gewiß, daß der Verlust so vieler raren Kunst-Stücke, und so vieler herrlichen und auserlesenen Bibliothequen und Manuscripten, die mit darauf gegangen, niemahls wieder zu ersetzen stehet.

De tre lange og haarde Beleyringer, som Kiøbenhavn har udstaaet i Friderici Primi, Christiani Tertii, og Friderici Tertii Tider, give for Resten noksom tilkiende, at Staden, saavel af Natur, som ved Konst, er vel befæstiget, endskiønt den da værende Befæstning ey var at ligne ved den, der nu sees.

Les trois sieges longs & vigoureux, que la Ville de Copenhague a soutenûs sous les Regnes de Frederic Premier, Christian Trois, & Frederic Trois, font assés juger, qu'elle n'est pas mal fortifiée, tant par l'art que par la nature; quoique les Fortifications, dont elle étoit munie du tems de ces sieges, ne soient nullement à comparer à celles d'aujourd'hui.

Daß Copenhagen im übrigen, von Natur und Kunst, wohl bevestiget sey, hat sich in denen drey langwierigen und harten Belagerungen, so sie, zur Zeit Friderici Primi, Christiani Tertii, und Friderici Tertii, ausgestanden, sattsam erwiesen; wiewohl ihre damahlige Vestungs-Wercke gegen die itzigen fast für nichts zu rechnen gewesen.

Det faste Castel, imellem Havnen og Øster-Port, er anlagt af Kong Friderich den Tredie, Aar 1663. og kaldet Friederichshavn, efter Hans Majest. høye Navn, siden ere Stadens Fæstnings-Verker baade imod Søe og Land-Siden, af Høysalig

Kong

Le Roi Frederic Trois fit batir la forte Citadelle en 1663. entre le Port & la porte d'est, & l'appella Fredericshafen de son Auguste nom; après ce tems là les Fortifications de la Ville furent considerablement augmentées, tant du coté de la mer, que

de

Anno 1663. ist die veste Citadelle, zwischen dem Hafen und dem Oster-Thore, von Friderico Tertio angelegt, und nach dessen hohem Nahmen, Fridrichshafen, genannt worden: Nachhero sind die Vestungs-Wercke der Stadt, sowohl an der

Wasser-

Kong Christian den Femte merkelig blevne foregede og forbedrede; thi foruden andre Fæstnings-Verker lod Hans Majest. endog opføre den lange Vold i Stranden paa Christianshavn til imod Told-Boden, hvorved den heele Flode blev indsluttet i Fæstningen, hvor den nu ligger i største Tryghed og Sikkerhed; med hvilket Arbeyde blev begyndt den 9. May Aar 1685., og blev det fuldendt Aar 1692. Efter den Tid have Fæstnings-Verkerne af de Høysalige Konger, Friderich den Fierde, og Christian den Siette, faaet adskillige store og nyttige Forbedringer.

de celui de la campagne, par les soins du Roi Christian Cinq; car, outre plusieurs autres ouvrages de fortification, Sa Majesté fit élever dans la mer le long rempart à Christianshafen, qui fut continué jusqu'à la douane; par le moïen duquel toute la flotte fut renfermée dans la fortification, & s'y trouve à présent dans la plus grande sureté. On fit le commencement de ces ouvrages l'an 1685. le 9 de May, & on les acheva l'an 1692.; Ensuite de ce tems là leurs Majestés, le Roi Frederic Quartre, & feu le Roi Christian Six, ont beaucoup fait travailler à augmenter les ouvrages de la Fortification.

Wasser- als an der Land-Seite, von dem Hochseeligen Könige Christiano Quinto mercklich vermehret und verbessert worden; dann ausser andern Vestungs-Wercken liessen Ihro Majest. auch den langen Wall auf Christianshafen bis an die Zoll-Bude in der See aufführen, wodurch die gantze Flotte in die Vestung eingeschlossen ward, woselbst sie anitzo in der grösten Sicherheit lieget. Mit dieser Arbeit ward im Jahr 1685. den 9. Maji der Anfang gemacht, und 1692. zu Ende gebracht. Nach der Zeit sind von den Hochseeligen Königen Friderico Quarto, und Christiano Sexto, an den Festungs-Wercken grosse und nützliche Verbesserungen geschehen.

Tab. II.

Viser

Kiøbenhavns Vaaben.

Da høysalig Kong Friderich den Tredie, ved sit aabne Brev af Dato 24. Junii Aar 1661., ey alleene giorde Staden Kiøbenhavn til en ordentlig Kongelig Residentz-Stad, men endog ophøyede den til en frie Rigs-Stad, og begavede dens samtlige Borgere med Adelige Friheder, for deres i den bekiendte haarde Beleyring Aar 1658. og 1659. beviiste Troskab, Tapperhed og Mandighed, har høystbemeldte Hans Kongelige Majest. tillige formeeret Stadens Vaaben, og den dermed benaadet. Samme Vaaben bestaaer, som Tegningen udviser, af et stort, og to mindre Taarne, i Sølv-Grund; paa Spidsen af hver af de to smaa Taarne sees en Stierne, og øverst paa det store, en halv Maane. I det store Taarns Port, som er at ansee som en Fæstnings-Port, staaer en bevæbnet Krigs-Mand i fuld Harnisk, med opragt Sværd.

Planche II.

Répréſente

les armes de Copenhague.

Lorsque le defunt Roi Frederic III. declara par ses lettres patentes du 24. Juin de l'année 1661. la Ville de Copenhague non seulement Residence ordinaire des Rois, mais que Sa Majesté l'erigea encore en ville libre, & en honora tous les Bourgeois de privileges de Noblesse, à cause de la magnanimité, de la fidelité, & du courage heroique, par lequel ils s'étoient signalés, en soutenant vigoureusement le Siége de la Ville, qui comme personne ne l'ignore, se fit dans les années 1658. & 1659.; Sa Majesté gratifia en même tems la Ville de ces armes, qu'Elle avoit augmentées. Elles consistent, comme le dessein les répréſente, dans une grande Tour, & dans deux autres plus petites, à champ d'argent; au sommet de chacune des deux petites se voit une Etoile, & à celui de la grande, unde demi-lune; Dans la porte de la grande Tour, qui répréſente une espece de porte de forteresse, on decouvre un homme de guerre armé, tenant l'épée élevée.

Tab. II.

Zeiget

das Wapen der Stadt Copenhagen.

Als der hochseelige König Fridericus Tertius, durch seinen offenen Brief de dato 24. Junii 1661. die Stadt Copenhagen nicht allein für die ordentliche Königl. Residentz-Stadt erklärete, sondern auch selbige zu einer freyen Reichs-Stadt erhob, und deren sämmtliche Bürger, wegen der in der bekannten harten Belagerung Annis 1658. und 1659. erwiesenen Treue, Tapferkeit und Heldenmuths, mit Adelichen Privilegien beschenckte; haben höchstgedachte Königl. Majest. das Stadt-Wapen zugleich vermehret, und die Stadt damit begnadiget. Es bestehet das Wapen, wie der Riß zeiget, in einem grossen und zween kleineren Thürmen, im silbernen Felde; auf den Spitzen eines jeden der zween kleinen, ist ein Stern, und über dem grossen, ein halber Mond zu sehen. In dem Thor des grossen Thurms, welches als ein Festungs-Thor aussiehet, stehet ein geharnischter Krieges-Mann, mit aufgehabenem Schwerdte.

Den nye Stad Christianshavn, som Aar 1618. af Kong Christian den Fierde er anlagt, er af høystbemeldte Konge benaadet med sit eget Vaa-

La nouvelle Ville de Christianshafen, qui le Roi Christian Quatre commença à batir en l'an 1618., fut aussi gratifiée par ce Prince de ses armes

Die neue Stadt Christianshafen, welche im Jahr 1618. von König Christiano Quarto angeleget ward, ist von höchstgedachtem Könige mit ihrem

Vaaben, som bestaaer af et blaat Taarn med tre Kroner, Christiani IV. høye Navn, med to Løver, og to Faner. Christianshavn havde og i forrige Tider sin Magistrat for sig selv, som Aar 1640. blev beskikket, og bestod af to Borgemestere og 4. Raadmænd; men nu omstunder staaer den tillige med Kiøbenhavn, under een Magistrat.

mes particulieres, qui consistent en une tour bleuë, avec trois couronnes, le Chiffre du Roi Christian Quart, avec deux lions & deux étendarts. Christianshafen avoit aussi autrefois son propre Magistrat, qui fut établi l'an 1640., & qui étoit composé de deux Bourguemaîtres, & de quatre Senateurs, mais aujourd'hui elle est avec Copenhague sous l'obeissance d'un même Magistrat.

rem eigenen Wapen begnadiget, welches in einem blauen Thurm, mit dreyen Cronen, Christiani Quarti hohem Nahmen, mit zween Löwen und zween Fähnlein, bestehet. Christianshafen hatte auch vormahls seine besondere Obrigkeit, welche Anno 1640. verordnet ward, und aus zween Burgermeistern und vier Rathsherren bestand; itzo aber stehet es zugleich mit Copenhagen unter einem Magistrat.

Tab. III.

Forestiller

Kiøbenhavns Varetegn.

Imellem Kiøbenhavn og Christianshavn staaer midt i Havet en høy Støtte, hvorpaa sees et Billede, som forestiller et staaende gandske nøgent Fruentimmer, paa hvis venstre Side sees en Svane, der strækker sin lange Hals bag omkring Fruentimmeret, og paa den høyre Side stikker hende sit Neb i Munden. Dette kaldes gemeenlig Kiøbenhavns Varetegn; og ere mange af den Meening, at dette Billede har en besynderlig og merkværdig Betydning, men da samme, efter det almindelige Ord, skal tillige med Støtten være i Krigs-Tider funden i Calmar udi Sverrig, af høystsalig Kong Christian den Fierde Aar 1611. og derfra være bleven ført til Kiøbenhavn, og paa dette Sted opsat, saa agter jeg, at der seges noget forunderligt i en Ting, hvorudi, i det mindste i Henseende til Kiøbenhavn, intet forunderligt er, og troer jeg, at dens eeneste Merkværdighed bestaaer derudi, at den er ført fra Sverrig herhid. Men hvad der kand have givet Anledning til dens Forfærdigelse i Calmar, det er uvist, og mig ubekiendt.

Planche III.

Répréſente

le Signe de Copenhague.

Entre Copenhague & Christianshafen l'on remarque une haute colonne au millieu de la mer, où est posée une statuë, qui répréſente une femme toute nuë, au côté gauche de la quelle l'on voit un cigne, qui étend son cou derriere la femme, & lui met du coté droit le bec dans la bouche. Voilà ce qu'on appelle communement la marque ou le signe de Copenhague. Il y en a qui pretendent, que cette figure ait une signification particuliere & miraculeuse: Mais la statue aussi bien que la colonne aïant été, à ce qu'on prétend, trouvées à Calmar en Suede en tems de guerre, par le defunt Roi Christian Quart l'an 1611., & le Roi l'aiant fait transporter à Copenhague, & poser en cet endroit, j'ai lieu de croire, qu'on s'imagine du miraculeux dans une chose, où, du moins à l'égard de la Ville de Copenhague, il n'y en a point, étant d'avis, que l'unique curiosité de cette figure consiste en ce, qu'elle a été transportée de la Suede ici. Mais j'ignore ce qui aura pû donner occasion à sa construction dans la Ville de Calmar.

Tab. III.

Zeiget

das Copenhagener Wahrzeichen.

Zwischen Copenhagen und Christianshafen stehet eine hohe Säule mitten in der See, worauf ein Bild zu sehen, so ein stehendes gantz nacktes Frauenzimmer vorstellet, an deren lincken Seite ein Schwan stehet, der seinen sehr langen Hals hinter dem Frauensbilde ausstrecket, und ihr auf der rechten Seite den Schnabel in den Mund stecket. Dieses wird gemeiniglich das Copenhagener Wahrzeichen genannt; und sind viele der Meynung, daß dieses Bild eine besondere und wunderliche Bedeutung habe: Da aber, nach der allgemeinen Sage, das Bild nebst der Säule von dem höchstseel. Könige Christiano Quarto im Jahr 1611. bey Krieges-Zeiten, zu Calmar in Schweden soll gefunden, von dar nach Copenhagen gebracht, und an diesem Orte errichtet worden seyn: so halte ich dafür, daß man was wundersames in einer Sache suchet, woran, wenigstens in Ansehung der Stadt Copenhagen, nichts wunderbares ist; und vermuthe ich, daß die eintzige Curiosité darinnen bestehet, daß sie aus Schweden hieher gebracht worden. Was aber zu ihrer Verfertigung in Calmar Anlaß gegeben habe, ist ungewiß, und mir unbekannt.

Daniaci Custos Sceptri & Clarissima Regni
Metropolis, qvondam nil nisi portus eram:
Nuda qvidem Statio Velorum, at tuta, carinas
Huc certus poterat qvisqve locare suas.
Talis erat Venetum sedes præstabilis olim:
Londinum, virtus Anglica, tale fuit.

Poſt,

Post, uti commoditas graviori sorte patebat,
Paulatim Vicus cœpit hic esse Locus.
Re tandem atque usu rerum crescentibus, Urbs hæc
Succrevi, & qvovis cresco novata die.
Et jam Portus adhuc dicor, qvo nomine dicar,
Baltica velivolans dum premit arva ratis.
Quid vetat exili fundamine surgere vicum,
Qvæ tandem urbs celsum tollat ad astra Caput?

Tab. IV.

Forestiller

Grund-Tegning og Opstalt af Vester-Port, ud til Marken.

Denne Port har sit Navn af sin Situation imod Vesten, og der igiennem falder den største og stærkeste Passage, thi alle, som komme enten fra fremmede Steder, eller fra Kongerigets Provintzer, til Kiøbenhavn, eller vil fortsætte deres Reyse videre frem til Norge eller til Sverrig, maae tage deres Vey igiennem denne Port. Efter gamle Tegninger, man har, var denne Port Aar 1583. forsynet med et Taarn, som var flad oven paa, hvilket Kong Christian den Fierde Aar 1618. ziirede med et Spiir. Men samme blev ødelagt i den store Beleyring Aar 1658. og 1659.; siden lod Kong Friderich den Tredie Aar 1668. gandske ombygge denne Port, og sætte den i den Stand, som den nu er, hvilket kand sees af høystbemeldte Konges Navn og Aars-Tallet, som derpaa findes.

Planche IV.

Répréſente

le Plan & la Façade de la Porte d'Oueſt, vèrs la Campagne.

La ſituation de cette Porte vers l'oueſt lui a donné ſon nom; & c'eſt par elle, que le plus grand & le plus frequent paſſage ſe fait, car tous ceux, qui abordent des païs étrangers, ou des provinces du Royaume, à Copenhague, ou, qui veulent continuer leur voïage en Suede ou en Norwegue, ſont obligés de paſſer par cette porte. Selon quelques vieux deſſeins elle a été ornée autrefois d'une tour plate, qu'on y voïoit encore en 1583., & que le Roi Chriſtian IV. fit couronner d'une flêche l'an 1618, mais elle fut ruinée au grand ſiege dans les années 1658. & 1659.; Enſuite le Roi Frederic Trois fit entierement rebatir cette Porte l'an 1668. telle qu'on la voit aujourd'hui, ce qui eſt marqué par le Chiffre de ce Roi, qu'on y trouve aveo la marque de l'année.

Tab. IV.

Zeiget

den Grund- und Aufriß vom Wester-Thore, gegen das Feld.

Dieses Thor hat den Nahmen von seiner Lage gegen Westen; und durch selbiges ist die stärckeste Passage, indem alle, die zu Lande aus der Fremde, oder aus den Provintzen des Königreichs, nach Copenhagen kommen, oder ihre Reisen nach Schweden und Norwegen prosequiren wollen, durch dieses Thor passiren müssen. Es hatte, nach Ausweisung alter annoch vorhandener Risse, im Jahr 1583. einen platten Thurm, welchen König Christian der Vierte im Jahr 1618. mit einer Spitze zieren ließ; diese aber ward in der grossen Belagerung Annis 1658. & 1659. ruiniret: hernach ließ König Friderich der Dritte das gantze Thor, wie es sich itzo zeiget, Anno 1668. umbauen, welches höchstgedachten Königes daran befindlicher Nahme, mit der Jahr-Zahl, zu erkennen gibt.

Tab. V.

Forestiller

Grund-Tegning og Opstalt af Nørre-Port, ud til Marken.

Indtil midt i det forrige Seculo var Nørre-Port noget nærmere ved Vester-Port, end den nu er, og laae midt for Nørre-Gade, som og formodentlig deraf har sit Navn. Paa Stedet, hvor bemeldte gamle Port stoed, seer man endnu et temmelig stort Stykke gammelt Muurverk, som er en Rest deraf; Den nye Port, saadan som den nu findes, er af høysalig Kong Christian

den

Planche V.

Répréſente

le Plan & la Façade de la Porte du Nord, vèrs la Campagne.

La Porte du Nord étoit au milieu du ſiécle précédent plus proche de celle d'Oueſt, qu'elle n'eſt à préſent, & donnoit dans la ruë du Nord, qui aparemment en a obtenû le nom; on voit encore les veſtiges du lieu, où étoit ſituée la premiere porte, c'eſt un gros morceau de maçonnerie. La façade de cette porte, comme elle ſe préſente aujourd'hui, a été batiē l'an 1671. par le Roi

Chri-

Tab. V.

Zeiget

den Grund- und Aufriß vom Norder-Thore, gegen das Feld.

Das Norder-Thor war bis mitten im vorigen Seculo dem Wester-Thore etwas näher, und lag mitten vor der Norder-Strasse, welche auch vermuthlich den Nahmen davon bekommen hat. Da wo das alte Thor gewesen, siehet man annoch ein ziemliches Stück von einer alten Mauer, als ein Ueberbleibsel davon. Das itzige Thor ließ König Christian V. Anno 1671. so wie es jetzo ist, aufführ-

ren;

den Femte Aar 1671. opbygget, og som det er denne Port, hvor igiennem det Kongelige Huus og Hof-Stat oftest og allermeest tage Deres Vey ud og ind, hvor igiennem og alle offentlige Indtog skee, saa er dens Bygning den smukkeste og ziirligste. I Særdeelesheed agter man derpaa de to Billeder, som forestille Gudfrygtighed og Retfærdighed, og sigte til den høysalige Herres Symbolum: PIETATE ET JUSTITIA. Øverst over Porten sees Hans Majestets Bryst-Billede.

Christian Cinq, & comme c'est par elle, que passe ordinairement la Cour, par où se font aussi toutes les Entrées publiques, son Architecture est la plus riche & la plus noble; particulierement on y remarque deux statuës, qui répréfentent la Pieté & la Justice, qui font allusion au Symbole du feu Roi: PIETATE ET JUSTITIA. Au dessus de la porte on decouvre le Buste de Sa Majesté.

ren; und da es dasjenige ist, wodurch die Königliche Familie und der Königliche Hof am meisten aus und ein passiret, wodurch auch alle öffentliche Einzüge geschehen, so ist dessen Bau der schönste und zierlichste. Insonderheit bemercket man daran die beyden Statuen, welche die Gottesfurcht und Gerechtigkeit vorstellen, und auf den Wahl-Spruch des Hochseeligen Herrn, nemlich: PIETATE ET JUSTITIA, zielen. Oben über dem Thore siehet man Jhro Majestät im Brust-Bilde.

Tab. VI.

Grund-Tegning og Opstalt af Øster-Port, ud til Marken.

Øster-Port har faaet sit Navn, ligesom de foregaaende to, af sin Situation, eller rettere at sige, den har arvet det af den forrige Øster-Port, som bar Navnet med større Billighed end denne, i det den laae lige mod Østen, der, som nu de saa kaldede nye Boder, eller Matros-Vaaninger, staae. Der stod fordum Sanct. Annæ Capell og en Broe, som havde Navn af samme Helgen; og strax derved var Øster-Port, hvilken, ligesom den gamle Nørre-Port, var i gamle Dage forsynet med et Taarn, af lige og samme Skikkelse, som de, man her i Landet gemeenlig finder paa Landsbye-Kirkerne; men, da høysalig Kong Christian den Fierde Aar 1626. giorde Kiøbenhavn til en stor Deel større paa denne Side, og flyttede Volden, som tilforn ved Rosenborg Slot var indbøyet, lige ud til Strand-Bredden, kom Øster-Port til at ligge meere Nord- end Østlig, dog beholdte den det gamle Navn af Øster-Port. Denne, saaledes som den nu sees og befindes, og hvor igiennem den største Fart er til Helsingøer og derfra over Øre-Sund til Helsingborg og igiennem Sverrig til Norge, er Aar 1708. gandske ny opbygget af høysalig Kong Friderich den Fierde, høylovlig Ihukommelse, dog uden nogen synderlig Zirat.

Tab.

Planche VI.

Plan & Façade de la Porte d'Est, vèrs la Campagne.

Cette porte tient son nom de sa Situation, comme les deux précedentes, ou pour mieux dire, elle l'a pris de l'ancienne porte d'Est, qui le meritoit avec plus de justice, parce qu'elle regardoit précisement l'orient, aiant été située à l'endroit, où sont aujourd'hui les nouvelles demeures, comme on les appelle, ou les cazernes des matelots. C'etoit en ce lieu, où étoit anciennement la Chapelle de St. Anne, avec un pont, qui portoit le même nom, & dont la Porte d'Est étoit fort proche; Elle avoit autrefois une Tour, comme la Porte du Nord, toute semblable à celles qu'on voit communement aux Eglises des villages de ce païs-ci; mais lorsque le Roi Christian Quart fit elargir la Ville de ce coté-là, & que Sa Majesté fit etendre le rempart jusqu'au bord de la mer, lequel étoit auparavant courbi derriere le chateau de Rosenbourg, la Porte d'Est eut par ce changement une situation beaucoup plus septentrionale, qu'orientale, mais malgré cela elle conserva, comme nous l'avons dit, son ancien nom. La Porte, comme on la voit à présent, & par où se fait le plus grand passage à Elseneur, pour aller en Norwegue & en Suede, a été erigée en l'an 1708. par le feu Roi Frederic Quatre d'heureuse memoire, sans beaucoup d'ornemens.

Plan-

Tab. VI.

Grund- und Aufriß vom Oster-Thore, gegen das Feld.

Das Oster-Thor hat, gleich wie die beyde vorige, den Nahmen von seiner Situation erhalten, oder, besser zu reden, selbigen von dem vorigen Oster-Thore geerbet, als welches denselben mit grösserer Billigkeit führete, indem es recht gegen Morgen lag, und zwar da, wo itzo die so genannten neuen Buden, oder Matrosen-Häuser stehen. Daselbst stand vormahls St. Annen Capelle, mit einer Brücke gleiches Nahmens, und nahe dabey war das Oster-Thor, welches, gleich wie das alte Norder-Thor, vor Alters mit einem Thurme versehen war, denenjenigen gantz ähnlich, die man bey denen Dorf-Kirchen hier zu Lande gewöhnlich findet. Als aber der hochseelige König Christian der Vierte Anno 1626. Copenhagen nach dieser Seite mercklich erweiterte, und den bey Rosenburg sonst eingebogenen Wall bis an die See ausdehnete, so kam das Oster-Thor weit mehr gegen Norden als gegen Osten zu stehen, jedoch ward, wie vorgedacht, der vorige Nahme des Oster-Thors beybehalten. Dieses, so wie es sich nun præsentiret, und wodurch die gröste Passage über Helsingöer nach Norwegen und Schweden gehet, ist Anno 1708. von dem höchstseeligen König Friderico Quarto glorwürdigsten Andenckens, gantz von neuen, doch ohne sonderliche Zierrathe, erbauet.

Tab.

Tab. VII.

Grund-Tegning og Opstalt af Amager-Port, ud til Marken.

Denne Port, som ligger imod Sønden, har sit Navn af det lidet Land Amager, som den vender ud til, og hvis Indbyggere snart ere de eeneste, som betiene sig deraf. Den første Port paa denne Side af Staden er bygget Aar 1618., og siden ofte bleven forandret. Den nu værende er Aar 1724. af høystsalig Kong Friderich den Fierde, høylovlig Hukommelse, efter den rustique Bygnings-Maade, opbygt.

Planche VII.

Plan & Façade de la Porte d'Amac, vèrs la Campagne.

Cette Porte, qui est située vers le midi, tient son nom du petit païs d'Amac, qu'elle regarde, & dont les habitans sont prèsque les seuls, qui s'en servent. La premiere Porte de ce coté de la Ville a été batië en 1618., & a été souvent changée; celle d'aujourd'hui a été elevée à la rustique l'an 1724. par feu le Roi Frederic Quart, d'heureuse memoire.

Tab. VII.

Grund- und Aufriß des Amacker-Thors, gegen das Feld.

Dieses Thor, welches an der Süder-Seite lieget, hat den Nahmen von dem Ländgen Amack, wo es hinaus gehet, und dessen Bewohner auch fast die eintzigen sind, welche sich dessen bedienen. Das erste Thor auf dieser Seite der Stadt ist im Jahr 1618. erbauet, und öfters verändert worden. Das itzige ist im Jahr 1724. von dem höchstseeligen König Friderico Quarto, glorwürdigen Andenckens, nach der rustiquen Bau-Art erbauet.

Tab. VIII.

General Grund-Tegning af det Kongelige nye Residentz-Slot i Kiøbenhavn, kaldet Christiansborg, med samtlige dertil hørende Bygninger.

Førend jeg giør Begyndelsen med det prægtige og anseelige Kongelige Residentz-Slot Christiansborgs Beskrivelse, maa jeg først med faa Ord forelegge Læseren det ældgamle Kiøbenhavnske Slots Historie, paa det at man deraf kand forestille sig dets første ringe Begyndelse, og hvorledes det Tid efter anden er voxet og tiltaget, indtil det endelig i vore Tider er kommet til den nu værende prægtige og herlige Fuldkommenhed.

Paa det Sted, hvor nu det Kongelige Residentz-Slot Christiansborg staaer, have i forrige Tider staaet adskillige gamle og slette Bygninger. I Aaret 1168., da denne heele Egn, som før er meldt, hørde til Roeskilde Bispops-Stoel, byggede Biskop Absolon, som i heele Norden er berømt, et Slot paa dette Sted, som blev kaldet efter hans Navn, Axelhuus; thi Axel var Bispens egentlige og rette Navn, hvorimod Munkene fandt for got at kalde ham Absolon;

Planche VIII.

Plan general du nouveau Chateau & Residence Roïale de Copenhague, appellée Christiansbourg, avec tous les édifices qui en dependent.

Avant que je passe à la description du superbe & magnifique Chateau de Christiansbourg, il faut que je fasse part au Lecteur, en peu de mots, de l'histoire des environs de l'ancien chateau de Copenhague, afin qu'il aprenne son obscure origine, & comme de tems en tems il s'est accrû & augmenté, jusqu'à ce qu'il soit parvenû à la splendeur & à la magnificence, où nous le voïons aujourd'hui.

A l'endroit, où l'on voit aujourd'hui la Residence Roïale de Christiansbourg, il y a eu autrefois plusieurs maisons anciennes, simples, & de peu de consequence. En l'année 1168., lorsque toute cette contrée, comme nous l'avons dit ci-devant, étoit sous l'obeissance du siege Episcopal de Roeschilde, l'evêque Absolon, célebre dans tous les païs du Nord, bâtit un chateau en ce lieu, & le nomma, selon son nom, Axelhuus, car Axel étoit le véritable nom de

Tab. VIII.

Generale Grund-Zeichnung von dem Königl. neuen Residentz-Schlosse zu Copenhagen, Christiansburg genannt, nebst denen sämtlichen dazu gehörigen Gebäuden.

Ehe ich mich zu der Beschreibung des prächtigen und ansehnlichen Königlichen Residentz-Schlosses Christiansburg wende, muß ich dem Leser mit wenigen Worten die Historie des Copenhagener uhr-alten Schlosses vor Augen legen, damit derselbe eine Idée von dessen erstem geringen Anfange, und wie selbiges von Zeit zu Zeit zugenommen und vermehret worden, bis es endlich die itzige prächtige und herrliche Gestalt, zu unserer Zeit, gewonnen, fassen möge.

An dem Orte, wo itzo das Königl. Residentz-Schloß Christiansburg stehet, sind ehemahls verschiedene alte und geringe Gebäude gestanden. Im Jahr 1168., da diese gantze Gegend, wie vorgedacht, unter dem Dominio des Roeschilder Bischofs-Stuhls gehörete, bauete der in gantz Norden berühmte Bischof Absolon alhier ein Schloß, nach seinem Nahmen Axelhuus genannt; dann Axel war des Bischofs eigentlicher und rechter Nahme, statt dessen die Mönche für gut

lon; Men, saasom de ved dette Sted ofte og i Mængde opbragte Søe-Røvere paa Strand-Bredden ved Slottet bleve steilede, fik Slottet og det Navn Steileborg. (*) Dette gamle Slot var lidet, og bestod mestendeels i det Stykke Bygning, hvor endnu i Begyndelsen af dette Seculo det Kongelige Kiøkken var, og som vendte ud til den da værende Ridebane. Da nu siden Kong Waldemar den Tredie, Kong Erich af Pommern, og Kong Christopher af Bayern i de følgende Tider bragte Byen Kiøbenhavn, saavelsom det Bispelige Slot, formedelst et Mage-Skifte, hvorover der dog var megen Uenighed, under det Kongelige Herredømme, byggede hver af dem noget dertil efter sit Sind og Behag; Men i Aaret 1554. fik Slottet en gandske anden og prægtigere Anseelse, da Kong Christian den Tredie lod den Side, som vendte ud til Byen, bygge ny af Grunden op, fire Lofter høy, zirede Bygningen med Taarne, foruden det, som allereede i Bisp Absolons Tid havde været, og lod den inden udi indrette, og meget forbedre efter de Tiders Bygnings-Maade. Kong Christian den Fierde lod Aar 1596. opsætte det store Taarn imellem Kongens og Dronningens Gemakker og Dandse-Salen. I den Stand er det næstendeels bleven indtil Aar 1713., da høystsalig Kong Friderich den Fierde høylovlig Ihukommelse, giorde Begyndelse med at lade nedbryde endeel af det gamle Slot paa den Nordlige Side, som af ny igien blev opbygget: Men denne Forandring skeede for det første ikkun paa een Side, indtil Aar 1720. da den berømmelige Fred med Sverrig blev sluttet, hvorpaa høystbemeldte Hans Majest. siden aldeeles lod nedbryde den øvrige Deel af Slottet, undtagen Taarnet, som blev staaende, og begyndte at opbygge et gandske nyt Slot.

Denne

(*) Der ere mange, som ey uden Grund meene, at et Navn Steileborg aldrig har været i Brug; og at Historie-Skriverne have taget denne Efterretning af et vist Sted af Saxone Grammatico, som de have uret forstaaet.

de l'evêque, au lieu duquel les moines trouverent bon de lui donner celui d'Absolon; mais les pirates, qu'on prenoit souvent en grand nombre dans ces contrées, aiant été roués au bord de la mer, près du chateau, le nom Steylebourg, c'est à dire chateau des Rouës, (*) vint aussi en usage; Cet ancien chateau étoit petit, & consistoit principalement en ce morceau de bâtiment, où étoit, au commencement de ce siecle, la cuisine Roïale, & qui donnoit vèrs le manège de ce tems-là; mais lorsque dans la suite les Rois Waldemar Trois, Eric de Pomeranie, & Christophle de Baviere furent mis en possession du village de Copenhague, & de son chateau Episcopal, par la voie d'échange, sur lequel pourtant on s'étoit long-tems querellé, chacun y ajoûta quelques morceaux à sa fantaisie; mais la grandeur & l'éclat du chateau augmenta considerablement en l'année 1554., quand le Roi Christian III. fit élever de quatre étages la façade du coté de la Ville, fit orner le bâtiment de plusieurs tours, outre celle, qui restoit depuis le tems de l'Evêque Absolon, fit corriger la distribution interieure, & qu'il fit regler tout selon le goût du siecle d'alors. En l'année 1596. le Roi Christian IV fit batir la grande tour entre les apartemens du Roi & de la Reine, & la Sale pour le Bal. La plus grande partie en demeura là, jusqu'à l'an 1713., que le feu Roi Frederic IV. d'heureuse memoire commença à faire abatre, & rebâtit du coté du Nord une partie du vieux chateau; mais ce changement ne se fit d'abord qu'à l'une des ailes, & l'ouvrage cessa jusqu'en 1720., que s'ensuivit la paix glorieuse avec la Suede. A lors Sa Majesté fit incontinent après demolir le reste du vieux chateau, ne faisant conserver que la Tour, & commença à faire batir un nouveau chateau.

Ce

(*) Il y a beaucoup, qui soutiennent avec raison, que ce nom de Steylebourg n'ait jamais été en usage, mais que les historiens ont tiré cette relation d'un endroit mal entendû de l'histoire de Saxo Grammaticus.

gut funden, ihn Absolon zu nennen: weil aber, an dem Ufer bey dem Schlosse die in der Gegend oft und häufig aufgebrachte See-Räuber gerädert wurden, so kam der Nahme Steyleborg, das ist Räderburg, gleichfals in Gebrauch. (*) Dieses alte Schloß war klein, und bestund meist in demjenigen Stücke, so noch im Anfange dieses Seculi die Königliche Küche ausmachte, und nach der damahligen Reitbahne zu gelegen war. Da nun in folgenden Zeiten, die Könige Waldemarus Tertius, Ericus Pomeranus, und Christophorus Bavarus, den Flecken Copenhagen, nebst dem Bischoflichen Schlosse, durch einem Tausch, worüber doch lange gestritten ward, unter Königliche Bothmäßigkeit brachten, bauete jeder König etwas daran nach seinem Sinn und Geschmack. Ein besseres und prächtigeres Ansehen gewann aber das Schloß im Jahr 1554., da König Christian der Dritte die Seite nach der Stadt gantz neu, vier Stockwercke hoch, aufführen, und das Gebäude mit Thürmen, ausser dem der bereits zur Zeit des Bischofs Absolon da gewesen, zieren, es auch inwendig anders einrichten, und nach dem Goût und Art der damahligen Zeit sehr verbessern ließ. König Christian der Vierte ließ im Jahr 1596. den grossen Thurm zwischen den Gemächern des Königes und der Königin und dem Tantz-Saal auffuhren. Dabey ist es gröstentheils verblieben, bis Anno 1713., da der höchstseelige König Friderich der Vierte, glorwürdigsten Andenckens, auf der Nordlichen Seite einen Anfang machte, einen Theil des alten Schlosses abzubrechen, und wieder neu aufzufuhren; Es geschahe aber diese Veränderung vors erste nur an einem Flügel, und cessirte der Bau bis Anno 1720., da der glorieuse Friede mit Schweden geschlossen ward; da höchstgedachte Ihro Königl. Majest. hernach das übrige von dem alten Schlosse, den Thurm ausgenommen, welcher conservirt ward, abbrechen, und ein gantz neues zu bauen anfangen liessen.

Dieser

(*) Viele behaupten nicht ohne Grund, daß der Nahme Steyleborg niemahls in Gebrauch gewesen sey, und daß die Historien-Schreiber diese Nachricht aus einem gewissen Orte des Saxonis Grammatici, den sie unrecht begriffen, gezogen haben.

Denne Bygning kom til sin Fuldkommenhed imod Slutningen af Aaret 1727., og blev det nye Slot den 29. Novembr. af Hans Majest. og det gandske Høy-Kongelige Huus indtaget til Beboelse. Dagen derefter, nemlig den 30. Novembr. paa hvilken Vores den gang værende Kron-Printzes, nu Høystsalige Kong Christian den Siettes, Fødsels-Fest, just paa første Advents-Sondag indfaldt, blev den nye Slots-Kirke, af den da værende formedelst sin Lærdom berømmelige og vidtbekiendte Kongelige Confessionario, Sören Lintrup, meget høytideligen indviet.

Ce bâtiment fut achevé vèrs la fin de l'année 1727, & Sa Majesté en prit possession & s'y logea avec Sa Famille Roïale le 29. de Novembre. Le jour suivant, c'est à dire le 30., qui étoit le premier dimanche de l'Avent, & jour de la naissance du Prince Héreditaire d'alors, qui devint ensuit notre Auguste Roi Christian VI. le celebre Severin Lintrup, pour lors Confesseur du Roi, fit la dedicace de la nouvelle Eglise du chateau, avec beaucoup de solennitè.

Dieser Bau ward zu Ausgang des 1727sten Jahres zur Vollkommenheit gebracht, und von Ihro Königlichen Majest. mit der Hohen Königl. Familie den 29. Novembr. bezogen. Des andern Tages, nemlich den 30. Novembr., als am Geburts-Tage des damahligen Cron-Printzen, unsers nun Hochseeligen Königes Christians des Sechsten, der am ersten Sonntage des Advents einfiel, ward die neue Schloß-Kirche, von dem damahligen Königl. Confessionario, dem wegen seiner Gelehrsamkeit berühmten M. Severino Lintrupio, mit besonderer Solennité eingeweyhet.

Det Kongelige Residentz-Slot kom ved denne Forandring til en stor og merkelig Anseelse, i det det rundt om paa alle Sider blev eens og fem Loft høyt, og ey alleene i Mængde af Værelser og Gemakker, men og i Beqvemmelighed, Størelse, Anseelse og Zirlighed meget og i alle Ting overgik det forrige. Men, som man overalt havde betient sig af Grunden af det forrige gamle Slot, og følgelig det gamle Slots Dannelse, som næstendeels var rund, eller rettere sexkantig, var bleven fulgt; saa kunde dog af alting ikke noget ordentligt eller ligeformigt tilveye bringes. Hertil kom dette, at den gamle Grund, af hvilken man havde benyttet sig, ey overalt var af den Styrke og Kraft, at den kunde bære de nye Muure, som rundt om vare saa høyt opførte, derudover og Muurene hid og did begyndte at revne og siunke.

La Résidence Roïale gagna par ce changement une apparence considerable, aiant été élevée de cinq étages, qui regnoient également tout au tour, & aiant été augmentée d'une grande quantité d'apartemens, qui surpassoient ceux, qui y avoient été auparavant tant en commodité & en grandeur, qu'en magnificence & en ornemens. Cependant comme on s'étoit servi par tout des fondemens du vieux chateau, & que par consequent la figure du chateau, qui étoit à peu près ronde, ou pour mieux dire hexagone, fut conservée, rien n'en pouvoit provenir de réel & de regulier; outre cela, les vieux fondemens, qu'on avoit conservés, comme nous venons de dire, n'avoient pas eux-mêmes par tout la solidité necessaire, pour supporter le fardeau des nouvelles murailles, élevées à une hauteur de cinq étages, c'est pourquoi les murailles s'entrouvrirent en quelques endroits, & commencerent à menacer ruine.

Das Königl. Residentz-Schloß bekam durch diese Veränderung ein gantz anderes Ansehen als vorhin, indem es rund herum eine gleiche Höhe von fünf Etagen und weit mehr Gemächer bekam, die die vorigen an Bequemlichkeit, Grösse, Ansehen und Zierde übertraffen. Doch, da das Fundament des vorigen alten Schlosses, und folglich auch dessen Figur, die mehrentheils rund, oder eigentlicher sechseckig war, beybehalten ward, so konnte aus diesem allen doch nichts réelles und regulaires werden, zu geschweigen, daß das alte beybehaltene Fundament nicht überall starck genug war, die fünf Stockwercke hoch aufgeführten neuen Mauren zu tragen, dahero auch die Mauren hin und wieder zu reissen und zu sincken anfiengen.

Af disse Aarsager besluttede den Høysalige Konge, Christian den Siette, strax efter sin Regierings Tiltrædelse, at lade den forrige Bygning gandske og aldeeles afbryde, Gravene, som vare der omkring, opfylde, og Pladsen overalt jevne, for igien paa samme Sted at lade opføre en langt større, anseeligere, efter disse Tiders Bygnings-Maade indrettet, og i alle Tilfælde langt herligere og prægtigere Bygning end den forrige; Til den Ende og for at fuldbyrde dette Forset, behøvedes ey alleene Grunden og Pladsen af det forrige

En consideration de cela feu Sa Majesté le Roi Christian VI., resolut d'abord après son avenement au Thrône, de faire demolir entierement les anciens édifices, de faire remplir les fosses, qui l'entouroient, & de faire applanir tout le terrain, afin d'élever en sa place un bâtiment beaucoup plus grand, plus superbe, ordonné selon les regles de l'architecture d'aujourd'hui, & en toutes façons incomparablement plus somptueux que le précedent: La place & l'étenduë du vieux chateau, celle du manège, ni celle d'un jardin, qui étoit

Dieser Umstände wegen beschloß der Hochseelige König, Christian der Sechste, gleich nach angetretener Regierung, das gantze vorige Gebäude abbrechen, die Gräben, so darum waren, ausfüllen, und den Platz völlig planiren zu lassen, um an selbiger Stelle ein weit grösseres, ansehnlicheres, nach itziger Bau-Art eingerichtetes, weit herrlicheres und prächtigeres Gebäude aufführen zu lassen; wozu nicht nur der Platz, wo das alte Schloß, Reit-Bahne und der Königl. Lust-Garten gelegen war, sondern auch die Gründe der Adeli-

rige Slot, Ridebanen, og den der bag ved da værende Lyst-Hauge, men endog alle de paa den saa kaldte Slotsholm værende andre Bygninger, Huuse og Grunde, hvoraf Tab. VIII. viiser Størelsen og Figuren, hvilke Huuse og Grunde, saa vidt de ikke Hans Majest. men andre tilhørte, alle bleve Eyerne afkiøbte efter den Værdi i Penge, söm de selv fandt sig holdne ved at selge dem for: Bygningerne bleve strar afbrudte, Grundene ryddede, jevnede og henlagte til den øvrige Slots-Plads: Saaledes bleve alle de Pladser og Grunde, som tilforn hørte Private til, og laae paa den Nørre og Vestlige Side inden for Stranden, føyede til den Grund, hvorpaa det nye Kongelige Residentz-Slot skulde opbygges.

étoit derriere le manêge, ne suffisoient pas pour l'execution de ce vaste dessein, mais celles de toutes les maisons des nobles & des particuliers, qui se trouvoient dans l'étenduë, appellée l'Isle du chateau, dont la Planche VIII. répréſente la grandeur & la figure, & parmi lesquelles il y en avoient de très considerables, y étoient nécessaires avec tout leur terrain; c'est pourquoi ces maisons avec leurs dependances furent achetées, quelque haute que fut l estimation, qu'on en fit, & les bâtimens aiant été demolis, les terrains applanis, leur étenduë fut jointe à celle, qui apartenoit au chateau; tellement que le terrain de toutes les maisons particulieres, qui étoient ci-devant dans l'enceinte du canal, qui environne l'Isle du chateau tant vers le nord, que vers l'ouest, furent toutes destinées à la nouvelle Residence Roiale, qu'on alloit batir.

chen und Bürgerlichen Gebäude, so auf dem sogenannten Schloß-Holm, wovon Tab. VIII. die Grösse und Figur præsentiret, gelegen, und zum Theil groß und ansehnlich waren, erfordert ward, welche Häuser und Grunde, wie hoch sie auch taxiret werden konnten, den Eignern abgekauffet, gleich darauf abgebrochen, die Plätze eben gemacht, und mit dem übrigen Platze des Schlosses vereiniget wurden, so daß alle Plätze und Gründe, welche vorher Privat-Leuten gehöret, und auf der Nord- und Westlichen Seite innerhalb des Canals gelegen waren, zu dem neuen Königlichen Residentz-Schlosse gewidmet wurden.

Anno 1731. i September-Maaned begyndte man med at udflytte af det gamle Slot alt Huusgeraad, nedtage Betrekker, afbryde Panceler og deslige Zirater, og føre det bort, hvert til sit Sted. Men Begyndelsen med Slottets Nedbrydelse skeede først i October samme Aar, hvilken, uagtet Bygningens Størelse og Vidtløftighed, dog ved Mængde af Arbeydere blev dreven med saadan Hastighed, at man allerede i Aaret 1732. føyede de fornødne Anstalter til den forehavende nye Bygnings Grundvold, hvormed man giorde virkelig Begyndelse den 1ste October samme Aar, da den første Grund-Pæl blev nedrammet; og gik Arbeydet i Henseende til Pælenes Nedramning med saadan en forunderlig Hurtighed for sig, at den sidste af de 9225. Pæle, som deels af 5., deels af 10. à 11., deels og paa nogle Steder, bleve formedelst Jordsmonnets Uliighed, af 48. Fods Længde, under Slottets fire Fløye nedrammede, blev den 17. October Aaret 1733. nedslagen.

L'an 1731. au mois de Septembre on commença par ôter les meubles, les tapisseries, les lambris & autres ornemens de cette éspece, du vieux chateau, & à les transporter en son lieu; mais la demolition particuliére du chateau ne fut commencée qu'au commencement d'Octobre de la même année; la destruction de ce vaste & grand bâtiment fut avancée depuis ce tems avec tant de vitesse & de promptitude, qu'en 1732. on pouvoit deja penser au fondement du nouveau, & ce fut aussi au premier d'Octobre de cette même année, qu'on enfonça le premier pilotis du fondement; la diligence, qu'on emploïa au pilotage des quatre ailes du corps du bâtiment, étoit surprenante; le dernier des pilotis, dont le nombre montoit à 9225. & qui étoient, de cinq, de dix à onze, & même en quelques endroits, à cause de l'inégalité du terrain, de 48. pieds de longueur, aiant été enfoncé le 17. d'Octobre 1733.

Anno 1731. im Septembri fieng man an, die Mobilien aus dem alten Schlosse zu räumen, die Tapeten abzunehmen, Getäffel und dergleichen Zierrathe abzubrechen, und an ihren Ort hinzuschaffen. Die eigentliche Abbrechung des Schlosses aber gieng erst zu Anfange des Octob. selbigen Jahres vor sich, welche Arbeit mit diesem grossen und weitläuftigen Gebäude von selbiger Zeit an mit solcher Eyle fortgesetzet ward, daß bereits Anno 1732. an das Fundament des neuen Gebäudes gedacht werden konnte; Es ward auch den 1. Octobr. selbigen Jahres der Anfang damit gemacht, und an bemeldtem Tage der erste Pfahl zum Fundamente eingerammet; welche Arbeit mit solcher Bewunderungs-würdigen Geschwindigkeit fortgesetzet ward, daß von denen 9225. Pfählen, so unter den vier Flügeln des Schlosses, deren einige 5., andere 10. à 11., einige auch, wegen Ungleichheit des Bodens, 48. Fuß lang waren, der letzte bereits den 17. Octobr. 1733. eingerammet ward.

Og som man endog, førend alle Pæle vare komne i Grunden, paa nogle Sider med Muur-Verket kunde giøre Begyndelse: saa blev den første Grund-Steen, som veyede 448. Pund, af Hans Majest. Kong Chri-

stian

Mais avant que le pilotage fut entierement achevé, on fut en état de commencer l'ouvrage de maçonnerie à quelques unes des lignes; ce commencement se fit le 21. d'Avril 1733., auquel jour la premiere pier-

re,

Ehe aber gedachte Pfähle völlig eingerammet waren, konnte man schon mit der Maur-Arbeit an einigen Linien anfangen, und geschahe dieser Anfang den 21. April 1733., da der erste Grund-Stein, welcher 448.

Pfund

stian den Siette, den 21. April Aar 1733. nedlagt under Slottets yderste Sondre-Hiørne, i Hoffets høye og fornemste Betienteres Overværelse. Hans Kongel. Majest. løftede selv Steenen med egen høy Haand, ved Hielp af et til den Ende og Brug forfærdiget Kunstverk, og lod siden Steenen need, saaledes at den just kom paa sit Sted at ligge. Oven i Steenen var et rundt Hull udhugget, hvorudi Hans Majest. lagde en Guld- og en Sølv-Skue-Penge, hvorefter Hullet strar blev tillukket med et Stykke Steen, som passede deri, og med Jern-Klammere, i Bly indstøbte, blev befæstet. Mesteren, som skulde forestaae Muur-Arbeydet ved Slottet, havde den Ære, ved denne Leylighed at giøre Handlangers Forretning, i det han overleverede Hans Majest. den fornødne Kalk og andre Materialier, tillige med en Muur-Skee af Sølv forgyldt, og en Muur-Hammer, som begge med det Kongelige Navn og Krone vare prydede. Saa snart Steenen var lagt paa sit Sted, og Hullet, hvorudi Skuepengene bleve lagte, var tillukt og befæstet, traadde adskillige Muur-Svenne til, som i et Øyeblik formuurede Steenen oven og paa alle Sider, og fremdeeles vedbleve med Muur-Arbeidet.

re, qui pesoit 448. livres, fut posée au fondement, au coin exterieur du bâtiment vèrs le Sud, par Sa Majesté le Roi Christian VI. en présence des principaux Seigneurs de la cour. Par le moïen d'une machine, faite exprès pour cet usage & pour cette ceremonie, Sa Majesté éleva de sa propre main cette grande pierre, & la baissa tellement, qu'elle vint justement à être posée dans la place, où elle devoit être; on avoit fait un trou rond dans la surface superieure de cette pierre, dans lequel Sa Majesté posa deux medailles, l'une d'or, l'autre d'argent, & l'on referma aussi tôt le trou avec un morceau de pierre, qui avoit été préparé pour cela, & qui y fut crampone avec des liens de fer, & soudé avec du plomb fondû. Le maitre maçon, qui devoit diriger l'ouvrage de la maçonnerie au chateau, fit en cette occasion la fonction de compagnon, aiant eu l'honneur de présenter à Sa Majesté la chaux & les autres materiaux necessaires, aussi bien qu'une truelle & un marteau d'argent doré, tous deux ornés du chiffre & de la couronne Roïale. Aussi tôt que la dite premiere pierre fondamentale fut mise en ordre, & que le trou, où les medailles étoient renfermées, comme nous venons de le dire, fut rebouché, plusieurs compagnons s'avancerent, & cimenterent en un moment la pierre de tous les cotés; ils continuerent aussi leurs ouvrages de maçonnerie depuis ce jour-là.

Pfund wog, an der äusseren Südlichen Ecke des Schlosses, von Ihro Majest. König Christian dem Sechsten, in Gegenwart der vornehmsten Ministres des Hofes, geleget ward. Ihro Majest. hoben, durch Hülfe einer exprès dazu verfertigten Machine, vorgedachten Stein mit eigner hoher Hand auf, und liessen ihn wieder sincken, daß er accurat an seinem Orte zu liegen kam. Oben in dem Stein war ein rundes Loch ausgehauen, worin Ihro Majest. eine güldene und eine silberne Medaille legten, worauf das Loch, mit einem darein passenden Stücke Stein, alsobald zugemacht, und selbiges mit eisernen in Bley vergossenen Klammern befestiget ward. Der Meister, so der Maur-Arbeit des Schlosses vorstehen sollte, hatte die Ehre, bey dieser Gelegenheit einen Handlanger abzugeben, indem er Ihro Majest. den benöthigten Kalck und andere Materialien, nebst einer silbernen vergüldeten Kelle und Mauer-Hammer, welche beyde mit dem gezogenen Königlichen Nahmen und Crone gezieret waren, überreichete. Sobald der Stein zu rechte geleget, und das Loch, worin die Medaillen liegen, erwehnter massen zugemacht war, traten verschiedene Maurer-Gesellen hinzu, und vermaureten den Stein in einem Augenblicke oben und an den Seiten, fuhren auch, von selbigem Tage an, ferner mit der Maurer-Arbeit fort.

Aar 1733., da Hans Kongelige Majest. opholdte sig i sit Kongerige Norge, lagde vores den gang værende naadigste Cron-Printz, nu vores Allernaadigste Konge, Friderich den Femte, den 9. Julii den første Grundsteen, som veyede 320. Pund, under Slots-Taarnet, i Overværelse af de fornemste af Hans Kongel. Høyheds Hof, ved Paukers og Trompeters Lyd: Og blev ved denne Forretning samme Ceremonie som forhen, da Slottets første Grundsteen blev lagt, iagttagen. Denne blev lagt under Taarnet, midt under den Side, som vender imod Ridder-Salen.

L'an 1733., lorsque Sa Majesté fut passe en Norwegue, la premiere pierre fondamentale de la tour fut posée le 9. de Juillet par le Prince Roïal d'allors, aujourd'hui nôtre très gracieux Souverain, le Roi Frederic V. au son des trompettes & des timbales, & en présence des principaux Seigneurs de la cour de Son Altesse Roïale; La pierre pesoit 320. livres, & on observa les mêmes ceremonies, que celles, qui se firent, lorsque la premiere pierre fondamentale du chateau fut posée; celle-ci fut mise au milieu sous le fondement de la face de la tour, qui regarde la sale des Chevaliers.

Anno 1733., da sich Ihro Königl. Majest. in Dero Königreich Norwegen aufhielten, legte unser itzt regierender Monarch, Friedrich der Fünfte, als damahliger Cron-Printz, den 9. Julii, in Gegenwart der Vornehmsten von Dero Königl. Hofstat, unter Paucken und Trompeten-Schall, den ersten Grund-Stein zu dem Schloß-Thurme, welcher 320. Pfund wog. Sonst geschahe diese solenne Verrichtung auf gleiche Weise, und mit eben den Umständen, die bey Legung des ersten Grund-Steins zum Schlosse beobachtet worden; Dieser ward mitten unter der Seite des Thurms gegen den Ritter-Saal geleget.

Aar 1738. var Arbeidet allerede til allerstørste Forundring bragt saa vidt, at Sparreverket paa denne store og vidtløftige Bygning i dette Aar blev opreist, og den efter Tømmer-Haandverks Brug sædvanlige Krands eller Fryds-tegn høytideligen opsat den 18. Junii samme Aar. Alle ved Tømmerverket arbeydende Svenne holdte et ordentligt Optog under Anførsel af de tre Tømmermestere, som forestode Tømmer-Arbeidet, og gik i god Orden fra den ældste Mesters Huus igiennem Stadens fornemste Gader og Pladser med Musik, flyvende Fahne og Trommeslag hen til Slottet; og der i fuld Orden op ad Rustverket, da forbemeldte Krands blev opreist paa det Vestre Hiørne af Slottet, i det gandske Kongel. Herskabs allerhøyeste Nærværelse, som til alle Tilskueres Glæde havde fundet Behag i denne brugelige Haandverks-Skik at bivaane. Saa snart Deres Majestæter og det Kongel. Huus havde forladt Slottet, gik Tømmer-Folkene igien paa samme Maade og i den Orden, som deres Optog havde været, tilbage.

Aar 1740. den 2. Junii blev Floyet opsat paa det nye Slots-Taarn, dog uden nogen Ceremonie.

Samme Aar den 31. Aug. blev den største Klokke, som kaldes Kongens Klokke, og er af Vegt 27. Skippund 4. Pund, hidset op i Taarnet; Ligeledes blev paa samme Dag den anden Klokke, som fører det Navn, Dronningens Klokke, og veyer 11. Skippund 15. Lispund, bragt i Taarnet.

Dagen derefter den 1. September bleve de øvrige trende Klokker ophidsede, nemlig den saa kaldede Cron-Printzens Klokke, som veyer 5. Skippund 9. Lispund 1. Pund. Den saa kaldede Princesse Louises Klokke, som veyer 3. Skippund 6. Lispund 12. Pund, og den, som fører Navn af Princesse Charlottæ Amaliæ Klokke, hvis Vegt er 1. Skippund 9. Lispund.

Ende-

L'ouvrage avança, au grand étonnement de tout le monde, avec un succès si surprenant, qu'en l'an 1738. on erigea deja la charpenterie du toit de ce grand & vaste bâtiment; & que la couronne de fleurs, ou signe ordinaire de rejouissance, fut mis au faite du bâtiment le 18me de Juin de la dite année, avec les ceremonies accoutumées entre les charpentiers. Tous les compagnons, qui travailloient à la charpenterie, marcherent sous les ordres des trois Maitres, qui dirigeoient cet ouvrage, depuis la maison du plus ancien Maitre-charpentier, enseignes deploïées, tambours battans, accompagnés de musique, par les principales ruës & places de la Ville, jusqu'au chateau, où ils monterent en ordre sur les échafauts, & se rendirent sous le toit, où la susdite couronne de fleurs fut élevée au coin du chateau, qui regarde l'ouest, en présence de toute la maison Roïale, qui, à la joie de tous les spectateurs, voulut bien honorer cette ceremonie d'Artisan de son auguste présence; aussi tôt que Sa Majesté se fut retirée du chateau avec sa maison Roïale, les compagnons charpentiers reprirent leur marche & s'en retournerent dans le même ordre, qu'ils étoient venûs.

L'an 1740. le 2. Juin, la girouëtte fut mise au sommet de la tour du nouveau chateau, mais sans aucune ceremonie.

Le 31. d'Aout de la même année les deux grandes cloches, dont la premiere porte le nom de cloche du Roi, & pese 8644. livres, & la seconde, portant celui de cloche de la Reine, & qui pese 3760. livres, furent montées au haut de la tour.

Le jour suivant au 1. de Septembre les trois autres cloches y furent aussi placées, à savoir celle, qui porte le nom de cloche du Prince Roïal, & qui pese 1745. livres. Celle qui porte le nom de cloche de la Princesse Louise, & qui pese 1068. livres; & enfin celle, qui porte celui de cloche de la Princesse Charlotte Amalie, & qui est pesante de 464. livres.

Enfin

Anno 1738. war die Arbeit zu aller Welt Verwunderung, schon so weit gebracht, daß das Sparrwerck dieses grossen und weitläuftigen Gebäudes aufgesetzet und errichtet ward; und ward der, nach Zimmer-Handwercks Gebrauch, gewöhnliche Crantz oder Freuden-Zeichen den 18. Junii selbigen Jahres solenniter aufgestecket. Sämtliche an dem Zimmerwerck arbeitende Gesellen hielten, unter Anführung der dreyen Meister, so der Arbeit vorstunden, einen ordentlichen Aufzug von der Wohnung des ältesten Meisters, marchirten mit fliegender Fahne, Trommelschlag und Musique durch die vornehmsten Strassen und Plätze der Stadt nach dem Schlosse, und hernach in voller Ordnung das Gerüste hinauf, da dann an der Wester-Ecke des Schlosses vorgedachter Crantz, in allerhöchster Gegenwart der sämtlichen Königl. Herrschaft, die zu aller Zuschauer Freude diesem Handwercks-Gebrauche und Ceremonie mit beyzuwohnen gewürdiget, aufgesetzet ward. So bald höchstgedachte Königliche Herrschaft sich von dem Schlosse wieder erhoben, marchirten die Zimmerleute mit eben den Ceremonien, und in gleicher Ordnung, wie der Aufzug gewesen, wieder ab.

Anno 1740. den 2. Junii wurde die Fahne auf den neuen Schloß-Thurm, doch ohne Ceremonie, aufgesetzet.

Den 31. Aug. selbigen Jahres wurde die gröste Glocke, welche die Königs-Glocke genannt wird, und 27. Schifpfund 4. Pfund wieget, in den Thurm hinaufgebracht; wie auch selbigen Tages, die zweyte Glocke, welche die Königinnen-Glocke heisset, und 11. Schifpfund 15. Lispfund wieget.

Des andern Tages, als den 1. Sept. wurden die übrigen drey Glocken hinaufgebracht, als die so genannte Cron-Printzen-Glocke, welche 5. Schifpfund 9. Lispfund und 1. Pfund wieget. Die so genannte Printzeßin Louisen Glocke, welche 3. Schifpfund, 6. Lispfund, 12. Pfund wieget, und diejenige, welche den Nahmen von der Printzeßin Charlotta Amalia führet, und 1. Schifpfund 9. Lispfund wieget.

End-

Endelig kom dette store og prægtige Slot, efterat paa dets Bygning, fra den Dag, som den første Grund-Steen blev lagt, at regne, ikkun var tilbragt halvottende Aar, i Aaret 1740. inden og uden, i den Stand, at det Kongelige Herskab derudi kunde tage Deres Residence.

Dette maa vel komme enhver utroeligt for, som har seet denne store, vidtløftige og prægtige Bygning, eller som har hørt tale derom; men da det saaledes er i sig selv, maa det synes hver saa meget meere forunderligt.

Deres Majestæter, Kongen og Dronningen, tilligemed det gandske Kongelige Huus, indtog dette nye Slot til Residence den 26. Novembr. Aaret 1740. hvilken Dag, om Eftermiddagen Begge Kongelige Majestæter holdte med stor Pragt Deres offentlige Indtog igiennem Staden til Slottet, fra Friderichsberg-Slot af, hvor Deres Majestæter bestandig havde opholdet sig om Vinteren, i den Tid Kiøbenhavns Slot stod i Bygning. Dette Indtog skeede under alt Folkets uafladelige Glædes-Skrig, og til alle Stadens Indbyggeres ubeskrivelige Fornøyelse, som i saa lang Tid havde maattet savne den Naade, at see deres Monarch og Konge boe og residere iblant dem, med sit Kongelige Huus. Deres Kongelige Majestæter bleve med hiertelige Lykønskninger imodtagne paa Slottet af samtlige Ministrer, alle Collegier, og andre høye Stands-Personer af begge Kiøn, saa og af Stadens Geistlighed, Universitetet og Magistraten. Den følgende Dag, den 27. Novembr., som var den første Søndag i Advent, blev det overmaade herlige og prægtige Slots-Capell, i Deres Kongelige Majestæters og det Kongelige Huuses høye Nærværelse, samt i Overværelse af en stor Mængde Stands-Personer og andre Tilhørere, med største Høytid indviet, af Biskopen over Siællands-Stift, Hr. Peter Hersleb,

Enfin ce grand & superbe chateau, au bâtiment duquel on n'avoit consûmé que sept ans & demi, à compter du jour de la position de la premiere pierre du fondement, en l'an 1740. se trouva conduit jusqu'au point, tant en déhors qu'en dedans, que leurs Majestés en purent faire leur Residence.

Ceci paroitra prèsque incroïable à ceux, qui ont vû, ou qui auront entendû parler de ce grand, vaste & somptueux édifice, mais la chose étant effectivement telle, leur surprise n'en sera que plus grande.

Leurs Majestés, le Roi & la Reine, prirent possession de ce nouveau chateau avec toute la Famille Roïale le 26. de Novembre 1740. & leurs Majestés firent l'après-midi du même jour avec pompe leur entrée publique par la Ville dans le chateau, depuis celui de Fredericsberg, où Leurs Majestés avoient toujours residé les hivers, pendant le tems, qu'on avoit emploïé à la construction du chateau de Copenhague. Cette Entrée se fit sous des acclamations infinies de tout le peuple, & au contentement inexprimable de tous les habitans de la Ville, qui n'avoient point eu, depuis si long-tems, la joïe de voir leur Monarque résider parmi eux, avec Son Auguste Maison. Leurs Majestés furent complimentés, en arrivant au chateau, par tous les Ministres, tous les Colleges, & par d'autres personnes de la premiere distinction des deux sexes, aussi bien que par le Clergé, l'Université, & par la Magistrature de la Ville. Le 27. Novembre, qui étoit le jour d'après l'Entrée, & le premier dimanche de l'Avent, la superbe & magnifique chapelle du chateau fut ouverte avec très grande cérémonie par l'Evêque de Seelande, Pierre Hersleb, en présence de Leurs Majestés, de la Maison Roïale, & d'un grand nombre de gens de qualité, & d'autres auditeurs.

Endlich ward Anno 1740. dieses grosse und prächtige Schloß, nachdem an dessen Bau, von der Zeit zu rechnen, da der erste Stein zum Fundament geleget ward, nur achtehalb Jahr zugebracht worden, in- und auswendig so weit zum Stande gebracht, daß die Königl. Herrschaft selbiges zu Dero Residentz einnehmen konnte.

Diß wird wohl einem jeden, der dieses grosse, weitläuftige und prächtige Gebäude gesehen, oder davon reden gehöret, unglaublich, da es aber würcklich in der That sich also verhält, um so viel Bewunderungs-würdiger vorkommen.

Beyde Majestäten, der König und die Königin, nahmen mit dem gantzen Königl. Hause den 26. Nov. 1740. Possession von diesem neuen Schlosse, und hielten an selbigem Tage, des Nachmittags, mit grosser Pracht Dero öffentlichen Einzug, von dem Schlosse Friedrichsberg, wo Höchstdieselben währenden Schloß-Baues beständig Dero Winter-Residentz genommen, durch die Stadt nach dem neu-erbaueten Schlosse. Dieser Einzug geschahe unter unaufhörlichem Freuden-Geschrey des gantzen Volckes, und zu unbeschreiblichem Vergnügen aller Einwohner der Stadt, die so lange der Gnade beraubet gewesen, ihren König und Monarchen, und Dessen Königliches Hauß bey sich residiren zu sehen. Ihro Majestät wurden von denen sämtlichen Ministres, allen Collegiis, und andern hohen Standes-Personen beyderley Geschlechts, wie auch von der Geistlichkeit, der Universität, und dem Stadt-Magistrat, mit hertzlicher Glückwünschung auf dem Schlosse empfangen. Des andern Tages, als den 27. Nov., welcher war der erste Sonntag des Advents, wurde die überaus herrliche und prächtige Schloß-Capelle, in hoher Gegenwart Beyder Königl. Majestäten und des Königl. Hauses, wie auch in Beyseyn einer grossen Menge Standes-Personen und anderer Zuhörer, durch den Bischof von Seeland, Hr. Peter Hersleb, mit grosser Solennität eingeweyhet.

Men Indbyggernes og alle Underſaatters Glæde blev ſærdeeles forøget, da Mandagen derefter den 28. Novembr. Hendes Majeſt. Dronning Sophiæ Magdalenæ, og Onsdagen derpaa den 30. ejusdem, Hans Majeſt. Kongens høye Fødſels-Feſt indfaldt; ved hvilken Leylighed enhver tydelig gav ſit Hiertes Glæde og Fornøyelſe tilkiende. Begge høye Fødſels-Dage bleve ſaavel ved Hoffet, ſom i Staden, med ſtørſte Pragt celebrerede, og vare paa begge Dagene alle Privat-Huuſe, ſaa vidt ſom de fra Slottet af kunde ſees, om Aftenen paa det ſmukkeſte og ſkiønneſte illuminerede. Det er ſikkert, at heele Staden, endog de allerlængſt fraliggende Qvarteerer, ey havde manglet, formedelſt herlige Illuminationer og andre anſtillede Lyſtigheder at give Prøver af deres Glæde over det Kongelige Herſkabs høye Nærværelſe, derſom Hans Kongel. Majeſt. ſelv paa en ſærdeeles naadig Maade, for at befrie Indbyggerne for Bekoſtninger, ſligt ey havde forekommet.

La joïe des habitans, & de tous les ſujets, fut extrêmement augmentée, voiant paroitre au lundi ſuivant, qui étoit le 28. de Novembre, le jour de la naiſſance de Sa Majeſté la Reine, Sophie Magdalene, & au mecredi d après le 30. du même mois, celui du Roi; L'allegreſſe & le contentement general ſe fit aſſez connoitre dans ces occaſions. Les deux fêtes furent célébrées, tant à la Cour, que dans la Ville, avec un faſte & une magnificence extraordinaire, & vèrs la nuit, pendant des deux jours, toutes les maiſons particuliers, tant qu'on en pouvoit diſtinguer du chateau, étoient ſuperbement illuminées; & certainement, il n'y a pas un habitant, meme dans les Quartiers les plus reculés de la Ville, qui n'eut fait paroitre ſa ſatisfaction & ſa joïe à l'occaſion de l'heureuſe préſence de la Maiſon Roïale, par des illuminations, & par d'autres temoignages, ſi le Roi, afin d'en épargner les frais aux habitans, ne l eut prévenû d'une maniere tout à fait gracieuſe.

Die Freude der Einwohner und aller Unterthanen, ward aber beſonders vermehret, als den folgenden Montag den 28. Nov. das hohe Geburts-Feſt Ihro Majeſt. der Königin Sophiæ Magdalenæ, und den Mittwochen darauf als den 30. ejusdem, Ihro Majeſt. des Königes einfiel; bey welcher Gelegenheit einjeder ſein hertzliches Vergnügen und Freude deutlich zu erkennen gab. Bey Hofe, ſo wohl als in der Stadt, wurden beyde hohe Geburts-Tage mit größter Pracht gefeyret, und waren an beyden Tagen alle Privat-Häuſer, die vom Schloſſe ab konnten geſehen werden, des Abends auf das zierlichſte und ſchönſte illuminiret. Es iſt gewiß, daß die gantze Stadt, ja auch die allerentlegenſte Quartiere, nicht ermangelt hätten, durch herrliche Illuminationes und andre Luſtbarkeiten, ihre Freude über die hohe Gegenwart der Königlichen Herrſchaft an den Tag zu legen, wann nicht Ihro Königl. Majeſt. ſelbſt, aus beſonderer Gnade, um den Einwohnern die Koſten zu menagiren, ſolchem vorgebeuget hätten.

Dette nye Slot blev kaldet **Chriſtiansborg**, efter den priisværdigſte Bygherres høye Navn, ſaa bleve der og trende Amindelſes Mynter, eller Skue-Penge, ſlagne i Guld og Sølv; hvoraf Guld-Pengene holde 60. à 65. Ducater, og Sølv-Mynterne 6. à 6. og en halv Lod.

Le nom de Chriſtiansbourg fut donné à ce nouveau chateau, ſelon celui de Son Auguſte Fondateur; & trois medailles furent frappées à ſon ſouvenir, en or & en argent; celles d or ſont du poids de 60. juſqu'a 65. ducats, & celles d'argent de juſqu'à 3. onces & demie.

Dem neuen Schloſſe ward der Nahme **Chriſtiansburg**, nach dem hohen Nahmen des glorwürdigſten Erbauers, beygeleget, und drey Gedächtniß- oder Schau-Müntzen von Gold und Silber geſchlagen; davon die güldene 60. à 65. Ducaten, und die ſilberne 6. à 6 und ein halbes Loth halten.

Paa den eene Skue-Penge ſees Hans Kongelige Majeſtets Bryſt-Billede, med en Laurbær-Krands om Hovedet, med denne Overſkrift:

Chriſt. VI. D. G. Rex Dan. Norv.
Vand. Goth.

A l'une de ces medailles on voit Sa Majeſté en buſte, couronnée de lauriers, avec cette Inſcription:

Chriſt. VI. D. G. Rex Dan. Norv.
Vand. Goth.

Auf der einen Schau-Müntze ſiehet man das Bruſt-Bild Ihro Königlichen Majeſt. mit einem Lorbeer-Crantze um das Haupt, mit der Umſchrift:

Chriſt. VI. D. G. Rex Dan. Norv.
Vand. Goth.

Paa den anden Side viſer ſig det nye Kongel. Chriſtiansborg-Slot i Proſpect, med denne Overſkrift:

Regia Hafn. exſtructa
& ampliata.

Og neden under:

Divinis auſpiciis
octo annorum opere feliciſſime conſummato,
MDCCXL.
d. XXIIX. Novembr.

Et ſur le Revers ſe préſente le nouveau chateau Roïal de Chriſtiansbourg en vuë, avec cette Inſcription:

Regia Hafn. exſtructa
& ampliata.

Et au deſſous:

Divinis auſpiciis
octo annorum opere feliciſſime conſummato,
MDCCXL.
d. XXIIX. Novembr.

Auf der andern Seite zeiget ſich das neue Königl. Schloß Chriſtiansburg im Proſpect, mit der Uberſchrift:

Regia Hafn. exſtructa
& ampliata.

und mit der Unterſchrift:

Divinis auſpiciis
octo annorum opere feliciſſime conſummato,
MDCCXL.
d. XXIIX. Novembr.

Paa den anden Skue-Penge sees paa den ene Side en Façade af Christiansborg-Slot, med denne Overskrift:

Augusto. tantum. Domino.
minor.

Og neden under:

Ædificavit. domum.
domino.
&.
palatium. sibi.

Paa den anden Side sees følgende Skrift:

Palatium Hafniense
vetustam. septentr. Regum. sedem.
CHRISTIANUS VI.
ex integro. denuo. augustiore. ambitu. splendidiore. cultu. grandiore. mole. exædificatum.
cujus. primi. fundamenti. lapidem.
An. MDCCXXXIII.
d. XXI. Apr.
dedicarat. stupenda. magnificentia.
&. Reg. sumptu. sed. proprio.
nec. uno. quidem. obolo. e. loculis.
Civium. expresso. consummavit
MDCCXL.
d. XXVIII. Nov.

Paa den tredie Skue-Penge læses paa den ene Side denne selvsamme forbemeldte Inscription. Og paa den anden Side sees samme Prospect af Christiansborg-Slot, som paa den første Skue-Penge findes, og med lige Inscription som der.

Det vilde falde alt for vidtløftigt, og gaae langt videre, end mit Forsæt nu er, om jeg her vilde give Publico en nøye og omstændig Forklaring om alle de Ting, som i og ved denne kostbare og vidtløftige Bygning ere værde at see og at mærke; thi sligt vilde udkræve alt for lang Tiid, og alt for mange Tegninger, hvoraf snart hvert Kongeligt Gemak i sær kunde fortiene 5. à 6. Stykker; jeg vil derfor nu forbigaae denne Vidtløftighed, og spare den til sin Tid, indtil jeg, om den Allerhøyeste forleener Liv og Helbred, faaer engang Leylighed at kunde vise Verden, i et à parte Verk, denne prægtige Bygnings Herligheder, og for det første nøyes med, at kunde meddeele en kort Beskrivelse
over

Sur l'un des cotés de la seconde Medaille on voit une façade du chateau de Christiansbourg, & au dessus on lit ces mots:

Augusto. tantum. Domino.
minor.

Et au dessous:

Ædificavit. domum.
domino.
&.
palatium. sibi.

Au revers on decouvre l'Inscription suivante:

Palatium Hafniense
vetustam. septentr. Regum. sedem.
CHRISTIANUS VI.
ex. integro. denuo. augustiore ambitu. splendidiore. cultu. grandiore. mole. exædificatum.
cujus. primi. fundamenti lapidem.
An. MDCCXXXIII.
d. XXI. Apr.
dedicarat. stupenda. magnificentia.
&. Reg. sumptu. sed. proprio.
nec uno. quidem. obolo e. loculis.
Civium. expresso. consummavit
MDCCXL.
d. XXVIII. Nov.

Sur la troisième medaille on voit d'un coté cette même inscription, que nous venons de marquer; & au revers on remarque la même vuë du chateau de Christiansbourg, qu'on voit sur la premiere medaille, & avec la même inscription.

J'irois trop loin, & je surpasserois de beaucoup les limites, que je me suis actuellement proposées, si j'entreprenois de donner au public une relation speciale & circonstantiée de toutes les choses mémorables & dignes d'attention, qui sont contenuës dans ce vaste & somptueux bâtiment; car cela demanderoit trop de tems, & une trop grande quantité de desseins, parceque chaque apartement Roïal en meriteroit cinq ou six chacun en particulier. Je vais donc remettre à un autre tems, au cas que le seigneur me conserve la vie & la santé, de répresenter au public les magnificences de ce superbe édifice dans un volûme separé; & je me bornerai pour le présent, à lui donner une courte ex-
pli-

Auf der andern Medaille siehet man auf der einen Seite eine Façade des Schlosses Christiansburg, mit dieser Uberschrift:

Augusto. tantum. Domino.
minor.

Und mit der Unterschrift:

Ædificavit. domum.
domino.
&.
palatium. sibi.

Auf der andern Seite stehet folgende Inscription:

Palatium Hafniense
vetustam. septentr. Regum sedem.
CHRISTIANUS VI.
ex. integro. denuo. augustiore. ambitu. splendidiore. cultu grandiore. mole. exædificatum.
cujus. primi. fundamenti. lapidem,
An. MDCCXXXIII.
d XXI. Apr.
dedicarat. stupenda. magnificentia.
&. Reg. sumptu. sed. proprio.
nec uno. quidem obolo. e. loculis.
Civium. expresso. consummavit
MDCCXL.
d. XXVIII. Nov.

Auf der dritten Schau-Müntze stehet auf der einen Seite eben diese itztangeführte Inscription. Und auf der andern Seite siehet man eben den Prospect des Schlosses Christiansburg, welcher sich auf der erstgedachten Medaille befindet, mit gleicher Inscription wie daselbst.

Es würde viel zu weitläuftig fallen, und die Grentzen meines Vorhabens überschreiten, wann ich mir hier vornehmen wollte, dem Publico einen genauen und umständlichen Bericht von allen merk- und sehenswürdigen Dingen, an diesem kostbaren und weitläuftigen Gebäude, zu geben; indem solches gar zu lange Zeit, und all zu viele Abrisse, als deren fast jedes Königl. Gemach insbesondere 5. à 6. verdienet, erfordern würde; daher ich diese Weitläuftigkeit für itzo meiden, und so lange aufschieben will, bis ich dereinst, wann der Allerhöchste mir Gesundheit und Leben verleihet, Gelegenheit haben kan, die Herrlichkeiten dieses kostbaren Gebäudes der Welt in einem besonderen Wercke zu zeigen, und mich

vors

over de Tegninger, som i dette Verk deraf forestilles.

Tab. IX.

Forestiller

Grund-Ridsning af Slottets Kieldere, som ere reent igiennem hvelvede, og indrettede til Kiekkener, og andre Leyligheder for samtlige Hof-Embederne, samt til andre Bequemmeligheder, som høre til Huusholdningen.

Tab. X.

Forestiller

Grund-Ridsningen af Slottets underste Stokverk.

Dette Stokverk kaldes og gemeenlig Damernes Etage, fordi de fleeste af Hof-Damerne og Hof-Cavallererne, som maae være nær ved Haanden, have deres Værelser i denne Etage. I dette Stokverk er og den Kongelige Rente-Cammer- saa og den Kongel. Particulier-Kammer-Cassa, hver med sine Contoirer og andre fornødne Beqvemmeligheder forsynet. Den Kongelige Hof-Ret, saa og Borg-Retten bliver og holdet i denne Etage, i visse dertil indrettede Værelser, ligesom den over Bygnings-Væsenet anordnede General-Bygnings-Commission i dette Stokverk har et Værelse, hvor den sig forsamler. Paa dette Blad forestilles og alle til Slottet henhørende Bygninger i Grund-Tegning, som er, de fire Lengange, Slots-Kirken, de Kongelige Stalde, Ride-Huuset med tilhørende Ridebane, og adskillige Slots- og Stald-Betienteres Vaaninger, og kand ligemaade det vidtloftige Begreb af den forreste Slots-Plads paa dette Blad bemærkes.

I Særdeeleshed ere de Kongelige Stalde værde at betragte. Den som ligger imod Sønden, hvis Hvelvinger hvile paa kostbare, af steen Norsk Marmor forfærdigede, høye fritstaaende Støtter, er inden udi af herlig Anseelse. Ridehuuset er ey mindre værdt

plication des desseins, qui se trouvent dans celui-ci.

Planche IX.

Répréſente

le Plan des Souterrains du chateau, qui ſont voutés generalement, & où ſe trouvent les Cuiſines & des commodités pour les officiers de la cour, auſſibienque d'autres commodités néceſſaires & apartenantes à l'oeconomie.

Planche X.

Répréſente

le Plan du premier Etage du chateau.

Cet Etage s'appelle auſſi communement l'Etage des Dames, parceque la plûpart des Dames de la Cour, & ceux des Gentilshommes, qui doivent être à portée, y ont leurs apartemens. Il y a auſſi dans cet Etage les caiſſes dependantes de la Chambre Roïale des finances, & de la Chambre particuliere du Roi, avec leurs Contoirs & autres commodités neceſſaires. La juſtice de la Cour & de ſon Reſort s'y tiennent de même, dans de certains apartemens reglés pour cet uſage; & le Bureau general de l'architecture ſe trouve auſſi dans cet Etage. Sur cette planche ſe répréſentent encore les plans de tous les édifices apartenans au chateau, comme celui des quatre Corridons, de la Chapelle du chateau, des Ecuries du Roi, des manéges, & des demeures de pluſieurs officiers du chateau & des dites écuries; on y remarque auſſi la vaſte étenduë de l'avant-cour du chateau.

Les Ecuries Roïales ſont particulierement remarquables. Celles, qui regardent le Sud, où les voutes ſont ſoutenuës de colonnes magnifiques de marbre de Norwegue, ſont en dedans ſuperbes & majeſtueuſes. Le manêge n'eſt pas moins digne d'at-

vors erste begnügen, von jedem Abrisse davon, so diesem Wercke einverleibet ist, eine kurtze Erklärung hinzuzufügen.

Tab. IX.

Zeiget

den Grundriß von den Kellern des Schlosses, welche durch und durch gewölbet, und zu Küchen, und andern Gelegenheiten für sämtliche Hof-Aemter, auch andern zur Oeconomie gehörigen Bequemlichkeiten, eingerichtet sind.

Tab. X.

Zeiget

den Grundriß von der untersten Etage des Schlosses.

Dieses Stockwerck wird auch gemeiniglich die Etage der Damen genannt, weil in derselben die mehreste Hof-Dames und Hof-Cavaliers, die nahe bey der Hand seyn müssen, einlogiret sind. In dieser Etage ist auch die Königliche Rente- und Particulier-Cammer-Cassa, mit ihren Contoirs und andern nöthigen Bequemlichkeiten. In gewissen allhier dazu aptirten Gemächern wird das Königl. Hof-Gericht, wie auch das Burg-Gericht gehalten; so hat auch das über das Bau-Wesen angeordnete General-Bau-Amt in dieser Etage eine Stube, wo es sich versamlet. Auf diesem Blatte præsentiren sich auch die Grundrisse aller zum Schlosse gehörigen Gebäude, als der vier verdeckten Gänge, der Schloß-Kirche, der Königl. Ställe, des Reithauses mit zugehöriger Reitbahn, und den Wohnungen verschiedener Schloß- und Stall-Bedienten, ingleichen kan auf diesem Blatte der weitläuftige Begrif des vordern Schloß-Platzes bemercket werden.

Die Königl. Ställe sind besonders sehenswürdig. Der gegen Süden, worin die Gewölber auf hohen freystehenden, von schönem Norwegischen Marmor verfertigten Säulen, ruhen, hat inwendig ein herrliches Ansehen. Das Reithauß ist nicht weniger

værdt at ſee, ſamme er ſaa ſtort og rummeligt, at Ridder-Spil og deslige Lyſtigheder med all Beqvemmelighed derudi øves, inden udi er et Gallerie rundt omkring, hvorfra Tilſkuere af begge Kiøn i ſtor Mængde og med all Mageligbed kand ſee de Spil og Lyſtigheder, ſom foreſtilles, og paa den eene Ende af ſamme Gallerie viſer ſig, midt for, den Kongelige Stoel.

d'attention; il eſt d'une étenduë ſi conſiderable, qu'on y fait des Carrouſels, & d'autres divertiſſemens avec toute la commodité neceſſaire: Il eſt entouré d'une galerie, qui regne dans l'interieur, d'où les ſpectateurs des deux ſexes peuvent regarder commodement tous les divertiſſemens & les jeux, qu'on y répréſente; au fond du manége la loge du Roi ſe préſente au milieu de l'un des cotés.

niger beſehens-werth, es iſt ſelbiges ſo groß und räumlich, daß Carrouſſels und andere dergleichen Luſtbarkeiten mit aller Bequemlichkeit darinnen können gehalten werden; Es iſt inwendig rund herum mit einer Gallerie umgeben, von welcher die Zuſchauer beyderley Geſchlechts alle Luſtbarkeiten und Spiele, ſo vorgeſtellet werden, mit Commodité anſehen können: Mitten an dem einen Ende deſſelben, iſt die Königl. Loge zu ſehen.

Tab. XI.

Foreſtiller

Grund-Tegning af Slottets nederſte halve, eller ſaa kaldede, Mezzanin-Etage, i hvilken adſkillige Kongelige Hof-Betientere have deres Værelſer, hvor og Klæde-Kammere, Huus-Geraads-Kammere og deslige Nødvendigheder ere indrettede. Paa dette Blad er og det andet Stokverk af ſamtlige til Slottet henhørende Bygninger at ſee, hvoraf Værelſernes Indretning over Staldene og de andre Bygninger kand bemerkes.

Planche XI.

Répréſente

le Plan de la premiere entreſole du chateau, où pluſieurs officiers de la Cour ſont logés, & où il y a des garderobes, des gardemeubles, & pluſieurs autres commodités neceſſaires de cette nature. On voit auſſi ſur cette planche le plan du ſecond étage des autres bâtimens, apartenans au chateau, où ſe montre la diſtribution des chambres, qui ſont au deſſus des écuries, & des autres édifices.

Tab. XI.

Zeiget

den Grundriß von der unterſten halben, oder ſo genannten Mezzanin-Etage des Schloſſes, woſelbſt verſchiedene Königliche Hof-Bediente logiren, und worinnen auch Garderobes, Gardemeubles und dergleichen Nothwendigkeiten eingerichtet ſind. Auf dieſem Blatte zeiget ſich auch der Grund des zweyten Stockwercks der zum Schloſſe gehörigen Gebäude, woraus die Einrichtung der Kammern über den Ställen und den andern Gebäuden erhellet.

Tab. XII.

Foreſtiller

Grund-Tegningen af den Kongelige Etage, ſom af begge Deres Kongelige Majeſt. er indtagen.

I diſſe Kongelige Gemakker er all optænkelig Pragt og Koſtbarhed anvendt, og derudi i ingen Maade noget ſparet. Guld, Sølv, Marmor, herlige og rige Tapetſerier og Meubler, prægtigt og ſtærkt forgyldt Gips- og Bildhugger-Arbeide, ſkiønne og ziirlige Gulve, deels af reent Ege-Træ forfærdigede, deels med rare ſlags Træ af allehaande Farver indlagte, herlige Speil-Glas ſees i alle Gemakkerne, hvor man kommer, ja man maa tilſtaae, at Meubleringen i hvert Gemak i ſær, med ſaa ſærdeeles god Skiønſomhed er anordnet, at det i alle gode Kienderes Øyne foraarſager den yndigſte Forundring.

Vin-

Planche XII.

Répréſente

le Plan de l'étage Roïal, occupé par leurs Majeſtés.

Tout ce que l'on peut s'imaginer de pretieux & de magnifique, ſe préſente en foule dans ces apartemens, rien n'y eſt epargné; l'or, l'argent, le marbre, les tapiſſeries & les meubles auſſi riches que ſuperbes, ſe remarquant de tous cotés; on y voit aux plafonds des ouvrages en plâtre richement dorés; de beaux parquets, dont une partie eſt de bois de chêne, & l'autre eſt compoſée de diverſes ſortes de bois de differentes couleurs; on y remarque par tout des glaces ſuperbes; en un mot, tout l'ameublement en général, & celui de chaque apartement en particulier, eſt d'un goût ſi exquis,

que

Tab. XII.

Zeiget

den Grundriß von der Königlichen Etage, **welche Beyde Königliche Majeſtäten** occupiren.

In dieſen Königlichen Gemächern iſt alle Pracht und Koſtbarkeit, ſo nur zu erdencken, in Uberfluß angewandt, und daran in keinem Stücke was geſparet worden. Gold, Silber, Marmor, herrliche und reiche Tapeten und Meublen, prächtige und reichlich vergüldete Stuccator- und Bildhauer-Arbeit, ſchöne und zierliche, theils gantz eichene, theils von rarem Holtze von allerley Farben eingelegte Fußböden, herrliche Spiegel-Gläſer, diſtinguiren ſich in allen Gemächern, wo man kommt Ja ein jeder muß geſtehen, daß die Meublirung an ſich in jedem Gemach insbeſondere, mit ſo ausnehmendem

Vindves Ruderne ere i denne Etage af Speil-Glas, og alle Vindves og Dørbeslag af Messing, til deels stærk forgyldte. Begge Kongelige Majesteter have i dette Stokverk dobbelte Værelser, nemlig de daglige, og Stads-Værelserne. De, som nu af Deres Kongelige Majesteter beboes, og hvorom nyligen er talt, ere de daglige; hvoraf kand sluttes, naar Stads-Værelserne, Gallerierne, og den store prægtige Ridder-Sal engang komme i den Stand, de skal være, at deres Pragt og Kostbarhed vil overgaae de førstes, og saaledes Herligheden stige til den høyeste Grad af Fuldkommenhed.

que tous les connoisseurs en sont également frappés, & agréablement surpris. Les vitres des fenêtres de cet étage sont de glaces, & tous les ouvrages des ferrures, & ceux des portes sont de laiton, en partie richement dorés. Leurs Majestés ont dans cet étage de doubles apartemens, les ordinaires & ceux de parade. Ceux, qui sont actuellement occupés par leurs Majestés, & dont nous venons de faire mention, sont les ordinaires; d'où l'on peut juger, que quand ceux de parade, les galeries, la pompeuse & grande sale des Chevaliers, viendront un jour à être achevés, leurs ornemens surpasseront encore ceux des premiers, & que la magnificence y sera poussée au suprême degré.

Goût angeordnet sey, daß solches bey allen Kennern die angenehmste Verwunderung erwecket. Die Fenster-Scheiben sind in dieser Etage von Spiegel-Glase, und sämtliche Fenster- und Thür-Beschläge von Messing, zum Theil starck vergüldet. Beyde Königl. Majestäten haben in dieser Etage doppelte Apartemens, nemlich tägliche, und Parade-Gemächer. Diejenigen, so Ihro Majestäten jetzt bewohnen, und wovon oben die Rede gewesen, sind die täglichen, woraus abzunehmen, wann dereinst die Parade-Gemächer, die Gallerien, und der grosse prächtige Ritter-Saal, völlig zu Stande kommen, daß deren Zierde und Kostbarkeit die ersten übertreffen, und folglich die Herrlichkeit den höchsten Gipfel der Vollkommenheit erreichen werde.

I denne Etage sees og den Sal, hvor Landets høyeste Ret med særdeeles Majestet bliver holden, og hvorudi Hans Kongelige Majestet ved Rettens Aabning, hvert Aar in Martio, i allerhøyeste Person selv præsiderer. Denne Sal er i Henseende til alle Zirater, som den er tiltænkt, endnu ey gandske i fuldkommen Stand; Nu for det første er det herlige Loft, som er malet med Olie-Farve paa Gipsen, derudi at bemærke.

Dans cet étage se trouve aussi la grande sale, où se tient la haute justice du païs, avec une splendeur & une majesté digne d'attention, & où Sa Majesté préside Elle-même une fois par an, lorsque se fait l'ouverture de la justice au mois de Mars. Les ornemens destinés à cette sale ne sont pas encore tout à fait à leur perfection; On y remarque à présent la peinture en huile sur le plâtre, qui revêt le plafond, & qui couvre toute la voute.

In dieser Etage ist auch der Saal, wo das höchste Gericht des Landes mit besonderer Majestät gehalten wird, u. worinnen Ihro Königl. Maj. bey jährlicher Eröfnung desselben in Martio in allerhöchster Person selbst præsidiren. Dieser Saal ist, in Ansehung der dazu destinirten Ornamenten, noch nicht zu gäntzlicher Perfection gekommen; Voritzo ist darinnen zu remarquiren das herrliche Plafond, so die gantze Decke einnimmt, und mit Oelfarbe auf dem Stucco gemahlet ist.

Tab. XIII.

Forestiller

Grund-Tegningen af Hans Kongel. Høyheds Cron-Printzens Etage, som har faaet det Navn, fordi Hans Kongelige Høyhed og de Kongelige Printzesser derudi have deres Gemakker, og besidde disse Gemakker ey mindre Pragt, og ere ikke med mindre god Skiønsomhed anordnede, end de forbemeldte Kongelige.

Planche XIII.

Réprésente

le Plan de l'étage du Prince Roïal, nom que cet étage a reçû, parceque Son Altesse Roïale & Mesdames les Princesses y ont leurs apartemens; Lesquels ne sont pas moins superbes, ni de moindre goût, que les susmentionnés, que Leurs Majestés occupent.

Tab. XIII.

Zeiget

den Grundriß von Ihro Königl. Hoheit des Cron-Printzen Etage, welche diesen Nahmen bekommen, weil Ihro Königl. Hoh. und die Königl. Printzeßinnen darin Dero Apartemens haben, welche nicht weniger prächtig und ungemein wohl angeordnet sind, als die Königlichen.

Tab. XIV.

Forestiller

Grund-Tegningen af Slottets øverste halve, eller saa kaldede Mezzanin-Etage.

Planche XIV.

Réprésente

le Plan de la seconde entresole superieure du chateau.

Tab. XIV.

Zeiget

den Grundriß von der öbersten halben oder sogenannten Mezzanin-Etage des Schlosses.

Denne Cette Diese

Denne Mezzanin-Etage formeres af Slottets udvortes Hoved-Geſims, og har ſine Vindver i dens Friſe; Den er beboet af adſkillige Hof-Betientere, og er i øvrigt indrettet, ligeſom den underſte halve Etage, til Klæde-Kammere, Huusgeraads-Kammere og andre deslige Beqvemmeligheder.

Slottets fire Hoved-Trapper fortiene i Særdeeleshed nøye at iagttages. De to, ſom ligge hver ved ſin Side af Taarnet, ere af lige Skabning og Form, og ere anlagte paa friliggende kunſtige Hvelvinger. Trinene ere ſamtlige af en haard Sandſteen forfærdigede, og Rekverket er af kunſtigt udarbeidet Jernverk. Veggene rundt omkring ere fra nederſt til øverſt beklædde med den ſkiønneſte Norſke Marmor, hvis Glands ſkinner herlig i Øynene; og Hvelvingerne ere fra nederſt til øverſt ziirede med riigt og kunſtigt Gips-Arbeide.

De andre to Hoved-Trapper i Slottets Nørre og Søndre Fløy ere større end de to forbemeldte, den i den Nørre Fløy er allereede med ſine Hvelvinger opført, men endnu ey i fuldkommen Stand; Trinene ere af et ſlags haard Sandſteen, ſom paa de forrige, og gaaer til Hendes Majeſtet Dronningens Gemakker. Paa den i den Søndre Fløy er endnu ey begyndt; den faaer Navn af Ambaſſadeurs Trappe, og gaaer til Hans Majeſt. Kongens Gemakker, den bliver gandſke af Marmor opført, af hvilken Steen ey alleene Trinene og Rekverket bliver forfærdiget, men endog Veggene rundt omkring, fra nederſt til øverſt, dermed beklædde.

Og ſom i dette Verk ofte meldes om Norſk Marmor, tager jeg deraf Anledning at berette de Fremmede, at fra Kongeriget Norge faaes den herligſte og fortrefligſte Marmor. I Begyndelſen var den ey ſynderlig i Agt eller Anſeelſe, hvilket kom deraf, at man ey endnu var kommen dybt
nok

Cette Entreſole eſt formée par l'entablement du bâtiment, & ſes fenêtres ſont pratiquées dans la frieſe; Pluſieurs gens de la cour y logent, & il y a, comme dans la premiere Entreſole, pluſieurs chambres, qui ſervent de Garderobes, de Garde-meubles & à d'autres commodités de cette nature.

Les quatre grands Eſcaliers du chateau meritent une attention particuliere. Les deux, qui ſont placés des deux cotés de la tour, ſont d'une ſtructure égale, repoſant ſur des voutes très hardies. Les marches ſont faites d'une pierre de taille dure, & les baluſtrades ſont de fer, artiſtement travaillé. Les murailles ſont revêtues tout à l'entour depuis le bas jusqu'au haut d'un très beau marbre de Norwegue, dont la polisſure donne un luſtre admirable, & les voutes ſont ornées entierement d'un ouvrage de ſtuc parfaitement bien executé.

Les deux autres grands Eſcaliers, qui ſont ſitués dans les deux ailes du chateau, qui regardent le Nord & le Sud, ſont plus grands que les premiers; celui de l'aile du Nord eſt deja élevé avec ſes voutes, mais il n'eſt pas encore tout à fait achevé; les degrés ſont, comme ceux des précedens, d'une pierre de taille très dure; il conduit aux apartemens de Sa Majeſté la Reine. L'autre de l'aile du Sud n'eſt pas encore commencé, il portera le nom d'Eſcalier des Ambaſſadeurs, & conduit aux apartemens du Roi; Il ſera conſtruit entierement de marbre de Norwegue, dont non ſeulement les degrés & les baluſtrades ſeront faites, mais encore les murailles, qui l'enferment, en ſeront revêtuës depuis le haut jusqu'en bas.

Comme nous faiſons ſouvent mention dans cet ouvrage du marbre de Norwegue, il ne ſera pas hors de propos, d'avertir les Etrangers, que le Roïaume de Norwegue fournit du plus beau & du plus excellent marbre, qui ſe puiſſe voir. Il n'étoit pas fort eſtimé ci-devant, à cauſe qu'on
n'étoit

Dieſe Mezzanin-Etage wird von dem auswendigen Haupt-Geſimſe des Schloſſes formiret, und deſſen Fenſter ſind in der Frieſe eingetheilet; Sie wird von verſchiedenen Hof-Bedienten bewohnet, und iſt im übrigen, gleich wie die unterſte halbe Etage, zu Kleider-Kammern, Mobilien-Kammern, und andern dergleichen Bequemlichkeiten eingerichtet.

Die vier Haupt-Treppen des Schloſſes verdienen insbeſondere beobachtet zu werden. Die beyden, deren eine an jeder Seite des Thurms aufgeführet, ſind einander an Form und Bau-Art gleich, und ruhen auf freyliegenden künſtlichen Gewölbern. Die Tritte ſind alle von hartem Sand-Steine, und das Geländer von künſtlich ausgearbeitetem Eiſen-Wercke. Die Wände ſind rund herum, von unten bis oben, mit dem ſchönſten Norwegiſchen Marmor bekleidet, deſſen Glantz herrlich in die Augen fällt; und die Gewölber ſind alle mit reicher und künſtlicher Stuccator-Arbeit, von unten bis öberſt hinauf, gezieret.

Die andern beyden Haupt-Treppen in den Nord- und Südlichen Flügeln des Schloſſes, ſind gröſſer als die beyden vorbemeldten. Die in dem Nordlichen Flügel iſt bereits mit ihren Gewölbern aufgeführet, aber noch nicht völlig fertig; die Stuffen ſind, gleich wie die an vorgedachten beyden, von einer Art harten Sandſteines, und führen zu Ihro Majeſt. der Königin Gemächern. Die im Südlichen Flügel iſt noch nicht angefangen, ſelbige wird die Treppe der Ambaſſadeurs genannt werden, und führet zu Ihro Majeſtet des Königs Gemächern; Sie ſoll gantz und gar von Marmor aufgeführet werden, aus welchem Steine nicht allein die Stuffen und das Geländer-Werck verfertiget, ſondern auch die Wände rund herum, von unten bis oben, damit bekleidet werden ſollen.

Und da in dieſem Wercke öfters des Norwegiſchen Marmors gedacht wird, ſo nehme ich daher Anlaß, die Fremden zu benachrichtigen, daß das Königreich Norwegen den herrlichſten und vortreflichſten Marmor hervorbringet. Er war anfänglich nicht ſonderlich hoch geachtet, weil man in
den

nok i Gruberne, saasom de, der havde paataget sig Marmor-Bruddene, ey havde tilstrekkelige Kræfter og Midler til at drive saa kostbart et Verk; men da Marmor-Bruddene i Anledning af det Kongelige Residentz-Slots Bygning, med Alvor og Iver bleve angrebne, og Arbeidet af Hans Kongelige Majest. selv, formedelst Forskud paa Penge, blev haandhævet, saa ere Verkerne siden den Tid komne i største Flor og Velstand, og give ey alleene af den skiønneste brogede Marmor af alle optænkelige Farver, og af mange adskillige slags, men endog af den fine Krid-hvide, som man bruger til at giøre Billeder af, og som Italienerne kalde Marmo statuario, og alle slags i saadan Overflødighed, at Italien selv neppe er i Stand til at meddeele skiønnere Sorter, eller større Overflødighed deraf, end Norge, hvis Marmor-Gruber ere utømmelige.

n'étoit pas encore parvenû à une profondeur suffisante des carrieres, & que ceux, qui avoient entrepris les coupes des blocs de marbre, n'avoient ni les moïens ni les forces suffisantes, pour pousser assez vivement un travail de cette consequence; mais lorsqu'à l'occasion du bâtiment de ce nouveau chateau Roïal, on s'y prit serieusement & avec forces, & même que Sa Majesté en soutint l'ouvrage par des avances en argent, les carrieres parvinrent à la derniere perfection, & fournissent à présent non seulement des marbres de differentes sortes, & de toutes les couleurs imaginables, mais aussi des blancs des plus fins, dont on se sert pour faire des statuës, & que les Italiens appellent par cette raison Marmo statuario; Il s'y en trouve même une telle abondance de toutes sortes d'especes, qu'à peine l'Italie se peut elle vanter d'en produire ni de si beaux ni une si grande quantité que la Norwegue, les carrieres de cette derniere étant inepuisables.

den Gruben nicht tief genug avanciret war, indem es denjenigen, so die Marmor-Brüche übernommen, an Kräften und Mitteln fehlete, ein so kostbares Werck zu poussiren: Als aber, wegen des Königl. Residentz-Schloß-Baues, die Marmor-Wercke mit Ernst und Eifer angegriffen, und die Arbeit von Jhro Königl. Majestät selbst, durch Vorschuß an Gelde, gehandhabet wurde, so sind die Wercke nunmehro in den grösten Flor und Wohlstand gekommen, und geben nicht allein den schönsten bunten Marmor von allen erdencklichen Farben und vielen verschiedenen Arten, sondern auch von den feinesten weissen, der zu Statuen gebrauchet, und von den Italiänern deswegen Marmo statuario genannt wird, und zwar alle Gattungen in solchem Ueberfluß, daß Jtalien selbsten schwerlich im Stande seyn wird, schönere Sorten, oder eine grössere Menge derselben zu fourniren, als Norwegen, dessen Marmor-Gruben unerschöpflich sind.

Tab. XV.

Forestiller

den Façade af Christiansborg-Slot, som vender imod Hoved-Indgangen, hvorpaa Slots-Taarnet viser sig. Over Porten paa denne Side læses følgende Inscription:

CHRISTIANUS VI.
Regiam hanc, intra VII. annorum spatium, absque subditorum onere exstruxit, suæ ac successorum habitationi dicavit, occupavit
An. Sal. MDCCXL.
Regn. X.

Planche XV.

Répréſente

la Façade du chateau de Christiansbourg, qui regarde l'entrée principale, & où l'on remarque le clocher du chateau. Au Portail de cette Façade on distingue l'inscription suivante:

CHRISTIANUS VI.
Regiam hanc, intra VII. annorum spatium, absque subditorum onere exstruxit, suæ ac successorum habitationi dicavit, occupavit
An. Sal. MDCCXL.
Regn. X.

Tab. XV.

Zeiget

die Façade des Schlosses Christiansburg, gegen den Haupt-Eingang, woran sich der Schloß-Thurm præsentiret. An dem Portail dieser Façade siehet man folgende Inscription:

CHRISTIANUS VI.
Regiam hanc, intra VII. annorum spatium, absque subditorum onere exstruxit, suæ ac successorum habitationi dicavit, occupavit
An. Sal. MDCCXL.
Regn. X.

Tab. XVI.

Forestiller

den anden Façade af Slottet Christiansborg, som vender ud til den gamle Slots-Plads.

Begge disse Façader, saavelsom alle øvrige Sider af Slottet, baade udvendig og ind til Slots-Gaarden, ere af herlig og majestetisk An-

Planche XVI.

Répréſente

l'autre Façade de Christiansbourg, qui regarde l'ancienne place du chateau.

Ces deux façades, & généralement toutes celles du chateau ensemble, tant du dehors que du dedans vèrs la cour, se présentent d'un air

Tab. XVI.

Zeiget

die andere Façade des Schlosses Christiansburg, nach dem alten Schloß-Platze.

Diese beyden Façaden, sowohl als die übrigen Seiten des Schlosses, auswendig und inwendig nach dem Schloß-Hofe, haben ein herrliches

Anseelse; alle Muurene ere reent igiennem beklædte med en Slags haard Sand-Steen, og alle Zirater, og Billdhugger-Arbeide er af samme Art Steen forarbeidet.

Fra heele Slottet, rundt om, men i særdeleshed fra denne Side er en overmaade deylig og yndig Udsigt, da man i sær fra Hans Kongelige Høyheds Cron-Printzens Etage, kand næstendeel oversee heele Byen paa denne Side, og have Indsigt til Holmen og Floden; i sær er det paa denne Side om Morgenen heel lystigt og levende, i det den gandske Vagt-Parade, saavelsom den skiønne Kongelige Liv-Garde til Hest, paa denne gamle Slots-Plads, som derfor nu har faaet Navn af Parade-Plads, sig forsamler, sammestieds opstilles, og derfra marcherer af, til deres adskillige Poster at besætte.

air très grand & très majestueux. Toutes les murailles en sont revêtues d'une sorte de pierre de taille dure, & tous les ornemens & les ouvrages en sculpture y sont travaillés dans la même pierre.

On jouit généralement de tout le Château, mais principalement du coté, dont cette planche montre la façade, d'une vuë riante & agréable, car, particulierement de l'Etage du Prince Roïal, on decouvre la plus grande partie de la Ville de ce coté-ci, & l'on en peut regarder le Holm & la Flotte. La Place qui est devant ce coté du Château, donne aussi une vuë gaïe & très divertissante, principalement le matin; Car les Soldats de la Garnison, choisis chaque jour pour monter la Garde, tant de l'infanterie que du beau Corps des Gardes à cheval, s'assemblent à cette Place, apellée autrefois la Place du château, mais qui tient à présent, par la raison susdite, le nom de Place d'armes ou de Parade, s'y arrangent & prennent de là leur marche pour aller aux divers postes, qu'ils doivent occuper.

ches und majestätisches Ansehen: Die Mauren sind überall mit einer Art harten Sand-Steines bekleidet, und alle Zierrathe und Bildhauer-Arbeit aus selbigem Steine gehauen.

Von dem gantzen Schlosse, rings umher, insonderheit aber von dieser Seiten, ist eine überaus schöne und anmuthige Aussicht; da man sonderlich von Ihro Königlichen Hoheit des Cronprintzen Etage fast die gantze Stadt auf dieser Seite übersehen kan, wobey der sogenannte Holm und die Flotte sich præsentiren. Vornehmlich aber ist es des Morgens an dieser Seite sehr lustig und lebhaft, indem sich die gantze Wach-Parade, nebst der schönen Königlichen Leib-Garde zu Pferde, auf diesem alten Schloß-Platze versamlet, den man deßwegen itzo den Parade-Platz nennet, daselbst aufgestellet wird, und von dannen nach ihren verschiedenen Posten abmarchiret.

Tab. XVII.

Viser **Grund-Tegningen af den underste** Etage af **Kirke-Bygningen**; hvoraf Capellets egentlige Indretning, Grundtegningen af Alteret, og Kirke-Stolenes Anordning, med videre, kand sees. Det heele Gulv er belagt med Marmor-Fliser af adskillige Farver, og det i Choret er belagt med store Marmor-Plader, i Figurer inddeelte.

Planche XVII.

Montre **le Plan du premier étage** du bâtiment, où est la Chapelle Roïale; où se présente la distribution de la Chapelle même, le Plan de l'autel, & la disposition des bancs; le Parquet en est de marbre de diverses couleurs, mis en carreaux, & celui du Choeur est revêtû de grandes plaques de la même pierre, distribuées en compartimens.

Tab. XVII.

Zeiget **den Grundriß von der untersten** Etage **des Kirchen-**Gebäudes, woraus die eigentliche Einrichtung der Capelle, der Grund des Altars und die Einrichtung der Gestühle, &c. abzunehmen. Der gantze Fußboden ist mit marmornen Fliesen, von verschiedenen Farben, und das Chor vor sich mit grossen in Figuren eingetheilten Platten von Marmor beleget.

Tab. XVIII.

Viser **Grund-Tegning af det overste** Gallerie **i Kirken, som** gaaer rundt om paa alle Siderne.

Planche XVIII.

Réprésente **le Plan de la Galerie** de la Chapelle, qui y regne tout à l'entour.

Tab. XVIII.

Zeiget **den Grundriß von der obern** Gallerie **der Kirche, wel-**che rings herum aufgeführet ist.

Tab. XIX.

Viser

Giennemsnittet eller Profilen af det Kongelige Slots-Capelle, hvorpaa den Kongelige Stoel forestilles.

Planche XIX.

Montre

le Profil de la Chapelle Roïale, pris sur la largeur, où se présente la Tribune du Roi.

Tab. XIX.

Zeiget

den Durchschnitt oder Profil der Königlichen Schloß-Capelle, worauf die Königlichen Sitze sich præsentiren.

Tab. XX.

Forestiller

Giennemsnittet eller Profilen af det Kongelige Slots-Capelle, paa den anden korte Side, hvor Alteret, Prædike-Stolen, samt Orgelverket, som er oven over Alteret, lader sig tilsyne.

Planche XX.

Réprésente

la Coupe de la Chapelle Roïale, prise aussi sur la largeur, où se distinguent l'autel, la chaire, & les orgues, qui sont posées au dessus de l'autel.

Tab. XX.

Præsentiret

den Durchschnitt oder Profil der andern kurtzen Seite der Schloß-Capelle, wo Altar, Cantzel und Orgel, übereinander aufgeführet zu sehen.

Tab. XXI.

Viser

et Giennemsnit af forbemeldte Kongelige Slots-Capelle, taget paa Længden, hvoraf Capellets to lange Siders Indretning falder i Oynene.

Dette Kongelige Capelle ved Slottet Christiansborg, er inden udi overmaade herligt og prægtigt. De fristaaende Stytter, som bære det øverste Gallerie, ere af hvid Italiensk Marmor, og Postementerne af den skiønneste Norske; med hvilken sidste Art af Marmor og alle Veggene ere beklædte; Loftet er ziret med et herligt Malerie, som er et Mesterstykke af vores berømte Danske KROGK, som for faa Aar siden her er død; alt Gips-Arbeide under Loftet, og alt øvrigt Bildhugger-Arbeide i Kirken, er med ægte fiint Guld paa det rigeste forgyldt; med eet Ord, dette Capells Herlighed og kostbare Pragt, samt særdeeles gode Anordning fortiener, af kyndige Liebhabere paa det nøyeste at blive i agt taget.

Planche XXI.

Réprésente

la Coupe de la dite Chapelle Roïale, prise sur la longueur, d'où se fait voir la distribution des deux longs cotés de la Chapelle.

Cette Chapelle Roïale de Christiansbourg est en dedans d'une magnificence & d'une beauté surprenante & exquise; les Colonnes isolées, qui soutiennent la galerie, sont d'un marbre blanc d'Italie, & les Piedestaux d'un marbre très beau de Norwegue, dont toutes les murailles de la Chapelle sont aussi revêtuës; le Plafond est orné d'une peinture, qui est un chef d'oeuvre du celebre KROGK, Danois, mort ici depuis peu d'années. Tous les ouvrages de stuc, dont la voute est ornée, & toutes les Sculptures de la Chapelle, sont richement dorées de l'or le plus fin. En un mot, la magnificence & la splendeur de cette Chapelle & le bon goût, qui y regne par tout, sont dignes d'une attention toute particuliere des Connoisseurs.

Tab. XXI.

Zeiget

den Durchschnitt vorgedachter Königlichen Schloß-Capelle, nach der Länge genommen, woraus die Einrichtung der beyden langen Seiten erhellet.

Diese Königliche Capelle bey dem Schlosse Christiansburg, ist inwendig von ausnehmender und ungewöhnlicher Pracht und Magnificence. Die freystehenden Seulen, so die obere Gallerie tragen, sind von weissem Italiänischen Marmor, und die Postemente von dem schönsten Norwegischen; gleichwie auch die Wände mit letztgedachtem Marmor bekleidet sind. Die Decke ist mit einem herrlichen Gemählde, als einem Meisterstücke des berühmten, und vor wenig Jahren verstorbenen Dänischen Künstlers KROGK, gezieret. Alle Stuccator-Arbeit an der Decke, und übrige Bildhauer-Arbeit in der Kirche, ist mit ächtem feinem Golde auf das reicheste vergüldet. Mit einem Worte, die Herrlichkeit und kostbare Pracht dieser Capelle, samt deren guten Anordnung, verdienet von kündigen Liebhabern auf das genaueste beobachtet zu werden.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XXII.

Prospect af det Kongelige Slot Christiansborg, paa den Side imod det Kongelige Palais, tagen fra det Sted, som i Grundrissen af Kiöbenhavn, Tab. I. med Lit. a. er betegnet.

Tab. XXIII.

Prospect af det Kongelige Slot Christiansborg, saaledes, som det viser sig ud imod den gamle Slots-Plads, hvilken Prospect er tagen fra det Sted, som paa Tab. I. med Lit. b. betegnes.

Tab. XXIV.

General Grund-Tegning af det Kongelige Slot Rosenborg, og tilliggende Have.

Rosenborg Slot er lidet, og, efter det forrige Seculi blandede Smag i Bygnings-Væsenet, halv Gothisk, men des uagtet i sin Art anseeligt, og prydet med eet stort og to mindre Taarne. Samme Kongelige Slot er bygget Aar 1604 af Kong Christian den Fierde; Det laae tilforn uden for Staden, men da hoystbemeldte Konge lod Staden paa denne østre Side udvide, blev Slottet i Byen indsluttet, og med Stadens Fæstnings-Verker omringet; det har sin særdeeles Grav, og er omgivet med en Art af Befæstning, som deels bestaaer af bare Jord, deels og af Muurverk, og som skiller Slottet fra Haven; det har sin egen Commendant, men Vagten bliver af Kiøbenhavns Garnison dertil givet, og daglig omverlet. Paa dette Slot pleyede Kong Christian den Fierde, naar Hans Majest. var i Kiøbenhavn, allerhelst at opholde sig, deels for at nyde den frie og friske Luft, deels og for at fornøye sig med den derved liggende store og vidtloftige Have. Grund-Tegningen af Haven forestilles paa dette Blad; samme bestaaer af adskillige vel og zirlig anlagte Lyst-Qvarteerer, og er prydet med en stor

Planche XXII.

Vuë du Château Roïal de Christiansbourg, comme il se présente vers le Palais Roïal; prise du point, qui est marqué de la lettre a. dans le Plan de Copenhague, Planche I.

Planche XXIII.

Vuë du Château Roïal de Christiansbourg, comme il se présente vers le ancienne place du Château, prise de l'endroit, qui est marqué dans le plan de Copenhague Planche I. par la lettre b.

Planche XXIV.

Plan general du Château Roïal de Rosenbourg, & de son Jardin.

Ce Château de Rosenbourg n'est pas des plus grands, & il se trouve selon le goût mêlé du siecle précedent à moitié Gothique; mais cela n'empêche pas, qu' il ne se distingue, dans cette espece, d'une façon très apparente; il est orné d'une grande tour, & de deux autres plus petites, & a été bati l'an 1604 par les ordres du Roi Christian IV.; ce Château étoit autrefois situé hors de la Ville, mais il y fut renfermé, lorsque le susdit Roi fit aggrandir la Ville du coté de l'est, tellement qu'il fut inclus dans les fortifications de la Ville; Il est entouré d'un fossé, muni d'une espece de fortification, qui consiste en partie de pure terre, & dont en partie la terre est revêtuë de maçonnerie, & qui le separe du Jardin; Il a aussi son propre Commandant, mais la Garnison de Copenhague y fournit la garde, qu'on y releve tous les jours; C'étoit en cet endroit, que le Roi Christian IV. aimoit le plus à résider, lorsque Sa Majesté residoit à Copenhague, tant pour jouir l'air saint & pur, qu'y regne, que pour profiter de l'agrément des grands & spatieux Jardins, qui l'environnent; Le Plan des Jardins est répré-

Tab. XXII.

Prospect des Königlichen Schlosses Christiansburg, wie solches sich gegen das Königliche Palais zeiget; welcher Prospect von dem Platze genommen, der auf dem Grundrisse von Copenhagen, Tab. I. mit Lit. a. bezeichnet ist.

Tab. XXIII.

Prospect des Königlichen Schlosses Christiansburg, wie selbiges sich gegen den alten Schloß-Platz zeiget; welcher Prospect von dem Platze genommen, der auf Tab. I. mit Lit. b. bemerket ist.

Tab. XXIV.

Generaler Grundriß von dem Königlichen Schlosse Rosenburg, und dem dazu gehörigen Garten.

Das Schloß Rosenburg ist klein, und nach dem vermischten Goût des vorigen Seculi, halb Gothisch, dem ohngeachtet aber, ist es nach seiner Art ansehnlich, und mit einem grossen und zween kleinen Thürmen gezieret. Dieses Königliche Schloß ist im Jahr 1604 von König Christian dem Vierten erbauet. Es lag vor diesem ausser der Stadt, wurde aber, wie höchstgedachter König die Stadt an dieser östlichen Seite erweitern ließ, derselben incorporiret, und mit in die Vestungswercke der Stadt gezogen. Es ist vor sich selbst mit einem besondern Graben, und einer Art von Fortification umgeben, so theils aus blosser Erde bestehet, theils mit Mauerwerck bekleidet, und von dem Garten abgesondert ist; es hat auch seinen eigenen Commendanten, die Wache aber wird von der Copenhagener Garnison dahin gegeben, und täglich abgelöset. Auf diesem Schlosse pflegte König Christian der Vierte, wann Seine Majest. in Copenhagen war, Sich am liebsten aufzuhalten, theils um der freyen und frischen Luft zu geniessen, theils sich in dem dabey liegenden grossen und weitläuftigen Garten zu erlu-

stor Deel Vandspring, Billeder og andre Zirater, den er forsynet med smukke og behagelige Spatzeergange, adskillige Lysthuse, og andre fornøyelige Retraiter, og indbefatter et herligt Orangerie-Huus, og et ey mindre anseeligt og kostbart Laurbær-Huus, hvis Træer af begge Slags, deels formedelst deres Høyde og Stammernes Tykkelse, deels i Henseende til Orangeriet, formedelst de mange og adskillige slags rare Verter, som derudi findes, ere særdeeles merkværdige og værd at see.

présenté sur cette planche; On y voit plusieurs beaux Parterres fort bien ordonnés, une grande quantité de Fontaines, Statuës & beaucoup d'autres Embellissemens; Les Allées, y sont belles & charmantes, l'on y trouve aussi beaucoup de Cabinets & d'autres agréables Retraites; On y voit une belle Orangerie, & une maison, où se conservent les Lauriers, les arbres de chacune en particulier sont fort remarquables & dignes d'attention, tant à cause de leur hauteur & de l'épaisseur surprenante de leurs troncs, qu' à l'égard de l'orangerie, à cause de la grande quantité de rares plantes & de differentes especes d'arbres, qu'elle renferme.

erlustigen. Der Grund des Gartens wird auf diesem Blatte vorgestellet. Selbiger bestehet aus verschiedenen wohl und zierlich angelegten Lust-Quartieren, und ist mit einer grossen Menge Fontainen, Statuen und andern Ornamenten gezieret. Er ist mit schönen und anmuthigen Spatziergängen, verschiedenen Lusthäusern, und andern angenehmen Retraiten versehen. Man findet daselbst auch ein herrliches Orangen- und ein nicht weniger ansehnliches und kostbares Laurier-Haus, deren Bäume von beyderley Art, theils wegen der Höhe und Dicke der Stämme, theils in Ansehung der Orangerie, wegen der vielerley verschiedenen und raren Arten von Gewächsen, so darinnen befindlich, besonders merck- und sehenswürdig sind.

Denne Kongelige Have staaer aaben for alle skikkelige Folk, og er saaleedes Kiøbenhavns Indbyggeres offentlige Spatzeer-Plads om Sommeren. Hans Majest. høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, har ladet opføre en Muur for Haven imod Gothers-Gaden og imod Rigens Gade i steden for det gamle Plankverk, hvormed den tilforn var indhegnet; i samme Muur er imod Gothers-Gaden for alle Hoved-Gangene ladt store Aabninger, som med kunstig udarbeidet Jern-Verk ere tillukte, og hvorigiennem man fra bemeldte Gade af har en fri og angenem Indsigt i Haven. Iblant den store Mængde af Billeder, Potter og andre Zirater, som denne vidtløftige Have er prydet med, og som deels ere giorte af Sandsteen, deels af Marmor, deels af Kobber, Bly, og til deels af Malm, er i særdeeleshed at beskue:

Ce Jardin Roïal sert de promenade publique à tous les habitans de la Ville pendant l'Eté, l'entrée en étant libre & ouverte à tous les honnêtes gens. Sa Majesté le feu Roi CHRISTIAN VI. a fait fermer le Jardin de murs le long de la Ruë des Goths & de celle, appellée du Roïaume, au lieu d'une vieille cloison de planches, dont il étoit ceint auparavant; On a pratique dans le mur, qui regne le long de la vuë des Goths, des baïes, qui repondent aux principales Allées du Jardin, & qui sont fermées de grilles de fer, artistement travaillées, par où l'on jouit en la dite ruë d'une libre & fort jolie vuë dans le Jardin; Parmi le grand nombre de Statuës, de Vases & d'autres ornemens, dont ce grand & vaste Jardin est orné, & qui sont faits tant en pierre, & en marbre, qu'en cuivre, en plomb, & même en bronze, on distingue principalement les suivans:

Dieser Königliche Garten stehet allen honnêten Leuten offen, und dienet solchergestalt den Einwohnern der Stadt des Sommers zu einer allgemeinen Promenade. Ihro Majestät der höchstseelige König, CHRISTIAN der Sechste, haben den Garten längst der Gothersstrasse, und Reichs- oder sogenannten Rigensstrasse, mit einer Mauer, statt des vorigen alten Planckwercks, umgeben lassen; in selbiger Mauer sind allemal vor den Haupt-Alléen des Gartens, nach der Gothersstrasse, grosse Oefnungen, welche mit künstlich ausgearbeiteten eisernen Gittern verschlossen sind, wodurch man von gedachter Strasse eine freye und anmuthige Einsicht in den Garten hat. Unter die grosse Anzahl Bilder, Vasen, und anderer Zierathe, womit dieser weitläuftige Garten pranget, so theils von Sandsteinen, theils von Marmor, theils von Kupfer, Bley, und theils auch von Metall verfertiget sind, distinguiren sich ins besondere:

En Romersk Gladiateur af Bly i Legems Størelse.

En Bathseba af Bly, som skal være Copie af en oprigtig Original af Michael Angelo; hvilken Original skal fordum af en Svensk Konge, være bortført fra Prag, og bragt til Sverrig.

Det bekiendte dobbelte Billede, eller Groupen, som forestiller en
Løve,

Un Gladiateur Romain en plomb de grandeur naturelle.

Une Bathseba en plomb, reputée Copie d'un veritable original de Michel Ange, qu'un Roi de Suede doit avoir fait emporter autrefois de Prague, & transporter en Suede.

Le Groupe très connu, qui répresente en grandeur naturelle un Lion, qui dechire un Cheval; fait
en

Ein Römischer Gladiateur von Bley, in Lebens Grösse.

Eine Bathseba von Bley, so nach einem veritablen Original des Michael Angelo copiiret seyn soll; welches Original ein gewisser König von Schweden ehedessen aus Prag soll haben nach Schweden führen lassen.

Das bekannte doppelte Bild, oder die Groupe, so einen Löwen
vor,

Løve, der ombringer en Hest, af Malm i Legems Størelse, staaende paa et høyt Postement af Steen; det Stykke med Løven og Hesten gandske ligt, som man seer paa Capitolio i Rom, af hvid Marmor forfærdiget. I Anledning af dette Stykke er i Aaret 1626 bleven slagen en stor Skue-Penge, paa hvis ene Side sees en Hest, der bliver ombragt af en Løve, i lige saadan Stilling og Skikkelse, som bemeldte Groupe viser sig i Rosenborg-Have, og paa den anden Side følgende Ord læses:

Frustra te
opponis frænande
Caballe Leoni.
Albus eras, Rubeus,
si modò pergis, eris.

Den herlige Groupe af hvid Marmor, som forestiller Herculem, der sperrer Struben op paa Løven, og som i følge af Paaskriften, er forfærdiget i Florentz Aar 1709 af den berømte Johan Baratta.

Tab. XXV.

Forestiller Grund-Tegning af Rosenborg Slots trende Etager.

Kielderne under det heele Slot ere hvelvede, og der blive i særdeleshed alle Kongelige Mund-Vine af de rareste og kostbareste slags bevarede; iblant andre findes derudi Rhinske Vine, som ere næsten 200 Aar gamle.

Naar det Kongelige Herskab om Sommeren opholder sig i nogle Dage her paa Slottet, pleye Deres Majestæter, Kongen og Dronningen, at betiene sig af den nederste Etage, hvor næsten i alle Gemakker Lofterne og Veggene ere beklædte med meget smukke af fordum Tiders beste Mestere forfærdigede Malerier, der i forgyldte Rammer ere indfattede. I Gemakket, som med a. er betegnet, og som er Hendes Majestets Dronningens Forgemak, finder man i den murede Skillerums-Veg fire skiulte Skabe, og ligeledes et over

en bronze, & posé sur un Piedestal elevé; Piece, toute semblable à celle du Lion & du Cheval, qu'on voit en marbre blanc, au Capitole de Rome; On frappa en 1626 à l'occasion de cette piece une grande Medaille, on y voit d'un coté un Lion, qui tuë un Cheval, justement dans la même attitude, où se trouve le Groupe dans le Jardin de Rosenbourg, & sur l'autre coté on y lit les paroles suivantes:

Frustra te
opponis frænande
Caballe Leoni.
Albus eras, Rubeus,
si modo pergis, eris.

Le superbe Groupe en marbre blanc, qui réprésente Hercule, dechirant la gueule d'un Lion, piece, qui, selon son inscription, a été faite à Florence l'an 1709 par le celebre Jean Baratta.

Planche XXV.

Répréſente le Plan des trois Etages du Château de Rosenbourg.

Les souterrains du Château sont tous voutés; On y conserve principalement les vins de bouche du Roi, parmi lesquels il s'en trouve des plus rares & des plus precieux; entre autres il y a des Vins de Rhin de près de 200 feuilles.

Lorsque Leurs Majestés, attirés par la belle saison, font quelque sejour dans ce Château, le Roi & la Reine se servent ordinairement du premier Etage, où prèsque dans tous les apartemens les plafonds & les murs sont ornés de très belles peintures, faites par les plus habiles Peintres de ce tems là, diversifiées par des quadres de bois richement dorés; il y a dans la Sale, lett. a. qui sert d'Antichambre aux apartemens de la Reine, quatre armoires cachées dans la muraille, & deux autres au dessus des portes, où

vorstellet, der ein Pferd zerreisset, und von Metall, in Lebens-Grösse, auf einem erhabenen Postement von Stein stehend, dem Stücke vom Pferde und Löwen, so man auf dem Capitolio in Rom, von weissem Marmor gemacht, siehet, gantz gleich. Bey Gelegenheit dieser Piece ist im Jahr 1626 eine grosse Medaille geschlagen, auf deren einen Seite ein Pferd zu sehen, so von einem Löwen zerrissen wird, in eben der Stellung und Figur, wie obgedachte grosse Groupe im Rosenburger Garten, und auf der andern Seite folgender Vers stehet:

Frustra te
opponis frænande
Caballe Leoni.
Albus eras, Rubeus,
si modo pergis, eris.

Die herliche Groupe von weissem Marmor, welche Herculem, der dem Löwen den Rachen aufsperret, vorstellet, und laut der Aufschrift, Ao. 1709 in Florentz von dem berühmten Johann Baratta verfertiget ist.

Tab. XXV.

Stellet die Grundrisse der drey Stockwercke des Rosenburger Schlosses vor.

Die Keller unter dem gantzen Schlosse sind gewölbet, und darinnen werden ins besondere alle Königliche Mund-Weine, von den raresten und kostbarsten Sorten, aufbehalten; unter andern sind Rhein-Weine darinnen, die beynahe 200 Jahr alt sind.

Wann im Sommer die Königl. Herrschaft sich einige Tage auf diesem Schlosse aufhält, pflegen Ihro Majestäten, der König und die Königin, sich des untersten Stockwercks zu bedienen; woselbst fast in allen Gemächern die Decken und Wände mit sehr schönen, von den besten Meistern damaliger Zeit verfertigten, in vergüldeten Rahmen eingefasseten Gemählden gezieret sind: In dem Gemache Lit. a. welches Ihro Majest. der Königin zum Vorgemache dienet, sind in der gemauerten Scheidewand vier verborgene Schran-

over hver Dør, i hvilke alle slags Kunststykker forvares, som bestaae til deels af rare Malerier, og i sær af kunstige Stykker, som af Corallet og Elfenbeen ere udskaarne, iblant hvilke sidste en Deel findes, som af Kongelige Personer selv, for Lyst, er forfærdiget.

où sont renfermées plusieurs pieces curieuses, tant en peinture, qu'en Corail & en Yvoire, delicatement travaillées, parmi lesquelles, principalement parmi celles d'Yvoire, il y en a beaucoup, qui ont été faites, pour s'amuser & pour se divertir, de la main de Personnes Roïales.

Schranken, und zween dergleichen über den Thüren, worinnen allerley Kunststücke, theils rare Gemählde, insonderheit aber von Corallen und Elfenbein ausgeschnittene Kunststücke verwahret werden; unter welchen letzteren verschiedene sind, die von Königlichen Personen selbst zur Lust verfertiget worden.

I synderlighed er det bekiendte Tale-Rør i denne Etage at legge Mærke til; samme strækker sig fra Gemakket a. formedelst en liden Aabning, der i Siden af Vinduet b. befindes, og et langt Rør, som gaaer under Jorden, lige hen til Vinduet c. i Hans Majestæts Kongens Forgemak lit. d. og naar een kuns taler gandske sagte for Aabningen af et af Vinduerne, er Lyden af Ordene saa giennemtrængende, at de tydelig og forstaaelig kand høres af hvem der staaer for Aabnungen af Vinduet i det andet Gemak, og saaleedes vice versa: Saa at to Personer, som ere skildte ad hver i sit Gemak a. og d. gandske tydelig og hemmelig kand tale med hverandre, skiønt de ere over 60 Alne langt fra hinanden.

On remarque particulierement dans cet Etage le celebre Porte-voix, qui prend son commencement moïennant un petit trou, qui est au coté de la fenêtre b. de cette même chambre a., & qui par le moïen d'un tuïau, qui passe sous la terre, se communique à la fenêtre c. de l'apartement d. qui est l'Antichambre du Roi; tellement, que la voix de celui, qui est devant un des troux des fenêtres b. ou c. se fait clairement & distinctement entendre à celui, qui est devant le trou de l'autre fenêtre, & ainsi reciproquement; de sorte que deux Personnes peuvent s'entendre & s'entretenir distinctement & secretement, dans une distance de plus de 120 pieds, des deux apartemens a. & d.

Insonderheit ist in dieser Etage das bekannte Sprach-Rohr zu merken, welches von dem Gemache lit. a., vermittelst einer kleinen Oefnung an der Seite des Fensters lit. b., und einer langen Röhre, die unter der Erde gehet, sich bis an das Fenster c. in dem Gemach lit. d. so Ihro Majestät des Königes Vorgemach ist, erstrecket, wodurch der Schall, wann vor dem Loche des Fensters in dem einen Gemache nur gantz leise geredet wird, gantz deutlich und verständlich an dem Fenster des andern Gemaches, von demjenigen kan gehöret werden, der daselbst vor der Oefnung am Fenster stehet, und also vice versa; Solchergestalt können zwo Personen, welche in den zweyen Gemächern a. und d. von einander abgesondert sind, auf eine Distance von mehr als 60 Ell. sich gantz genau und heimlich mit einander besprechen.

I den anden Etage, hvor Hans Kongelige Høyhed, Cron-Printzen, og de Kongelige Printzesser pleye at opholde sig, er i sær et lidet Kammer værdt at agte, som under Loftet og paa alle fire Vegge er beklædt med store Speil-Glas; ligesom og midt paa Gulvet en Plads i oval Figur med saadanne Speil-Glas er belagt; saa at, naar to Personer i dette Værelse ere samlede, det ved første Syn lader, ligesom der var et stort Selskab forsamlet i en stor Sal; da Værelset dog i sig selv kuns er lidet, og som et Cabinet at regne.

On remarque un petit apartement dans le second Etage, que le Prince Roïal, & Mesdames les Princesses occupent ordinairement, dont le plancher superieur & les quatre murs sont couverts de grandes glaces de miroir; il y a aussi une place ovale au milieu du plancher inferieur, qui est également couverte de glaces; ce qui fait, que quand deux Personnes y sont, il y paroit au premier abord une grande Compagnie dans un grand Salon, quoique cet apartement ne soit pourtant que petit, & à compter que pour un Cabinet.

In der zweyten Etage, wo sich Ihro Königliche Hoheit der Cron-Printz und die Königlichen Printzeßinnen aufzuhalten pflegen, ist insonderheit ein kleines Gemach zu beobachten, welches unter dem Boden und an den vier Wänden mit grossen Spiegel-Gläsern besetzet ist; gleichwie auch mitten auf dem Fußboden ein Platz in ovaler Figur mit dergleichen Spiegel-Gläsern beleget ist, also, daß wann zwo Personen in diesem Zimmer sind, es beym ersten Anblick das Ansehen hat, als wann eine grosse Gesellschaft in einem grossen Sale versamlet wäre, da das Gemach doch an sich nur klein, und als ein Cabinet zu achten ist.

Der findes endnu et andet lidet Kammer i dette Stokverk, som er værdt at see, i det dets Vegge rundt omkring ere ziirede med stærk forhøjet Laqueer-Arbeide, som er besat med en stor Mængde af kostbare fine Steene, som Perler, Turkoser, Ametyster og deslige.

Men

Il se trouve aussi dans cet Etage un autre petit Cabinet, qui merite d'être vû, ses quatre murailles étant revêtuës d'un ouvrage vernissé en grand relief, & parsemé d'une grande quantité de differentes pierres pretieuses, comme de perles, de Turquoises, d'Ametistes, & d'autres pierreries de cette espece.

Le

Es findet sich auch in dieser Etage ein anderes sehenswürdiges Cabinet, dessen Wände rund umher mit starck erhabener Laqur-Arbeit, worinnen eine grosse Menge kostbarer feiner Steine, als Perlen, Turcosen, Amethisten und dergleichen versetzet, bedecket sind.

Vor-

Men allermeest er den tredie Etage af dette Slot at bemerke, i det den indbefatter en Skat af uskatteerlig Værdie. Man træder strax ind i den store Sal, som er lige saa lang og bred, som heele Slottet, og har derhos en med saadant stort Begreb vel overeensstemmende Høyde. Loftet er som en Hvelving, dog af Træ indrettet, og er en Anordning af høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, høylovlig Ihukommelse. Man seer derpaa fem Stykker, malede med Olie-Farve paa Lerret, af den berømte Danske Virtuoso Krogk, hvoraf det mitterste forestiller det Kongelige Danske Vaaben, og de fire øvrige de Kongelige Regalier, Krone, Scepter, Sverd og Rigs-Æblet; ellers er Loftet ziret med temmelig stærk forhøyet Gips-Arbeide, som fornemmelig forestiller Vorned-Rettighedens Ophævelse, og Land-Militiens Opretning, hvilke to Indretninger af høystbemeldte Konge bleve bragte i Stand. De to lange Vegge i Salen ere behængte med kostbare Tapeter, som af Silke af alle slags Farver ere virkede; samme ere forfærdigede i den liden Bye Kiöge, som ligger fire Mile fra Kiöbenhavn, og som ellers er i Historien bekiendt af sin berømte Bugt. Disse Tapeter ere i besynderlighed merkværdige, deels for deres Skienheds og kunstige Arbeides skyld, da neppe noget bedre og herligere af det slags i noget Verksted i Europa kand forevises, deels og for Historiernes skyld, som de forestille, i det derudi vises den Priisværdige Monarch Kong CHRISTIAN den Femtes Ærefulde Bedrifter og Seyervindinger.

Le troisième Etage de ce Château se distingue particulierement, en ce qu'il contient un Trésor d'un prix inestimable. La premiere Entrée se fait par le grand Salon, qui occupe toute la longueur & la largeur du Château, & qui a une hauteur bien proportionnée à cette vaste grandeur; Le plancher superieur est fait de bois, formé en voute, & reglé de cette façon par feu le Roi FREDERIC IV. d'heureuse memoire; On y remarque cinq pieces, peintes en huile, faites par le celebre Virtuoso Krogk, Danois; Celle du milieu répréſente les armoiries Roïales Danoises, & les quatre autres les Insignes du Roïaume, comme la Couronne, le Sceptre, l'Epée, & le Globe. Le reste de la Voûte est orné d'ouvrages en Stuc en grand relief; ils répréſentent principalement l'Abolition de l'Esclavage des Païsans, & l'Erection de la Milice nationale dans le Roïaume, comme deux établissemens, qui furent reglés par ce Monarque. Les deux longs cotés de ce Salon sont couverts de pretieuses Tapisseries, faites de soie de differentes couleurs, & qui ont été fabriquées autrefois dans la petite Ville de Kiöge, éloignée de Copenhague de quatre lieuës, & connuë d'ailleurs dans l'histoire par son célebre golfe; Ces Tapisseries sont dignes d'une attention toute particuliere, tant à cause de la beauté & de l'excellence de leur ouvrage, (étant constant, qu'à peine un endroit de l'Europe soit en état de produire quelque chose de meilleur & de plus superbe dans cette espece) qu'à cause du sujet, qu'elles répréſentent, qui sont les Victoires & les Actions glorieuses du grand & magnanime Monarque CHRISTIAN V.

Vornehmlich aber ist die dritte Etage dieses Schlosses zu bemerken, indem selbige einen Schatz von unschätzbarem Werth bewahret. Der erste Eingang gehet zu dem grossen Saal, der die völlige Länge und Breite des gantzen Schlosses, und dabey eine mit solcher Grösse wohl proportionirte Höhe hat. Der Boden ist als ein Gewölbe, doch von Holtz, eingerichtet, und von dem höchstseeligen Könige, FRIEDRICH dem Vierten, glorwürdigsten Andenckens, angeordnet. Es sind daran fünf von dem berühmten Dänischen Virtuoso Krogk mit Oelfarbe gemahlte Stücke zu sehen, davon das mittlere das Königlich Dänische Wapen, und die vier andern, die Königl. Regalien, als Krone, Scepter, Schwerdt und Reichs-Apfel, vorstellen. Sonst ist die Decke mit ziemlich erhabener Stuccator-Arbeit gezieret, welche insonderheit die Aufhebung der Leibeigenschaft und die Errichtung der Land-Milice vorstellet; als welche beyde Einrichtungen von höchstgedachtem Könige zu Stande gebracht worden. Die zwo langen Wände des Saales sind mit köstlichen aus Seide von allerhand Couleuren gewirckten Tapeten behänget, welche in dem Städtgen Kiöge, so vier Meilen von Copenhagen gelegen, und sonst von seinem berühmten Sinu oder Bucht in der Historie bekant ist, fabriciret worden; diese Tapeten verdienen eine besondere Aufmercksamkeit, theils wegen derer Schönheit und künstlichen Arbeit, da nicht leicht etwas bessers und herrlicheres von der Art in einer Werckstelle in Europa gewiesen werden kan; theils auch wegen der Historien, so sie vorstellen, indem sie die glorieusen Thaten und Victorien des glorwürdigsten Monarchen, Königs CHRISTIANS des Fünften, repræsentiren.

Der findes tolv Stykker, hvert af særdeeles Betydning og Forestilling. Under et hvert Stykke læses et Vers i det Tydske Sprog, hvis Indhold, paa vores eget Maal oversat, er som følger:

Il y a douze piéces en tout, dont chacune répréſente une action particuliere, avec une Inscription en vers Allemans, dont voici le contenû.

Es sind zwölf Stücke, jedes von besonderer Bedeutung und Vorstellung. Unter jedem Stücke siehet man einen Vers in Teutscher Sprache, also lautend:

I.

Det første Stykke forestiller Damgartens Erobring i Pommern, med en Underskrift af følgende Indhold:

I.

La premiere piece répréſente la prise de la forteresse de Damgarten en Pomeranie, avec une Inscription du contenû suivant:

I.

Das erste Stück stellet die Eroberung von Damgarten in Pommern vor, mit einer Unterschrift folgendes Innhalts:

Anno 1675 den 6 Octobr.

Her saae man først de Palmer og Seyers-Tegn, som Pommern bragte os til veye. Damgarten maatte see den første Prøve af Vores Helte-Mod, den maatte see sine Forsvarere flygte; ja Sverdet var ey saa snart af Skeden, førend Fienden allerede maatte bukke.

L'An 1675. le 6 d'Octobre.

C'est ici que la Pomeranie a fourni les premieres Trophées; Damgarten aïant vû les premieres actions heroïques des Danois, qui chasserent ses defenseurs, & vainquirent l'ennemi, sans prèsque tirer l'Epée.

Anno 1675. den 6 Octobr.

Hie sahe man zu erst die Palm- und Sieges-Zeichen,
Die Poñern uns gebahr, es mußte Damgart sehn,
Die erste Helden-Prob, und die Beschützer weichen,
Da kaum das Schwerdt gezuckt, muß schon der Feind vergehn.

2.

Det andet Stykke viser Wismars Erobring, med denne Underskrift:

2.

La seconde montre la Prise de Wismar, avec cette Inscription:

2.

Das zweyte Stück stellet die Eroberung der Stadt Wismar vor, mit der Unterschrift:

Anno 1675. den 13 Decembr.

See her en ret og fuldkommen Prøve paa den store Christians baade Tapperhed og Godhed; Han bestiger det faste Wismar, uagtet all dets Haardnakkenhed, Pukken og Fnysen, og midt i Stormen beviser han endda Staden Naade.

L'An 1675. le 13 de Decembre.

Remarquez ici les veritables preuves de la Valeur & de la Clemence du grand Christian, qui prit la forteresse de Wismar, malgré toute sa vigoureuse resistance, & qui fit encore grace à la Ville au fort de l'assaut.

Anno 1675. den 13 Decembr.

Schau hier die rechte Prob der Tapferkeit und Güte
Des grossen Christians, es tobe, poche, wüte,
Die feste Wismar-Stadt, dennoch er sie ersteigt,
Und mitten in dem Sturm sich gnädig ihr erzeigt.

3.

Det tredie Stykke forestiller en Seyervinding til Soes, hvorudi de Svenske, efter en haard Fægtning, aldeeles bleve slagne, og i Slaget mistede, iblant andre herlige Skibe, dem, som kaldtes Cronen, Rigs-Sverdet &c. med følgende Underskrift:

3.

Le troisième répréſente une Victoire navale, où les Suedois furent entierement defaits après un vigoureux Combat, & perdirent entre autres grands Vaisseaux ceux, qu'ils nommoient la Couronne, l'Epée du Roïaume, &c. avec l'Inscription suivante:

3.

Das dritte Stück præsentiret eine Victorie zur See, wo die Schweden, nach einem harten Gefechte, gäntzlich geschlagen wurden, und in der Schlacht unter andern die herrlichsten Schiffe, die Crone, das Reichs-Schwerdt &c. genannt, einbüssete, mit folgender Unterschrift:

Anno 1676. den 1 Junii.

Denne var den første Prøve, da Cronen maatte falde, Sverdet blev brækket i tu, Æblet blev sat paa Sandet, og de Svenskes Magt ved vore Canoners Knald blev adspredt; saaledes bærer Luft, Himmel, Vand og Land Vidne om de Danskes Mod.

L'An 1676. le 1 de Juin.

La Couronne tomba au premier essai, l'Epée fut brisée, le globe jetté sur un banc de Sable; & la force des Suedois fut dissipée par le grand fracas de nos Canons, de sorte que l'air, le Ciel, l'Eau & la Terre furent temoins de la valeur des Danois.

Anno 1676. den 1 Junii.

Dies war die erste Prob, da selbst die Cron muß fallen,
Das Schwerdt zerstücket ward, der Apfel auf den Sand,
Der Schweden Macht zerstreut, durch unsrer Stücke Knallen,
So zeugt der Dänen Muth, Luft, Himmel, Wasser, Land.

4.

Det fierde Stykke forestiller Landgangen paa Skaane, med følgende Underskrift:

4.

La quatrième piece répréſente la descente en Scanie, avec cette Inscription:

4.

Das vierte Stück zeiget die Landung auf Schonen, mit der Ueberschrift:

Anno 1676. den 29 Junii.

Her træder den Danske Magt med tappert Mod paa Skaane, Fiendens Magt gik til Grunde, intet er, som kand imodstaae, og heele Landet, og de derudi boe, fryde sig at see deres Befriere, den store Christian.

L'An 1676. le 29 de Juin.

Les Danois abordent ici en Scanie avec un courage intrépide; La force des ennemis se dissipe, rien ne peut resister; Le Païs & ses habitans se rejouissent de recevoir leur Liberateur, le grand Christian.

Anno 1676. den 29 Junii.

Hie steigt der Dänen Macht mit tapfern Muth auf Schonen,
Der Feinde Macht zergieng, nichts mogte wiederstehn,
Es freuet sich das Land, und die darinnen wohnen,
Den grossen Christian, der sie befreyt, zu sehn.

5. Det

5. La

5. Das

5.

Det femte Stykke viser Helsingborgs Erobring, med følgende Underskrift:

Anno 1676. den 3 Julii.

Det faste Helsingborg med sine høye Volde, og sit gamle tykke Taarn, maatte i dag bukke sig under de Danskes Herredømme, den store Christian indtog dette Castel paa den tredie Dag paa Discretion.

6.

Det siette Stykke forestiller Landskrones Erobring, med Underskrift af følgende Indhold:

Anno 1676. den 11 Julii.

Saa snart var ikke Vandets Krone bleven Bølgerne til Rov, før Landets Krone ligeledes blev tagen fra Fienden; saaledes tilfegtede sig vores Norden ved Bølgernes og sit tappere Sverds Hielp to Kroner paa eengang, til Vands og til Lands.

7.

Det syvende Stykke viser Castellets Erobring ved Lands-Krone, med Underskrift af følgende Indhold:

Anno 1676. den 4 Augusti.

Endelig maa og det stolte Lands-Krone Slot bukke sig for den store Christians seyerrige Stykker, thi da det i tre Uger havde med stor Berømmelse forsvaret sig, og ingen Haab var meere til Undsætning, begierede det Accord.

8.

Det ottende Stykke forestiller Christianstads Erobring, med Underskrift af følgende Indhold:

Anno 1676. den 15 Augusti.

Monarchens egen høye Nærværelses Kraft opmuntrer saaledes hans Danske, at ingen Bulder af Canoner eller Carthover gior dem forsagte, eller synes dem farlig; hvilket Christianstad maa vidne, som blev erobret med Kaarden i Haanden.

9. Det

5.

La cinquième fait voir la prise d' Helsingbourg, avec l'Inscription, qui suit:

L'An 1676. le 3 de Juillet.

Le fort d'Helsingbourg s'assujettit aujourd'hui aux armes des Danois, malgré ses hauts Remparts & la force & l'épaisseur de son ancienne tour; le grand Christian aïant forcé cette Citadelle à se rendre à discretion au troisième jour.

6.

La sixième fait voir la Prise de Lands-Crone, avec l'Inscription suivante:

L'An 1676. l' 11 de Juillet.

La Couronne de la mer ne fut pas plûtôt engloutie dans les flots, que la Couronne de la terre fut aussi emportée aux ennemis, de sorte que moïennant les flots, & les armes vaillantes, le Monarque du Nord gagna deux Couronnes à la fois, l'une par mer, & l'autre par terre.

7.

La septième piece montre la prise de la Citadelle de Lands-Crone, avec l'Inscription suivante:

L'An 1676. le 4 d'Aout.

Le fameux Château de Lands-Crone fut enfin obligé de plier sous les armes victorieuses du grand Christian, après s'être defendû avec beaucoup d'honneur pendant trois semaines; mais desesperant d'être secourû, il demanda à capituler.

8.

La huitième répresente la prise de Christiansstadt, avec l'Inscription suivante:

L'An 1676. le 15 d'Aout.

Le courage intrepide du Monarque présent, en donne autant à ses Danois, de façon qu'aucun eclat des Canons ne leur paroit dangereux; temoin Christiansstadt, qui fut emportée l'Epée à la main.

9. La

5.

Das fünfte Stück præsentiret die Eroberung der Stadt Helsingburg, mit folgender Unterschrift:

Anno 1676. den 3 Julii.

Die Veste Helsingburg, mit ihren hohen Wällen,
Und altem dicken Thurm, sich heute muste stellen
Den Dänen zum Gebot, der grosse Christian
Auf Gnade dies Castel am dritten Tag gewann.

6.

Das sechste Stück stellet die Eroberung von Lands-Crone vor, mit folgender Unterschrift:

Anno 1676. den 11. Julii.

Kaum war die Wasser-Cron der Wellen Raub geworden,
Als auch des Landes Cron dem Feinde ward entwandt;
Zwey Cronen auf einmal besiegte unser Norden,
Durch Fluth und tapfres Schwerdt, zu Wasser und zu Land.

7.

Das siebende Stück zeiget die Eroberung der Citadelle bey Lands-Crone, mit folgender Unterschrift:

Anno 1676. den 4 August.

Lands-Cronen stoltzes Schloß für den siegreichen Stücken
Des grossen Christians sich endlich auch muß bücken,
Als es drey Wochen sich mit grossem Lob gewehrt,
Verzweiflend an Succurs, hat es Accord begehrt.

8.

Das achte Stück handelt von der Eroberung Christiansstadt, mit folgender Unterschrift:

Anno 1676. den 15 Augusti.

Die kühne Kraft des selbst anwesenden Monarchen
Gibt seinen Dänen Muth, daß kein Cartaunen-Schnarchen
Gefährlich ihnen scheint, dies Christiansstadt spührt,
Das mit dem Degen in der Faust wird emportirt.

N 9. Das

9.

Det niende Stykke forestiller den store Seyer til Soes paa Colberg-Rhede, med Underskrift af følgende Indhold:

Anno 1677. den 1 Junii.

Da Fienden var kommen fra Gothenborg igiennem Beltet, blev han angreben ved Rostock, og med Mandighed ham fratagen fire herlige Skibe; Admiralen selv blev fangen; Calmar-Castel sank, Resten undflyede.

9.

La neuvième piece répréſente la Victoire ſignalée à la Rade de Colberg, avec l'Inſcription, qui ſuit:

L'An 1677. le 1 de Juin.

L'Ennemi, qui par le Belt étoit venû de Gothenbourg, fut atteint proche de Roſtock, on lui prit avec un digne courage quatre de ſes principaux Vaiſſeaux; L'Amiral lui-même fut fait priſonnier; le Vaiſſeau Calmar-Caſtel fut coulé à fond, & le reſte de la flotte prit la fuite.

9

Das neunte Stück stellet die grosse Victorie zur See auf der Colberger Rheide vor, mit folgender Unterschrift:

Anno 1677. den 1 Junii.

Aus Gothenburg der Feind war durch den Belt gekommen,
Bey Rostock ward ertappt u. tapfer ihm genommen
Vier capitale Schif, nebst selbst dem Admiral,
Auch sanck Calmar-Castel, der Rest entkam diesmal

10.

Det tiende Stykke handler om Marstrands Erobring, med Underskrift af følgende Indhold:

Anno 1677. den 23 Junii.

Fordum var Marstrands Fæstning u-overvindelig; dets u-agtet har dog den tappere Güldenlowe i dag erobret dette Bierge-Castel med sine steile Huller for den seyerrige Monarch, den store Christian.

10.

La dixième montre la priſe de Marſtrand, avec l'Inſcription ſuivante:

L'An 1677. le 23 Juin.

Le fort de Marſtrand étoit autrefois imprenable, mais malgré cela le brave Güldenlöwe livra ce Fort eſcarpé & prèsque inacceſſible entre les mains victorieuſes du grand Chriſtian.

10.

Das zehende Stück handelt von der Eroberung von Marstrand, mit folgender Unterschrift:

Anno 1677. den 23 Junii.

Unüberwindlich war vorhin des Marstrands Veste,
Ihr felsigtes Casteel, und ihre steile Neste,
Dem siegenden Monarch, dem grossen Christian,
Der tapfre Güldenlöw dennoch anheut gewann.

11.

Det ellevte Stykke forestiller en Seyervinding til Soes i Kiege-Bugt, med denne Underskrift:

Anno 1677. den 1 Julii.

Da de Svenske vidste, at fra Holland skulde komme Undsætning til de Danske, blev dette Falster-Slag med største Hast foretagen; men Nordens Monarch overvandt dets u-agtet sin Fiende med tapper Haand, og uden nogens Hielp.

11.

L'onzième montre une Victoire remportée ſur mer, dans le golfe de Kiöge, avec cette Inſcription:

L'An 1677. le 1 de Juillet.

Les Suedois aïant apris, que la Hollande envoïoit du ſecours aux Danois, entreprirent ſubitement ce Combat près de Falſter, mais le vaillant Monarque du Nord vainquit les Ennemis ſans le ſecours de perſonne.

11.

Das eilfte Stück præsentiret eine Victorie zur See in der Kiöger Bucht, mit der Unterschrift:

Anno 1677. den 1 Julii.

Als Schweden wußte, wie von Holland sollte kommen
Succurs den Dänen zu, ward schleunig unternommen
Die hiesig Falster-Schlacht, dennoch mit tapfrer Hand
Der Nord-Monarch den Feind ohn Hülfe überwand.

12.

Det tolvte Stücke forestiller Landet Rygens Erobring, med følgende Underskrift:

Anno 1677. den 17 Septembr.

Det vidtbekiendte Rygen, Tapperheds Sæde og Boelig, og som endnu i sin Aske bær Vidne om Nordens Helte, bliver her med lige saa stor Magt, som Lykke, erobret, og merker deraf, at Efterkommerne ey har mindre Mod end Forfædrene.

12.

La douzième piece répréſente la priſe de Rugen, avec l'Inſcription ſuivante:

L'An 1677. le 17 de Septembre.

Le Païs de Rugen, fameux de long tems par la bravoure de ſes habitans, & qui dans ſes cendres rend encore temoignage des actions heroïques des Peuples du Nord, fut emporté avec autant de courage que de bonheur, convaincu que leurs deſcendans n'ont pas moins de courage que leurs ancêtres.

12.

Das zwölfte Stück zeiget die Eroberung des Landes Rügen, mit folgender Unterschrift:

Anno 1677. den 17 Septembr.

Ein Sitz der Tapferkeit, das Weltbekannte Rügen,
Das noch in seiner Asch von Nordens Helden zeugt,
Wird hie mit grosser Macht und gleichem Glück bestiegen,
Und spühret, daß an Muth die Zucht den Ahnen gleicht.

For Au An

For Resten er ved disse herlige Tapeter merkværdigt, at alle derpaa forestillede Personer, som ere i fuld Legems Størelse, have en nøye og fuldkommen Liighed med Originalerne; Saaledes seer man derpaa det livagtige Portrait af den Stormægtige Kong CHRISTIAN den Femte, hans Generaler, Admiraler og af andre høye Officerer og Betientere, ligesom samme ved et eller andet Tog have været tilstede og overværende; ja der forestilles endog hist og her gandske ringe Betientere, hvis Ansigter tydelig er trofne.

Au reste on remarque avec étonnement dans ces superbes Tapisseries, que toutes les Personnes, qu' y sont répréséntées, & qui sont de grandeur naturelle, ressemblent parfaitement à leurs originaux; tellement qu'on y voit le veritable Portrait du très-puissant Roi, CHRISTIAN V., de ses Generaux, Amiraux & autres Officiers de distinction, selon qu'ils ont été présens à l'une ou l'autre action, il s'y trouve même des gens de la moindre sorte & condition, qui sont répréséntés fidélement & au vif.

An diesen herrlichen Tapeten ist im übrigen zu bewundern, daß alle darauf præsentirte Personen, welche in vollkommener Lebensgrösse sind, eine accurate und genaue Aehnlichkeit mit den Originalen haben; also siehet man darauf das leibhaftige Contrefait des Großmächtigen Königes CHRISTIANS des Fünften, seiner Generale, Admirale und anderer hohen Officiers und Bedienten, so wie selbige bey einer oder andern Action zugegen gewesen; ja es præsentiren sich so gar hie und da gantz geringe Bediente, deren Gesichter deutlich getroffen sind.

I den ene Ende af denne store Sal, seer man tre Løver af Sølv i fuldkommen Størelse, som ved den Kongelige Salving sættes omkring den Kongelige Throne.

On voit à un bout de cette grande Sale trois Lions d'argent de grandeur naturelle, que l'on place autour du Trône du Roi aux ceremonies du Sacre des Rois.

An einem Ende dieses grossen Saals siehet man drey silberne Löwen, in Lebensgrösse, welche bey der Königlichen Salbung um den Königlichen Thron gesetzet werden.

I den anden Ende seer man iblant andet en Fod af drevet Sølv, til deels forgyldt, hvorpaa staaer et Fad af samme Materie, paa hvis Bund, samt paa Randen omkring, forestilles adskillige Bibliske Historier af drevet Arbeide, i dette Fad sættes et andet større af purt Guld, hvoraf de Kongelige Børn blive døbte; Guldfadet forvares iblant de Kongelige Regalier, og blive altid de Kongelige Børns høye Navne, som deraf døbes, derpaa udstukne.

A l'autre bout on remarque un pied d'argent, travaillé en bosse, & doré en partie, sur lequel il y a un plat, fait du même metail, dans le fond & sur le bord duquel il y a plusieurs histoires de la bible, réprésentées en bas relief; dans ce plat on en met un autre d'or massif, où les Enfans de la Famille Roïale sont batisés; on conserve ce plat d'or parmi les Bijoux de la Couronne, & l'on y fait toujours graver les noms des descendans de la Famille Roïale, qui y ont reçû le Batême.

Am andern Ende siehet man unter andern einen, aus getriebenem Silber, zum theil vergüldeten Fuß, welcher eine Schüssel von gleichem Metall trägt, auf deren Boden und Rande verschiedene Biblische Historien von getriebener Arbeit sich zeigen; hierein wird eine andre grosse Schüssel, von purem Golde, gesetzet, woraus die Königlichen Kinder getaufet werden; die güldene Schüssel wird unter den Königlichen Regalien verwahret, und werden allemal die hohen Namen der daraus getauften Königlichen Kinder darauf graviret.

Tvende Cabinetter, næst ved denne Sal, indslutte en uskatteerlig Skat, thi derudi forvares ey alleene de gamle Kongelige Regalier fra fordum Tider, men endog de nye, som Kronerne, Scepter, Sverd, Rigs-Æblet, og deslige, hvis Værdie er ey at taxere; Utallige andre kostbare Ting, af Guld, Ædelsteene, saa og det herlige Kongelige Tafel-Stell af purt Guld, som sædvanlig ved store Høytider bruges, er her og med Forundring at beskue.

Deux Cabinets, voisins de ce Salon, renferment un trésor inestimable, je veux dire les Joïaux du Roïaume, tant les anciens que les nouveaux, à savoir les Couronnes, le Sceptre, l'Epée, le Globe & d'autres choses de cette sorte, dont on ne sauroit determiner le prix; on y voit aussi avec étonnement une infinité d'autres choses pretieuses d'or & de pierreries, aussi bien qu'un beau Service complet de vaisselle d'or massif, dont on se sert ordinairement à la Table Roïale dans les grands festins.

Zwey Cabinets neben diesem Saale enthalten einen unschätzbaren Schatz, indem daselbst nicht allein die alten vormaligen, sondern auch die neuern Königlichen Regalia, als Cronen, Scepter, Schwerdt, Reichsapfel und dergleichen, deren Werth nicht zu schätzen ist, aufbehalten werden. So finden sich hier auch zu jedermänniglicher Verwunderung unzähliche andere Kostbarkeiten von Gold und Edelgesteinen, wie auch das herrliche, von massivem Golde verfertigte grosse complete Tafel-Service, so bey grossen Festins gewöhnlich gebraucht wird.

I et andet Cabinet er en Samling af alle slags rart og kostbart Glas-Tøy, og Drikke-Kar, som er i god Orden opsat, og fortiener nøye at betragtes.

Un autre Cabinet renferme une quantité de Vases à boire, & d'autres verreries rares & pretieuses, rangées en bon ordre, qui meritent bien d'être remarquées.

Ein anderes Cabinet enthält eine Sammlung von allerley raren u. kostbaren Trinck- und andern gläsernen Geschirren, in schönster Ordnung rangiret, welche eine genaue Betrachtung verdienen.

I et Cabinet sees Stolen eller Thronen, hvoraf Kongerne betiene sig ved deres Høytidelige Salvings-Act: Samme er af Elfenbeen, og ziret med adskillige Billeder af massiv Sølv; Oven til i dens Frontispice seer man den kostbare og berømte Ametyst glimre, som i Størelse og Reenhed ey har liige i Verden.

Næst ved staaer den af massiv Sølv forfærdigede Stoel, hvoraf Dronningerne betiene sig ved deres Krønings- og Salvings-Ceremonie.

Her blive og alle Skue-Penges Stempler forvarede; og finder man i adskillige Skabe og Lukkelser endeel gamle og kostbare Dragter af fordum Tiders Konger; Man seer og her adskillige prægtige Heste-Toye, med Ædelsteene og Perler paa det rigeste besatte, og andre deslige Kostbarheder; Med et Ord: Dette Slot indbefatter saa mange rare og kostbare Ting, at neppe deres Mængde, mindre deres Værdie er at betegne, hvorfor dette, ellers i sig selv kuns lidet Slot, saa meget meere, og i sær fortiener en nøye Indseende.

On voit dans un autre Cabinet le Trône, où les Rois s'asseïent à la solemnelle Cérémonie de leur sacre; Il est fait d'Yvoire, orné de plusieurs figures d'argent massif; Au haut du devant de ce Trône on voit briller la pretieuse & fameuse pierre d'Ametyste, l'unique dans le monde, par rapport à sa grandeur & à sa netteté.

Proche de ce Trône est placé le fauteuil d'argent massif, dont les Reines se servent à la Ceremonie de leur Couronnement & de leur Sacre.

On conserve aussi dans ce Cabinet tous les Coins des Medailles; & l'on trouve dans plusieurs armoires une partie des riches & pretieux vêtemens des Roix de l'ancien tems; l'on y voit aussi plusieurs harnois de chevaux, richement ornés de perles & de pierres pretieuses, & un grand nombre d'autres richesses; en un mot, ce château contient une quantité de choses si rares & si pretieuses, qu'on n'en sauroit à peine determiner le nombre, moins encore le prix; C'est pourquoi ce château, quoiqu'il ne soit pas des plus grands, merite d'autant plus, d'être vû attentivement.

In einem Cabinet siehet man den Stuhl, oder Thron, worauf die Könige bey ihrem solennen Salbungs-Actu sitzen: Selbiger ist von Elfenbein gemacht, und mit verschiedenen massiv silbernen Bildern gezieret; Oben an dessen Frontispice siehet man den kostbaren und berühmten Ametyst funckeln, der an Grösse und Reinigkeit seines gleichen in der Welt nicht hat.

An der Seite dabey siehet man den aus massivem Silber verfertigten Lehn-Stuhl, dessen sich die Königinnen bey ihrer Krönungs- und Salbungs-Ceremonie bedienen.

Allhie werden auch alle Medaillen-Stempel aufbehalten, und in verschiedenen Schräncken und Behältnissen findet man einen Theil der alten kostbaren Kleidungen der vorigen Könige; Man siehet hier auch verschiedene mit Edelgesteinen und Perlen reichlich besetzte Pferde-Geschirre, nebst andern dergleichen Kostbarkeiten; Mit einem Worte, dieses Schloß enthält so viele rare und kostbare Sachen, daß kaum deren Menge, vielweniger deren Werth zu beschreiben; dahero dieses sonst nur kleine Schloß, um so viel mehr eine genaue Aufmerksamkeit verdienet.

Tab. XXVI.

Iblant de utallige merkværdige Ting, hvilke man, som før er meldt, finder i det Kongelige Rosenborg-Slots Gemakker og Cabinetter, er det Malerie værdt at iagttage, hvorpaa alle Arter af Kroner, saaledes som de paa Skioldene, eller ved andre Leiligheder, af enhver efter sin Stand skal føres, ere afmalede; og da maaskee mange af mine Landsmænd ey have den fuldkomne Visshed og Forsikkring om, hvorledes Kronerne i og efter de adskillige Stænder, efter det Kongelige Reglement, skal føres, saa har jeg ey villet forbigaae, at meddeele Publico paa dette Blad, Aftegninger af alle slags Kroner, fra den Kongelige af til den adelige inclusive, saaledes, som jeg har ladet dem rigtig aftegne efter det Rosenborger Original.

Planche XXVI.

Parmi le nombre infini de choses dignes d'attention, qu'on voit, comme nous l'avons dit ci-dessus, dans les apartemens & dans les Cabinets du château de Rosenbourg, la peinture est à remarquer, où sont réprésentées toutes les differentes façons de Couronnes, comme elles doivent être portées sur les armes ou en d'autres occasions, selon la condition differente d'un chacun; & comme, peut-être, une partie de mes Compatriotes ne pourroit avoir la connoissance assez juste de la façon, dont les couronnes sont reglées par les ordonnances du Roi, selon les divers états & conditions; je n'ai pas voulû balancer de réprésenter sur cette Planche les copies des differentes couronnes, depuis la Roïale jusqu' à celle de la Noblesse, comme je les ai fait tirer au juste des originaux de Rosenbourg.

Tab. XXVI.

Unter den unzählichen Merckwürdigkeiten, so, wie oben gedacht, in den Gemächern und Cabinets des Königlichen Schlosses Rosenburg zu finden, ist das Gemählde merckwürdig, worauf alle Arten von Cronen, wie solche auf den Schilden, oder bey anderer Gelegenheit, von einem jeden, seinem Stande gemäß, geführet werden sollen, abgezeichnet sind; und da viele meiner Lands-Leute vielleicht nicht zur Gnüge wissen, was für Cronen bey den verschiedenen Ständen, nach dem Königlichen Reglement, geführet werden sollen, so habe kein Bedencken getragen, auf diesem Blatte dem Publico eine Abzeichnung aller Arten von Cronen, von der Königlichen bis auf die Adelichen inclus. zu communiciren, so wie selbige nach dem Rosenburger Original richtig copiiret sind.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XXVII.

Foreſtiller den Façade af det Kongelige Slot Roſenborg, ſom vender imod Slots-Gaarden.

Tab. XXVIII.

Viſer den anden Façade af det Kongelige Roſenborg-Slot, ſom vender imod Haven.

Tab. XXIX.

Proſpect af Roſenborg-Slot, taget fra det Sted, ſom i Kiöbenhavns Grundtegning, Tab. I. med c. er betegnet.

Tab. XXX.

Foreſtiller Grundtegning af Kieldrene under det Kongelige Palais.

Tab. XXXI.

Foreſtiller Grundtegning af den underſte Etage af forbemeldte Kongelige Palais.

Tab. XXXII.

Viſer Grundtegning af den anden Etage af det Kongelige Palais.

Tab. XXXIII.

Foreſtiller Grundtegning af den øverſte Etage af ſamme Kongelige Palais.

Her var for faa Aar ſiden det Wigantſke Huus, ſom havde dette Navn af en anſeelig Kiøbmand, ſom havde bygget det, af hvilken Kiøbmand den næſt liggende Gade, ſom han næſtendeels og gandſke har bygget, ligeledes fører ſit Navn. Men da høyſalig Kong FRIDERICH den Fierde, ſom før

er

Planche XXVII.

Répréſente la Façade du Château Roïal de Roſenbourg, qui regarde la Cour.

Planche XXVIII.

Répréſente l'autre Façade du Château Roïal de Roſenbourg, vèrs le Jardin.

Planche XXIX.

Vuë du Château de Roſenbourg, priſe de l'endroit, qui eſt marqué dans le Plan de Copenhague, Pl. I. de la Lettre c.

Planche XXX.

Répréſente le Plan des Souterrains du Palais Roïal.

Planche XXXI.

Répréſente le Plan du premier Etage du dit Palais Roïal.

Planche XXXII.

Montre le Plan du ſecond Etage du Palais Roïal.

Planche XXXIII.

Plan du troiſième Etage du Palais Roïal.

La Maiſon de Wigandt étoit il y a peu d'années en cet endroit; elle tenoit ce nom d'un Marchand renommé, qui l'avoit batie, & qui avoit auſſi donné le nom à la ruë voiſine, qu'il a auſſi fait prèsqu' entierement batir: Mais lorsque, comme nous l'avons dit ci-deſſus, feu le Roi FREDERIC IV. commença à

faire

Tab. XXVII.

Zeiget die Façade des Königl. Schloſſes Roſenburg, gegen den Schloß-Hof.

Tab. XXVIII.

Zeiget die andere Façade des Königlichen Schloſſes Roſenburg, gegen den Garten.

Tab. XXIX.

Proſpect von dem Schloſſe Roſenburg, welcher von dem Platz genommen, ſo auf dem Grundriſſe von Copenhagen, Tab. I. mit Lit. c. bezeichnet iſt.

Tab. XXX.

Zeiget den Grundriß der Keller unter dem Königlichen Palais.

Tab. XXXI.

Præſentiret den Grundriß der unterſten Etage des vorgedachten Königlichen Palais.

Tab. XXXII.

Zeiget den Grundriß der zweyten Etage des Königl. Palais.

Tab. XXXIII.

Zeiget den Grundriß von der oberſten Etage ſelbigen Königl. Palais.

Hier war vor wenig Jahren das Wigantiſche Haus, alſo genannt von einem anſehnlichen Kaufmann, der es aufgeführet, und von welchem auch die daran liegende Straſſe, die er auch guten Theils erbauet, ebenfalls den Nahmen hat; Als aber der höchſtſeeligſte König FRIEDERICH der Vierte, obgedach-

 ter

er meldt, begyndte at ombygge det forrige Residentz-Slot, udfordrede saadan Forandring, at Hans Kongelige Høyhed, den gang værende Kron-Printz, siden den Stormægtigste Konge, Kong CHRISTIAN den Siette, høylovlig Ihukommelse, imidlertid blev forseet med en beqvem Residence, hvorfore Hans Kongelige Høyhed kiøbte forberørte Wigantske Huus, saasom det laae nær ved det Kongelige Residentz-Slot, tillige med Haven, og andre nær derved liggende Huuse, lod samme indrette efter sin Beqvemmelighed, lod det forøge, og zire Façaden ud ad til Canalen med adskillig Steen- og Bildhugger-Arbeide; Men da dette Palais siden den Tiid er befunden baade at mangle den behøvende Størelse, og den fornødne Beqvemmelighed, er Hoved-Bygningen i Grunden bleven afbrudt, Pladsen bleven forøget med et næst derved staaende Huus og i Aarene 1743 og 1744 en langt smukkere Façade gandske af nye igien opbygget.

faire rebatir l'ancienne Residence, il étoit necessaire, que Son Altesse Roïale, le Prince Roïal d'allors, après l'Auguste Roi CHRISTIAN VI. de glorieuse memoire, fut pourvû d'une Residence commode, pendant ce tems-là; C'est pourquoi Son Altesse Roïale acheta cette Maison de Wigandt, avec son Jardin, & autres batimens voisins, l'endroit n'étant que fort peu éloigné du Château, & la fit regler selon sa commodité, l'aggrandit, & fit orner la façade du coté du Canal de divers ornemens en pierre & en sculpture; Cependant, comme on a trouvé depuis ce tems-là, que ce Palais étoit trop petit, & qu'il manquoit de la commodité necessaire, on en a abbattû jusqu' au fondement le corps du Bâtiment, & on y a ajouté la place d'une grande maison, qui étoit a coté, & dans les années 1743 & 1744 on y a fait eriger une nouvelle façade beaucoup plus riante que l'ancienne.

ter massen das vorige Residentz-Schloß umzubauen anfing, erforderte solche Veränderung, daß Ihro Königliche Hoheit, der damalige Cron-Printz, nachgehends Großmächtigste König, CHRISTIAN der Sechste, Glorwürdigsten Andenckens, mit einer bequemen Residence versehen werden mußten; Zu solchem Ende kauften Ihro Königliche Hoheit gedachtes Wigantische Haus, weil es nahe bey dem Königlichen Residentz-Schlosse gelegen, samt dem Garten und mehrern dabey stehenden Gebäuden, und liessen es nach Dero Commodité einrichten, erweitern, und an der Seite gegen den Canal mit verschiedener Stein- und Bildhauer-Arbeit zieren; doch da dieser Pallast nachgehends theils gar zu klein, theils nicht bequem genug befunden worden, ist dessen Haupt-Gebäude bis auf den Grund abgebrochen, der Platz eines darneben liegenden grossen Hauses dazu genommen, und in den Jahren 1743 und 1744 eine weit schönere Façade daran gantz von neuem aufgeführet worden.

Tab. XXXIV.

Viser den næst forhen omomtalte nye Façade af det Kongelige Palais.

Planche XXXIV.

Répréſente la nouvelle Façade du Palais Roïal, dont nous venons de faire mention.

Tab. XXXIV.

Zeiget die nächstvorher berührte neue Façade des Königlichen Palais.

Tab. XXXV.

Forestiller en general Grundtegning af Charlottenborg-Slot og Have.

Dette Slot, som har faaet sit Navn Charlottenborg af Dronning CHARLOTTA AMALIA, Kong CHRISTIAN den Femtes Gemahlinde, er bygget Ann. 1672 og i følgende Aaringer, og den tilforn lave og nedrige Grund opfyldt med den Jord, som blev opkast af den Canal, der næst op til Pladsen den Tid blev opgravet, som nu kaldes Ny-Havn. Slottet er bygget af Hans Høye Excellence Hr. Ulrich Friderich Güldenlöve. Det er temmelig stort, regulair, beqvem og magelig indrettet, derudi seer man iblant andet en smuk Sal, hvor alle

Planche XXXV.

Plan general du Château de Charlottenbourg & de son Jardin.

Ce Château, qui est nommé Charlottenbourg selon le nom de la Reine CHARLOTTE AMALIE, Epouse du Roi CHRISTIAN V. fut bati en l'année 1672 & les suivantes; Son terrain étoit autrefois fort bas, mais il fut elevé par le moïen du Canal, qu'on fit dans ce tems-là tout auprès, qui s'appelle aujourd'hui le nouveau Port, la terre, qu'on en tira, aïant été emploïée à remplir la place; Ce fut Ulric Frederic Comte de Güldenlöwe, qui le fit construire; Le Palais est assez vaste, regulier & commode; Il y a entre autres un beau salon, où

Tab. XXXV.

Generaler Grundriß von dem Schlosse Charlottenburg und dessen Garten.

Dieses Schloß, so den Nahmen Charlottenburg von der Königin CHARLOTTA AMALIA, Königs CHRISTIANI des Fünften Gemahlin, erhalten, ist Anno 1672 und in folgenden Jahren erbauet, und der vorhero niedrige Grund mit derjenigen Erde erhöhet und aufgefüllet worden, welche aus dem, eben damals daran gegrabenen Canal, itzo Neu-Hafen genannt, aufgeworfen worden. Der Erbauer des Schlosses war Ulrich Friederich Graf von Güldenlowe. Das Gebäude ist ziemlich groß, regulair, bequem und gemächlich eingerichtet. Unter

alle da levende Potentater i Europa i fuld Størelse ere afskildrede. Bag ved Slottet er en zirlig Have, skiønt ey af de største, som er prydet med endeel smukke Statuer. Dette Slot kiøbte høybemeldte Dronning CHARLOTTA AMALIA i Begyndelsen af dette Seculo, af den Güldenlövifke Familie, og betiente sig deraf til ordentlig Enke-Sæde, naar Hendes Majest. holdte sig op i Kiöbenhavn, og ey residerede paa det Falsterske Slot i Nykiöbing. Hendes Majest. efterlod det i Testament til Hendes to Kongelige Børn, Printz Carl og Printzesse Sophia Hedevig, begge af høylovlig Ihukommelse; Men da høybemeldte Printzesse i Aaret 1735 forlod det Timelige, var Slottet Hans Majest. Kongen hiemfalden, og blev af Hans Majest. indrømmet Hans Kongelige Høyhed, den gang værende Cron-Printz, nu vores Allernaadigst regierende Konge, til Residence, strax ved Hans Kongelige Høyheds høye Bilager med den Durchlauchtigste Kongelige Stor-Britanniske Princesse LOUISE, nu vores Allernaadigste Dronning, saa længe, indtil det Kongelige Palais, som ligger Christiansborg-Slot nærmere, og hvorom nyligen tilforn er talt, var bragt i fuldkommen Stand.

où l'on voit les Portraits de tous les Souverains de ce tems-là en grandeur naturelle; Il y a derriere le Château un Jardin, qui n'est pas des plus grands, mais fort propre, & orné de belles Statuës; La Reine Douairiere CHARLOTTE AMALIE acheta ce Palais au commencement de ce Siecle de la Famille de Güldenlöwe, & en fit sa Residence ordinaire, lorsque Sa Majesté étoit à Copenhague, & qu'Elle ne tenoit pas sa cour au château de Nyekiöbing en Falster; Sa Majesté le laissa par Testament à ses deux Enfants, le Prince Charles, & la Princesse Sophie Hedewig, tous deux de très heureuse memoire; mais après la mort de Madame la Princesse, qui arriva l'an 1735, le château tomba en partage au Roi, & Sa Majesté le ceda en l'an 1743 à Son Altesse Roïale, le Prince Roial d'alors, aujourd'hui notre Auguste Souverain, d'abord après Ses hautes fiançailles avec Madame Roïale la Princesse LOUISE de la Grande Bretagne, la Reine regnante d'aujourd'hui, pour y resider, jusq'à ce que le Palais Roïal, dont nous venons de parler, qui étoit bien plus proche du château de Christiansbourg, fut entierement achevé.

Unter andern findet man darinnen einen schönen Saal, auf welchem alle damals lebende Potentaten in Europa in Lebens-Grösse abgeschildert stehen; Hinter dem Schlosse ist ein zwar nicht grosser, aber zierlicher und mit schönen Statuen versehener Garten. Diesen Pallast kaufte höchstgedachte Königin CHARLOTTA AMALIA, zu Anfange dieses Seculi, der Güldenlöwischen Familie ab, und bediente sich dessen als eines ordentlichen Wittwen-Sitzes, wann Ihro Majest. in Copenhagen, und nicht auf dem Falsterschen Schlosse Nykiöbing Hof hielten. Ihro Majestät vermachten es im Testament Dero beyden Königlichen Kindern, dem Printzen Carl und der Printzeßin Sophia Hedewig, beyderseits hochlöbl. Andenckens; Als aber hochgedachte Printzeßin im Jahr 1735 daselbst das Zeitliche gesegnet, fiel das Schloß Ihro Majestät dem Könige heim, und ward von Ihro Majest. Anno 1743 Ihro Königl. Hoheit dem damaligen Cron-Printzen, unserm jetzigen Allergnädigsten Könige FRIEDERICH dem Fünften bey Dero hohen Vermählung mit der Durchlauchtigsten Königl. Groß-Britannischen Printzeßin, unserer jetzigen Allergnädigsten Königin LOUISE, so lange zur Residence eingeräumet, bis die Erbauung Dero, dem Schlosse Christiansburg näher liegenden Palais, wovon unmittelbar vorher Erwehnung geschehen, völlig zu Stande gebracht ward.

Tab. XXXVI.

Forestiller Grundtegning af Kieldrene under Charlottenborg-Slot.

Planche XXXVI.

Plan des Souterrains du Château de Charlottenbourg.

Tab. XXXVI.

Zeiget den Grundriß der Keller unter dem Schlosse Charlottenburg.

Tab. XXXVII.

Forestiller Grundtegning af Charlottenborg-Slots underste Stokverk.

Planche XXXVII.

Plan du premier Etage du Château de Charlottenbourg.

Tab. XXXVII.

Grundriß von dem untersten Stockwerck des Schlosses Charlottenburg.

Tab. XXXVIII.

Viser Grundtegning af Charlottenborg-Slots andet Stokverk.

Tab. XXXIX.

Forestiller Grundtegning af Charlottenborg-Slots tredie og øverste Stokverk.

Tab. XL.

Forestiller Façaden **af** Charlottenborg-Slot, som vender ud til Kongens Nye-Torv.

Dette Slots Situation er meget yndig og fornøyelig, i det dets forreste Façade vender ud til det saa kaldede Kongens Nye-Torv. Midt paa dette Torv er en stor og rummelig Have i oval Figur anlagt, som forundes alle skikkelige Folk til offentlig Spatzeer-Gang. Midt i Haven sees det herlige Billede af Kong CHRISTIAN den Femte, høylovlig Ihukommelse, til Hest i overnaturlig Størelse, støbt af Blye; Samme er Aar 1688 i November-Maaned opreist paa en høy Fod eller Postement af Steen. Under Hestens Fødder ligger et Billede, som forestiller Misundelsen, og paa de fire Hiørner af Postementet sidde 4 Billeder, alle i overnaturlig Størelse, af Blye støbte, og meget vel forarbeidede.

Tab. XLI.

Forestiller Opstalten af den bageste Bygning, som skiller Haven fra Gaarden.

Tab. XLII.

Prospect **af Kongens Nye-Torv, hvorpaa** Charlottenborg-Slot, med hosliggende Bygninger lader sig tilsyne, taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundtegning, Tab. I. med Lit. d. er betegnet.

Tab.

Planche XXXVIII.

Plan du second Etage du Château de Charlottenbourg.

Planche XXXIX.

Plan du troisième Etage du Château de Charlottenbourg.

Planche XL.

Répréſente la Façade du Château de Charlottenbourg vèrs le nouveau Marché du Roi.

La Situation de ce Château eſt très agréable, d'autant que ſa principale Façade regarde la belle place, qu'on nomme le nouveau Marché du Roi. Il y a au milieu de cette place un Jardin ſpatieux, de figure ovale, qui ſert de promenade à tous les honnêtes gens. On voit au centre du Jardin la ſuperbe Statuë equeſtre en plomb du Roi CHRISTIAN V. d'heureuſe Memoire, plus grande que le naturel, & qui a éte erigée l'an 1688 dans le mois de Novembre ſur un haut piedeſtal, fait de pierre de taille; Une figure, qui répréſente l'envie, eſt couchée ſous les pieds du cheval, & il y a aux quatre coins du Piedeſtal quatre figures aſſiſes, de plomb, fort bien faites, & plus grandes que le naturel.

Planche XLI.

Façade du Bâtiment dans la Cour, qui la ſepare du Jardin.

Planche XLII.

Vuë du nouveau Marché du Roi, où le Château de Charlottenbourg ſe préſente, avec les bâtimens voiſins; priſe de l'endroit, qui eſt marqué dans le plan de Copenhague Planche I. par la Lettre d.

Plan-

Tab. XXXVIII.

Grundriß von dem zweyten Stockwerck des Schlosses Charlottenburg.

Tab. XXXIX.

Grundriß von dem dritten oder öbersten Stockwerck des Schlosses Charlottenburg.

Tab. XL.

Zeiget die Façade **des Schlosses** Charlottenburg **gegen den neuen Königs-marckt.**

Die Lage dieses Schlosses ist sehr anmuthig und lustig, indem dessen Nordliche Façade gegen den so genannten neuen Königsmarckt stehet. Dieser Platz ist in der Mitte mit einem räumlichen Garten, in ovaler Figur, gezieret, der allen honnêten Leuten zur Promenade dienet. Mitten im Garten stehet die herrliche Statuë Königs CHRISTIANI des V. glorwürdigsten Andenckens, in übernatürlicher Grösse, zu Pferde, von Bley gegossen. Dieselbe ist im Jahr 1688, im Monat Novembri, auf einem erhabenen steinernen Piedestal errichtet worden. Unter den Füssen des Pferdes lieget ein Bild, so die Mißgunst vorstellet, und an den Ecken des Postements sind vier sitzende Bilder, alle von Bley gegossen, und in übernatürlicher Grösse, sehr wohl gemacht.

Tab. XLI.

Abriß von dem Hinter-Gebäude, so den Garten von dem Schloß-Hofe absondert.

Tab. XLII.

Prospect **des neuen Königsmarckts, wo das Schloß** Charlottenburg mit den daneben liegenden Gebäuden sich zeiget; von dem Ort genommen, so auf dem Grundriß von Copenhagen Tab. I. mit Lit. d. bemercket ist.

Tab.

Tab. XLIII.

Prospect af den anden Side af Kongens Nye-Torv, hvorpaa det Grammiske Huus, Hoved-Vagten, og andre hosliggende Bygninger lade sig tilsyne, taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundtegning, Tab. I. med Lit. e. er betegnet.

Tab. XLIV.

Forestiller Grundtegning af Amalienborg-Have.

Paa dette Sted stod i forrige Tider Amalienborg-Slot, af hvilket Pladsen og den nu værende Have har arvet Navnet. Dette Slots, eller rettere at sige, de mange derudi ulykkelig omkomne Menneskers bedrøvelige og ulyksalige Skiebne er noksom bekiendt. Dette ulykkelige og ynkelige Tilfælde kom paa den 19 April. Aar 1689, da der var anstillet en Opera i Opera-Huuset, som var bygget op til Slottet, og der af Uagtsomhed kom Ild i Machinerne; J den Forvirring blev, som Ordsproget siger, at sielden een Ulykke er uden fleere, Døren, som gik fra Opera-Huset ind til Slottet, tillukket, saa at der ikkun blev en eeneste Dør aaben, hvor igiennem Folket kunde komme ud, hvilken hastig af den Mængde af angestfulde Mennesker saaledes blev stoppet, at snart ingen, hverken kunde komme ud eller ind; hvorudover den største Deel af Tilskuerne, over halvtredie hundrede i Tallet, ynkeligen omkom, og bleve enten af Røgen qvalte, eller levende brændte, og var der kuns faa Familier i Staden og i Landet, som ikke havde Deel i denne store Ulykke. Ved dette bedrøvelige Tilfælde blev og det skiønne Amalienborg-Slot, paa hvis Bygning høysalig Dronning SOPHIA AMALIA havde anvendt store Bekostninger, meestendeels lagt i Aske. Resten deraf blev siden aldeeles afbrudt, og de overblevne Materialier deraf til andre Bygninger forbrugte, og i særdeleshed til Garnisons-Kirkens Opbyggelse, som ligger tet ved denne Plads. Altar, Prædikestoel, og andre Kirke-Zirater, som Ilden i Slottets Capelle havde skaanet, bleve forbemeldte Gar-

Planche XLIII.

Vuë de l'autre coté du nouveau Marché du Roi, où se présente l'Hôtel de Gram, la grande Garde, & autres maisons voisines; prise de l'endroit, qui est marqué dans le plan de Copenhague, Planche I. de la Lettre e.

Planche XLIV.

Répréſente le plan du Jardin d'Amalienbourg.

Le Château d'Amalienbourg, qui étoit autrefois situé en cet endroit, fait que la place & le jardin d'à présent en conserve encore le nom; Le fatal & triste sort de ce château, ou pour mieux dire, de beaucoup de personnes, qui y perirent misérablement, n'est que trop connû: Ce deplorable malheur arriva le 19 d'Avril 1689, & fut produit par le Theatre de l'Opera, qui joignoit le château; Où à la répréſentation de ce spectacle le feu prit par negligence aux machines; & comme dit le proverbe, que les malheurs sont toujours enfilés les uns aux autres comme des grains de chapelets, il en arriva ici de même, la confusion & la consternation faisant, que la porte, par-où on passoit de l'opera au château, fut fermée, de sorte qu'il ne restoit qu'une Seule porte, par-où le monde pouvoit sortir; Cette porte fut bientôt tellement bouchée par la multitude de gens saisis de crainte & de desespoir, qu' à la fin prèsque personne n'en pouvoit ni entrer ni sortir, ce qui fit que la plûpart des spectateurs, au nombre de plus de deux cens cinquante, furent ou miserablement étoufés par la fumée, ou brulés vifs; tellement qu'il n'y eut que très peu de familles dans la Ville & dans le Roïaume, qui n'eut part à ce funeste accident. Ce fut à cette deplorable occasion, que le beau château d'Amalienbourg, où la defunte Reine SOPHIE AMALIE avoit fait beaucoup de depenses, fut prèsqu'entierement devoré par les flammes. Les vestiges en furent ensuite entierement demolis, & le reste des materiaux, qui s'y trouverent,

Tab. XLIII.

Prospect der andern Seite des neuen Königsmarckts, woselbst das Grammische Haus, die Hauptwache, und andere nebenliegende Gebäude sich præsentiren; von dem Ort genommen, so auf dem Grundriß von Copenhagen, Tab. I. mit Lit. e. bezeichnet ist.

Tab. XLIV.

Zeiget den Grundriß von dem Amalienburger Garten.

An diesem Orte stund vormals das Schloß Amalienburg, wovon auch der Platz und itzige Garten den Namen geerbet. Das betrübte und klägliche Schicksal dieses Schlosses, oder vielmehr der vielen darinnen unglückseliger Weise umgekommenen Menschen, ist genugsam bekannt. Es geschahe dieses bejammernswürdige Unglück den 19 April 1689, da in dem Opern-Hause, so an dieses Schloß gebauet war, eine Opera angestellet ward, und die Machinen durch Verwahrlosung in Brand geriethen. In der Verwirrung, da dem gemeinen Sprichwort nach, selten ein Unglück alleine ist, ward die Thür, so von dem Opern-Hause zu dem Schlosse ging, verschlossen, so daß nur eine eintzige Thür offen blieb, wodurch die Leute auskommen konnten, welche bald von der Menge beängstigter Menschen solchergestalt verstopfet ward, das fast niemand weder aus noch ein kommen konnte; dahero der größte Theil der Zuschauer, über drittehalb hundert an der Zahl, jämmerlich umkamen, und entweder vom Rauch erstickt, oder lebendig verbrannt wurden, und funden sich wenig Familien in der Stadt und im Lande, welche nicht Theil an diesem grossen Unglücke hatten. Bey dieser betrübten Gelegenheit ward auch das schöne Schloß Amalienburg, an dessen Bau die hochseelige Königin SOPHIA AMALIA grosse Kosten gewandt, meistentheils eingeäschert. Das übrige davon ward hernach vollends abgebrochen, und dessen übergebliebene Materialien zu andern Gebäuden, sonderlich zu Erbauung der Garnison-

Garnisons-Kirke til deel; og saaledes blev Tid efter anden Pladsen gandske reddelig og ledig; hvorpaa man begyndte Aar 1690 at anlegge en Have paa Pladsen; men Hans Kongelige Majest. høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, lod Stedet i de sidste Aar af sin Regiering gandske forandre, lagde dertil et stort Stykke Jordsmon, som Tid efter anden paa denne Kant af Staden var bleven opfyldt, og lod Graven, som var omkring Amalienborg Have, forfølge, og udgrave rundt omkring den nye Plads, hvilken med Træer og Hekker blev omgiven. Denne nye Plads, som er meget stor og rummelig, blev destineret til en Excerceer-Plads, paa hvilken Hans Majestæt næsten hvert Aar mynstrede Kiöbenhavns Garnison; paa den gamle Plads blev Haven, saaledes som den nu er, og som den paa Tab. XLIV. viser sig, gandske nye anlagt, og afsondert fra Mynster-Pladsen ved adskillige Huse, Pavillons, og Buegange, som indtage den heele Brede af Haven. I Haven ere adskillige Billeder, som ere værde at see; som iblant andre en Mercurius af Kobber forgyldt; To Stykker af hvid Italiensk Marmor, som forestille Orpheum og Euridice, af ypperligt Arbeide, forfærdigede af den berømte Johan Baratta i Florentz; de fire Aarsens Tider af hvid Italiensk Marmor, overmaade deilige; de fire Elementer i Blye forfærdigede, og adskillige andre Stykker.

verent, fut emploié à d'autres Bâtimens, particulierement à l'édifice de l'Eglise de la Garnison, qui n'est gueres eloignée de cette place. L'Autel, la chaire & d'autres ornemens d'Eglise, que le feu avoit épargnés dans la chapelle du château, furent donnés à la susdite Eglise de la Garnison, & la place fut ainsi peu à peu entierement vuidée & applanië. Mais le feu Roi FREDERIC IV. fit tout-à-fait changer cette place dans les dernieres années de son regne, y ajouta un grand terrain, qu'on avoit rempli de tems en tems dans cette partie de la ville, & fit continuer le fossé d'Amalienbourg autour de cette nouvelle place, qui fut entourée d'arbres & de haies: Cette nouvelle place, qui est fort grande & spatieuse, a été faite une place d'armes, où le Roi fit passer près que tous les ans la Garnison de Copenhague en revuë; sur l'ancienne place le Roi fit faire un jardin tout nouveau, tel qu'il est à présent, & comme on le voit répresenté sur la Planche XLIV., & fut separé de la place d'armes par plusieurs maisons, & pavillons, qui se communiquent par le moïen de plusieurs berceaux, & qui occupent toute la largeur de la place. On voit dans le jardin plusieurs statuës rares & remarquables, entre-autres un Mercure de cuivre doré; deux pieces de marbre blanc d'Italie, qui répresentent Orphée & Euridice, ouvrages excellens, de la façon du fameux Jean Baratta de Florence; les quatre saisons de l'année en marbre blanc, parfaitement belles; les quatre Elemens en plomb, & plusieurs autres belles pieces.

Kirche, so nicht weit von diesem Platz gelegen ist, angewandt. Altar, Cantzel und andre Kirchen-Ornamente der dasigen Schloß-Capelle, welche das Feuer verschonet, wurden obgedachter Garnison-Kirche zu theil; und solchergestalt wurde der Platz nachgerade gantz räumlich und leer, und man fieng Anno 1690 an, einen Garten auf dem Platze anzulegen. Jhro Königliche Majest. der hochseel. König FRIEDERICH der IV. liessen aber in den letzten Jahren Dero Regierung diesen Platz gäntzlich verändern, nahmen ein grosses Stück Erdreich, welches nach und nach in dieser Gegend der Stadt aufgefüllet worden, mit dazu, und liessen den Graben, so um den Amalienburger Garten war, rings um diesen neuen Platz herum führen, und selbigen mit Baumen und Hecken umgeben: Dieser neue Platz, der sehr groß und räumlich ist, ward zum Exercir-Platz gewidmet, wo Jhro Majest. fast jährlich die Copenhagener Garnison die Revuë passiren liessen: Auf dem alten Platze ward der Garten, so wie er jetzo ist, und Tab. XLIV. sich zeiget, gantz neu angelegt, und von dem Muster-Platz durch verschiedene Häuser, Pavillons und Bogen-Gänge, welche die gantze Breite des Platzes einnehmen, abgesondert. In dem Garten sind verschiedene sehenswürdige Statuën: unter andern, ein Mercurius von Kupfer, vergüldet; zwey Stücke von weissem Italiänischen Marmor, welche den Orpheum und die Euridice vorstellen, von vortreflicher Arbeit, die der berühmte Joh. Baratta in Florentz verfertiget; die vier Jahrs-Zeiten, von weissem Italiänischen Marmor, ausbündig schön gemacht; die vier Elemente von Bley, und verschiedene andere Stücke.

Tab. XLV.

Af forbemeldte Huuse og Buegange, der, som før er sagt, skille Amalienborg-Have fra Mynster-Pladsen, viser nærværende Tabelle Grundtegningen af den halve Deel. I den middelste Pavillon, som er med en Kuppel og med fire Cabinetter paa Siderne forsynet, opholder sig Hans Majest. sædvanlig, naar

Planche XLV.

Répresente la moitié de la suite des bâtimens, pavillons & des berceaux, qui, comme nous venons de dire, separent le jardin d'Amalienbourg de la place d'armes. Quand le Roi fait la revuë des Troupes, Sa Majesté se place ordinairement dans le pavillon du milieu, qui est orné d'un dôme, & acompagné de qua-

Tab. XLV.

Von obgedachten Häusern und Bogen-Gängen, welche, wie gedacht, den Amalienburger Garten von dem daran liegenden Muster-Platze absondern, zeiget gegenwärtige Tabelle den Abriß des halben Theils. In dem mittlern Pavillon, welcher mit einer Kuppel, und an den Seiten mit vier Cabinets versehen

naar Tropperne mynstres. De øvrige Bygninger er indrettede deels til Stalde, deels til Orangerie- og Laurier-Huuse, og deslige, hvilke ved Buegange, som med grønt ere bevorne, ere tilsammenføyede, paa det Breden af Haven desto lettere kunde indeluttes.

quatre Cabinets; Les autres bâtimens consistent en partie en écuries, en orangeries, & autres de cette nature, qui se communiquent les uns aux autres par des berceaux couverts de verdures, pour fermer plus facilement la grande largeur du jardin.

schen ist, halten sich Ihro Majest. bey Musterung der Trouppen gemeiniglich auf. Die übrigen Gebäude sind theils zu Ställen, theils zu Orangen-Laurier- und dergleichen Häusern eingerichtet, welche mit grünbewachsenen Bogengängen aneinander geknüpfet sind, damit die Breite des Gartens desto füglicher geschlossen werde.

Tab. XLVI.

Forestiller Grundtegning af en Have, som ligger tvertover for Mynster-Pladsen, som er Hendes Kongelige Høyhed Printzesse Charlotta Amalia tilhørendes, og hvor Hendes Kongelige Høyhed undertiden pleyer at opholde sig en Times Tid om Sommer-Dagene, for at nyde en Forandring af Luften.

Planche XLVI.

Donne le Plan d'un Jardin, qui est situé vis à vis de la place d'armes, qui apartient à Son Altesse Roïale, Madame la Princesse Charlotte Amalie, & où Son Altesse Roïale passe quelques fois une heure de tems en été, pour prendre un changement d'air.

Tab. XLVI.

Zeiget den Grundriß eines Gartens, welcher gerade gegen den Muster-Platz über gelegen ist, und Ihro Königlichen Hoheit der Printzeßin Charlotta Amalia gehöret, woselbst Ihro Königl. Hoheit sich zu weilen des Sommers einige Stunden, um eine Veränderung der Luft zu geniessen, aufzuhalten pflegen.

Tab. XLVII.

Prospect af Amalienborg-Have, taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundrids, Tab. I. med Lit. f. er betegnet.

Planche XLVII.

Vuë du Jardin d'Amalienbourg, prise de l'endroit, qui est marqué dans le plan de Copenhague Planche I. de la Lettre f.

Tab. XLVII.

Prospect von dem Amalienburger Garten, welcher von dem Platze genommen, so auf dem Grundriß von Copenhagen Tab. I. mit Lit. f. bezeichnet ist.

Tab. XLVIII.

Forestiller Grundtegningen af Kieldrene under den Kongelige Collegien-Bygning, som ellers er bekiendt under det sædvanlige Navn af det Kongelige Cantzellie.

Paa dette Sted stod i forrige Tider et Bold-Huus; men Cantzelliet, som Aar 1622 var bygget af Kong CHRISTIAN den Fierde, stod lige uden for Slots-Porten, og betog Slottet den beste Udsigt; Hvorudover høysalig Kong FRIDERICH den Fierde var betænkt paa en Forbedring, og lod Aar 1713 det gamle Bold-Huus, tillige med endeel andre hosliggende Huuse, afbryde, for at betiene sig af dette saa nær ved Slottet liggende Sted med meere Nytte; Lod og siden denne store Bygning opføre, som blev til Slottet føyet med en Corridor, eller Løngang, paa det Hans Majest. derfra

Planche XLVIII.

Réprésente le Plan des souterrains du Bâtiment Roïal des Colleges, qu'on nomme aussi communement la Chancelerie Roïale.

Il y avoit autrefois en cet endroit un jeu de paumes, & la Chancelerie, qui avoit été batie en l'an 1622 par le Roi CHRISTIAN IV. étoit placée tout droit devant la porte du château, dont elle ôtoit la plus belle vuë; C'est pourquoi feu le Roi FREDERIC IV. aiant resolu de faire un changement, fit demolir l'an 1713 le vieux jeu de paumes, aussi bien que d'autres bâtimens voisins, pour se servir plus utilement de cette place, qui étoit si proche du château; Ce vaste bâtiment fut ensuite élevé en cet endroit, & fut joint au château par le moïen d'un Corridor, où passage clandestin, afin

Tab. XLVIII.

Zeiget den Grundriß von von den Kellern unter dem Königlichen Collegien-Gebäude, welches sonst gemeiniglich die Königliche Cantzeley genannt wird.

An diesem Orte war vor diesem ein Ballhaus; die Cantzeley aber, so im Jahr 1622 von König CHRISTIAN den Vierten erbauet war, lag gerade vor dem Schloß-Thore, und benahm dem Schlosse die beste Aussicht, dahero war der hochseelige König FRIEDERICH der Vierte auf eine Verbesserung bedacht, und ließ Anno 1713 das alte Ballhaus, nebst andern daran liegenden Gebäuden abbrechen, um sich des dem Schlosse so nahe liegenden Platzes nützlicher zu bedienen; ließ auch nachgehends dieses grosse Gebäude daselbst aufführen, welches mit einem Corridor, oder verdecktem

derfra bedekt og under Tag kunde begive sig derhen; Det feromtalte gamle Cantzellie blev siden afbrudt, og Pladsen, hvorpaa det havde staaet, jevnet og giort ryddelig.

Kieldrene, hvoraf denne Tabelle viser Grundtegningen, ere aldeeles og overalt hvelvede.

afin que Sa Majesté s'y pûsse rendre du château, à couvert & sous toit; La vielle Chancelerie susdite fut ensuite abatuë, & la place, où elle avoit été, nettoïée & applanië.

Les souterrains, dont cette Planche répresente le plan, sont voutés généralement.

Gange an das Schloß gefüget ward, damit Ihro Majestät sich von dannen bedeckt und unter Dache dahin begeben könnten; Die vorgedachte alte Cantzeley ward hernach abgebrochen, und der Platz, wo sie stund, eben und räumlich gemacht.

Die Keller, wovon diese Tabelle den Grundriß zeiget, sind durchgehends gewölbet.

Tab. XLIX.

Forestiller Grundtegningen af den underste Etage af Cantzellie-Bygningen.

Dette Stokverk er saavel som Kieldrene, overalt hvelvet, samme er mestendeels indtagen med samtlige Archiverne, saasom begge Kongerigernes, de Kongelige Tydske Provintzers, Krigs-Rente-Kammerets og Hof-Rets Archiverne, hvoraf et hvert i sær, formedelst deres ordentlige og zirlige Indretning, er værd at betragte.

Planche XLIX.

Plan du premier Etage de la Chancelerie.

Cet Etage est vouté par tout, tout comme les souterrains; il est prèsqu' entierement occupé des Archives Roïales; qui sont celles des deux Roiaumes, des Provinces Alemandes du Roi, celles du departement de la guerre, & de la chambre des finances, & enfin celle de la justice de la cour; chacune d'entre elles merite une attention particuliere, par raport au bon ordre & au bell arrangement, qui s'y trouve par tout.

Tab. XLIX.

Zeiget den Grundriß von dem untersten Stockwerck der Cantzeley.

Dieses Stockwerck ist gleich wie die Keller, durchgehends gewölbet, und wird meistentheils zu den Archiven gebraucht, als neulich den Archiven der beyden Königreiche, und der Königl. Teutschen Provintzen, dem Kriegs-Archive, Rentekammer- und Hofgerichts-Archive, deren jedes ins besondere, wegen der ordentlichen und zierlichen Einrichtung, sehens werth ist.

Tab. L.

Viser Grundtegning af Cantzellie-Bygningens andet Stokverk.

I denne Etage er iblant andre den Sal, med tilhørende Gemakker, hvor det Kongelige Geheime Raad forsamler sig; Ligeledes findes her de begge Kongerigerne, de Tydske Førstendommer og Grævskaber, samt Krigsvæsenet vedkommende Cantzellier, hver i sær forsynet med fornødne Værelser for deres Chefs, som kaldes Ober-Secretairs, og med de nødige Contoirer eller Skriver-Stuer for et hvert Cantzellies Betientere i sær; derforuden sees og her den Sal, hvor det Kongelige Rente-Kammer-Collegium forsamler sig; hvorved en hver af de deputerede Herrer, og næsten hver af de Committerede, har sit særdeles Skriver-Kammer for sig selv.

Planche L.

Répréſente le Plan du second Etage de la Chancelerie.

On trouve dans cet Etage entreautres le salon avec les apartemens y apartenans, où s'assemble le conseil privé du Roi; l'on y trouve encore les chanceleries, qui apartiennent aux deux Roiaumes, aux Duchés & Comtés Alemands, aussi bien qu'à l'état de la guerre, chaq' une en particulier étant pourvuë d'apartemens necessaires pour son Chef, qu'on nomme Grand-Secretaire d'Etat, aussi bien que de Comtoirs necessaires pour les commis de chaque Chancelerie en particulier: on voit encore dans cet Etage le salon, où s'assemble le College de la Chambre Roiale des finances, & où chaque Seigneur deputé, & même la plûpart des Commis, ont leurs Comtoirs à part, tout près de ce salon.

Tab. L.

Zeiget den Grundriß von dem zweyten Stockwerck des Cantzeley-Gebäudes.

In dieser Etage ist unter andern der Saal nebst den Apartemens, wo sich der Königliche Geheimde Rath versamlet; ingleichen befinden sich hier die Cantzeleyen der beyden Königreiche, der Teutschen Fürstenthümer und Grafschaften, und des Kriegswesens; jede ins besondere mit benöthigten Apartemens für deren Chefs, welche Ober-Secretairs genannt werden, und mit erforderlichen Contoirs oder Schreib-Stuben für die Bedienten einer jeden Cantzeley ins besondere, versehen. Ausserdem siehet man auch alhier den Saal, wo das Königliche Rente-Cammer-Collegium sich versamlet, wobey ein jeder der deputirten Herren, und mehrentheils auch ein jeder der Committirten seine besondere Schreibkammer hat.

Tab. Plan- Tab.

Tab. LI.

Forestiller den tredie eller øverste Etage af Cantzellie-Bygningen.

Dette Stokwerk er næstendeels indtaget af de Contoirer og Betientere, som høre til Rente-Kammeret.

Planche LI.

Répréſente le Plan du troiſième Etage de la Chancelerie.

La plus grande partie de cet Etage contient les Comtoirs & les bureaux de la ſusdite Chambre Roïale des finances.

Tab. LI.

Zeiget das dritte und öberſte Stockwerck des Cantzeley-Gebäudes.

Dieſes Stockwerck iſt mehrentheils mit den Contoirs und Bedienten des Rente-Cammer-Collegii beſetzt.

Tab. LII.

Foreſtiller Opſtalten af Cantzellie-Bygningen.

Denne Bygning er af ſtor og meget ſmuk Anſeelſe, hvilken ey lidet befordres ved den ſtore halvrunde Frontiſpice, ſkient den i Henſeende til Overeensſtemmelſen med den øvrige Bygning er geraadet vel ſtor, i ſamme Frontiſpice ſees høyſalig Kong FRIDERICH den Fierdes Bryſtbillede i hvid Marmor udhuggen, og med en Mængde af alle-haande Æres- og Seyervindings-Tegn af Steen omringet.

Planche LII.

Répréſente la Façade de la Chancelerie.

Ce bâtiment ſe préſente d'un bel & grand air, à quoi ſon grand frontiſpice, quoiqu'il le ſoit un peu trop ſelon le Corps du bâtiment, contribue beaucoup; On y voit le Buſte du Roi FRÉDERIC IV. en marbre blanc, environné d'une quantité de toutes ſortes de trophées, travaillées en pierre de taille.

Tab. LII.

Zeiget den Aufriß von dem Cantzeley-Gebäude.

Dieſes Gebäude iſt groß, und hat ein ſehr ſchönes Anſehen, wozu die groſſe halbrunde Frontiſpice, ohnerachtet ſelbige, nach Proportion des übrigen Gebäudes, ziemlich groß gerathen, nicht wenig contribuiret. In ſelbiger Frontiſpice ſiehet man des hochſeeligen Königs FRIEDERICHS des Vierten Bruſt-Bild aus weiſſem Marmor gehauen, und mit einer Menge Ehren- und Sieges-Zeichen von Stein umgeben.

Tab. LIII.

Viſer Grundtegning af den Kongelige Børſes to Stokverker.

Det førſte og underſte Stokverk er indrettet gandſke igiennem til Pak-Rum, undtagen et Stykke i den eene Ende, hvoraf den Kongelige Banque betiener ſig til endeel af ſine Sagers Forvaring. Diſſe Pak-Rum ere for Kiøbmændene ſærdeles beqveme, i det paa hver Side af Børſen er en Grav, hvor Skibene kand legge an, lige uden for hver Pak-Huuſes Dør, og ſaaledes kand alle ſlags Vahre med den ſtørſte Beqvemmelighed ud- og indſkibes.

I den anden Stok er førſt, naar man fra den Nordlige Side træder ind, Kiøbmændenes ſtore Forſamlings-Plads, med de fornødne Contoirs for Mæklerne, Notarier, og desl. Denne Plads er med et Gelænderverk afſkilt fra den øvrige Deel

Planche LIII.

Montre les Plans des deux Etages de la Bourſe Roïale.

Le bas de la Bourſe, qui eſt au rez de chauſſée, contient dans ſa plus grande partie des magazins de marchandiſes, hormis une partie à l'un des bouts, dont la Banque Roïale ſe ſert, pour y conſerver toutes ſortes de choſes; Ces magazins ſont extrêmement commodes aux Marchands, vû que la Bourſe eſt ſituée entre deux Canaux, par où les vaiſſeaux ſe peuvent rendre devant la porte de chaque boutique, tellement qu'on les peut charger & decharger avec une grande facilité.

On trouve dans le ſecond Etage, en entrant du coté du Nord, l'aſſemblée des Marchands, les Comtoirs des Notaires, des Courtiers & autres commodités de cette ſorte; Cette partie eſt ſeparée du reſte du ſalon par une baluſtrade; Le reſte eſt

Tab. LIII.

Præſentiret die Grundriſſe von beyden Stockwercken der Königlichen Börſe.

Das erſte und unterſte Stockwerck iſt durchgehends zu Packräumen eingerichtet, bis auf ein Stück nach an dem einen Ende, deſſen ſich die Königliche Banque zu Bewahrung allerley Sachen bedienet. Dieſe Packräume ſind beſonders bequem für Kaufleute, indem auf beyden Seiten der Börſe Canäle ſind, woſelbſt die Schiffe vor der Thür eines jeden Packhauſes anlegen, und ſolchergeſtalt alle Waaren mit der größten Bequemlichkeit aus- und eingeladen werden können.

In dem zweyten Stockwercke iſt zu erſt, wenn man von der Nordlichen Seite hineintrit, der groſſe Verſamlungs-Platz der Kaufleute, mit benöthigten Contoirs für die Mäckler, Notarien und dergleichen. Dieſer Platz iſt von dem übrigen Q Theil

Deel af Salen; Siden er langs ned i Midten og paa begge Sider lutter Kiøbmands Boder og Boglader, hvori alle optænkelige Sager og Vahre ere at faae til kiøbs. Paa den Søndre Ende af Børsen har den Kongelige Banque paa den eene Side sine Værelser med sine Contoirer og alle slags fornødne Beqvemmeligheder; og den anden Side er indrettet for Kram-Vahre-Magazinet, hvor nemlig de fleeste af de Vahre, som i Staden blive giorte, af Klæder, Silke-Tøyer, Stoffer og deslige, blive forvarede, og hvoraf til Kiøbmændene og andre Liebhabere bliver i Stort udsolgt.

est occupé au milieu & aux deux cotés de boutiques de Marchands & de Libraires, où l'on vend toutes les marchandises, qu'on puisse s'imaginer. Les apartemens de la Banque Roïale, ses comtoirs & autres commodités necessaires sont à un coté de l'autre bout de la Bourse, qui regarde le Sud; & de l'autre coté se trouvent les comtoirs des Magazins, qui contiennent la plus grande partie des marchandises, qui sont fabriquées dans la Ville, tant en laine qu'en soïe, & que l'on vend en gros aux Marchands, & à qui en souhaite.

Theil des Saals durch eine Balustrade abgeschieden, ferner sind in der Mitten, und die Länge hinunter an beyden Seiten lauter Kaufmanns-Boutiquen und Buchläden, woselbst alle nur erdenckliche Sachen und Waaren zu kauf sind. An dem Südlichen Ende der Börse sind an der einen Seite die Apartemens der Königlichen Banque mit ihren Contoirs und allerley nöthigen Bequemlichkeiten eingerichtet; und an der andern Seite ist das Kramwaaren-Magazin eingerichtet, woselbst die mehresten in der Stadt fabricirten Waaren, von Tüchern, Seidenzeug, Stoffen und dergleichen, verwahret, und von dannen denen Kaufleuten und andern Liebhabern en gros verkaufet werden.

Tab. LIV.

Forestiller Opstalten af den lange Side af den Kongelige Børs.

Denne herlige, skiønt Gothiske Bygning, er mestendeels i Aar 1624 af hoysalig Kong CHRISTIAN den Fierde bragt i Stand. Hans Majest. har anvendt meget store Bekostninger paa den, og efter de Tiders Maade ladet den pryde meget rigeligt med Billeder, Termes og andre Zirater, hvortil den fornødne Steen skal være fort fra Calmar i Sverrig. Spiiret er fornemdelst dets besynderlige Indretning at merke, thi det er dannet af fire store Lindorme eller Drager, som hvile paa deres Buge, vende deres Hoveder til alle fire Verdens Hiørner, strækker deres omkring hveran dre vundne eller dreyede Haler i Veyret, og danne saaledes Spitzen, paa hvis øverste Ende sees tre forgyldte Kroner, een over den anden.

Planche LIV.

Répréſente la Façade de la Bourſe Roïale, ſur ſa longueur.

Ce bâtiment Gothique, mais superbe dans ce genre, a eté prèsqu'entierement acheve par le defunt Roi CHRISTIAN IV. en l'an 1624. Sa Majesté y a consumé des sommes immenses, & la fait embellir, selon le goût de ce tems-là, de beaucoup de Statuës, Termes & autres ornemens de pierres de taille, qu'on debite avoir eté apportées de Calmar en Suede. La flèche du clocher est remarquable par raport à sa structure particuliere; Elle est formée de quatre dragons, qui sont posés sur le ventre, & dont chacun a la tête tournée vers une des quatre parties du monde; Ils elevent leurs queuës entortillées l'une autour de l'autre, & forment ainsi la flèche, qui est terminée par trois couronnes dorées, l'une posée au dessus de l'autre.

Tab. LIV.

Stellet die lange Seiten-Façade der Königlichen Börse vor.

Dieses herrliche, ob schon Gothische Gebäude, ist größten Theils Anno 1624 von dem hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten zu Stande gebracht. Ihro Majestät haben sehr grosse Kosten daran verwandt, und solches, nach Art der damaligen Zeit, sehr reich mit Bildern, Termes und andern Zierrathen geschmücket, wozu die benöthigten Steine von Calmar aus Schweden sollen hergebracht worden seyn. Die Spitze ist wegen ihrer besondern Einrichtung zu bemercken; Sie wird nemlich von vier grossen Lindwürmen oder Drachen formiret, welche auf ihrem Bauche ruhen, die Köpfe nach den vier Ecken der Welt kehren, die Schwäntze um einander geschlungen in die Höhe strecken, und solchergestalt die Spitze formiren, welche oben mit drey vergüldeten Cronen gezieret ist.

Tab. LV.

Viser Opstalten af Børsens tvende Gavle eller korte Façader.

Begge ere af herlig Anseelse; men i særdeleshed bemerker man Portalet af den Nordlige Side, hvis frie staaende Stotter og øvrige Architectoniske Zirater ere deels af skien Orientalsk, deels af Italiensk Marmor forfærdigede; paa denne Nordlige Gavl staaer det Aars-Tal 1624, og paa den Søndre 1640, hvoraf sluttes, at den Søndre Gavl er bleven silder færdig end den Nordre. Paa begge Façaderne læses følgende Inscription:

Planche LV.

Répréſente les Façades des deux Entrées de la Bourſe.

Toutes deux ſont auſſi belles que majeſtueuſes; on remarque particulierement le portail de celle, qui regarde le Nord; dont les colonnes iſolées & les autres ornemens d'Architecture ſont faites ou de très beau marbre d'Orient ou d'Italie; on voit au front de cette façade la date de l'année 1624, & à celui de l'autre façade celle de 1640; d'où l'on conclut, que celle, qui regarde le Sud, n'a pas été achevée en même tems que l'autre; mais on lit l'inſcription ſuivante à toutes les deux.

Tab. LV.

Zeiget den Abriß von den beyden Giebeln oder kurtzen Façaden der Börse.

Diese haben beyde ein prächtiges Ansehen, insonderheit das Portail des Nordlichen Giebels, dessen freystehende Säulen und übrige Architectonische Zierrathe, theils von dem schönsten Orientalischen, theils von Italiänischem Marmor verfertiget sind. An diesem Nordlichen Giebel siehet die Jahrzahl 1624, an dem Südlichen aber 1640, woraus zu muthmassen, daß der Südliche später als der Nordliche fertig geworden. An beyden Façaden siehet man folgende Inscription:

C4

Qvod Regno, reiqve Publicæ ac Populo Dano felix ac fortunatum velit
Qvi
Ob jugem Filii Jeſu Chriſti interceſſionem res tribuit fauſtas,
Qviqve
Mercimoniis, omniqve bonæ rei augendæ præeſt
Ter Opt. ter Max. Deus Pater, Filius & Spiritus Sanctus.
Byrſam, qvam vides, Danicam

CHRISTIANUS QVARTUS

Danorum, Norrigorum, Slavorum, Gothorumqve Rex Potentiſſimus,
Pater Patriæ optimus, boni publici Curator feliciſſimus,
Laudabili Regum magnorum exemplo, & ſerio Studio augendi Regna ſua
Viris cenſu emporiis
Non furtivis mercurii & lavernæ artibus.
Sed qvod princeps & primum eſt, Divinæ Gloriæ,
& qvod proximum, emptorum venditorumqve fructuoſis uſibus,
Sacratam dicatamqve voluit.
Anno à Chriſto nato 1624.

Tab. LVI.

Proſpect af Dokken, hvor de Kongelige Krigs-Skibe udbedres, taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundtegning, Tab. I. med Lit. g. er betegnet.

Planche LVI.

Vuë de la Doque ou forme, où l'on retablit les vaiſſeaux de guerre du Roi; priſe de l'endroit, qui eſt marqué dans le Plan de Copenhague, Planche I. par la Lettre g.

Tab. LVI.

Proſpect von der Docke, wo die Königlichen Kriegs-Schiffe ausgebessert werden, genommen von dem Platz, welcher auf dem Grundrisse von Copenhagen, Tab. I. mit Lit. g. bezeichnet ist.

Tab. LVII.

Forestiller Grundtegningerne af den Bygning, som kaldes, General-Commissariatet.

Planche LVII.

Répréſente les Plans des Etages du bâtiment, appellé communement le Commissariat général.

Tab. LVII.

Zeiget die Grundrisse von dem Gebäude, so gemeiniglich das General-Commissariat genannt wird.

Tab. LVIII.

Forestiller Opstalten af General-Commissariat-Bygningen.

Denne Bygning er Aar 1704 af høysalig Kong FRIDERICH den Fierde opført; Søe-Etatens General-Commissariat har her sine Forsamlings-Værelser, Skriver-Stuer og andre Beqvemmeligheder, ligesom og Admiralitetet sig i dette Huus forsamler.

Planche LVIII.

Montre la Façade du bâtiment du Commissariat Général.

Ce bâtiment a été élevé par feu le Roi FREDERIC IV. en l'an 1704; Le Commissariat Géneral de la Marine y tient ses seances, y aïant ses comtoirs & autres commodités requises; L'Amirauté y a aussi ses apartemens, où elle s'assemble.

Tab. LVIII.

Zeiget den Aufriß von dem Gebäude des General-Commissariats.

Dieses Gebäude ist im Jahr 1704 von dem hochseeligen Könige FRIEDERICH dem Vierten erbauet. Allhier hat das General-Commissariat des See-Etats seine Sessions-Stube, Contoirs und andere Bequemlichkeiten; imgleichen versamlet sich hier die Admiralität.

Tab. LIX.

Viser Grundtegningen af vor Frue Kirke.

Planche LIX.

Montre le Plan de l'Eglise Nôtre-Dame.

Tab. LIX.

Zeiget den Grundriß von der Kirche unsrer lieben Frauen.

Tab. LX.

Forestiller den forreste Side af vor Frue Kirke og dens Taarn.

Planche LX.

Répréſente la Face de l'Eglise Nôtre-Dame, où est la Tour.

Tab. LX.

Zeiget die vordere Seite der Kirche U. L. F. und ihres Thurms.

Tab. LXI.

Forestiller Opstalten af vor Frue Kirke paa Siden.

Efterat denne Stadens Hoved-Kirke havde havt den ulykkelige Skiebne, tillige med adskillige andre Bygninger, at den i den store Ildebrand Aar 1728 aldeeles var lagt i Aske, er denne Kirke siden paa det samme Sted, hvor den forrige stod, gandske nye fra Grunden af bleven opbygget, undtagen Choret, som af den gamle Bygning blev frelst. Den forrige Kirke var prydet med mange kostbare Epitaphiis af Marmor, blant hvilke to, nemlig Græv Ulrich Friderich Güldenlöves, og Admiral Adelaers, i besynderlighed vare værde at see; Altaret og Prædikestolen vare efter

for-

Planche LXI.

Montre la Façade laterale de l'Eglise Nôtre-Dame.

Après qu'en l'an 1728 cette Cathedrale de la Ville eut eu, aussi bien que plusieurs autres bâtimens, le funeste sort d'être presqu' entierement devorée par les flammes, on a rebati cette nouvelle Eglise depuis ses fondemens, au même endroit, où étoit la precedente, à l'exception du chœur, qui fut préservé de l'incendie; L'ancienne Eglise étoit ornée de plusieurs Tombeaux & Epitaphes magnifiques de Marbre, parmi lesquels ceux du Comte Ulric Frederic Güldenlöwe, & de l'Amiral Adelaer étoient principalement dignes d'être vûs; L'Autel & la chaire étoient

ornés,

Tab. LXI.

Zeiget den Aufriß von der Kirche U. L. F. an der Seite.

Nachdem diese Haupt-Kirche der Stadt mit verschiedenen andern Gebäuden das unglückliche Schicksal gehabt, in dem grossen Brande im Jahr 1728, gäntzlich vom Feuer verzehret zu werden, ist nachgehends diese Kirche, an demselbigen Ort, wo die vorige stund, gantz von Grund auf neu erbauet, und nichts als das Chor von dem alten Gebäude conserviret worden. Die vorige Kirche prangete mit vielen köstlichen marmornen Epitaphiis, worunter insonderheit des Grafen Ulrich Friederichs von Güldenlöwe, und des Admirals Adelaers sehenswürdig waren.

Das

fordum Tiders Smag ziret meget overflødig med Bildthugger-Arbeide, som var overalt riigt forgyldt med det fineste Guld. Bag Altaret er endnu i det gamle Stykke af Choret, som blev staaende, endeel rare Monumenta bleven frelst, som fortiener af en Liebhabere at betragtes. Daaben, som endnu er en Rest efter Branden, og som blev ubeskadiget, er af støbt Messing, bliver baaren af de fire Evangelister, som staae paa en Fod omkring den, hvilken Fod hviler paa fire Løver, alt af støbt Messing. Foruden tre korte Bibliske Sprog paa Latin, seer man og paa Fonten følgende Inscription:

ornés, selon le goût de ce tems-là, d'une grande quantité de sculpture, entierement dorée de l'or le plus fin; On trouve encore derriere l'Autel dans le morceau du chœur, que le feu a épargné, plusieurs rares monumens, qui meritent l'attention du curieux. Les fonts de Batême, qui resisterent au feu dans l'incendie, sont faits de laiton fondû, & supportés par les quatre Evangelistes, qui sont posés à l'entour sur un pied, soutenu par quatre Lions; le tout de laiton fondû; outre deux courtes sentences de la Bible, que l'on y trouve, gravées en Latin, il y a aussi l'inscription suivante :

Der Altar und die Cantzel waren, nach vormaligem Goût, sehr reich und überflüssig an Schnitzwerck, und über und über mit dem feinesten Golde reich vergüldet. Hinter dem Altar, in dem alten Stücke des Chors, welches stehen blieb, sind noch einige rare Monumenta conserviret, die die Aufmercksamkeit eines Liebhabers verdienen. Der Taufstein, so noch ein Ueberbleibsel nach dem Brande ist, und unbeschädiget geblieben, ist von gegossenem Messing, wird von den vier Evangelisten getragen, die auf einem Fuß rund herum stehen, und ruhet im übrigen der Fuß auf vier Löwen von gegossenem Messing. Ausser zween kurtzen Biblischen Sprüchen in Lateinischer Sprache, siehet man auch an dem Taufstein folgende Inscription:

Deo & Pietati S. Rectore Acad. Mag. Claudio
Plumio, ind. d. Joh. Resenio S. Episcopo, Templi
Procuratore Mag. Joh. Alano. Anno 1622. erectum.

Hvelvingerne i Kirken vare konstig malede, hver Bue paa sin Maade, saa at den eene ey var den anden liig; i særdeleshed var det overmaade herlige Orgel-Verk at bemerke, som i Størelse neppe havde lige i Europa. I et Capelle paa den Søndre Side var et offentligt Bibliotheque at see, og til Brug, som kaldtes Hopneriana. Taarnet var det høyeste i Staden, og var forsynet med et meget vel proportioneret Spiir, som var over 100 Siællandske Alen høyt. Skiønt nu denne Kirke ved forbemeldte Brand har i adskillige Tilfælde tabt meget, hvilket først med Tiden kand igien indhentes, saa har den dog det for den forrige forud, at den noget meere end hiin efter disse Tiders Smag er opbygget, i sær viser sig Taarnet med dets høye Spiir, som i Høyde, Pragt og Zirat langt overgaaer det forrige, og hvilket ved vores høysalige Monarch, Kong CHRISTIAN den Siettes sædvanlige Gavmildhed, som dets Bygning har bekostet, i dette 1746de Aar er fuldkommen bleven bragt i Stand. Dette Taarn er det høyeste i Staden, og bærer Prisen for alle øvrige Taarne i Kongeriget, kand og stride om Rangen med de fleeste i Europa; Hans Majest. har bestien-

Les voutes de l'ancienne Eglise étoient artistement peintes, & diversifiées les unes des autres, de sorte que l'une étoit toute differente de l'autre; on y distinguoit particulierement les Orgues superbes, dont à peine il s'en trouvoit en Europe, qui les egalassent en grandeur; Il y avoit dans une chapelle du coté du Sud une Bibliotheque publique, qui étoit nommée Hopnerienne, & qui étoit ouverte pour un chacun; La tour étoit la plus haute de la Ville, elle étoit ornée d'une flêche exquise dans sa proportion, portant au delà de 200 pieds de Seelande de hauteur; Mais quoique cette Eglise ait fait des pertes si considerables par le grand incendie, que le tems seul les puisse reparer, elle ne laisse pas d'avoir gagné sur la precedente, en ce que son bâtiment est plus moderne que l'ancien; Particulierement on remarque la tour avec la flêche, qui est posée dessus, elle surpasse infinement la precedente en hauteur, en ornemens, & en magnificence; & a été entierement finié dans l'année courante 1746, graces à la pieuse liberalité du feu Roi CHRISTIAN VI. de très glorieuse memoire, qui a bien voulû fournir toutes les depenses neces-

Das Gewölbe der Kirche war künstlich gemahlet, und zwar jeder Bogen auf besondere Art, daß keiner dem andern gliche; insonderheit war die überaus herrliche Orgel, die an Grösse ihres gleichen kaum in Europa hatte, merkwürdig. In einer Capelle an der Süder Seite war eine öffentliche Bibliotheque, Hopneriana genannt, zu sehen und zu gebrauchen. Der Thurm war der allerhöchste in der Stadt, und hatte eine sehr wohl proportionirte Pyramide, die über 100 Seeländische Ellen hielt. Wann nun schon diese Kirche durch vorgedachten Brand in verschiedenen Stücken vieles verlohren, welches erst mit der Zeit wieder zu ersetzen ist, so hat sie doch vor der vorigen dieses voraus, daß sie etwas mehr als jene nach dem Geschmack itziger Zeit erbauet worden; sonderlich distinguiret sich der Thurm mit seiner hohen Spitze, welcher an Höhe, Pracht und Zierde den vorigen weit übertrift, und durch die gewöhnliche Freygebigkeit des höchstseel. Monarchen, Königs CHRISTIANI des Sechsten, der alle dessen Baukosten fourniret, in diesem 1746sten Jahre zu gäntzlicher Vollkommenheit gebracht worden. Dieser Thurm ist der höchste in der Stadt, und hat den Rang vor allen

beſkienket det med et ſkiont, fuldkommen og vellydende Klokke-Spill, ſom er det eeneſte i Byen, og derforuden begavet det med fire herlige Ringe-Klokker, foruden de to, ſom ere i det lidet Taarn. Hver Klokke har ſit ſærdeles Navn, og hver i ſær en Inſcription, ſkrevet paa Danſk med Latinſke Bogſtaver; den førſte og ſtorſte, ſom i næſtkommende Aar bliver ſtøbt, ſkal føre Navn af Kongens-Klokke, og derpaa ſkal ſtaae det Kongelige Vaaben og følgende Inſcription, ſom iblant dem alle fire er den merkværdigſte:

neceſſaires pour ce grand ouvrage; Ce Clocher eſt le plus haut de tous ceux de la Ville, il a le pas devant tous ceux du Roïaume, & le peut diſputer avec la plus grande partie de ceux de toute l'Europe; Sa Majeſte l'a orné d'un beau Carrillon, fort complet, & d'un ſon fort clair & reſonnant, qui eſt l'unique dans la Ville, & Sa Majeſté y a fait préſent de quatre ſuperbes Cloches, outre les deux, qui ſe trouvent dans la petite tour. Chaque Cloche a ſon nom particulier, & ſon Inſcription particuliere en la langue du païs, marquée avec des caracteres latins. La premiere & la plus grande, qui ſera fonduë dans l'année prochaine, portera le nom de Cloche du Roi; on y verra les armes Roiales, & l'inſcription ſuivante, qui eſt la plus remarquable parmi toutes les quatre:

andern Thürmen des Königreichs kan auch ſelbigen den mehreſten in Europa diſputiren. Ihro Majeſt. haben ihn mit einem ſchönen, completen und wohlklingenden Glockenſpiel, ſo das eintzige in der Stadt iſt, und überdem mit vier herrlichen Läut-Glocken, auſſer den beyden, ſo in dem kleinen Thurm ſind, beſchencket; Jede Glocke hat ihren beſondern Nahmen, und ihre beſondere Inſcription in Däniſcher Sprache mit Lateiniſchen Buchſtaben geſchrieben. Die erſte und gröſte, welche im nächſtkünftigen Jahre ſoll gegoſſen werden, ſoll den Nahmen der Königs-Glocke führen; darauf ſoll das Königliche Wapen ſtehen, und folgende Inſcription, welche unter allen vieren die merckwürdigſte iſt:

Denne Kongens Klokke, i ſteden for den forrige af ſamme Navn, ſom med Kirken udi Byens ulykkelige Brand forgik Aar 1728; førſt ſtøbt Aar 1527, under Kong FRIDERICH I. og ſkænket til Gudelig Brug af Kong FRIDERICH II. Aar 1581; ſiden, da den braſt, blev omſtøbt og igien given Kirken en fierde Deel ſterre af Kong CHRISTIAN IV. Aar 1646, er nu endelig Aar 1747 ved den Stormægtigſte og Allernaadigſte Konges

CHRISTIAN
den Siettes

ſtore Gavmildhed og Gudelige Forſorg, tillige med denne Hoved-Kirkes og Taarnets prægtige Bygning, end meget ypperligere og en tredie Deel ſtørre af nye ſtøbt og given til Kirkens Hoitids- og Storm-Klokke, med 5 andre mindre Klokker. GUD give dem Lykke og Beſkiermelſe til ſin Kirkes beſtandige Brug!

Cette Cloche du Roi, faite à la place de l'ancienne, qui portoit le même nom, & qui perit avec l'Egliſe dans le malheureux incendie, qui arriva en l'an 1728, a été premierement fonduë du tems de FREDERIC I. l'an 1527, & fut enſuite donnée & conſacrée aux pieux uſages par le Roi FREDERIC II. l'an 1581; & comme elle ſe briſa dans la ſuite, elle fut refonduë, augmentée d'un quart & donnée à l'Egliſe par le Roi CHRISTIAN IV. l'an 1646; & en fin par les ſoins charitables & la liberalité particuliere du très haut & très Puiſſant Roi

CHRISTIAN VI.

qui a rétabli cette cathedrale avec ſa ſuperbe tour, cette cloche fut refonduë l'an 1747 plus magnifiquement & augmentée d'un tiers de plus que la précedente, & donnée à l'Egliſe avec cinq autres, pour ſervir dans les fêtes & à ſonner l'alarme. Dieu la conſerve & lui donne du bonheur pour l'uſage perpetuel de ſon Egliſe!

Dieſe Königs-Glocke, ſo an ſtatt der vorigen gleiches Nahmens gekommen, die zugleich mit der Kirche in dem unglücklichen Brande Anno 1728 vergieng, iſt zu erſt zu Zeiten FRIDERICI I. Anno 1527 gegoſſen, und von König FRIDERICO II. Anno 1581 zu heiligem Gebrauch geſchencket worden; hernach wie ſie geborſten, wurde ſie umgegoſſen, und um einen vierten Theil gröſſer, der Kirche wieder geſchenckt von CHRISTIANO IV. A. 1646; und iſt nun endlich Anno 1747 durch die groſſe Freygebigkeit und heilige Vorſorge des Allerdurchlauchtigſten, Groſzmächtigſten Königes

CHRISTIANI
des Sechſten

zugleich bey Erbauung dieſer Haupt-Kirche und prächtigen Thurms, viel herrlicher, und um ein Drittheil gröſſer, von neuem gegoſſen, und zur Feſt- und Sturm-Glocke, nebſt fünf andern Glocken, der Kirche geſchencket. GOtt bewahre ſie, und gebe ihr Glück zum beſtändigen Gebrauch ſeiner Kirche!

Kongens-Klokke er mit Navn,
GUD til Ære og Folket til Gavn.
Støbt Anno 1747, i den Stormægtigſte Monarch Kong FRIDERICH den Femtes førſte glorværdigſte Regierings-Aar.

Mon nom eſt Cloche du Roi, faite à la gloire de Dieu & pour l'utilité du peuple. Fonduë l'an 1747, dans la premiere année du regne glorieux du tres Puiſſant Monarque le Roi FREDERIC V.

Königs-Glocke iſt mein Nahme, GOtt zu Ehren, dem Volck zum Nutzen. Gegoſſen Ao. 1747, in dem erſten Jahr der glorwürdigſten Regierung des Allerdurchlauchtigſten Monarchen FRIEDERICHS V.

Denne Klokke ſkal holde 7 Fod og 2 Tommer i Diameter, og veye omtrent 35 Skippund. I

Cette Cloche doit tenir 7 pieds 2 pouces de diametre, & doit peſer environ 11200 livres. Les

Dieſe Glocke ſoll 7 Fuſz und 2 Zoll im Diameter halten, und ungefehr 35 Schifpfund wägen. Ja

I denne Hoved-Kirke pleyede Kongerne i fordum Tider at lade sig krone og salve, men denne høytideli-ge Act er i de nyere Tider forrettet i det prægtige Capelle paa det navn-kundige Slot Friderichsborg; Bi-skoperne af begge Rigerne blive endnu her af Biskopen over Siæ-lands Stift solenniter indviede til deres Værdighed, hvilket sædvanlig skeer med stor Pragt og mange Ce-remonier, og tit i Hans Majestets og den Kongelige Familiens Nærvæ-relse; ligesom Czaren Peter den Første, da han Aar 1716 opholdte sig i Kiøbenhavn, bivaanede saadan en Bispe-Vielse med stor For-nøyelse.

At ellers den forrige Kirke var nogle hundrede Aar gammel, er klart og bekiendt af den Inscription, som stod over en af dens Porte mod Norden:

Les sacres & les couronnemens des Rois se faisoient autrefois dans cette Cathedrale: mais on a trans-feré cette cérémonie solemnelle au célèbre château de Fredericsbourg, où elle se fait dans la superbe Cha-pelle. La Ceremonie du sacre des Evêques des deux Roïaumes se fait encore solemnellement aujourd'hui dans cette Eglise, par l'Evêque de la Seelande; ce qui se pratique or-dinairement avec grande pompe & avec beaucoup de Ceremonies, fort souvent même en présence du Roi & de la famille Roïale; Le Czar, Pierre I. assista à un pareil sacre d'Evêque, avec beaucoup de satisfaction pendant son sejour à Copenhague, l'an 1716.

Au reste l'inscription suivante, qui étoit au dessus d'une des portes du coté du Nord de la vielle Eglise, fait connoitre, qu'elle étoit ancienne de plusieurs siecles:

In dieser Haupt-Kirche pflegten vormals die Könige sich krönen und salben zu lassen, dieser solenne Actus aber ist in den neuern Zeiten in der prächtigen Capelle des berühmten Schlosses Friederichsburg gesche-hen. Die Bischöfe in beyden Rei-chen werden noch allhier durch den Bischof von Seeland zu ihrer Wür-de solenniter eingewenhet, welches gewöhnlich mit grosser Pracht und vielen Ceremonien, auch oft in ho-her Gegenwart Ihro Majestet des Königes und der Königlichen Fami-lie geschiehet; wie dann auch der Czar, Peter der Erste, als selbiger sich um Jahr 1716 in Copenhagen befand, einer solchen Bischofs-Inve-stitur mit vielem Vergnügen bey-gewohnet.

Das im übrigen die vorige Kirche einige hundert Jahr alt gewesen, erhellet aus dieser Inscription, so über einem Thor derselben nach Norden stund:

Anno MCCCXVI. reædificabatur ista Ecclesia prius qvater per incendium devastata

Tab. LXII.

Forestiller Grundtegning og Opstalt af det anseelige Portal for Kirkens Hoved-Indgang, som er under Taarnet, og som me-get net og ziirlig er udarbeidet i en haard Bremer Steen, og til deels meget riigt forgyldt.

Planche LXII.

Fait voir le Plan & l'élevation du grand Portail, qui est devant la principale entrée de l'E-glise, sous le clocher, qui est tra-vaillé fort proprement en pierres de taille dures, sur lequel on a ap-pliqué de fort riches dorures.

Tab. LXII.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem ansehnlichen Portal am Haupt-Eingange der Kirche unter dem Thurm, welches von harten Bremer Steinen sehr sauber und wohl ausgearbeitet, und theils sehr reich vergüldet ist.

Tab. LXIII.

Viser Grundtegning og Opstalten af St. Mariæ Kirkes Altar.

Altaret i denne Kirke er vel kuns af Træ forfærdiget, men er dets uagtet af meget smuk Anseelse. Al Architecturen er i Efterligning af Marmor meget smukt malet, og alt Bildthugger-Arbeidet paa det rigeste med ægte fiint Guld forgyldt. Skilderiet, som derpaa sees, er smukt, og af en god Mester af vore Tider forfærdiget.

Planche LXIII.

Répréſente le Plan & l'élevation de l'autel de l'Eglise Nôtre-Dame.

Quoique l'autel de cette eglise ne soit fait que de bois, il ne laisse pas de se distinguer d'une très grande apparence. Toute l'archi-tecture est fort proprement peinte à l'imitation du marbre, & toute la sculpture y est fort richement dorée de fin or. La peinture, qu'on y voit, est bonne, & faite par un habile Maitre de nôtre tems.

Tab. LXIII.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem Altar der St. Marien Kirche.

Der Altar dieser Kirche ist zwar nur von Holtz, hat aber doch ein sehr schönes Ansehen. Die gan-tze Architecture ist auf Marmor-Art sehr sauber gemahlet, und alle Bildhauer-Arbeit auf das reicheste mit feinem Golde vergüldet. Das Gemählde, so daran zu sehen, ist schön, und von einem guten Meister unserer Zeit verfertiget.

Tab. LXIV.

Forestiller Prædikestolen af vor Frue Kirke.

Prædikestolen er ligesom Altaret af Træ, og i Efterlignelse af Marmor malet; alle Zirater ere paa det rigeste forgyldte, og Billederne, som sidde omkring, ere hvide anstrøgne.

Planche LXIV.

Fait voir la Chaire de l'Eglise Nôtre-Dame.

La Chaire est de bois, aussi bien que l'autel, & marbrée de la même façon, tous ses ornemens sont richement dorés, & les figures, qui sont à l'entour, sont peintes en blanc.

Tab. LXIV.

Zeiget die Cantzel der St. Marien Kirche.

Die Cantzel ist gleich dem Altar von Holtz, und auf Marmor-Art gemahlet; alle Ornamente sind auf das reicheste vergüldet, und die Bilder, die herum sitzen, sind weiß gemahlet.

Tab. LXV.

Forestiller Grundtegningen af Hell. Geistes Kirke.

Planche. LXV.

Répréſente le Plan de l'Eglise du St. Esprit.

Tab. LXV.

Zeiget den Grundriß von der Kirche zum Heil. Geist.

Tab. LXVI.

Forestiller Opstalten af Hell. Geistes Kirke.

Denne Hellig Geistes eller rettere at sige, Hellige Giæsters Kirke, saaledes kaldet af et bag ved staaet stort Hospital eller hellig Giæst-Huus, som CHRISTIANUS IV. lod forandre og indrette til et Tugt- eller Børne-Huus, blev under CHRISTIANI III. Regiering forordnet til en Sogne-Kirke; den provede ogsaa i Aaret 1728 Ildens Lue, og er siden den Tid igien sat i Stand. Den havde tilforn paa sit Taarn et lidet dog zirligt Spiir, og derudi et Klokke-Spill, som af sig selv hver halv Time spillede et Vers af en Psalme; hvilket forgik tillige med Kirken. Efter Ildebranden er den kommen i den Stand, som Tegningerne vise, og som man vilde betiene sig af Taarnets gamle Mure, og samme ey havde tilstrekkelig Styrke til at bære et høyt Spiir, er Taarnet alleeneste med en slet Opsatz og Bedekning bleven forsinnet; ved denne Kirke er og et rummeligt og lyst Capelle, som til Begravelser er indrettet.

Planche LXVI.

Fait voir la Façade de l'Eglise du St. Esprit.

Cette Eglise du St. Esprit, ou pour mieux dire, des Saints Hôtes, nommée ainsi à cause d'un grand Hôpital, qui étoit autrefois bati tout proche, & que le Roi CHRISTIAN IV. fit changer en maison de correction, fut erigée en paroisse sous le Regne de CHRISTIAN III. Elle eut aussi le malheur d'être consumée par le feu, dans le grand incendie l'an 1728, & fut ensuite retablie; Sa tour n'étoit ornée autrefois que d'une petite flêche, mais qui étoit fort jolie & fort propre, où il y avoit un Carrillon, qui jouoit de lui même à chaque demi-heure un verset de quelque pseaume, & qui fut aussi consumé avec l'Eglise. Après l'incendie l'Eglise est parvenuë à l'etat, que l'on voit sur les desseins; mais comme on voulut conserver les murs de l'ancienne tour, qui n'étoient pas assez solides pour supporter une haute flêche, celle-ci n'est couverte que d'un simple bonnet. Il y a aussi proche de cette Eglise une grande chapelle, où il y a plusieurs sepulchres.

Tab. LXVI.

Zeiget den Aufriß von der Kirche zum Heil. Geist.

Diese Kirche zum Heiligen Geist, oder rechter zum Heiligen Gaste, also genannt von einem vormals dahinter gestandenen grossen Hospital oder Gasthause, welches CHRISTIAN der Vierte in ein Zuchthaus verwandeln ließ, ward unter der Regierung CHRISTIANI des Dritten zu einer Pfarrkirche verordnet. Sie empfund ebenfalls Anno 1728 die Flamme und ist nachdem wieder in Stande gesetzet. Sie hatte vorhero auf Ihrem Thurm eine kleine aber recht zierliche Spitze, und darinn ein Glockenspiel, welches von selbsten alle halbe Stunde einen Vers von einem Gesange spielete, welches zugleich mit der Kirche im Rauch aufgieng. Nach dem Brande ist sie in den Stand gekommen, wie die Risse zeigen; weil aber die alten Mauren des Thurms beybehalten wurden, und selbige nicht hinlängliche Kräfte hatten, eine hohe Spitze zu tragen, ist der Thurm nur mit einem simplen Aufsatz und Verdachung versehen worden. Bey dieser Kirche ist auch eine räumliche und helle Capelle, die zu Begräbnissen eingerichtet ist.

Tab. LXVII.

Forestiller Grundtegning og Opstalt af Hellig Geistes Kirkes Altar.

Denne Kirkes Altar er gandske af Marmor, og mestendeels af den Norske, samme har tilforn i høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid, høylovlig Ihukommelse, staaet i Kiöbenhavns Kongelige Residentz-Slots Capelle, indtil samme Slot af høysal. Kong CHRISTIAN den Siette i Grunden blev afbrudt, da dette Altar blev til Hellig Geistes Kirke foræret; dog bleve de to fristaaende Marmor-Støtter, og de fire Billeder af hvid Marmor, hvoraf to stode ved Siden af Støtterne, og de to oven over dem, holdte tilbage, for igien i den nye Kongelige Slots-Kirke at anvendes. I steden for de to bemeldte Marmor-Støtter, har Kirken siden ladet bekoste to andre af den saa kaldede Gips-Marmor, som seer den oprigtige Marmor temmelig liig, og ladet forfærdige af Gips de to oven paa Støtterne siddende Billeder, som forestille Kierlighed og Haabet; men de to underste Billeders Plads, ved Siden af Støtterne, er endnu ledig. Altarets underste Postement er af et slags sort Marmor, med hvidagtige Aarer, som falde noget i det guule, men det øverste Postement er sort og hvid Marmor; Støtterne og Vægge-Pillerne ere bruunrøde, med hvide Capitæler og Skaftgesimser; den øvrige Beklædning, eller Grunden af Altaret, er blaa og hvid; de i Fyldingerne af det øverste Postement værende udarbeidede Stykker, saavel som alt andet Bildthugger-Arbeide, er af hvid Marmor; Architraven og Cornichen er af samme slags sort Marmor, som det øverste Postement, og Overdeelen af Altaret er af forbemeldte blaa og hvide forfærdiget, og kronet med et Gesimse af rødagtig Marmor; Straalerne om Glorien, og de nedhængende Festons ved Siden af Altaret ere forgyldte; Skilderiet forestiller Christi Himmelfart.

Tab.

Planche LXVII.

Répréſente le Plan & l'Elevation de l'autel de l'Eglise du St. Esprit.

L'autel de cette Eglise est de marbre, & pour la plûpart de celui de Norwegue; il étoit placé dans la chapelle du château Roial de Copenhague du tems du Roi FREDERIC IV. de glorieuse memoire, mais lorsque Sa Majesté le feu Roi CHRISTIAN VI. fit demolir entierement ce château, Elle fit présent de cet autel à l'Eglise du St. Esprit. Les deux colonnes isolées de marbre, & les quatre statuës de marbre blanc, dont deux étoient posées aux cotés, & deux au dessus des susdites colonnes, furent pourtant reservées, pour être emploiées à la nouvelle chapelle Roiale du château; au lieu de ces deux colonnes de marbre, l'Eglise a fait ensuite une depense de deux autres de marbre artificiel, qui imite asséz bien le naturel, & a fait remplacer les deux figures, qui étoient au dessus des colonnes, de deux autres, faites de plâtre, qui répréſentent l'amour & l'esperance: mais les places de celles, qui étoient à côté des colonnes, sont encore vuides. Le premier piedestal de l'autel est fait d'une sorte de marbre noir, qui a des veines jaunâtres, ou couleur de paille; Le second est de marbre noir avec des veines blanches; Les colonnes & les pilastres sont d'un marbre brun & rougeâtre, & sont couronnées de chapitaux de marbre blanc, dont leurs bases sont faites de même; Le revêtement ou le fond de l'autel est d'une sorte de marbre bleu, mêlé de blanc; Les bas-reliefs dans les paneaux du second piedestal sont de marbre blanc, aussi bien que toute la sculpture de l'autel; L'Architrave & la corniche sont du même marbre noir, que le second piedestal, & l'entablement de marbre bleu, mêlé de blanc, couronné d'une corniche de marbre rougeâtre; Les raïons de gloire sont dorés, aussi bien que les festons, qui sont aux cotés de l'autel; & le tableau du milieu répréſente l'ascension de nôtre Seigneur.

Plan-

Tab. LXVII.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem Altar der Kirche zum Heiligen Geist.

Der Altar dieser Kirche ist gantz von Marmor, und zwar mehrentheils von Norwegischem. Es hat derselbe zu Zeiten König FRIEDERICHS des Vierten, glorwürdigsten Andenckens, in der Capelle des Copenhagener Königlichen Residentz-Schlosses gestanden, bis gedachtes Schloß von dem hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten in Grund abgebrochen wurde, so ward dieser Altar an die Kirche zum Heiligen Geist geschencket; doch wurden die zwo freystehende marmorne Säulen, und die vier Bilder von weissem Marmor, davon zwey neben den Säulen, und zwey über denselben stunden, zurück behalten, um bey der neuen Königlichen Schloß-Capelle wieder angewandt zu werden; statt gedachter zwo marmornen Säulen hat die Kirche nachgehends zwo andere von sogenannutem Gips-Marmor, die dem ächten, dem Ansehen nach, ziemlich nahe kommen, und die zwey über den Säulen sitzende Bilder, die Liebe und die Hofnung vorstellend, von Gips verfertigen lassen; der Platz aber der untersten Bilder neben den Säulen stehet noch ledig. Das unterste Postement des Altars ist von einer Art schwartzen Marmors, mit weißgelblichen Adern, das obere aber von schwartz und weissem; die Säulen und Wandpfeiler sind braunröthlich, mit weissen Capitälern und Schaftgesimsen. Die übrige Verkleidung oder der Grund des Altars ist blau und weiß; die Basreliefs in den Füllungen des obern Postements sind, nebst aller übrigen Bildhauer-Arbeit, von weissem Marmor; die Architrave und Corniche sind, wie das obere Postement, schwartz, und der Obertheil des Altars von vorgedachtem blau und weissen, mit einem Gesimse von röthlichem Marmor gekrönet; die Strahlen um die Glorie, und die hängenden Festons an den Seiten des Altars sind vergüldet: das Gemählde stellet die Himmelfarth Christi vor.

S Tab.

Tab. LXVIII.

Forestiller Prædikestolen i Hellig Geistes Kirke.

Prædikestolen er af Træ, malet med alle slags Farver, som Marmor, der efterligne de slags af Marmore, som til Altaret ere anvendte; den er ellers hist og her med megen Forgylding udzirede; Billederne ere alle hvide, og er det eene med det andet af en meget smuk Anseelse.

Planche LXVIII.

Répréſente la Chaire de l'Egliſe de St. Eſprit.

La Chaire eſt faite de bois, peint en marbre, imitant celui, dont l'autel eſt conſtruit; elle eſt ornée par-ci par-là de beaucoup de dorure, toutes les figures ſont blanches, & le tout enſemble fait un fort bel effet.

Tab. LXVIII.

Zeiget die Cantzel der Kirche zum Heil. Geist.

Die Cantzel ist von Holtz, auf Marmor-Art nach Couleur des Altars gemahlet, und sonst hin und wieder mit vieler Vergüldung gezieret. Alle Bilder sind weiß, welches zusammen ein schönes Ansehen hat.

Tab. LXIX.

Viser Grundtegningen af St. Nicolai Kirke.

Planche LXIX.

Fait voir le Plan de l'Egliſe de St. Nicolas.

Tab. LXIX.

Zeiget den Grundriß von der Kirche St. Nicolai.

Tab. LXX.

Forestiller Opstalten af St. Nicolai Kirke.

Næst vor Frue-Kirke er denne den største, og iblant alle af ind- og udvendige Zirater, den anseeligste. Dens Bygning blev i samme Aar, som Reformationen begyndte, nemlig 1517 fuldendt: og som samme var den nærmeste Kirke ved Stranden, blev den indviet til den hellige Nicolao, som var de Søefarendes Patron. Taarnet af Kirken blev af en heftig og usædvanlig Storm kastet omkuld den 18 Januarii 1628 ved Nattetider, og slog den heele Hvelving af Kirken ned, saa at ey noget af Bygningen blev staaende, uden de to høye Muure; hvorfore Gudstienesten blev i et heelt Aar holden under aaben Himmel, siden blev dette nu værende Taarn af ny opbygget, meget herligere og prægtigere, end det tilforn havde været, og varede dets Bygning fra Anno 1663 til 1666. Samme er næst vor Frue Taarn det høyeste og zirligste i Staden. Blant Kirkens udvortes Zirater ere fornemmelig adskillige skiønne Billeder og Malerier at betragte: Paa den Østre Ende seer man paa Gavlen St. Nicolai Billede, af hvilken Helgen Kirken, som før er meldt, har bekommet sit Navn, i Legems Størelse i Steen udhugget, og gandske over

Planche LXX.

Montre la Façade de l'Egliſe de St. Nicolas.

Après l'Egliſe de Nôtre-Dame celle-ci eſt la plus grande de la Ville, & elle eſt la plus ſuperbe de toutes par ſes ornemens, tant dans ſon interieur, que dans ſon exterieur. Cet édifice fut achevé dans la même année, que commença la Reformation de Luther, qui étoit l'an 1517, & comme elle étoit la plus proche de la mer, elle fut dediée à St. Nicolas, qui étoit le Patron des mariniers. Une tempête vehemente & extraordinaire jetta en bas la Tour de l'Egliſe la nuit du 18 de Janvier l'an 1628; élle ecraſa toutes les voutes de l'Egliſe tellement, qu'il ne reſtoit plus rien du bâtiment, que les deux hautes murailles à coté; C'eſt pourquoi on fut obligé de faire le ſervice à découvert, pendant une année entiere; Enſuite on éleva tout de nouveau la Tour, que nous voïons aujourd'hui, beaucoup plus magnifique & pompeuſe que la précedente, & l'on y travailla depuis l'an 1663 jusqu' en l'année 1666; Elle eſt, après celle de Nôtre-Dame, la plus haute, & la plus ornée de la Ville; Parmi les ornemens exterieurs de cette Egliſe on remarque particulierement pluſieurs belles figures & peintures, qui s'y trouvent; au ſommet

Tab. LXX.

Zeiget den Aufriß von der Kirche St. Nicolai.

Diese ist nach der Marien-Kirche die grösseste, und unter allen an in- und auswendigen Zierrathen die ansehnlichste. Ihr Bau wurde in selbigem Jahre, wie die Reformation anfieng, nemlich 1517 vollendet, und weil selbige die nächste Kirche an der See war, ward sie dem heil. Nicolao, als dem Patron der Seefahrenden, geweihet. Der Thurm der Kirche ward den 18 Januarii 1628 durch einen heftigen und ungewöhnlichen Sturm herunter geworfen, und schlug das gantze Gewölbe der Kirche mit sich nieder, also daß nichts als die zwo hohen Mauren von dem Gebäude stehen blieb, weßwegen man ein gantzes Jahr den Gottesdienst unter freyem Himmel verrichtete; hernach wurde der itzige Thurm von neuem, und zwar viel herrlicher und prächtiger als der vorige, aufgeführet, und währete dessen Bau von Anno 1663 bis 1666. Er ist nächst dem Marien-Thurm der höchste und zierlichste in der Stadt. Von den auswendigen Zierathen dieser Kirche sind vornehmlich unterschiedene schöne Bilder und Gemählde zu betrachten: An dem Oestlichen Ende siehet man an dem Giebel das Bild St. Nicolai, von welchem Heiligen die Kirche,

over og over forgyldt. Øverst paa Pillerne rundt omkring Choret vise sig ti Statuer eller Sind-Billeder i fuld Legems Størelse af Steen, som af de berømteste Mestere af fordum Tider ere forarbeidede; Paa Gavlen omkring Choret finder man i Fordybningerne imellem Pillerne det gamle Testamentes Fædre og Propheter, saa og vor HErre Christum, samt Evangelisterne og Apostlerne, i alt 24 i Tallet, skildrede paa tykke Kobber-Plader af berømte Mestere, og paa tvende Steder imellem disse Skilderier sees Kong CHRISTIAN den Fierdes Chifre med den Kongelige Krone over, ligeledes malet paa Kobber og forgyldt. Kirken er, ligesom alle Stadens Kirker vare for den ulykkelige Ildebrand, tækket overalt med Kobber. Paa den Søndre Side af Kirken viser sig den smukke Soelskive, som af den berømte Longomontano er indrettet paa en tyk Kobber-Plade, som er halvfierde Alen høy, og tre Alen og eet Qvarteer breedt. For Resten ere Kirke-Dørenes samtlige Portaler, som efter Gothisk Maade, men derhos meget smukt og med riig Architecture ere udarbeidede, med mange Statuer, Sind-Billeder og andre Zirater prydede, og hist og her riigt forgyldte, med Fornøyelse at betragte. Inden udi er Kirken prydet med mange herlige Epitaphiis, som deels i Marmor, deels i Steen ere udarbeidede, hvorpaa sees adskillige rare Stykker, af de berømteste Mestere, til Deels paa Kobber malede, iblant andre er den Rosencrantziske Familiers Epitaphium værd at beskue; Altaret, Prædikestolen og Orgelverket ere paa Gothisk Maade overmaade nette og ziirlige, prydede paa det rigeste med Bildthugger-Arbeide, Billeder og andre Zirater, som med adskillige Farver ere malede og rigelig forgyldte. Choret fortiener i besynderlighed at betragtes, formedelst de mange skiønne Malerier og det mangfoldige nette Bildthugger-Arbeide, som det indbefatter, med eet Ord, en Liebhaber af curieuse Ting finder her, i henseende til Kirkens mange ud- og indvendige Zirater, fuldkommen Øynes Forlystelse.

Paa

met de la face, qui regarde l'est, on voit la statuë de St. Nicolas, dont l'Eglise porte le nom, comme nous venons de dire; elle est taillée en pierre, de grandeur naturelle, & dorée en plein: Au haut des piliers, qui environnent le chœur, se présentent dix statues, ou figures emblematiques, de grandeur naturelle, faites en pierre par les plus celebres sculpteurs de ce tems-là; au front du chœur l'on voit dans les enfoncemens entre ces mêmes piliers les bustes des Peres de l'ancien testament & des Prophêtes, aussi bien que le buste de nôtre Seigneur, ceux des Evangelistes & des Apôtres, au nombre de vingt-quatre pieces, peintes par de fameux peintres sur du cuivre fort épais; Parmi ces bustes on decouvre en deux endroits le chifre du Roi CHRISTIAN IV. avec la couronne Roïale, peinte & dorée sur du cuivre. Le toit de l'eglise est couvert par tout de plaques de cuivre, comme l'étoient également toutes les Eglises de la Ville avant l'incendie. A la face de l'Eglise vers le Sud on remarque le beau quadran solaire, reglé par le celebre Longomontanus, sur une grande plaque de cuivre, qui tient sept pieds de hauteur, & 6 & demi de largeur; au reste, les portails qui se voient devant les portes de l'Eglise, quoique le goût en soit Gothique, ne laissent pas d'être remarquables par leur beauté, par leur riche architecture, & par le grand nombre de statues, de figures emblematiques, & d'autres decorations, dont ils sont ornés, où l'or n'est pas epargné. En dedans l'Eglise est ornée de plusieurs beaux & magnifiques tombeaux & epitaphes, tant en marbre qu'en pierre, où l'on trouve diverses peintures rares & pretieuses, faites en partie sur du cuivre, par les plus habiles maitres; entre autres celui de la noble famille de Rosencrantz merite de l'attention. L'autel, la chaire & les orgues sont d'un goût Gothique, mais parfaitement bien travaillés; on n'y voit que de la sculpture, la plus riche & la plus somptueuse, des figures & d'autres ornemens, peints de diverses couleurs, & dorés en profusion; Le chœur merite d'être examiné attentivement,

par

Kirche, wie vorgedacht, den Nahmen bekommen, in Lebensgrösse aus Stein gehauen, über und über vergüldet. Zu öberst auf den Pfeilern, rund um das Chor, zeigen sich zehn Statuen oder Sinn-Bilder, in vollkommener Lebensgrösse von Stein, und von den berühmtesten Meistern damaliger Zeit verfertiget. An dem Giebel des Chors findet man in den Vertiefungen zwischen den Pfeilern auf starckem dicken Kupfer, die Väter des alten Testaments und die Propheten, ferner Christum, die Evangelisten und Apostel, vier und zwantzig an der Zahl, von berühmten Meistern gemahlet, und an zwo Stellen dazwischen siehet man die Chifre des Königs CHRISTIANI des Vierten mit der Königlichen Crone, gleichfalls auf Kupfer gemahlet und vergüldet. Die Kirche ist überall, gleich wie alle Kirchen der Stadt vor dem unglücklichen Brande waren, mit Kupfer gedeckt. An der Südlichen Seite zeiget sich die schöne Sonnen-Uhr, so von dem berühmten Longomontano auf einer Kupfernen Platte, welche 3½ Ellen hoch, und 3¼ Ellen breit ist, eingerichtet worden. Im übrigen sind die, zwar nach Gothischer Art, doch mit reicher Architecture ausgearbeitete Portäle vor den Kirch-Thüren, welche mit vielen Statuen, Sinnbildern und andern Ornamenten gezieret, und hin und wieder reich vergüldet sind, mit Vergnügen zu betrachten. Inwendig pranget die Kirche mit vielen herrlichen, theils marmornen, theils steinernen Epitaphiis, woran man verschiedene rare Stücke von berühmten Meistern, zum theil auf Kupfer gemahlet, erblicket: Unter andern ist das Epitaphium der adelichen Familie von Rosencrantz sehenswürdig; Altar, Cantzel und Orgel sind nach Gothischer Art, aber über die massen nett und sauber auf das reicheste mit Schnitzwerck, Bildern und andern Ornamenten gezieret, mit verschiedenen Couleuren gemahlet, und sehr reich vergüldet. Das Chor verdienet wegen der Menge seiner schönen Gemählde, und vielfältigen saubern Bildschnitzer-Arbeit besonders remarquiret zu werden: Kurtz zu sagen, ein Liebhaber von curieusen Sachen findet hier an den vielen

merck-

par raport à plusieurs belles peintures, & une infinité de fine sculpture, qu'il contient. En un mot, un curieux trouve ici l'occasion de se satisfaire dans cette Eglise, en remarquant distinctement toutes ses beautés tant en dehors qu'en dedans.

merckwürdigen aus- und inwendigen Zierrathen dieser Kirche sattsame Augenweide.

Paa den Nordre Side ligger paa Kirke-Gaarden under en Steen begravet den berømte Svenske Gouverneur Steno Stures Moder og Søster, som i deres Fængsel døde her af Pesten i Aaret 1524. I øvrigt kand om denne Kirkes Epitaphiis sees og læses Inscript. Hafn. P. Joh. Resenii, pag. 142 til 182.

La Mere & la Sœur du fameux Gouverneur Suedois Steno Sture, qui moururent ici de la peste l'an 1524 dans leur prison, sont enterrées, dans le cimetiere de cette Eglise, & leur tombeau est couvert d'une pierre. Au reste les curieux peuvent voir & lire des Epitaphes de cette Eglise, dans un livre intitulé Inscript. Hafn. P. Joh. Resenii à la page 142 jusqu' à 182.

Auf dem Kirchhofe an der Norder-Seite, liegen unter einem Steine die Mutter und Schwester des berühmten Schwedischen Gouverneurs Steno Sture begraben, welche Ao. 1524 alhier in ihrer Gefangenschaft an der Pest gestorben. Im übrigen können die Epitaphia dieser Kirche in Inscript. Hafn. P. Joh. Resenii, pag. 142 bis 182 gesehen und gelesen werden.

Tab. LXXI.

Prospect af Amager-Torv, taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundtegning Tab. I. med Lit. g. er betegnet; hvorpaa Taarnet af forbemeldte Nicolai Kirke viser sig.

Planche LXXI.

Vuë du Marché d'Amac, prise de l'endroit, qui est marqué dans le plan de Copenhague Planche I. de la lettre g., où se présente entre-autres la tour de la dite Eglise de St. Nicolas.

Tab. LXXI.

Prospect von dem Amacker-Marckt, genommen von dem Ort, welcher auf dem Grundriß von Copenhagen Tab. I. mit Lit. g. bezeichnet ist; worauf auch der Thurm vorgedachter Kirche St. Nicolai sich zeiget.

Tab. LXXII.

Forestiller Grundtegningen af Hellig Trefoldigheds eller den saa kaldede Trinitatis Kirke.

Planche LXXII.

Répréſente le Plan de l'Eglise de la Sainte Trinité.

Tab. LXXII.

Zeiget den Grundriß von der Kirche der Heil. Drey-Einigkeit, oder der so genannten Trinitatis-Kirche.

Tab. LXXIII.

Forestiller Opstalten samt Giennemsnit eller Profil af Trinitatis Kirke.

Planche LXXIII.

Répréſente la Façade & la Coupe de l'Eglise de la Trinité.

Tab. LXXIII.

Zeiget den Aufriß und Durchschnitt oder Profil der Trinitatis-Kirche.

Efterat den i Aaret 1635 den 25 Octobr. under Kong CHRISTIAN den Fierdes glorværdigste Regiering, og i høystbemeldte Hans Majest. høye Nærværelse indviede Regentz-Kirke, som alleene for Studenterne, og dem, som herde til Universitetet, var bleven indrettet, siden blev befunden alt for liden for Meenigheden, og tillige at være af alt for slet Anseelse, besluttede høybemeldte Konge, at lade en smukkere og større Kirke opbygge for Studenterne; udvalte og dertil en Plads nær ved Regentzen, og lod Aar 1637

L'Eglise de la Regence, qui n'avoit été batië que pour les Etudians, & pour ceux, qui dependoient de l'université, & qui avoit été solemnellement inaugurée le 25 d'Octobr. 1635, sous le Regne glorieux du Roi CHRISTIAN IV. & en Son auguste présence, aïant été trouvée ensuite non seulement trop étroite pour l'assemblée, mais encore de trop petite aparence; Ce Monarque resolut de faire batir une Eglise plus vaste & plus belle pour les Etudians; Sa Majesté choisit pour cet effet une place proche de leur

Nachdem die im Jahr 1635 den 25 Octobr. unter glorwürdigster Regierung Königs CHRISTIANI des Vierten, und in dessen hoher Gegenwart eingeweihete Regentz-Kirche, welche allein für die Studenten und diejenigen eingerichtet war, die unter die Universität gehöreten, nachgehends für die Gemeine zu klein und auch von gar zu schlechtem Ansehen befunden ward, beschloß höchstgedachter König, für die Studenten eine schönere und grössere Kirche zu erbauen; wählete dazu einen Platz nahe bey der Re-

1637 legge Grundvolden til denne Kirke, som bekom Navn af den Hellige Treefoldighed, og som ellers formedelst Taarnets Figur gemeenlig kaldes den runde Kirke; Den var i Begyndelsen alleene for Studenterne, indtil den Aar 1683 blev giort til en Sogne-Kirke. Hvelvingerne af denne Kirke, som ere temmelig høye, hvile paa to Rader ottekantede Piller, som ere meget smalle, og derudover foraarsage, at Kirken er særdeeles lys; den udstod meget i den store Brand Anno 1728, dog mindre end de andre Kirker, som af Luen bleve hiemsøgte; thi Muurene og Hvelvingerne bleve saa vidt bevarede, at Kirken snart igien kunde blive sat i Stand, som og skeede. Det største Tab, som ved denne Kirke blev bejamret, var det af Universitetets herlige Bibliotheque, som blev forvaret i en stor Sal oven over Kirkens Hvelvinger, der er lige saa lang og breed, som Kirken selv, og som ey alleene indeholdte en stor og anseelig Mængde af Bøger, men endog uforlignelige Manuscripta.

Taarnet ved denne Kirke er i besynderlighed et ret Mesterstykke, og det eneste af sin Art og Dannelse i Verden, og en Anordning eller Paafund af Christ. Longomontano; det er rundt, oven paa plat, og med et jern Gatterverk omringet; Opgangen, som er en Snekke-Hvelving, og som paa den ene Side hviler paa Taarnets Hoved-Muur, og paa den anden Side paa en midt i Taarnet staaende Spindel eller Grund-Støtte, er saa rummelig og trofast bygget, at man med Heste og Vogn magelig kand kiøre fra det nederste og til det øverste, og igien ned tilbage. Hvilken Fart Kong CHRISTIAN den Femte, efter alles Sigende, skal fordum for Lyst have forsøgt. Taarnet er fornemmelig destineret til Astronomiens Øvelse, hvorfore og de, som vil legge Vind paa denne Videnskab, derpaa have deres Observatoria. For Branden saae man her en Mængde af meget kunstige Astronomiske og Ma-

leur maison, appellée la Regence, & fit jetter les fondemens de cette Eglise l'année 1637; Elle fit nommée l'Eglise de la Trinité, & on l'appelle aussi communement l'Eglise ronde, par raport à la figure de sa tour; Elle n'étoit au commencement que pour les Etudians, mais elle fut erigée en paroisse l'an 1683. Les voutes de cette Eglise, qui sont assez elevées, sont soutenuës sur deux rangs de piliers de figure octogone, & comme ils sont fort minces, ils procurent par-là une grande clarté au dedans de l'Eglise; Elle souffrit beaucoup l'an 1728 par le grand incendie, mais moins pourtant que les autres Eglises, qui furent attaquées des flammes, car ses murailles & ses voutes furent si heureusement préservées, qu'elle pouvoit bientôt être remise en etat, ce qu'elle fut aussi: La plus grande perte, qu'on resentit à l'incendie de cette Eglise, fut celle de la superbe Bibliotheque de l'Université, qu'on gardoit au dessus des voutes de l'Eglise dans un grand Salon, qui occupe toute la longueur & la largeur de l'Eglise même; & qui étoit pourvuë non seulement d'une grande quantité de rares & d'excellens livres, mais aussi de manuscrits incomparables.

Particulierement la Tour de cette Eglise est un veritable chef-d'œuvre & l'unique dans le monde dans son espece & selon sa construction; C'est une invention de Christ. Longomontanus; elle est ronde, & son toit en plateforme, qui est entourée d'une balustrade de fer. L'escalier est en voute, & tourne en forme de vis autour d'un Cilindre, qui est au milieu, étant soutenû de l'autre coté par les murailles de la Tour; il est si spatieux & si solide, qu'on y peut monter & en descendre en carosse, & l'on assure, que le defunt Roi CHRISTIAN V. en a fait l'essai pour se divertir. Cette Tour est principalement destinée à l'Astronomie, ainsi ceux, qui étudient cette science, y ont leur observatoire; on y conservoit avant l'incendie une grande quantité d'instrumens d'Astronomie & de Mathematique très ingenieux, inventés par le célébre Tycho de Brahe, Olaus Römer, & autres; parmi lesquels le grand Globe Cé-

Regentz, und ließ im Jahr 1637 den Grund zu dieser Kirche legen, welcher der Nahme von der Heil. Dreyeinigkeit beygeleget ward, und die man sonsten auch, wegen der Figur ihres Thurms, gemeiniglich die runde Kirche nennet. Sie war anfangs allein für die Studenten, bis sie Anno 1683 zu einer Pfarr-Kirche gemachet ward. Das Gewölbe dieser Kirche, welches ziemlich erhaben, ruhet auf zwo Reihen achteckichter Pfeiler, welche sehr schmahl sind, und dahero verursachen, daß die Kirche sehr hell ist. Sie litte vieles in dem grossen Brande Anno 1728, doch weniger als die übrigen Kirchen, die von der Flamme heimgesucht wurden; dann die Mauern und Gewölber blieben so weit unbeschädiget, daß die Kirche bald wieder konnte in Stand gesetzet werden, welches auch geschahe: Der größte Verlust, so bey dieser Kirche bejammert wurde, war die herrliche Universitäts-Bibliotheque, welche in einem grossen Saal über den Gewölbern der Kirche, welcher so lang und so breit ist als die Kirche selbst, conserviret ward, und nicht allein mit einer grossen und ansehnlichen Menge Bücher, sondern auch mit unvergleichlichen Manuscriptis prangete.

Der Thurm dieser Kirche ist insonderheit ein rechtes Meisterstück, der eintzige von der Art und Structur in der Welt, und eine Anordnung und Erfindung Christiani Longomontani; er ist rund, oben platt, und mit einem eisernen Gitter umgeben. Der Aufgang, welcher ein Schnecken-Gewölbe, so auf einer Seite an der Hauptmauer des Thurms, und auf der andern an einer mitten in dem Thurm stehenden Spindel oder Grund-Säule ruhet, ist so räumlich und sicher gebauet, daß man mit Pferden und Wagen von unten bis oben hinauf und wieder herab fahren kan; welche Farth, der gemeinen Sage nach, König CHRISTIAN der Fünfte ehemals zur Lust soll versuchet haben. Der Thurm ist vornehmlich der Astronomie gewidmet, dahero auch die, so sich dieser Wissenschaft befleissigen wollen, in demselben ihre Observatoria haben. Es fand sich hier vor dem Brande eine Menge

sehr

Mathematiske Instrumenter, som af den navnkundige Tycho Brahe, Oluf Römer, og andre vare opfundne og indrettede; blant samme var særdeles Prisen den meget store Globus Cœlestis, som var et af bemeldte navnkundige Tycho Brahes rareste Verker; og da denne Globus, tillige med denne store Mathematici andre herlige Instrumenter, har havt adskillige Skiebner, maatte kandskee dens Historie for de Curieuse ey være ubehagelig at læse.

Der blev først begyndt at arbeides paa denne Globo i Augsborg, og strar derpaa blev den fört til Øen Hveen, da Uranienborg, Tycho Brahes Slot og Observatorium, sammesteds var bleven funderet og indrettet, hvor den da blev bragt til sin Fuldkommenhed; men denne berømmelige Mands samtlige Instrumenter havde den Skiebne, at først de smaa, og dernæst de større, hvoriblant og denne Globus var, bleve førte fra Dannark til Bøhmen; siden førte man dem fra Prag til Benatica, og fra Benatica igien til Prag, hvor de først bleve forvarede i den Keiserlige Have, og siden i en saa kaldet Jacobi Curtii Huus. Efter Tycho Brahes Død frygtede Keiser Rudolphus II. at disse Instrumenter skulde blive adspredde, tragtede derfor efter at faae dem i sin Magt, og kiøbte dem af hans Arvinger for 24000 Kroner; derpaa bleve de i bemeldte Curtii Huus af den, som af Keiseren var sat til at have Opsigt derover, saaledes forvarede, og i Mørket under Jorden skiulte, at ingen kunde have nogen Nytte deraf. Paa denne Maade laae disse kostbare Instrumenter i bemeldte Huus, indtil den store Urolighed begyndte i Bøhmen efter Keiser Matthiæ Død; men da Prag blev erobret af de Pfaltziske Troupper, bleve Instrumenterne bortsnappede; endeel deraf blev fordervet, og til anden Brug anvendt, og endeel blev saaledes adspredt, at, naar man undtager denne store Globum, man ey veed, hvor de ere fløyne eller fløyne hen; og dersom Tycho Brahe ey havde skrevet sin Mechanicam, havde man denne Time ikke vidst, at saadanne In-

Céleste, ouvrage des plus rares & des plus superbes du susdit fameux Tycho de Brahe, se distinguoit par dessus tous les autres; & comme ce globe, aussibien que les autres instrumens admirables de ce grand Mathematicien, ont été assujettis à diverses fatalités, l'histoire de ce globe ne sera peut-être pas desagréable aux curieux.

On mit premierement la main à l'ouvrage de ce grand globe à Augsbourg, & peu après il fut transporté à Hvéen, lorsqu' Uranienbourg, le château & l'observatoire de Tycho Brahe, y fut fondé & achevé; où il fut aussi conduit à sa perfection. Mais tous les instrumens de ce celebre Astronome, premierement les petits & ensuite les grands, parmi lesquels ce globe est conté, disparurent, & furent portés hors du Roiaume à Prague en Boheme; Ensuite on les transfera de Prague à Benatica, & peu après on les retourna de Benatica à Prague, où d'abord ils furent gardes dans le jardin Imperial, & ensuite dans la maison d'un certain Jaques Curce. Après la mort de Tycho Brahe, l'Empereur Rudolphe II. craignant que ces instrumens ne se dispersassent, fit des efforts pour s'en rendre maître, & les acheta 24000 Couronnes des hérétiers de Brahe. Après ce tems-là ils furent gardés dans la maison de ce Curce, & cachés sous la terre dans l'obscurité par celui, à qui l'Empereur en avoit confié la garde, de sorte qu'ils n'étoient utiles à personne, & ainsi ces pretieux instrumens resterent cachés dans cette maison, jusqu' à ce que les troubles commencerent en Boheme après la mort de l'Empereur Matthieu; alors, la Ville de Prague aïant été prise par les troupes Palatines, les instrumens furent enlevés; quelques uns d'entre-eux furent ruinés, & emploiés à d'autres usages, d'autres tellement dispersés, que, hormis ce grand globe, on ne sait, en quelle partie du monde ils ont passés; & il est constant, que si

sehr künstlicher Astronomischer und Mathematischer Instrumente, so von dem berühmten Tychone de Brahe, Olao Römero und andern erfunden und eingerichtet waren; unter selben distinguirte sich insonderheit der sehr grosse Globus Cœlestis, so eines von den raresten Wercken des oberwehnten weltberühmten Tychonis de Brahe war; und da selbiger Globus nebst den andern herrlichen Instrumenten dieses grossen Mathematici verschiedene Schicksale gehabt, mögte vielleicht dessen Historie einem Curieusen nicht unangenehm zu lesen seyn.

Es ward an diesem Globo zu erst in Augspurg angefangen zu arbeiten, und gleich darauf ward er nach der Insul Hveen gebracht, als Uranienburg, das Schloß und Observatorium Tychonis de Brahe, daselbst fundiret und eingerichtet worden, woselbst er auch zu seiner Vollkommenheit gebracht ward: Die sämtlichen Instrumenta aber dieses berühmten Mannes hatten das Schicksal, daß zu erst die kleinen, hernach die grossen, worunter dieser Globus auch war, von Dännemarck nach Prag in Böhmen, von dannen nach Benatica, und von Benatica wiederum nach Prag gebracht wurden, woselbst sie zu erst in dem Kayserlichen Garten, und hernach in eines so genannten Jacobi Curtii Hause verwahret wurden; nach Tychonis de Brahe Tode befürchtete Kayser Rudolphus II. daß die Instrumenta mögten zerstreuet werden, suchte dahero sie in seine Gewalt zu bekommen, und kaufte sie von seinen Erben für 24000 Cronen. Darauf wurden sie in des bemeldten Curtii Hause von demjenigen, so vom Kayser bestellet war, Aufsicht darüber zu haben, im Finstern unter der Erde verwahret, daß niemand einigen Nutzen davon haben konnte, allwo diese kostbare Instrumenta solchergestalt lagen, bis nach Matthiæ Tode die grosse Unruhe in Böhmen angieng; denn als Prag von den Pfältzischen Trouppen erobert ward, wurden die Instrumenta weggeschnappet; einige derselben wurden verderbet und zu anderem Gebrauch verwandt, die übrigen wurden dergestalt zerstreuet, daß man, diesen grossen Globum ausgenom-

Instrumenter nogensinde havde været til i Verden.

ſi Tycho Brahe n'avoit pas publiê ſes Mecaniques, on ne ſauroit à l'heure, qu'il eſt, qu'il y a eu de tels Inſtrumens dans le monde.

nommen, nicht weiß, wo ſie hingekommen; und wann Tycho de Brahe ſeine Mechanicam nicht geſchrieben hätte, würde man nunmehro nicht gewußt haben, daß ſolche Inſtrumenta jemals in der Welt geweſen.

Endelig geraadede denne herlige Globus tilſidſt i Jeſuiternes Hænder til Neiſſe i Slesien; men da Prinz Ulrich, en Søn af Kong CHRISTIAN den Fierde, juſt var nærværende, da ſamme Stad Aar 1632 blev indtagen, og han kiendte denne Globum igien, lod han den tage ud af Byen, og ſendte den igien til Dannemark, hvor den med Ceremonie blev dediceret til det Kongelige Academie i Kiöbenhavn med efterfølgende Inſcription:

A la fin ce ſuperbe Globe tomba entre les mains des Jeſuites à Neiſſe en Silesie; or, comme le Prince Uldaric, fils du Roi CHRISTIAN IV. étoit préſent à la priſe de cette Ville en l'an 1632, & qu'il reconnoiſſoit le Globe, il le fit ôter de la Ville, & le renvoïa en Dannemarc, où il fut dedié avec cérémonie à l'Academie Roïale de Copenhague par l'inſcription ſuivante:

Endlich kam dieſer herrliche Globus nach Neiſſe in Schleſien, wo er in die Hände der Jeſuiten gerieth; doch da der Prinz Ulrich, ein Sohn Königs CHRISTIANI des Vierten, Anno 1632 bey Eroberung ſelbiger Stadt eben zugegen war, und den Globum kannte, ſo ließ er ihn aus der Stadt nehmen, und ſandte ihn wieder nach Dännemarck, wo er mit Ceremonie der Königlichen Academie in Copenhagen mit folgender Inſcription dediciret ward:

Sive Hoſpes ſive inqvilinus es,
Bene adſis!
Hoc æneum cœli ſimulacrum,
Qvod vides,
Ingenio & impendio
Tychonis Brahe
Ad Aſtronomicas Obſervationes
In Inſula Hvena
efformatum eſt.
Nihil ad artis perfectionem ætas noſtra illuſtrius
contulit,
Nomen Uraniburgo dedit,
Daniæ famam.
Cum plusculos annos cœli motum felici apud nos ſucceſſu
monſtraſſet, moveri cœpit, & in
exteris ceſſit;
Primo Benaticam, mox Pragam, inde Nieſſam defertur:
ita qvas in cœlo vices deſignat, in terra patitur.
Tandem,
Capta Nieſſa,
Virtute, ductu, & auſpicio
Æternæ Memoriæ
Principis
Divi Uldarici
Patriæ
Velut Trophæum, & peregrino marte
Vindicatur & reſtituitur
Anno 1632. Calend. Decembr.

Denne Globus blev efter dens Tilbagekomſt i lang Tid forvaret i Academiets Auditorio, ſiden blev den bragt til det runde Taarn, hvor den, ſom oven er meldt, tillige med andre koſtbare Ting, i den ſtore Ildebrand blev opbrændt.

On garda long-tems ce Globe, après ſon retour, dans l'Auditoire de l'Academie, mais on le mit enſuite à la Tour ronde de cette Egliſe, où, comme nous avons dit, il perit dans le grand incendie, avec pluſieurs autres piéces rares & pretieuſes.

Dieſer Globus ward nach ſeiner Zurückkunft lange Zeit in dem Auditorio der Academie verwahret, hernach ward er nach dem runden Thurm gebracht, alwo er, wie oben gedacht, mit andern koſtbaren Sachen in der groſſen Feuersbrunſt im Rauch aufgieng.

Paulus Coldingius beretter, at han i Prag havde hørt af Tycho Brahes egen Mund, at denne Globus havde kostet ham 5000 Rdlr.

Paulus Coldingius rapporte d'avoir entendû à Prague de la propre bouche de Tycho de Brahe, que ce Globe lui revenoit à 5000 Ecus.

Paulus Coldingius berichtet, er habe aus Tychonis de Brahe eigenem Munde zu Prag gehöret, daß ihm dieser Globus 5000 Rthlr. gekostet.

Dens Tab er ey mindre at beklage end det forberørte herlige Bibliotheques; dog ere begge Forliise temmelig igien opreiste ved den høysalige Monarch Kong CHRISTIAN den Siettes naaderige og gavmilde Haand, som ey alleene har begavet Bibliothequet med en stor Mængde af kostbare Bøger, men endog bekostet de rareste og kostbareste Mathematiske og Astronomiske Instrumenters Indkiøb; adskillige particuliere Folk har og forøget dette Universitets Bibliotheque; i sær er mig bekiendt, at den fordum lærde Biskop i Wiborg, Hr. Trellund, dertil har for sin Død skienket en anseelig Capital. Fra Taarnet er Indgangen til den forbemeldte store Sal, som er over Hvelvingen af Kirken, hvor dette Bibliotheque forvares; hvilken fire Dage om Ugen staaer aaben for alle Liebhabere.

Sa perte n'est pas moins à regretter, que celle de la susdite superbe Bibliotheque: L'une & l'autre est pourtant assez bien reparée par la grace & la liberalité du feu Roi CHRISTIAN VI. de glorieuse memoire, Sa Majesté n'aïant non seulement gratifié la Bibliotheque d'un grand nombre d'excellens Livres, mais encore fourni des depenses considerables pour acheter des instrumens de Mathematique & d'Astronomie des plus rares & des plus pretieux. La Bibliotheque a aussi été augmentée par plusieurs Particuliers, entre-autres il m'est connû, que le savant Seigneur Trellund, ci-devant Evêque de Wibourg, lui a laissé par testament un Capital considerable: Au dessus des voutes, qui couvrent l'Eglise, on voit la susdite vaste sale, où l'on entre par une porte de la Tour, qui y donne, & où l'on conserve cette grande Bibliotheque, qui est ouverte à tous les curieux, quatre jours par semaine.

Der Verlust desselben ist nicht weniger als der obgedachten herrlichen Bibliotheque zu bedauren, doch ist beyder Verlust ziemlicher massen durch die Gnadenreiche und milde Hand des höchstseeligen Monarchen, Königs CHRISTIANI des Sechsten, glorwürdigsten Andenckens, wieder ersetzet, als welcher nicht allein die Bibliotheque mit einer grossen Menge kostbarer Bücher beschencket, sondern auch die Kosten zu Wiedererkaufung der raresten und kostbaresten Mathematischen und Astronomischen Instrumente hergegeben. Verschiedene Particuliers haben auch diese Universitets-Bibliotheque vermehret; insonderheit ist mir bekannt, daß der vormalige gelahrte Bischof zu Wiburg, Hr. Trellund, vor seinem Tode ein ansehnliches Capital dazu geschencket: Ueber dem Gewölbe der Kirche, wozu man von dem Thurm hineingehet, ist vorgedachter grosser Saal, wo diese Bibliotheque verwahret wird, und vier Tage in der Woche für alle Liebhaber offen stehet.

For Branden var Kirken inden udi ziret med adskillige smukke Epitaphiis, i særdeleshed var Feldtherren, Græve Schacks, Monument værd at beskue; tillige fortiente og den prægtige Prædikestol at betragtes, som var af blaa og hvid Norsk Marmor, og prydet med adskillige Zirater af hvid Marmor.

Avant le grand incendie le dedans de l'Eglise étoit garni de plusieurs beaux Tombeaux, parmi lesquels celui du Velt-Maréchal Comte de Schack se distinguoit particulierement; de même la magnifique chaire de l'Eglise meritoit de l'attention; elle étoit faite d'un marbre de Norwegue bleu, entre-mêlé de blanc; & ornée de plusieurs decorations, travaillées en marbre blanc.

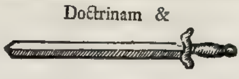
Vor dem Brande war die Kirche inwendig mit verschiedenen schönen Epitaphiis gezieret, insonderheit war sehenswürdig das Monument des Feldherrn, Grafen von Schack; ingleichen verdienete die prächtige Cantzel bemercket zu werden, welche von blau und weissem Norwegischen Marmor verfertiget, und mit verschiedenen Ornamenten von weissem Marmor gezieret war.

Øverst uden paa dette skiønne og uforlignelige Taarn seer man følgende Inscription:

Au haut de cette belle & incomparable Tour on voit en dehors l'inscription suivante:

Zu öberst aussen an diesem schönen und unvergleichlichen Thurm siehet man folgende Inscription:

Doctrinam &



dirige

יהוה

in



16 C4 42.

Hvilket læses paa følgende Maade:

Ce qu'on entend de la maniere qui suit:

Welches folgender gestalt gelesen wird:

Doctrinam & Justitiam dirige Jehovah
in Corde coronati
CHRISTIANI QVARTI.
1642.

Over Taarnets Port læses følgende Inscription:

Au dessus de la porte de la Tour on voit l'Inscription suivante:

Ueber der Pforte des Thurms lieset man folgende Inscription:

SOLI TRIUNI DEO S.
Qvam spectas Hospes
Sacram Ædem,
Augustam Musarum Sedem,
Mathematicam Speculam;
Fundatoris Munificentia, Inventorum
& Artificum ingeniis
omniqve culta
Cum veterum Magnificentia certantem
Terris nostris olim Aug. Caput datum,
Nunc vero cœleste depositum REX
DAN. & NORRIG. Gloriosæ Memoriæ
CHRISTIANUS QVARTUS
Fundavit
Et Dei Ter Opt. Max. Gloriæ consecravit.
Statuens sua manu primum Regalis
hujus Structuræ Lapidem
ANNO J. CH. MDCXXXVII. VII. Jul.
Qvod pia cura Regis in cœlis
Gloriosissimi Dni.
CHRISTIANI QVARTI
Fundatum est,
Tergeminum Danicæ Majestatis
Monumentum,
Sacro-Sanctæ Trinitatis Templum,
Librarium Palatium
Et admirandi operis Stellæburgum,

Aug. Dan. & Norrig. Rex
FRIDERICUS TERTIUS
Perfecit,
Et qvod gloriosum felix faustumqve
Sit, pietati ac publicæ Studiorum
Utilitati dicavit.
ANNO J. CH. MDCLVI.

Tab. LXXIV.

Forestiller Grundtegning og Opstalt af Altaret i Hellig Trefoldigheds Kirke.

Dette Altar er gandske af Ege-Træ, som i Arbeidet har beholdt sin naturlige Farve, og er meget nett og kunstig forfærdiget.

Planche LXXIV.

Réprésente le Plan & l'Elevation de l'Autel de l'Eglise de la Ste. Trinité.

Cet Autel est fait de bois de chêne, dont la couleur naturelle est conservée, & qui est travaillé fort proprement & avec beaucoup d'art.

Tab. LXXIV.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem Altar der Trinitatis-Kirche.

Dieser Altar ist gantz von Eichen-Holtz, dem man die natürliche Farbe gelassen, sehr sauber und künstlich verarbeitet.

Tab. LXXV.

Viser Prædikestolen i Hellig Trefoldigheds Kirke, der er ligesom Altaret af Ege-Træ, som har beholdt sin naturlige Farve, og er paa det zirligste forarbeidet.

Planche LXXV.

Montre la Chaire de l'Eglise de la Sainte Trinité, faite de bois de chêne tout comme l'Autel, elle conserve la couleur naturelle du bois, & est très proprement executée.

Tab. LXXV.

Zeiget die Cantzel der Trinitatis-Kirche, welche eben wie der Altar von Eichen-Holtz, so seine natürliche Farbe behalten, auf das zierlichste aufgeführet.

Tab. LXXVI.

Forestiller Grundtegningen af Bremer-Holms Kirke.

Planche LXXVI.

Montre le Plan de l'Eglise du Bremer-Holm.

Tab. LXXVI.

Stellet den Grundriß von der Bremer-Holms-Kirche vor.

Tab. LXXVII.

Forestiller Opstalten af Bremer-Holms Kirke.

Denne Kirke bliver ellers kaldet Admiralitets-Kirken, fordiden fra Begyndelsen kuns alleene var destineret til Søe-Etaten; men siden den Tid er den en stor og ordentlig Borger-Meenighed tilvoret; den er under Kong CHRISTIAN den Fierdes Regiering opbygget, og den 5 Septembr. 1617 af Biskopen i Kiöbenhavn, Doctor Hans Resen, indviet, siden blev Kirken forandret, og Aar 1640 giort til en Kors Kirke. Tilforn i FRIDERICH den Andens Tid var paa det Sted, hvor Kirken staaer, en Anker-Smedde og en Navigations-Skole; endnu i Begyndelsen af dette Seculo blev for de her i Sta-

Planche LXXVII.

Réprésente la Façade de l'Eglise du Bremer-Holm.

Cette Eglise se nomme autrement l'Eglise de l'Amirauté, vû qu'elle n'étoit destinée au commencement que pour les gens de la marine, mais depuis ce tems-là une grande & reglée assemblée de bourgeoisie lui est accruë; elle est batiё sous le Regne du Roi CHRISTIAN IV. & elle fut solemnellement dediée le 5 de Septembre l'an 1617 par l'Evêque de Copenhague, le Docteur Jean Resen; ensuite l'Eglise a été changée & aggrandiё, aïant été faite en forme de croix l'an 1640. Il y avoit du tems de FREDERIC II. au même endroit, où est à présent l'Eglise, une forge

Tab. LXXVII.

Zeiget den Aufriß von der Bremer-Holms-Kirche.

Diese Kirche wird sonst die Admiralitäts-Kirche genannt, weil sie Anfangs nur allein dem See-Etat gewidmet war; ihr ist aber nachgehends eine ordentliche und grosse Bürger-Gemeine zugewachsen: Sie ist unter Königs CHRISTIANI des Vierten Regierung erbauet, und den 5 Septembr. 1601 von dem Copenhagener Bischof, Doct. Johanne Resenio, eingeweyhet; hernach ist die Kirche verändert, und A. 1640 zu einer Creutz-Kirche gemacht worden. Es war vorher an dem Orte, wo diese Kirche stehet, zu König FRIEDERICHS des Andern Zeit eine Ancker-Schmie-

i Staden sig opholdende mange Hollænderes skyld, hver Sondag holdt en Prædiken i denne Kirke i det Hollandske Sprog. I øvrigt er Kirken uden nogen synderlig Zirat, dog er den for faa Aar siden bleven forsynet med et nyt meget smukt Orgelverk. Langs den store Canal er og for faa Aar siden bleven til Kirken anbygget et skiønt langt Gallerie eller Capelle, hvorunder mange hvælvede Begravelser ere indrettede, og hvor saavel som i Kirken adskillige Epitaphia findes, som ere værde at see.

forge à ancres, & une Ecole de Navigation: Encore au commencement de ce Siecle on faisoit tous les dimanches dans cette Eglise un Sermon en Hollandois, pour l'utilité de tous ceux de cette Nation, qui demeuroient ici dans la Ville; au reste l'Eglise n'est pas fort ornée, elle a pourtant été pourvuë depuis peu de très belles Orgues; on y a aussi ajouté depuis quelques années, une longue & belle Galerie, le long du grand Canal, au dessous de laquelle il y a plusieurs sepultures voutées; on voit dans cette Galerie, aussibien que dans l'Eglise même, plusieurs Tombeaux dignes d'attention.

Schmiede und eine Navigations-Schule. Noch zu Anfang dieses Seculi ward in dieser Kirche alle Sonntage denen sich hier häufig aufhaltenden Holländern zu Dienste eine Predigt in Holländischer Sprache gehalten. Uebrigens ist die Kirche ohne sonderliche Zierrathe, doch ist sie vor wenig Jahren mit einer schönen neuen Orgel versehen worden. Langs dem grossen Canal ist auch ohnlängst eine schöne lange Gallerie oder Capelle an die Kirche gebauet worden, worunter viele gewölbte Begräbnisse eingerichtet, und woselbst sowohl als in der Kirche verschiedene sehenswürdige Epitaphia zu finden sind.

Tab. LXXVIII.

Viser Grundtegning af St. Petri Kirke.

Planche LXXVIII.

Montre le Plan de l' Eglise de St. Pierre.

Tab. LXXVIII.

Zeiget den Grundriß von der Kirche St. Petri.

Tab. LXXIX.

Forestiller Opstalten af St. Petri Kirke.

Planche LXXIX.

Répréſente la Façade de l'Eglise de St. Pierre.

Tab. LXXIX.

Stellet den Aufriß von der St. Petri Kirche vor.

Denne St. Petri Kirke var i fordum Tider og en Sogne-Kirke, men da dens Meenighed i Reformationens Tid blev forlagt til vor Frue Kirke, stod den i mange Aar tillukt, og blev imidlertid brugt til et Giet-Huus, indtil den endelig Aar 1585 af Kong FRIDERICH den Anden blev indrømmet dem af den Tydske Nation, som satte sig ned i Kiøbenhavn, og med Præster forsiunet. Siden blev Kirken af Kong CHRISTIAN den Fierde rigelig beskienket, og et Spiir, der alleene var 60 Allen høyt, Aar 1609 paa Taarnet opreist; men den blev tillige med adskillige andre Kirker af den forskrekkelige Brand Aar 1728 meget beskadiget, dog siden Murene mestendeels bleve frelste, kom den snart igien i Stand, men Taarnet fik ey saa anseeligt et Spiir, som det havde tilforn; Ellers er Kirken af middelmaadig Størelse, nett og zirlig, og er forsynet med smukke Gallerier, hvorudi ere hvælvede Afdeelinger, som tiene til Begravelse-Steder, og hvor man finder

Cette Eglise de St. Pierre étoit autrefois aussi une Paroisse; mais son Assemblée aiant été transferée à l'Eglise Nôtre-Dame, du tems de la Reformation, elle resta fermée pendant plusieurs années, & Servit pendant ce tems-là d'Arsenal, jusqu' à ce qu' enfin elle fut rouverte l'an 1585, & cedée par le Roi FREDERIC II. à ceux de la Nation Alemande, qui s'établissoient à Copenhague, & qu'elle fut pourvuë de Prédicateurs: Le Roi CHRISTIAN IV. fit ensuite beaucoup de largesses à cette Eglise, & en l'an 1609 on orna sa Tour d'une flêche, qui seule avoit 60 aunes de hauteur; Mais le terrible incendie de l'an 1728 l'endommagea considerablement, aussibien que plusieurs autres Eglises; Cependant, comme ses murailles furent conservées en quelque façon, elle fut bientôt remise en état; mais sa tour ne fut pas couronnée d'une aussi belle pyramide que celle, qu'elle avoit auparavant. Du reste l'Eglise est passablement grande, propre & accompagnée de belles Galeries, où il y a plusieurs separations voutées, qui

Diese St. Petri Kirche war vormals auch eine Pfarr-Kirche; da aber zur Zeit der Reformation die Gemeine nach der Kirche unserer lieben Frauen verleget ward, stund diese viele Jahre geschlossen, und ward indessen zu einem Giess-Hause gebraucht, bis sie endlich Ao. 1585 von König FRIEDERICH dem Andern denen Teutschen, die sich in Copenhagen wohnhaft niederliessen, eingeräumet, und mit Predigern versehen ward. König CHRISTIAN der Vierte beschenckte diese Kirche weiter reichlich, und im Jahr 1609 ward auf den Thurm eine Spitze gesetzet, die allein 60 Ellen hoch war: Sie ward aber gleich verschiedenen andern Kirchen Anno 1728 durch den entsetzlichen Brand sehr beschädiget; weil aber die Mauern doch mehrentheils conserviret waren, kam sie bald wieder zu Stande, doch bekam der Thurm keine so ansehnliche Spitze, als er vorhin gehabt. Die Kirche ist übrigens von mittelmässiger Grösse, nett und zierlich, und ist mit schönen Gallerien versehen, worinnen gewölbte Abtheilungen sind, die zu Begräbnissen die-

finder adskillige smukke Epitaphia, som fortiene at betragtes.

qui servent de sepultures, & où l'on trouve beaucoup de beaux Tombeaux qui meritent d'être vûs.

dienen, und worinnen verschiedene schöne und sehenswürdige Epitaphia zu sehen sind.

Tab. LXXX.

Forestiller Grundtegning og Opstalten af Altaret i St. Petri Kirke.

Dette Altar er af særdeles smuk Anseelse, og er af Træ meget nett forarbeidet; Architecturen er i Efterlignelse af Marmor meget kunstig malet, og alt Bildthugger-Arbeidet riigt forgyldt; Maleriet, som er i Midten, er forfærdiget af den beromte Krogk, og af ham dertil skienket.

Planche LXXX.

Répréſente le Plan & l'Elevation de l'Autel de l'Egliſe de St. Pierre.

Cet Autel eſt d'une grande & belle apparence, & travaillé fort artiſtement en bois; la peinture, dont ſon Architecture eſt couverte, imite très naturellement le marbre, & tous les ornemens de ſculpture ſont richement dorés; le tableau du milieu eſt un ouvrage du celebre Krogk, qui en a fait préſent a l'Egliſe.

Tab. LXXX.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem Altar der St. Petri Kirche.

Dieser Altar hat ein besonders schönes Ansehen, und ist von Holtz sehr sauber verfertiget; die Architecture ist auf Marmor-Art sehr künstlich gemahlet, und alle Bildhauer-Arbeit sehr reich vergüldet; das Gemählde in der Mitte ist von dem berühmten Krogk verfertiget, und daran geschencket worden.

Tab. LXXXI.

Viser Prædikestolen i St. Petri Kirke.

Samme er ligesom Altaret af Træ nett forfærdiget, som Marmor malet, og med riig Forgyldning udziret.

Planche LXXXI.

Montre la Chaire de l'Egliſe de St. Pierre.

La Chaire eſt faite très proprement de bois, comme l'autel; elle eſt peinte à l'imitation de marbre, & ornée d'une riche dorure.

Tab. LXXXI.

Præsentiret die Cantzel der St. Petri Kirche.

Selbige ist eben wie der Altar von Holtz sehr sauber verfertiget, als Marmor gemahlet, und mit reicher Vergüldung gezieret.

Tab. LXXXII.

Forestiller Grundtegningen af vor Frelseres Kirke paa Chriſtianshavn.

Planche LXXXII.

Répréſente le Plan de l'Egliſe de nôtre Sauveur à Chriſtianshafen.

Tab. LXXXII.

Zeiget den Grundriß von der Kirche unsers Erlösers auf Chriſtianshafen.

Tab. LXXXIII.

Forestiller Opstalten af vor Frelseres Kirke.

Kong CHRISTIAN den Fierde, som funderede Chriſtianshavns Bye, lod vel og i sin Tid her bygge en Kirke, hvoraf Meenigheden kunde og skulde betiene sig, indtil Hans Majest. fik Tid til at lade opføre en bedre og smukkere Kirke, som den høysalige Herre havde i Sinde at lade bygge tet ved den gamle; ja der blev og allerede giort Begyndelse med at legge Grundvolden dertil, men som Arbeidet formedelst de den gang indfaldne besværlige Tider blev opsat og forhalet, saa maatte man

Planche LXXXIII.

Répréſente la Façade de l'Egliſe de nôtre Sauveur.

Le Roi CHRISTIAN IV. Fondateur de la Ville de Chriſtianshafen, ne laiſſa pas d'y faire batir une Egliſe de ſon tems, dont l'aſſemblée devoit & pouvoit ſe ſervir, en attendant que Sa Majeſté eut le loiſir d'en faire élever une autre meilleure & plus belle, qu'Elle avoit intention de faire élever tout auprès de la premiere; on commença même à y jetter les premiers fondemens; mais comme l'ouvrage fut interrompû par pluſieurs accidens facheux, qui ſurvinrent dans ce

Tab. LXXXIII.

Zeiget den Aufriß von der Kirche unsers Erlösers.

König CHRISTIAN IV. welcher die Stadt Chriſtianshafen anlegte, ließ daselbst zwar auch zu seiner Zeit eine Kirche bauen, deren sich die Gemeine bedienen sollte, bis Seine Majest. Zeit bekommen würden, eine bessere und schönere Kirche aufzuführen, welche der hochseelige Herr gesonnen war, neben der alten Kirche zu erbauen; ja es ward bereits der Anfang gemacht, den Grund dazu zu legen; weil aber dieses Werck durch die damals einfallende beschwerliche Zeiten aufgeschoben

man i høybemeldte Konges Tid lade sig nøye, med forberørte liden Kirke.

Da nu samme begyndte at blive meget brøstfældig, tog man sig for i FRIDERICH den Tredies Tid, at bygge en ny Kirke, hvortil blev udvalt en Plads i Stadens Nørre Qvarteer strax ved Porten. Men med Arbeidet blev anden Gang indeholdet formedelst Krigen, som dette Aar kom paa imellem Danmark og Sverrig, og forblev i den Stand, indtil den gamle Kirke saa aldeeles var forfalden, at man var nødt til at understøtte den med Stiver; hvorpaa høysalig Kong CHRISTIAN den Femte, høylovlig Ihukommelse, antog sig dette Arbeide for Alvor, og udvaldte til Kirkens Grundvold den samme Plads, Kong CHRISTIAN den Fierde dertil havde udseet, tet ved den gamle; lod og Aar 1682 giøre Begyndelse med Bygningen, under da værende General-Bygmester, Lambert von Havens Opsyn, og lagde Hans Majest. selv den første Steen til Grunden, paa den Nordre Side af Choret. Siden er denne Kirke, som nu er den siette Hoved-Kirke i Kiøbenhavn, fra Tid til anden saaledes bleven prydet, at, ligesom dens Bygning iblant andre Kirker i Staden er efter den nyeste Maade, saa kand den og blant alle kaldes den smukkeste og prægtigste. Den er inden udi lys og anseelig, har et prægtigt Altar af Marmor, det største og kostbarste i Kiøbenhavn; den er forsiunet med et ypperligt Orgelverk, som nu, siden det herlige Verk i vor Frue Kirke Aar 1728 tillige med Kirken blev lagt i Aske, er det største i Staden; Uden til er Kirken ey mindre anseelig, skiønt Spiiret paa Taarnet endnu ikke er opreist; men da det maaskee ey vil vare længe, inden Taarnet efter nærværende Tegning bliver bragt i fuldkommen Stand, saa vil sligt ey lidet forøge Stadens, og i særdeleshed denne Kirkes, Anseelse.

ce tems-là on fut obligé de se contenter de la premiere petite Eglise pendant le Regne de ce Roi.

Mais cette Eglise commençant à menacer ruine, il fut resolû du tems de FREDERIC III. d'en faire batir une nouvelle, & l'on choisit pour cet effet une place dans le quartier septentrional de la Ville, près de la porte: mais l'ouvrage cessa pour la seconde fois, à cause de la guerre, qui survint en la même année entre le Dannemarc & la Suede, & elle demeura dans son ancien état, jusqu' à ce qu'elle fut si delabrée, qu' on se vit obligé de la soutenir avec des solivaux; surquoi le defunt Roi CHRISTIAN V. de glorieuse memoire, prit cet ouvrage à cœur, & choisit pour la construction de la nouvelle Eglise la même place, que CHRISTIAN IV. y avoit destinée, proche de l'ancienne. Sa Majesté fit faire le commencement de l'ouvrage l'an 1682 sous la direction de l'Architecte Général de ce tems-là, Lambert von Haven, & Elle posa Elle-même la premiere pierre du fondement du coté septentrional du Chœur; Ensuite cette Eglise, qui tient à présent le rang de la sixième Paroisse de Copenhague, a été de tems en tems tellement ornée, qu'outre qu'elle est la plus moderne en architecture parmi toutes les Eglises de la Ville, elle est aussi la plus belle & la plus magnifique de toutes; Le dedans en est clair & de belle apparence; elle renferme un superbe autel de marbre, le plus grand & le plus pretieux de la Ville; Ses Orgues sont excellentes, & depuis que celles de Nôtre-Dame ont été consumées par les flammes, aussibien que l'Eglise même, en l'an 1728, elles sont les plus grandes de la Ville; L'aspect du dehors de l'Eglise n'est pas moins majestueux, quoique la flèche ne soit pas encore posée sur sa tour; & comme il ne durera peut-être pas long-tems, avant que la tour ne soit entierement achevée, selon ce dessein, cela ne laissera pas d'augmenter le lustre de la Ville en général, & celui de cette Eglise en particulier.

schoben ward, so mußte man sich zu hochbemeldten Königs Zeit an gedachter kleinen Kirche begnügen lassen.

Wie nun selbige baufällig zu werden begunnte, nahm man sich in FRIEDERICH des Dritten Zeit vor, eine neue zu bauen, wozu ein Platz im Norder-Quartier der Stadt, unweit dem Thore, erwählet ward; als aber das Reich selbiges Jahr mit Schweden in Krieg verfiel, ward das Werck zum andernmal eingestellet, und blieb dabey, bis endlich die alte Kirche dergestalt verfallen war, daß man sie stützen mußte: worauf der hochseelige König CHRISTIAN der Fünfte, glorwürdigsten Andenckens, sich dieses Wercks mit Ernst annahm, und zum Fundament der Kirche denselbigen Platz erwählte, welchen CHRISTIANUS der Vierte nahe bey der alten ausersehen; ließ auch im Jahr 1682, unter Aufsicht des damaligen General-Baumeisters, Lambert von Haven, den Anfang zum Bau machen, wobey Ihro Majest. selbst an der nordlichen Seite des Chors den ersten Stein zum Fundament legten: Hierauf ist diese Kirche, die nunmehro die sechste Haupt-Kirche in Copenhagen ist, von Zeit zu Zeit dergestalt gezieret worden, daß sie, gleich wie ihr Bau unter den übrigen Stadt-Kirchen nach der neuesten Art aufgeführet ist, auch unter allen die schönste und prächtigste heissen kan. Sie ist inwendig hell und ansehnlich, hat einen prächtigen Altar von Marmor, welcher der grösseste und kostbarste in Copenhagen ist, pranget mit einer vortreflichen Orgel, welche nun, da das herrliche Werck in der Frauen Kirche Ao. 1728 in die Asche geleget ward, die grösseste in der Stadt ist; Auswendig ist die Kirche nicht weniger ansehnlich, obgleich der Thurm noch keine Spitze hat; da es aber hoffentlich nicht lange dauren wird, daß der Thurm nach gegenwärtiger Zeichnung vollkommen zu Stande gebracht werde, so wird solches das Ansehen der Stadt, und insonderheit dieser Kirche, um ein merckliches vermehren.

Da Grundvolden, som før er meldt, Aar 1682 blev lagt til denne Kirke, lod Hans Majest. slaae en Medaille til denne Stiftelses Ihukommelse, paa hvis ene Side sees Hans Majest. Billede, og paa den anden Side Christianshavns Kirke, med Overskrift: Monumentum Pietatis.

Lorsqu'en l'an 1682 on commença à poser les fondemens de cette Eglise, comme nous l'avons dit ci-dessus, Sa Majesté fit fraper une Medaille en memoire de cette fondation, où l'on voit d'un coté l'effigie du Roi, & de l'autre l'Eglise de Christianshafen avec cette inscription: Monumentum Pietatis.

Als vorgedachter massen im Jahr 1682 das Fundament zu dieser Kirche geleget ward, liessen Ihro Majest. zum Gedächtniß solcher Fundation eine Müntze schlagen, auf deren einen Seite das Brustbild des Königs stehet, und auf der andern die Christianshafener Kirche, mit dieser Ueberschrift: Monumentum Pietatis.

Tab. LXXXIV.

Viser Portalet for denne Kirkes fornemmeste Indgang.

Oven under Portalets Frontispice sees høystbemeldte Kong CHRISTIAN den Femtes Navn i Træk, og omkring Navnet paa en sammenvunden Seddel Hans Majests. Liv-Sprog: Pietate & Justitia. Paa det underste Trin kand Aars-Tallene læses, naar denne Kirkes Bygning blev begyndt og fuldendt, nemlig:

Anno 1682 den første Steen lagt; Anno 1694 fuldendt.

Planche LXXXIV.

Répréſente le Portail de de la principale Entrée de cette Eglise.

On voit dans son frontispice le nom du susdit Roi CHRISTIAN V. en chifre, & autour le Simbole de Sa Majesté: Pietate & Justitia, sur un billet plié; on trouve sur la premiere marche du dégré le nombre des années, que l'on emploïa à commencer & à finir la construction de cette Eglise:

L'an 1682 la premiere pierre fut posée; & l'an 1694 le bâtiment fut fini.

Tab. LXXXIV.

Zeiget das Portal am Haupt-Eingange dieser Kirche.

Oben unter der Verdachung des Portals siehet man den gezogenen Namen höchstgedachten Königs CHRISTIANI des Fünften, und umher auf einem zusammengerollten Zettul Ihro Majest. Leib-Spruch: Pietate & Justitia; an dem untersten Tritte sind die Jahr-Zahlen zu lesen, wann der Bau dieser Kirche angefangen und vollendet worden, nemlich:

An. 1682 der erste Stein gelegt; Ao. 1694 vollbracht.

Tab. LXXXV.

Forestiller Grundtegningen og Opstalten af det herlige Marmor-Altar i vor Frelseres Kirke.

Fod og Hoved-Gesimsen af det underste Postement er af brun Marmor, og Würfelerne af grøn, som med adskillige Farver er blandet; det andet Postements Fod og Hoved-Gesimse er af sort Marmor, og Würfelerne af samme slags grønne, som forbemeldt; Stetterne og Vægge-Pillerne ere af rod og hvid Marmor, med forgyldte Skaft-Gesimser og Capitæler; Architraven og Cornichen er af brun Marmor, og Frisen af samme Art, som Stetterne; I særdeleshed er det herlige fristaaende Christi Billede i Haven, med en Engel af naturlig Størelse, af hvid Italiensk Marmor, at agte; Ikke mindre er Engelen, som rekker vor HErre Christo Kalken, og de to imellem Stetterne staaen-

Planche LXXXV.

Montre le Plan & l'Elevation du superbe Autel de marbre dans l'Eglise de Nôtre Sauveur.

La Base & la Corniche de son premier Piedestal sont faites d'une sorte de marbre brun, & le dez d'un marbre verd, mêlé de differentes couleurs; Le second piedestal a sa base & sa corniche de marbre noir, & le dez du susdit marbre verd; Les colonnes & les pilastres sont de marbre rouge à veines blanches, avec des bases & des chapiteaux dorés; L'architrave & la corniche sont de marbre brun, & la frise du même marbre que les colonnes; On remarque particulierement la superbe figure isolée de Jesus Christ dans le jardin, avec un Ange de grandeur naturelle, faite en marbre blanc d'Italie; La figure de l'Ange, qui présente le Calice à nôtre Seigneur, & celles des

Tab. LXXXV.

Præsentiret den Grund- und Aufriß des herrlichen marmornen Altars in der Kirche unsers Erlösers.

Fuß und Haupt-Gesimse des untern Postements ist von braunem, und die Würfel von grünem, mit verschiedenen Couleuren variirten Marmor. Das zweyte Postement hat Fuß und Haupt-Gesimse von schwartzem, und Würfel von grünem Marmor, wie der vorgemeldte; die Säulen und Wandpfeiler sind von roth und weissem Marmor, mit vergüldeten Füssen und Capitälern; die Architrave und Corniche sind von braunem, die Friese aber von eben solchem Marmor wie die Säulen; insonderheit aber distinguiret sich das herrliche freystehende Bild Christi im Garten, nebst einem Engel in natürlicher Lebens-Grösse, von weissem Italiänischen Marmor; wie

staaende Marmor-Billeder værd at beskue: Altarets Grund er med adskillige Farver malet, og forestiller et Landskab eller en Have; Skyerne ere blaae og hvide, og Straalerne om Glorien riigt forgyldte; Glorien selv er giennemskinnende, saasom der bag ved er et Vindve, der, særdeles naar Solen skinner derpaa, foraarsager en meget klar Lysning. Paa de 6 Postementer i Tralverket, som skiller Kirken fra Choret, sees to staaende Billeder i Legems Størelse, som forestille Michael og Uriel; to knælende, som betyde Jeremiel og Gabriel, og to siddende, som forestille Cherubim og Raphaël.

des deux autres, qui sont posées entre les colonnes, tous du même marbre, ne sont pas moins dignes d'admiration: Le fond de l'autel est peint de diverses couleurs, & répréſente un païſage ou un jardin; Les nuages sont bleus & blancs, & les raïons de la Gloire sont richement dorés; La Gloire même est transparente, d'autant qu'on a pratiqué une fenêtre derriere elle, qui produit un luisant admirable, particulierement quand le soleil y donne: sur les six piedestaux de la balustrade, qui separe le chœur de la nef, on voit six figures en grandeur naturelle; deux d'entre elles, qui sont debout, répréſentent les Anges Michel & Uriel; deux autres, qui sont à genoux, répréſentent Jeremiel & Gabriel, & deux, qui sont assises, sont les répréſentations de Cherubim & de Raphaël.

wie nicht weniger der Engel, der unserem Heylande den Kelch reichet, und die zwey zwischen den Säulen stehende marmorne Bilder: Der Grund des Altars ist mit verschiedenen Farben gemahlet, und stellet eine Landschaft oder einen Garten vor: Das Gewölcke ist blau und weiß, die Strahlen um die Glorie reich vergüldet, und die Glorie an sich selbst durchsichtig; indem hinter derselben ein Fenster ist, welches, sonderlich wann die Sonne dadurch dringet, einen sehr hellen Schein verursachet; auf den 6 Postementen der Balustrade, so die Kirche von dem Chor abscheidet, sind 6 Bilder in Lebens-Grösse zu sehen, zwey stehende, welche Michael und Uriel; zwey kniende, so Jeremiel und Gabriel, und zwey sitzende, welche Cherubim und Raphael vorstellen.

Fonten i denne Kirke er af Alabast, af circulrund Form, uden til ziret med adskillige Bibliske Historier, som derpaa med liden Forhøyning ere udarbeidede; den bliver baaren af fire smaa Børn, og er af en vis fornemme Frue bleven foræret til Kirken. Tralverket omkring Fonten er i steden for de sædvanlige Gelænder-Dokker besat med smaa Børn, som bære dets Hoved-Gesimse.

Les Fonts Baptismaux sont d'Albâtre & faits en figure ronde, ornês par dehors de plusieurs histoires de la bible, qui y sont taillées en relief; ils sont portés par quatre enfans, & il y a dans la Galerie, qui les entoure, de petits enfans, qui au lieu des balustres ordinaires en supportent la corniche. C'est une certaine Dame de distinction, qui en a fait un don à l'Eglise.

Der Taufstein dieser Kirche ist von Alabaster, circulrund, auswendig mit verschiedenen Biblischen Historien gezieret, die etwas erhaben daran ausgearbeitet sind; er wird von vier Kindern getragen, und ist der Kirche von einer gewissen vornehmen Dame geschencket worden. Die Balustrade um die Tauffe ist statt der gewöhnlichen Geländer-Docken mit kleinen Kindern besetzt, die das Haupt-Gesimse tragen.

Tab. LXXXVI.

Viser Grundtegningen af den HErre Zebaoths Kirke.

Planche LXXXVI.

Montre le Plan de l'Eglise du Seigneur Zebaoth.

Tab. LXXXVI.

Zeiget den Grundriß von der HErrn-Zebaoths-Kirche.

Tab. LXXXVII.

Forestiller Opstalten af bemeldte HErre Zebaoths Kirke.

Planche LXXXVII.

Montre la Façade de la dite Eglise du Seigneur Zebaoth.

Tab. LXXXVII.

Zeiget den Aufriß bemeldter HErrn-Zebaoths-Kirche.

Denne Kirke er Aar 1704 af Kong FRIDERICH den Fierde, høylovlig Ihukommelse, egentlig for Stadens Garnison opbygget; den er i sær at agte for Stadernes beqvemme Indretning for mange Tilhørere. Den er stor og ziirlig, har et stort og smukt Orgelverk, og et skiønt Altar af Norsk Marmor, og da Kirken ellers har Midler, saa

Cette Eglise a été batie particulierement pour la Garnison de la Ville, en l'an 1704, par feu le Roi FREDERIC IV. d'heureuse memoire. La distribution avantageuse de ses loges, qui sont disposées de façon qu'elles peuvent contenir commodement un grand nombre d'auditeurs, y est particulierement à remarquer; Elle est grande &

Diese Kirche ist eigentlich für die Garnison der Stadt, und zwar Ao. 1704 von König FRIEDERICH dem Vierten, glorwürdigsten Andenckens, erbauet; ihre bequeme Einrichtung der Gestühle für viele Zuhörer, ist sonderlich zu rühmen. Sie ist groß und zierlich, hat eine grosse und schöne Orgel, und einen hübschen Altar von Norwegischem

saa maatte dens Taarn maaskee engang med et ziirligt Spiir blive prydet.

& belle, & renferme de grandes & de magnifiques Orgues; il y a un bel autel de marbre de Norwegue; & comme il ne manque pas de biens à cette Eglise, on espere de voir un jour une belle pyramide sur sa tour.

schem Marmor; und da die Kirche auch Mittel hat, so dürfte der Thurm wohl dereinst mit einer ansehnlichen Spitze gezieret werden.

I Castellet Friderichshavn er ligeledes en for dets Garnison af høystbemeldte Konge Aar 1704 opbygget Kirke, men den er kuns liden, og har ey noget merkværdigt.

Il y a aussi dans la Citadelle de Fredericshafen une Eglise, batië l'an 1704 par le même Roi, pour l'utilité de la Garnison de cette Forteresse, mais elle est petite, & n'a rien de particulier.

In der Citadelle Friederichshafen ist auch eine für dasige Garnison von höchstgedachtem Könige Ao. 1704 erbauete Kirche; selbige aber ist nur klein, und hat nichts besonderes.

Tab. LXXXVIII.

Forestiller Altaret i HErre Zebaoths Kirke.

Denne Kirkes Altar er, som før er meldt, af Norsk Marmor forfærdiget; mestendeels af den lyse-blaa og hvide, og af den merkeblaa og hvide. Alle Zirater, Capitæler, Skaftgesimser og Billeder ere af gandske hvid Marmor. Dette Altar er for faa Aar siden bleven foræret til Kirken af en vis Adelig Familie.

Planche LXXXVIII.

Répréſente l'Autel de l'Eglise du Seigneur Zebaoth.

L'Autel de cette Eglise est fait de marbre de Norwegue, comme nous venons de dire, & principalement d'un bleu-clair mêlé de blanc, & du bleu-obscur, également veiné de blanc. Mais tous les ornemens, les chapiteaux, les bases, & les figures sont de marbre blanc. Il y a quelques années, qu'une certaine Famille noble du pais en a fait un don à l'Eglise.

Tab. LXXXVIII.

Præsentiret den Altar der HErrn-Zebaoths-Kirche.

Der Altar dieser Kirche ist, wie gedacht, von Norwegischem Marmor, meist von der hell-blau und weissen und dunckel-blau und weissen Art. Alle Zierrathe, Capitäler, Schaftgesimse und Bilder aber von gantz weissem. Dieser Altar ist vor einigen Jahren von einer gewissen Adelichen Familie der Kirche geschencket worden.

Tab. LXXXXI.

Forestiller Grundtegning og Opstalt af den Reformerte Kirke.

Denne liden Kirke er Aar 1688 for dem af den Reformerte Meenighed bleven opbygget; derudi bliver alle Søn- og Fesldage prædiket, baade i det Tydske og i det Franske Sprog. Den havde Aar 1728, tillige med adskillige andre, den bedrøvelige Skiebne, at den af Ildebranden ilde blev tilredt, dog blev den snart sat i den Stand igien, som den nu er. Den er nett, men besidder ellers ey noget merkværdigt.

Planche LXXXIX.

Montre le Plan & la Façade de l'Eglise Reformée.

Cette petite Eglise a été batië en l'an 1688 pour ceux de la Religion Reformée. On y prêche en Allemand & en François tous les dimanches & les jours de fêtes. Elle eut le triste sort aussi-bien que plusieurs autres, d'être maltraitée du feu en l'an 1728; mais elle fut bientôt remise dans l'Etat, où elle est à présent. Elle est propre, mais ne possede outre cela rien de remarquable.

Tab. LXXXIX.

Zeiget den Grund- und Aufriß von der Reformirten Kirche.

Diese kleine Kirche ist Ao. 1688 für die Reformirte Gemeinde erbauet. Es wird alle Sonn- und Festtage beydes Teutsch und Frantzösisch darinnen geprediget. Sie hatte im Jahr 1728 mit verschiedenen andern das betrübte Schicksal, daß sie vom Feuer übel zugerichtet ward; kam aber bald wieder in den Stand, wie sie nun ist. Sie ist nett, hat aber sonst nichts merckwürdiges.

Tab. XC.

Forestiller Grundtegningen af Kieldrene under Raad-Huset.

Planche XC.

Répréſente le Plan des Souterrains de l'Hôtel de Ville.

Tab. XC.

Zeiget den Grundriß der Keller unter dem Rathhause.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XCI.

Viser Grundtegningen af det underste Stokverk af Raadhuuset.

Tab. XCII.

Forestiller Grundtegningen af det andet Stokverk af Raadhuuset.

Raadhuuset var i gamle Dage paa Hiørnet af Nørregade og de saa kaldede Klædeboder, siden blev det forlagt hen paa det Sted, hvor nu Bispe-Residentzen er, herom siger Præsident Resen, at han i et gammelt Manuscript har læst disse Ord: **Bispens Huus var fordum det gamle Raadhuus, siden blev det under Kong HANS et Academisk Auditorium, og endelig blev det efter Reformationen den Siællandske Biskops Vaaning.**

Siden blev Raadhuuset paa Magistratens Bekostning opbygget paa det Sted, hvor dette staaer; men hvor gammelt det maa have været, er uvist; dog veed man, at det allereede Aar 1576 var færdig, siden derom i den Sveitzerske Line-Dandsers Historie bliver meldet, hvilken i forbemeldte Aar dandsede paa en Line, som var spændt fra vor Frue Taarn af, ned til Raadhuuset, paa gammel Torv; og om det ellers er sandt, at de tre Steene, som stode paa Raadhuus-Trappen, vare satte af den bekiendte Borgemester Ambrosius Bogbinder, saa maatte det være meget ældere; dette Raadhuus var en stor og anseelig Bygning, tækket med Kobber, og ziret med et Taarn. Ved Indgangen saae man Væggene behængte med endeel Kiæmpe-Gevær, i sær med usædvanlig store Slag-Sverd. I den store Sal vare alle Kongers Skilderier, fra Kong DAN den Første, indtil den gang regierende Kong FRIDERICH den Fierde, i Bryst-Billeder at skue; paa Portalet var følgende Distichon med for-

Planche XCI.

Montre le Plan du premier Etage de l'Hôtel de Ville.

Planche XCII.

Montre le Plan du second Etage de l'Hôtel de Ville.

L'Hôtel de Ville étoit anciennement au coin de la ruë du Nord, & de celle qu'on appelle Klæboderne; & fut ensuite transporté à l'endroit, où est la Residence Episcopale. Le Président Resen dit avoir lû dans un vieux manuscrit les mots suivans: La maison de de l'Evêque étoit autrefois l'ancienne maison de Ville, on en fit ensuite un auditoire Academique sous le Roi JEAN, & enfin après la Reformation on en fit la demeure de l' Evêque de Seelande.

L'hôtel de Ville fut ensuite bâti aux depens du Magistrat, dans l'endroit, où il est à present; mais le tems de sa construction est fort incertain; on sait pourtant, qu'il étoit deja achevé l'an 1576, ce qu' on apprend de l'histoire du danseur de corde Suisse, qui dans cette même année dansa sur une corde, qui s'étendoit depuis la tour de Nôtre-Dame jusqu' à l'hôtel de Ville sur le vieux marché; & si ce qu'on dit, est veritable, que les trois pierres, qui étoient sur l'escalier de l'hôtel de Ville, y étoient posées par le fameux Bourguemaître Ambrosius Bogbinder, il faut qu'il ait été encore beaucoup plus ancien. Cet hôtel étoit un grand & considerable bâtiment, couvert de plaques de cuivre, & orné d'une tour; on voïoit à l'entrée les murailles garnies de differentes armes de vieux champions, particulierement quelques Espadons d'une grandeur énorme; on remarquoit dans la grande Sale les portraits en buste de tous les Rois, depuis DAN I. jusqu' à FREDERIC IV. alors regnant; Au

Tab. XCI.

Zeiget den Grundriß von dem untersten Stockwercke des Rathhauses.

Tab. XCII.

Zeiget den Grundriß von dem zweyten Stockwercke des Rathhauses.

Das Rathhaus war vor Alters an der Ecke der Norderstrasse und der so genannten Kleiderbuden, von wannen es nach dem Ort verleget worden, wo itzo die Bischöfliche Residentz ist. Hiervon sagt der Præsident Resen, daß er in einem alten Manuscript diese Worte gelesen: **Des Bischofs Haus war vorzeiten das alte Rathhaus, hernach ward es unter König JOHANNE ein Academisches Auditorium, und endlich nach der Reformation die Wohnung des Seeländischen Bischofs.**

Endlich ward das Rathhaus an dem Orte, wo das itzige stehet, auf Kosten des Magistrats erbauet; wie alt es aber mag gewesen seyn, ist ungewiß, doch weiß man, daß es bereits im Jahr 1576 fertig gewesen, weil dessen in der Historie des Schweitzerischen Seil-Täntzers gedacht wird, der im bemeldtem Jahre auf einem Seile tantzete, das von dem Thurm der St. Marien Kirche bis an das Rathhaus auf dem alten Marckt gespannet war: Und wo es wahr ist, daß die drey Steine, so auf der Treppe am Rathhause stunden, von dem bekannten Bürgermeister, Ambrosius Bogbinder, gesetzet waren, so müßte es viel älter seyn. Dieses Rathhaus war ein grosses und ansehnliches Gebäude, mit Kupfer gedecket, und mit einem Thurm gezieret; beym Eingange hiengen an den Wänden einige Riesen-Gewehre, worunter insonderheit ungeheure grosse Schlacht-Schwerdter waren. In dem grossen Saale waren alle Könige, von DAN dem Ersten bis auf den damals regierenden König FRIEDERICH den Vierten,

forgyldte Bogstaver paa en sort Marmor-Tavle skreven, som og findes paa saadan en Bygning i Delft udi Holland:

Au portail il y étoit gravé sur une table de marbre noir le distique suivant en lettres d'or, qu'on voit aussi à Delft en Hollande sur une maison de cette espece:

ten, im Brust-Bilde gemahlet zu sehen; an dem Portal stund auf einer schwartzen marmornen Tafel mit vergüldeten Buchstaben dieses Distichon, welches auch zu Delft in Holland an einem dergleichen Hause gefunden wird:

Hæc domus odit, amat, punit, conservat, honorat,
Neqvitiam, justos, scelera, jura, probos.

Men denne Bygning blev med mange andre lagt i Aske i den store Ildebrand Aar 1728; derefter er dette Raadhuus, som ey er mindre anseeligt end det forrige, igien opbygget; men inden udi er det ey saa ziirligt, som det var for Branden: Dog bleve de fleeste af forbemeldte Kiæmpe-Gevær bevarede, som der endnu ere at see; ligesom man endnu finder den underste Sal paa nye ziret med de høylovlige Kongers Skilderier af den Oldenborgske Stamme.

Ce grand Bâtiment fut mis en cendres avec plusieurs autres, l'an 1728; Celui d'àprésent, qui n'est pas moins considerable que le précédent, fut ensuite élévé; mais le dedans ne contient pas autant d'ornemens, qu'il y en avoit avant l'incendie; cependant la plûpart de ces Espadons fut conservé, & on les y voit encore à présent. On a orné de nouveau le premier Salon d'enbas des Portraits de tous les Rois de la maison d'Oldenbourg.

Dieses Gebäude ward aber in dem grossen Brande Ao. 1728 mit vielen andern in die Asche geleget; nachhero ist das gegenwärtige, nicht weniger ansehnliche Rathhaus wieder aufgeführet, welches aber inwendig die Zierrathe nicht hat, so es vor dem Brande besaß: doch wurden von obgedachten Riesen-Gewehren die mehresten conserviret, welche annoch daselbst zu sehen sind; gleichwie man auch den untersten Saal mit den Portraits der glorvürdigen Könige von dem Oldenburgischen Stamme aufs neue gezieret findet.

Kieldrene ere overalt hvelvede; og de tvende Stokverker ere indrettede til adskillige Værelser, hvor Raadet og andre Collegia forsamles, som til Stadens Tarv et eller andet have at overlegge. Blant Værelserne er den saa kaldede 32 Mænds Sal i det andet Stokverk den største; der blev og høyeste Ret i nogle Aar holdet, indtil den til denne Rets Holdelse bestemte Sal, i det Kongelige Residentz-Slot Christiansborg, var sort i Stand.

Les Souterrains sont entierement voutés; & les deux étages sont distribués en divers apartemens, où s'assemble le Magistrat, & d'autres Colleges, qui ont à deliberer sur les interêts de la Ville; la Sale du second étage, qu'on nomme la Sale des 32 Bourgeois, est la plus grande de tous les apartemens; on y tenoit les séances de la haute justice pendant quelques années, en attendant, que la Sale destinée à cet usage, fut achevée au château Roïal de Christiansbourg.

Die Keller sind durchgehends gewölbet, und die zwey Stockwercke zu verschiedenen Apartemens eingerichtet, wo der Rath und andere Collegia, die etwas zum Besten der Stadt zu überlegen haben, sich versammlen. Unter den Gemächern ist der Saal der so genannten zwey und dreyssig Männer, in dem zweyten Stockwercke, das grösseste, woselbst auch das höchste Gericht einige Jahre gehalten worden, bis der in dem Königlichen Residentz-Schlosse Christiansburg dazu bestimmte Saal zu Stande gebracht ward.

Tab. XCIII.

Viser Opstalten af den Side af Raadhuuset, som vender ud til gammel Torv.

Planche XCIII.

Réprésente la Façade de l'Hôtel de Ville, vèrs le vieux Marché.

Tab. XCIII.

Zeiget den Aufriß von der Seite des Rathhauses gegen den alten Marckt.

Tab. XCIV.

Prospect af gam̃el Torv, saaledes, som det viser sig fra den Punct, som i Kiöbenhavns Grundtegning Tab. I. med Lit. i. er betegnet.

Planche XCIV.

Vuë du vieux Marché, comme il se présente en le regardant du point, marqué dans le Plan de Copenhague Planche I. par la Lettre i.

Tab. XCIV.

Prospect des alten Marckts, wie selbiger sich von dem auf dem Grundrisse von Copenhagen Tab. I. mit Lit. i. bezeichneten Puncte zeiget.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XCV.

Forestiller Opstalten af den Side af Raadhuuset, som vender ud til Nye-Torv.

Bygningen ligger paa alle fire Sider fri, og skiller Gammel- og Nye-Torv fra hverandre, saa at man fra Raadhuuset har Udsigt til begge Pladsene; paa Gammel-Torv er det overmaade skienne Vandspring værd at betragte, som Aar 1609 der er oprettet, og siden med et af Jern veludarbeidet Gitterverk er omringet. Fontainen er med mangfoldige af Kobber udarbeidede Zirater prydet, som ere riigt forgyldte; øverst derpaa sees et Billede af Kobber, som er overalt forgyldt, og forestiller Kierligheden; Fontainen springer stedse, og giver Overflødighed af Vand.

Planche XCV.

Répréſente la Façade de l'Hôtel de Ville, qui regarde le nouveau Marché.

Le Bâtiment eſt iſolé, & placé entre le vieux & le nouveau Marché, qu'il ſepare l'un de l'autre; de ſorte que de la maiſon de Ville on jouit de la vuë de ces deux places: La très belle Fontaine qu'on voit au vieux marché, eſt digne d' attention, elle y a eté elevée l'an 1609, & on l'a enſuite entourée d' une baluſtrade de fer, fort bien travaillée; La Fontaine eſt garnië de plusieurs ornemens de cuivre, richement dorés, & au ſommet on diſtingue une figure de cuivre, dorée en plein, qui répréſente la Charité; elle jouë ſans ceſſe, & donne de l'eau en abondance.

Tab. XCV.

Zeiget den Aufriß von der Seite des Rathhauses gegen den neuen Marckt.

Das Gebäude lieget an allen vier Seiten frey, und ſcheidet den alten und neuen Marckt von einander, ſo daß man von dem Rathhauſe die Ausſicht nach beyden Plätzen hat. Auf dem alten Marckte iſt ſehenswürdig die überaus ſchöne Fontaine, welche Ao. 1609 daſelbſt errichtet, und nachgehends mit einem von Eiſen wohlausgearbeiteten Gitterwerck umgeben iſt. Die Fontaine iſt mit vielen von Kupfer ausgearbeiteten und reich vergüldeten Zierrathen angefüllet. Zu öberſt ſiehet man ein gantz vergüldetes Bild von Kupfer, welches die Liebe vorſtellet. Die Fontaine ſpringet beſtändig, und giebt überflüſſig Waſſer.

Tab. XCVI.

Proſpect af Nye-Torv, saaledes, som det lader sig til siune fra den Punct, som i Kiöbenhavns Grundtegning med Lit. l. er betegnet.

Paa den Plads, hvor nu Nye-Torv er, har i ældgamle Tider staaet mange slette og ringe Huuse, som mestendeels bleve beboede af adskillige Raads-Betientere; men da samme Huuse i en paakommen Ildebrand bleve lagte i Aske, blev Pladsen jevnet, og indrettet til et Torv. Her blive nu Dommene over de Misdædere, som høre under Stadens Rettergang, fuldførte. Magistraten har for faa Aar siden ladet oprette midt paa Pladsen et muuret Rettersted, for at spare de Bekostninger, som, hver gang en Dom skulde fuldbyrdes, maatte anvendes til at lade opreise et Echafaut af Træverk. Begge Pladse ere efter den store Ildebrand med særdeles anseelige Bygninger blevne prydede.

Planche XCVI.

Vuë du nouveau Marché, comme il ſe préſente de l'endroit, marqué dans le Plan de Copenhague, par la Lettre l.

Il y avoit anciennement ſur la place, où eſt à préſent le nouveau marché, pluſieurs chétives maiſons & de fort petite aparence, habitées pour la plûpart par quelques officiers du Magiſtrat & de la Ville; mais ces maiſonnettes aïant été conſumées par une incendie, qui ſurvint, la place fut applaniё, & l'on en fit un marché; c'eſt ſur cette place, que s'executent à préſent les ſentences données contre les criminels, qui ſont ſous la juriſdiction de la Ville; c'eſt pourquoi le Magiſtrat y a fait élever depuis peu d' années un échafaut de maçonnerie, pour épargner les fraix, auxquels on étoit obligé en y faiſant eriger un de charpenterie toutes les fois, que quelque ſentence devoit être miſe en execution; après l'incendie ces deux places furent ornées & remplies de très beaux & très conſiderables bâtimens.

Tab. XCVI.

Proſpect des neuen Marckts, wie ſolcher ſich von dem Punct zeiget, der auf dem Grundriſſe von Copenhagen mit Lit. l. bezeichnet iſt.

Auf dem Platze, wo itzt der neue Marckt iſt, haben in uralten Zeiten viele geringe Häuſer geſtanden, welche mehrentheils von verſchiedenen Raths-Bedienten bewohnet worden; wie aber dieſe Häuſer bey einer entſtandenen Feuersbrunſt abbrannten, ward der Platz eben gemacht, und zu einem Marckte eingerichtet. Auf demſelben werden itzo die Urtheile an den unter der Stadt - Jurisdiction gehörigen Miſſethätern vollzogen. Der Magiſtrat hat vor wenig Jahren mitten auf ſelbigem ein gemauertes Echafaut errichten laſſen, um die Koſten zu erſparen, welche allemal bey Executionen zu Errichtung eines Gerüſtes von Holtz angewandt werden mußten. Beyde Plätze ſind nach dem groſſen Brande mit beſonders anſehnlichen Gebäuden umgeben worden.

Tab. XCVII.

Forestiller Opstalten af Cadetternes Academie-Huus.

Denne anseelige Bygning er strax i Begyndelsen af høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Regiering, under den gang værende General-Bygmester og Hof-Marechal von Platens Opsiun, opført, og dertil adskillige af de Materialier anvendte, som af det afbrændte Amalienborg-Slot, vare overblevne. Den blev egentlig indrettet til et Opera-Huus, hvortil den og blev brugt, indtil høystbemeldte Konge besluttede at lade opføre et Wäysenhuus i Kiöbenhavn, hvortil Hans Majest. udvaldte det Frisiske Huus og dets Plads, som laae paa Nye-Torv, og hvor Land-Cadetterne havde deres Vaaning; hvorimod Hans Majest. lod Opera-Huuset forandre, og for Land-Cadetterne saaledes indrette, at de der kunde faae deres Boepæl, og blev samme Huus Aar 1720 af bemeldte Compagnie taget i Besiddelse. Fem eller 6 Aar derefter blev det Kongelige Søe-Cadet-Compagnie ligeledes i dette store Huus indlagt, og Indretningen derudi saaledes foranstaltet, at hver Compagnie fik sine Kammere og Exercice-Stuer for sig, og fra hverandre afskilte. Disse unge Folk nyde her ey alleene frie Værelser, Lius, Brænde, Klæder, og en vis maanedlig Penge, som til deres Kost og Fortæring er tilstrækkelig, men blive og paa Kongelig Bekostning i alle Videnskaber, som Krigs-Exercitier, i Christendommen, Geographien, Regnen og Skriven, i Mathematiquen, Tegnen, Fegten, Dandsen, fremmede Sprog, og saavidt Søe-Cadetterne angaaer, i Navigationen, af visse dertil bestilte dygtige Mestere underviiste.

Hvert Compagnie i sær har sine Officerer, som boe i samme Huus, og have Opsiun med dem.

Disse

Planche XCVII.

Répréſente la Façade de l'Hôtel, où eſt l'Academie des Cadets.

Ce bâtiment conſiderable fut d'abord élevé au commencement du Regne du feu Roi FREDERIC IV. ſous la direction de l'Architecte Général d'àlors, le Marêchal de la Cour, Monſieur de Platen; on y emploïa une partie des materiaux, qu'on avoit conſervés de l'incendie du château d'Amalienbourg; & il fut deſtiné à une maiſon d'opera, auquel uſage on s'en ſervit auſſi, jusqu' à ce que le même Roi prit la Reſolution de faire batir à Copenhague une maiſon en faveur des Orphelins; Sa Majeſté choiſit pour cet effet la place & la maiſon de la Famille de Friis, ſituée au nouveau marché, & où les Cadets de terre avoient leurs demeures; & au lieu de celle-là Sa Majeſte fit changer la maiſon de l'opera, & la fit regler de façon, que les Cadets de terre y pouvoient demeurer; La Compagnie de ces Cadets en prit auſſi posſeſſion l'an 1720; Cinq ou ſix ans après la Compagnie Roïale des Cadets de la marine fut auſſi logée dans cette grande maiſon, & la diſtribution y fut ainſi ordonnée, que chaque Compagnie y eut ſeparement ſes apartemens & ſes ſales d'exercices; Ces jeunes gens ont ici non ſeulement leurs logemens gratis, mais on leur fournit auſſi de la chandelle, du bois, leur uniforme, & une certaine penſion par mois, qui eſt ſuffiſante pour leur nourriture; outre cela ils ſont encore inſtruits, aux dépens du Roi, en toutes ſortes de ſciences, comme dans les exercices militaires, en leur Chriſtianiſme, dans la Géographie, dans l'Arithmetique, dans l'Ecriture, dans les Matematiques, dans le deſſein, dans l'éxercice à faire des armes, dans la danſe, dans les langues étrangeres, & à l'égard des Cadets de la marine, dans la navigation, par d'habiles maîtres en chaque ſcience.

Chaque Compagnie en particulier a ſes Officiers, pour en être dirigée, qui ſont auſſi logés dans la même maiſon.

Ces

Tab. XCVII.

Præsentiret den Aufriß von dem Gebäude der Cadetten-Academie.

Dieses ansehnliche Gebäude ist gleich zu Anfange der Regierung des hochseeligen Königs FRIEDERICH des Vierten, unter Aufsicht des damaligen General-Baumeisters und Hof-Marechals von Platen, erbauet, und dazu verschiedene von dem abgebrannten Schlosse Amalienburg conservirte Materialien angewandt. Es ward eigentlich zu einem Opern-Hause gebauet, wozu es auch gebraucht ward, bis hochgedachter König sich entschloß ein Wäysenhaus zu Copenhagen errichten zu lassen; zu welchem Bau Ihro Majest. das an dem neuen Marckt gelegene Frisische Haus und dessen Platz, woselbst die Land-Cadetten ihre Wohnung hatten, erwähleten; wogegen Ihro Majest. das Opern-Haus verändern, und zur Behausung der Land-Cadetten einrichten liessen, die es im Jahr 1720 in Besitz nahmen. Fünf bis 6 Jahr darnach ward die Königliche See-Cadetten-Compagnie gleichfalls in dieses grosse Haus verleget, und die Einrichtung darinnen so veranstaltet, daß jede Compagnie ihre Kammern und Exercitien-Stube vor sich besonders bekam. Diese jungen Leute geniessen hier nicht allein freye Behausung, Licht, Holtz, Kleidung, und ein gewisses Monatliches Geld, das zu ihrem Unterhalt hinlänglich ist, sondern werden auch auf Königliche Kosten in allen Wissenschaften, als in Kriegs-Exercitien, im Christenthum, Geographie, Rechnen und Schreiben, Mathematique, Zeichnen, Fechten, Tantzen, in fremden Sprachen, und die See-Cadetten über dies in der Navigation, durch gewisse dazu bestellte tüchtige Meister unterrichtet.

Jede Compagnie hat ihre eigenen Officiers zur Aufsicht, die in selbigem Hause wohnen.

Die-

Disse to Compagnier ere, saa at sige, Armeens Pode-Skole baade til Lands og til Vands, i det de derfra, naar de have opnaaet behørig Alder og Videnskaber, blive til Subalterne-Officerer ved begge Etater forfremmede.

Ces deux Compagnies sont, pour ainsi dire, les Seminaires des Armées du Roi, tant par mer que par terre; d'où l'on tire les Officiers subalternes des deux Etats, quand ils ont atteint un certain âge, & qu'ils sont parvenûs à un certain degré des sciences.

Diese beyden Compagnien sind so zu sagen das Seminarium der Armée zu Wasser und zu Lande, in dem sie daraus, wann sie die geziemende Jahre und Wissenschaften erreichet, zu Subalterne-Officiers bey beyden Etaten avanciren.

Tab. XCVIII.

Forestiller Opstalten af det saa kaldede Würtembergiske Palais.

Dette Pallads, som staaer bag Børsen, er af Hans Majest. hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette opbygget, og overladt Hans Durchl. Hertugen af Würtemberg. Oels, som staaer i Kongel. Tieneste, til Beboelse.

Planche XCVIII.

Répréſente la Façade de l'Hôtel, qu'on appelle celui de Wurtemberg.

Cet hôtel, qui est situé derriere la Bourse, a été bati par Sa Majesté feu le Roi CHRISTIAN VI. & a été cedé pour demeure à Son Altesse Serenissime, le Duc regnant de Würtemberg-Oels, qui est au service du Roi.

Tab XCVIII.

Zeiget den Aufriß von dem so genañten Würtembergischen Palais.

Dieser Pallast, so hinter der Börse lieget, ist von Ihro Majest. dem hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten erbauet, und des in Königlichen Diensten stehenden Herrn Hertzogs zu Würtemberg-Oels Durchl. zur Wohnung eingeräumet.

Tab. XCIX.

Viser Opstalten af det Kongelige Huus, som beboes af Hoffets Ober-Maréchal. (*)

Paa den saakaldede Slots-Holm, hvor det Kongelige Slot Christiansborg staaer, var og fordum, iblant andre, et Huus, som var Hans Majest. tilhørende, og som stedse af Hoffets Maréchal blev beboet; men da samme tillige med alle private Huuse blev afbrudt, for at forøge Slots-Pladsens Størelse, har Hans Majest. hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette tilkiøbt sig dette Huus, som ligger paa Kiøbmagergaden, som efter Ildebranden var af private Folk opbygget, og samme Ober-Hof-Marechallen indrømmet.

Planche XCIX.

Fait voir la Façade de l'Hôtel Roïal, occupé par le Grand-Maréchal de la Cour. (*)

Dans la place, où est le Château Roïal de Christiansbourg, qu' on nomme communement l'isle du Château, il y avoit autrefois une maison entre-autres, qui apartenoit au Roi, & qui fut toujours habitée par le Maréchal de la Cour; mais lorsque cette maison fut abatuë avec plusieurs autres, pour elargir la place destinée au bâtiment du Château; Sa Majesté feu le Roi CHRISTIAN VI. acheta cette maison, qui est située dans la ruë des Marchands, & qui avoit été batië par des particuliers apres l'incendie, & la destina pour demeure ordinaire du Grand-Maréchal de la Cour.

Tab. XCIX.

Zeiget den Aufriß von dem Königlichen Hause, so der Ober-Hof-Maréchal bewohnet. (*)

Auf dem so genannten Schloß-Holm, wo das Königliche Schloß Christiansburg stehet, war vormals unter andern auch ein Ihro Majest. gehöriges Haus, welches beständig von dem Ober-Hof-Marechal bewohnet ward; als aber solches, um desto mehr Platz zum Schlosse zu bekommen, nebst allen particulieren Häusern abgebrochen ward, haben Ihro Majest. der höchstseelige König CHRISTIAN der Sechste, dieses Haus, so an der Kaufmacherstrasse gelegen, und nach dem Brande von Privat-Leuten erbauet war, an sich gekauft, und dem Ober-Hof-Marechal eingeräumet.

(*) Ved denne Tegning har indsneget sig den Feyl, at over Vaabenet, saavel i Frontispicen, som over Porten, er sat en Kongelig Krone, som ellers skulde være en adelig Krone.

(*) On a fait la faute dans ce dessein de mettre la Couronne Roïale, au lieu d'une couronne noble, au dessus des armes, qui se trouvent tant dans le frontispice du bâtiment, qu'au dessus de sa porte,

(*) An dieser Zeichnung hat sich der Fehler eingeschlichen, daß über dem Wapen, sowol an der Frontispice, als über der Pforte, eine Königliche Krone an statt einer adelichen gesetzet worden.

Tab. C.

Prospect af Graabrødre-Torv, som ligger ey langt fra forbemeldte Maréchals-Gaard; taget fra det Sted, som i Kiöbenhavns Grundtegning Tab. I. med Lit. m. er bemerket.

Planche C.

Vuë du Marché aux freres gris; qui n'est pas eloigné de la dite maison du Maréchal; elle est prise de l'endroit, qui est marqué dans le Plan de Copenhague Pl. I. de la Lettre m.

Tab. C.

Prospect von dem Grau-brüder-Marckt, unweit von von vorgedachtem Maréchals-Hofe; genommen von dem Ort, welcher auf dem Grundrisse von Copenhagen Tab. I. mit Lit. m. bezeichnet ist.

Tab. CI.

Forestiller Opstalten af Gros-Cantzler Hr. Grœve af Holsteins Gaard, som ligger paa Kongens Torv.

Planche CI.

Réprésente la Façade de l'Hôtel du Grand-Chancelier, Comte de Holstein, qui est situé au Marché du Roi.

Tab. CI.

Zeiget den Aufriß von des Groß-Cantzlers, Hrn. Grafen von Holstein Hofe, an dem Königsmarckt gelegen.

Tab. CII.

Viser Opstalten af Hr. Grœve Danneskiolds af Samsöe Gaard, som ligeledes er paa Kongens Torv.

Planche CII.

Montre la Façade de l'Hôtel du Comte Danneskiold de Samsöe, situé aussi au Marché du Roi.

Tab. CII.

Præsentiret die Façade von des Hrn. Grafen Danneskiolds von Samsöe Hofe, welcher ebenfalls an dem Königsmarckt lieget.

Tab. CIII

Forestiller Opstalten af den Grammiske Gaard, som ligger paa Kongens Torv.

Planche CIII.

Montre la Façade de l'Hôtel de la Famille de Gram, situé au Marché du Roi.

Tab. CIII.

Zeiget den Aufriß von dem Grammischen Hofe, so an dem Königsmarckt lieget.

Tab. CIV.

Forestiller Opstalten af Hr. Grœve Danneskiolds af Laurwigen Gaard, som ligger i den saa kaldede Dronningens Breed-Gade.

Planche CIV.

Réprésente la Façade de l'Hôtel du Comte Danneskiold de Laurwigen, situé dans la ruë apellée Dronningens Breed-Gade.

Tab. CIV.

Zeiget den Aufriß von des Hrn. Grafen Danneskiolds von Laurwigen Hofe, welcher in der so genannten der Königin Breitstrasse lieget.

Tab. CV.

Viser Opstalten af et andet Huus, som er høybemeldte Grœve af Laurwigen tilhørende, og ligger i den saa kaldede store Kongens Gade.

Planche CV.

Réprésente la Façade d'un autre Hôtel, apartenant au susdit même Monseigneur Comte de Laurwigen, qui est situé dans la ruë appellée la grande ruë du Roi.

Tab. CV.

Zeiget den Aufriß eines andern hochgedachten Hrn. Grafen von Laurwigen gehörigen Hofes, welcher in der so genannten grossen Königsstrasse gelegen ist.

Tab. CVI.

Forestiller Aftegningen af den Hr. Geheime-Conferentz- og Geheime-Raad af Holstein tilhørende Gaard, beliggende i den saa kaldede Stormgade.

Planche CVI.

Réprésente la Façade de l'Hôtel du Conseiller Intime des Conferences, & Conseiller Privé, Monsr. de Holstein, situé dans la ruë, qu'on appelle Storm-Gaden.

Tab. CVI.

Zeiget den Aufriß des dem Hrn. Geheimden Conferentz- und Geheimden Rath von Holstein gehörigen Hofes, in der so genannten Sturmstrasse gelegen.

Tab. CVII.

Forestiller Opstalten af det nye Huus, som det Ost-Indiske Compagnie for faa Aar siden, tillige med adskillige Pakhuuse, har ladet opføre paa Christianshavn, for der at holde deres Forsamlinger, og at henlegge de indkommende Vahre i Bevaring.

Planche CVII.

Montre la Façade du nouveau bâtiment, que la Compagnie des Indes a fait batir depuis peu d'années à Christianshafen, avec plusieurs magazins; pour y tenir ses assemblées, & pour conserver dans ces magazins les marchandises, qui lui reviennent.

Tab. CVII.

Præsentiret den Aufriß des neuen Gebäudes, so die Ost-Indische Compagnie vor wenig Jahren, nebst verschiedenen Pack-Häusern, auf Christianshafen hat errichten lassen, um daselbst ihre Versamlungen zu halten, und die einkommenden Waaren in Sicherheit zu legen.

Tab. CVIII.

Forestiller Grundtegningen af Kieldrene under det Kongelige Wäysenhuus.

Planche CVIII.

Montre le Plan des Souterrains de la maison Roïale des Orphelins.

Tab. CVIII.

Zeiget den Grundriß der Keller unter dem Königlichen Wäysenhause.

Tab. CIX.

Viser Grundtegningen af det underste Stokverk af Wäysenhuuset.

Planche CIX.

Répréſente le Plan du premier Etage de la Maison des Orphelins.

Tab. CIX.

Zeiget den Grundriß des untersten Stockwercks des Wäysenhauses.

Tab. CX.

Viser Grundtegningen af det andet Stokverk af Wäysenhuuset.

Planche CX.

Montre le Plan du second Etage de la Maison des Orphelins.

Tab. CX.

Stellet den Grundriß von dem zweyten Stockwerck des Wäysenhauses vor.

Tab. CXI.

Forestiller Grundtegningen af det tredie Stokverk af Wäysenhuuset.

Planche CXI.

Répréſente le Plan du troisième Etage de la Maison des Orphelins.

Tab. CXI.

Stellet den Grundriß des dritten Stockwercks des Wäysenhauses vor.

Tab. CXII.

Forestiller Opstalten af forbemeldte store Bygning, som ligger paa Nye-Torv, indtager den gandske Vestlige Side af denne Plads, og giver Torvet en stor Anseelse.

Planche CXII.

Répréſente la Façade du grand Bâtiment susmentioné, qui est situé au nouveau Marché, qui occupe le côté occidental de cette place entierement, & qui procure au Marché un ornement admirable.

Tab. CXII.

Præsentiret den Aufriß von vorgedachtem grossen Gebäude, welches an dem neuen Marckt lieget, die gantze westliche Seite dieses Platzes einnimt, und dem Marckte ein grosses Ansehen giebt.

Fordum stod paa dette Sted et Pallads, som var den Grævelige Familie af Friis tilhørende; dette kiøbte Kong CHRISTIAN den Femte, og stiftede der Aar 1691 den 26 Septembr. et Ridderligt og Adeligt Academie, som Aar 1692 den 15 April, der var høystbemeldte Kon-

Il y avoit autrefois dans cet endroit un Palais, apartenant à la Famille des Comtes de Friis, que le Roi CHRISTIAN V. acheta, & y fonda l'an 1691 le 26 de Septembre une Academie pour la noblesse, dont l'ouverture fut solemnellement faite le 15 d'Avril 1692, qui étoit l'ani-

Vor Alters stund an diesem Orte ein der Gräflichen Familie von Friis zugehöriges Palais, welches König CHRISTIAN der Fünfte kauffte, und hieselbst Ao. 1691 den 26 Sept. eine Ritter-Academie stiftete, welche im Jahr 1692 den 15 April, als an dem hohen Ge- burts-

Konges høye Fødsels-Fest, blev med stor Høytidelighed indviet i Kongens høyeste Nærværelse, af den Siællandske Biskop, Doct. Hans Bagger. Dette Academie blev vel Aar 1701 af høysalig Kong FRIDERICH den Fierde fornyet, men forfaldt igien, og blev derefter Aar 1712 forandret til en Krigs-Skole for Land-Cadetterne; og da Cadetterne, som oven er meldt, bleve forflyttede til det saa kaldede Opera-Huus, blev dette til et Wäysenhuus indrettet; men siden Bygningen var gammel, brøstfældig, og følgelig ey værd, at derudi nogen nye Indretning blev giort, blev den med alle tilhørende Bygninger gandske afbrudt, og dette nye Huus, som til 100 Børns, nemlig 60 Drenge, og 40 Pigers Underholdning var betænkt, paa samme Sted begyndt at opføres; men neppe var man kommen nogenledes i Stand med denne Bygning og dens Indretning, forend den store Ildebrand i Aaret 1728 ødelagde igien næsten alting i Grunden, saa nær som nogle Baghuuse; hvorpaa man Aar 1731, og i de følgende, var betænkt paa den nu værende store Bygnings Opførelse, som Aar 1734 kom til Fuldkommenhed.

l'aniversaire de la naissance du Roi, par l'Evêque de la Seelande, le Docteur Jean Bagger, en présence de Sa Majesté ; mais quoique cette noble Académie eut été renouvellée l'an 1701 par le feu Roi FREDERIC IV. cela n'empecha pas, qu'elle ne tomba ensuite en decadence ; de sorte qu'en l'an 1712 elle fut changée en une Ecole militaire pour les Cadets de terre ; & quand ces Cadets furent transportés à la maison de l'opera, comme nous l'avons dit ci-devant, celle-ci fut destinée pour les Orphelins ; mais comme le bâtiment étoit fort vieux, qu'il menaçoit ruine, & qu'il ne meritoit point, qu'on y fit les depenses de quelques nouvelles distributions, il fut entierement demoli, avec tous les édifices, qui en dependoient, & l'on commença au même endroit le bâtiment de la nouvelle maison, qui étoit destinée pour entretenir cent enfans, à savoir soixante garçons & quarante filles ; mais à peine cette maison fut elle parvenuë en quelque façon à sa perfection, qu' à l'exception de quelques maisons de derriere, elle fut presqu' entierement devorée par les flammes, dans le grand incendie de l'an 1728. On commença ensuite à rebatir cette grande maison en 1731 & elle fut achevée en 1734.

burtstage höchstgedachten Königs, von dem Seeländischen Bischof, Doct. Hans Bagger, in höchster Gegenwart des Königs, mit grosser Solennité eingeweyhet ward: Diese Adeliche Academie ward zwar Ao. 1701 von dem hochseel. König FRIEDERICH dem Vierten erneuert, zerfiel aber wieder, und ward nachgehends Ao. 1712 in eine Kriegs-Schule für die Land-Cadetten verwandelt; und wie selbige Cadetten, wie oben gedacht, nach dem so genannten Opern-Hause verleget wurden, ward dieses zu einem Wäysenhause destiniret: Da aber das Gebäude sehr alt, baufällig, und folglich nicht werth war, einige neue Einrichtung darinnen zu machen, ward es mit allen dazu gehörigen Gebäuden gäntzlich abgebrochen, und der Bau des neuen Hauses, welches zu Verpflegung 100 Kinder, als 60 Knaben und 40 Mägdgen gewiedmet war, auf selbigem Platz angefangen; Kaum war man aber mit diesem Bau und dessen Einrichtung einigermassen zu Stande gekommen, so zernichtete der grosse Brand Ao. 1728 fast alles im Grunde. Darauf war man Ao. 1731 und in den folgenden Jahren auf die Erbauung des itzigen grossen Gebäudes bedacht, welches im Jahr 1734 zur Vollkommenheit gelangete.

Kieldrene under Bygningen, som vise sig Tab. CVIII. ere til Huusholdnings Brug, og til deels til Forstanderens, Præstens, Apothekerens og Bogtrykkerens Nytte og Brug indrettede. Det underste Stokverk, Tab. CIX. viser Grunden af Kirken, af Forstanderens, Præstens, Bogtrykkerens, Boghandlerens, og Apothekerens Værelser, saa og af Bibliothequet, og deslige meere.

Les souterrains de cet édifice, dont la distribution se voit sur la Planche CVIII. sont reglés pour l'œconomie, & en partie pour l usage du Prefêt, du Prêtre, de l'Apoticaire, & de l'Imprimerie ; Le premier Etage, Pl. CIX. contient le plan de l'Eglise, & des demeures du Prefêt, du Prêtre, de l'Imprimeur, du Libraire, de l'Apoticaire, & des apartemens de la Bibliotheque, & d'autres comodités de cette sorte.

Die Keller des Gebäudes, so sich auf Tab. CVIII. præsentiren, sind theils zur Haushaltung, theils auch zum Nutzen und Gebrauch des Vorstehers, des Predigers, des Apotheckers und des Buchdruckers eingerichtet. Das unterste Stockwerck, Tab. CIX. zeiget den Grund von der Kirche, von des Vorstehers, des Predigers, des Buchdruckers, des Buchhändlers und des Apotheckers Wohnungen, wie auch von der Bibliotheque und dergleichen mehr.

Det andet Stokverk, Tab. CX. forestiller Overdeelen af Kirken, og tillige, som i Tab. CXI. adskillige Indretninger for Børnene, deres Skoler, Skolemestere, og deslige fleere Nødvendigheder.

Dans le second Etage, Pl. CX. on voit la partie superieure de l'Eglise, &, tout comme à la Pl. CXI. plusieurs distributions pour les Orphelins, pour leurs Ecôles, pour leurs Précepteurs, & d'autres necessités semblables.

In dem zweyten Stockwerck, Tab. CX. ist der Obertheil der Kirche, und, gleichwie auf Tab. CXI. zu sehen, verschiedene Einrichtungen für die Kinder zu ihren Schulen, und für die Præceptores, und dergleichen Nothwendigkeiten mehr.

Tab. Plan- Tab.

Tab. CXIII.

Forestiller Opstalten af det saa kaldede Tugt- eller Børne-Huus, som findes paa Christianshavn.

I gamle Dage laae Kiöbenhavns Tugthuus ey langt fra hellig Geistes Kirke; men Kong CHRISTIAN den Fierde forbedrede Stiftningen, og forflyttede det til Christianshavn; hvor et Huus, som laae ved Torvet, og som hørede den Adelige Familie af Lykke til, blev kiøbt, og dertil indrettet, og med fleere Baghuuse forsiunet. Men da denne Bygning begyndte at blive alt for knap, formedelst den Anordning, som Aar 1739 skeede, at alle betlende Lediggængere skulde opbringes; besluttede Directeurerne, ved Hielp af et Lotterie, at paatage sig nærværende store Bygning, og derudi at naae en bedre Indretning.

Bygningen blev og i kort Tid bragt i Stand, den indeholder over 500 vanartige Personer af begge Kiøn, og har en liden zirlig Kirke med et Taarn. Over Kirke-Doren læses følgende Ord:

Planche CXIII.

Représente la Façade de la Maison de Correction, située à Christianshafen.

La Maison de Correction de Copenhague n' étoit anciennement que fort peu eloignée de l'Eglise du St. Esprit; mais le Roi CHRISTIAN IV. augmenta la Fondation, & la transfera à Christianshafen, où une maison, qui étoit située au marché, & qui apartenoit à la noble famille de Lykke, fut achetée, reglée pour cet usage, & augmentée de quelques bâtimens de derriere: Mais lorsqu' en l'an 1739, à l'occasion d'une ordonnance d'enfermer tous les mendians vagabonds, le dit batiment se trouva trop étroit pour contenir ce grand nombre de pauvres; les Directeurs resolurent d'entreprendre la construction de ce grand bâtiment, moïennant une Lotterie, & d' y regler une meilleure distribution que dans l'ancienne.

Le bâtiment fut mené en peu de tems à sa perfection; Il contient plus de 500 de mechantes Personnes des deux sexes; il a une petite Eglise fort propre, qui est ornée d'une tour en pyramide. Au dessus de la porte de l'Eglise on voit l'inscription suivante:

Tab. CXIII.

Præsentiret den Aufriß von dem auf Christianshafen gelegenen, so genannten Zucht- oder Kinderhause.

In alten Zeiten war das Copenhagener Zuchthaus ohnweit der Kirche zum heil. Geist gelegen; allein König CHRISTIAN der Vierte verbesserte die Stiftung, und verlegte es nach Christianshafen, woselbst ein am Marckte gelegenes, der Adelichen Familie von Lykke gehöriges Haus erkauft, und dazu eingerichtet, auch mit mehrern Hinter-Gebäuden versehen ward: Als aber dieses Gebäude im Jahr 1739, wegen anbefohlener Aufbringung aller bettelnden Müssiggänger, viel zu enge zu werden begunnte, beschlossen die Directeurs, durch Hülffe einer Lotterey, das gegenwärtige grosse Gebäude zu unternehmen, und darinnen eine bessere Einrichtung zu treffen.

Das Gebäude ward auch in kurtzer Zeit zu Stande gebracht. Es enthält über 500 ungerathene Personen beyderley Geschlechts; hat eine kleine zierliche Kirche mit einem Thurm. Ueber der Kirchthür stehen folgende Worte:

Anno MDCCXXXIX.
Auspicantibus post D. O. M.
C H R I S T I A N O VI.
&
S O P H I A M A G D A L E N A,
Ne
malis parcendo, noceatur bonis,
Ergastulum hocce
vetustate collapsum, & angustia laborans,
In dubio mansuri operis augurio
extrui jussit
curatorium officium,
Misericordia æqve ac Justitia
id exigente.

Tab. CXIV.

Forestiller Grundtegning af det underste Stokverk af Wartow-Hospital.

Planche CXIV.

Montre le Plan du premier Etage de l'Hôpital de Wartow.

Tab. CXIV.

Zeiget den Grundriß von dem untersten Stockwerck des Hospitals Wartow.

Tab. CXV.

Viser Grundtegning af det andet Stokverk af Wartow-Hospital.

Planche CXV.

Montre le Plan du second Etage de l'Hôpital de Wartow.

Tab. CXV.

Zeiget den Grundriß von dem zweyten Stockwerck dieses Hospitals.

Tab. CXVI.

Viser Opstalten af bemeldte Wartow-Hospital.

Iblant de mange herlige Stiftninger, som ere i Kiöbenhavn, for at underholde Fattige, Enker, Fader- og Moderløse, og vanføre Mennesker eller Krøblinger, er dette Wartow-Hospital et med af de anseeligste. Stiftningen er gammel, men Bygningen er for faa Aar siden gandske nye fra Grunden opført; og har den Ære, at høysalig Kong CHRISTIAN den Siette med egen Haand, som den gang værende Cron-Printz, har lagt den første Steen til dets Grundvold; og da dette Hospitals Indkomster ere saa anseelige, at nogle hundrede Mennesker derudi kand forsørges, og have deres Underholdning; saa havde man og imodtaget saa mange Lemmer, at Bygningen begyndte at blive for snever til deres Rummelse; hvorfore Bygningen nu nyeligen igien er bleven foreget og udvidet, og bragt i den Stand, som Grundtegningerne vise: Her er og en liden beqvem Kirke, hvor de Syge endog i deres Senge kand høre Prædiken, hvilken Kirke og bliver søgt af adskillige af Byens Folk.

Planche CXVI.

Répréſente la Façade du dit Hôpital de Wartow.

Parmi le grand nombre d'excellentes fondations, qu'il y a à Copenhague pour l'entretien des Pauvres, des Veuves, des Orphelins, & des Infirmes, cet Hôpital de Wartow en eſt une des principales. Sa fondation eſt ancienne, mais le bâtiment a été erigé tout nouveau depuis peu d'annés; il a l'honneur, que le feu Roi CHRISTIAN VI. étant encore Prince Roial, a posé de ſa propre main la premiere pierre de ſon fondement; Or, comme les revenus de cet Hôpital ſont ſi conſiderables, qu'ils ſuffiſent pour l'entretien de quelques centaines de perſonnes, on y en a auſſi tant reçu, qu'enfin la maiſon ne pouvoit plus les contenir; C'eſt pourquoi on a nouvellement aggrandi & augmenté ſes bâtimens, & reglé ſes diſtributions de la maniere, que les plans le font voir: Il s'y trouve auſſi une petite Egliſe commode, où les malades peuvent entendre le ſermon, même de dedans leurs lits; Cette Egliſe eſt auſſi fort frequentée de pluſieurs gens de la Ville.

Tab. CXVI.

Zeiget den Aufriß von gedachtem Hospital Wartow.

Unter den vielen herrlichen Stiftungen, welche zur Versorgung der Armen, Wittwen, Wäysen und gebrechlichen Leute in Copenhagen sind, ist dieses Hospital Wartow eines mit von den ansehnlichsten. Die Stiftung desselben ist alt; das Gebäude aber ist vor wenig Jahren gantz von Grund auf neu erbauet, und hat die Ehre, daß der höchstseelige König CHRISTIAN der Sechste, als damaliger Cron-Printz, mit eigener hoher Hand den ersten Stein zu dessen Fundament geleget; und da die Einkünfte dieses Hospitals so ansehnlich sind, daß darinnen einige hundert Menschen versorget werden können, so hatte man deren auch so viele eingenommen, daß das Gebäude zu ihrer Einquartirung zu klein zu werden anfing, deßwegen ist es vor kurtzem wieder vergrössert und erweitert und in den Stand gebracht worden, wie die Grundrisse zeigen, dabey ist auch eine kleine bequeme Kirche, worinnen die Krancken, auch in ihren Betten, die Predigt hören können; diese Kirche wird auch von verschiedenen Leuten der Stadt besucht.

Tab. CXVII.

Forestiller Opstalten af Stadens offentlige Arrest-Huus.

Dette Stadens Arrest-Huus ligger i en liden Gade, strax ved Nye-Torv; her bliver saavel skikkelige Borger-Folk, der for nogen slags Gield vorder anholdt, som og Misdædere, forvarede, dog er Indretningen saaledes, at enhver efter sin Forseelse, ligesom den er liden eller stor, kand med beqvemme og

Planche CXVII.

Répréſente la Façade de la Priſon publique de la Ville.

Cette Priſon de la Ville eſt ſituée dans une petite ruë auprès du marché neuf; on y renferme non ſeulement d'honnêtes Bourgeois, qui ſont arrêtés pour dettes, mais auſſi des criminels; La diſpoſition y eſt pourtant ordonnée de façon, que chaque Priſonnier y peut avoir des Logemens commodes & convenables,

Tab. CXVII.

Zeiget den Aufriß von dem öffentlichen Arrest-Hause der Stadt.

Dieses Stadt-Gefängniß liegt an einer kleinen Strasse, nächst bey dem neuen Marckte, hier werden sowohl honnête Bürgerleute, die etwa Schulden wegen angehalten werden, als auch Missethäter verwahret; doch ist die Einrichtung so, daß einjeder Arrestant, Standes- und Verbrechens gemäß, mit bequemen

og anstændige Kammere blive forsiunet.

Paa dette samme Blad bliver forestillet Opstalten af det af høysalig Kong CHRISTIAN den Siette ved Kiöbenhavns Told-Boed, ved Havet, nye opbygte Kongelige Told-Huus.

Tab. CXVIII.

Viser Opstalten af Assistentz-Huuset.

Siden Banquen, efter dens Octroy, ey laaner ringere Summer ud, end 100 Rdlr., saa er dette Huus for Fattige, der kuns behøve smaa Summer, nyttigt og beqvemt, i det enhver imod Pant og visse Renter her kand faae smaa Summer, endog ringere end en Rigsdlr. til Laans. Huuset ligger i den saa kaldede Snaregade.

Paa dette samme Blad forestilles og Opstalten af et privat Borger-Huus, som ligger ved Canalen, kaldet Gammel-Strand.

Tab. CXIX.

Viser Opstalten af et privat Borger-Huus, som ligger paa Østergade.

Tab. CXX.

Forestiller Opstalterne af twende Borger-Huuse, som begge ligge paa Kongens Torv.

Saa meget har jeg da villet anføre om Bygningerne i den Kongelige Hoved- og Residentz-Stad Kiöbenhavn. Men der er vel ingen, som giør sig den Tanke, at alle denne store og vidtløftige Stads Merkværdigheder i overstaaende Beskrivelse ere indbefattede. Jeg

bles, selon que son crime est plus ou moins grand.

On voit sur cette même Planche la Façade de la nouvelle maison Roïale de la douane, qui a été batië par feu le Roi CHRISTIAN VI. près de la mer à l'entrée de la Ville.

Planche CXVIII.

Répréſente la Façade de la Maison, qu'on appelle d'Assistance.

Comme la Banque Roïale ne peut prêter, selon son octroi, moins qu'une somme de cent écus, cette maison est veritablement d'assistance, utile & commode pour les pauvres gens, qui n'ont besoin que de petites sommes; car ici un chacun peut emprunter de petites sommes, si ce fut même moins d'un écu, contre des gages suffisans & de certaines rentes stipulées. Cette maison est située dans la ruë appellée Snare-Gaden.

Sur cette même Planche on voit la façade d'une maison bourgeoise, située au Canal, qu' on appelle Gammel-Strand.

Planche CXIX.

Montre la Façade d'une maison particuliere de Bourgeois, qui est située dans la ruë apellee östergade.

Planche CXX.

Répréſente les Façades de deux maisons bourgeoises, situées toutes deux au Marché du Roi.

Voilà ce que j'ai trouvé à propos de dire touchant les Bâtimens de la Capitale & Residence Roïale de Copenhague. Mais personne n'ira s'imaginer, que la description, que je viens d'en faire, contienne tout ce qu'il y a de remarquable dans cette grande Ville. Je

men und geziemenden Zimmern versehen werden kan.

Auf diesem Blatte zeiget sich auch die Façade des von dem höchstseligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten, an der Copenhagener Zoll-Bude, an der See, neu erbaueten Königl. Zoll-Hause.

Tab. CXVIII.

Zeiget den Aufriß von dem Assistentz-Hause.

Da die Königl. Banque, vermöge ihrer Octroy, nicht weniger als eine Summa von 100 Rthlr. auslehnet, so ist dieses Haus für arme Leute, welche nur kleiner Summen bedürfen, bequem und nützlich, indem einjeder auf Pfand und für gewisse Renten gantz geringe Summen, so gar weniger als einen Reichsthlr., zur Lehn bekommen kan: Das Haus ist in der so genannten Snaregasse gelegen.

Auf diesem Blatte zeiget sich auch der Aufriß eines privaten Bürger-Hauses, so an dem Canal, der alte Strand genannt, gelegen ist.

Tab. CXIX.

Zeiget den Aufriß eines privaten Bürger-Hauses, welches an der Osterstrasse stehet.

Tab. CXX.

Zeiget die Aufrisse zweyer Bürger Häuser, welche beyde an dem Königsmarckt gelegen sind.

So viel habe ich von den Gebäuden der Königlichen Haupt- und Residentz-Stadt Copenhagen anführen wollen. Es darf sich aber niemand einbilden, daß diese Beschreibung alle Merckwürdigkeiten dieser grossen und weitläuftigen Stadt in sich fasse.

Mein

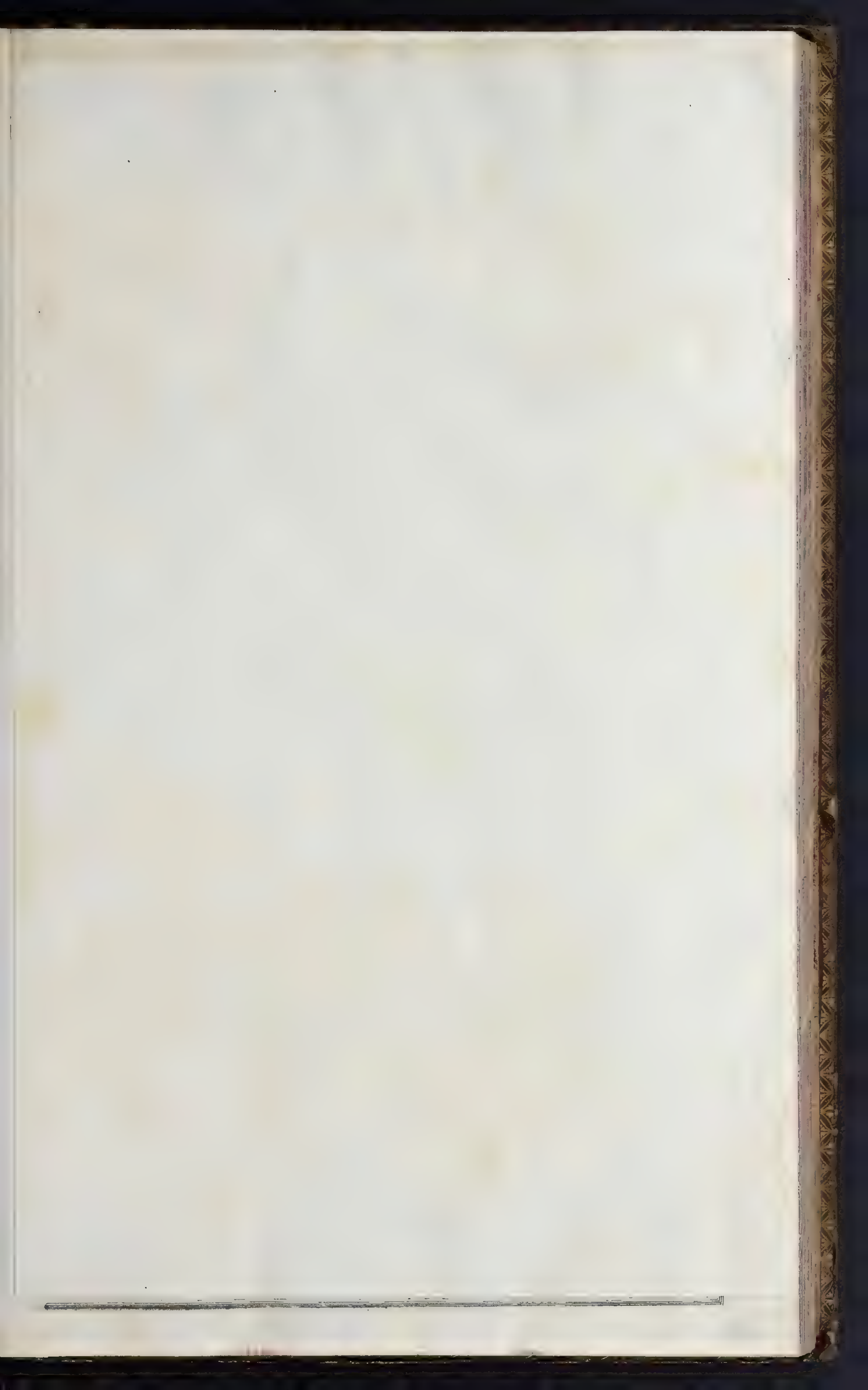
Jeg har alleene havt Henſigt til Bygnings-Kunſten, ſom har givet mig Anledning ved Leylighed af en eller anden Bygning, ſom i Tegning er foreſtillet, at røre noget om de Merkværdigheder, ſom de indeholde, og om de Hiſtoriſke Ting, ſom dermed kund have Sammenhæng; hvorfor jeg aldeeles har forbigaaet de Bygninger, ſom vel ere værde at beſkue, men ey juſt beſidde nogle Architectoniſke merkværdige Zirater, og følgelig ey har anført noget af deres Hiſtorie eller af de Curioſiteter, ſom de ellers beſidde; Saadanne ere iblant andre den ſtore Bygning, hvor det Kongelige Kunſt-Kammer og det Kongelige Bibliotheque forvares; det prægtige Tøyhuus, ſom alleene kunde give Materie til heele Folianter; Univerſitetets berømte Collegier, ſom Borkens, Walkendorphs, Eilerſens, Regentzen, &c.; de mange ſkiønne Bygninger, ſom i diſſe nyere Tider ere til Søe-Etatens Nytte og Brug opførte; det Veſtindiſke ſtore Sukker-Rafinaderie-Huus paa Chriſtianshavn, ſom i Vidtløftighed og beqvem Indretning neppe har lige; men ſiden mit Øyemerke, ſom før er meldt, ey har været at handle om Hiſtorien, men egentligen at legge Publico de merkværdigſte Bygninger for Øynene, ſaa har jeg og foreſat dette Verk ſligt et Maal, overladende til andre, at meddeele den curieuſe og lærde Verden en fuldſtændig Beſkrivelſe over de mangfoldige merkværdige Ting, ſom denne herlige Stad Kiöbenhavn undeholder.

Je n'ai eu directement pour but, que l'Architecture; mais j'ai été inſenſiblement entrainé, par l'occaſion de l'un ou de l'autre bâtiment, qui eſt réprêſenté ſur les planches, à m'étendre ſur les curioſités, qui y ſont renfermées, & ſur les faits, qui peuvent y avoir quelque liaiſon; C'eſt pourquoi j'ai paſſé entierement ſous ſilence tous les bâtimens, qui, quoique fort remarquables en eux mêmes, ne poſſédent pas juſtement des ornemens d'Architecture, dignes d'attention; & j'ai negligé, par conſequent, de faire mention des curioſités, qu'ils contiennent, & des circonſtances, qui y ont raport; Tels ſont entre-autres le vaſte édifice, où eſt la Chambre des Raretés du Roi, & la Bibliotheque Roïale; Le pompeux Bâtiment de l'Arſenal, dont chacun en particulier fourniroit ſuffiſamment dequoi faire des volumes entiers; Les celebres Bâtimens de l'Univerſite, qui ſont les Colleges de Bork, d'Eilers, de Walkendorph, la Regence, &c.; La quantité de beaux édifices, nouvellement elevés à l'utilité & a l'uſage de la marine; La grande maiſon, que la Compagnie des Indes a fait batir à Chriſtianshafen, pour y rafiner le Sucre, qui, à l'egard de ſon etenduë, & de ſa diſtribution commode, à peine a ſon égale, & pluſieurs autres, que je paſſe ſous ſilence, mais n'aiant pas eu pour but, comme j'ai deja dit, de traiter l'hiſtoire, mais ſeulement de donner au public une juſte idée des bâtimens remarquables, j'ai mis auſſi ces bornes à cet ouvrage; laiſſant à d'autres le ſoin de ſatisfaire plus en détail la curioſité du public, en lui donnant une deſcription parfaite de toutes les choſes remarquables, qui ſe trouvent dans cette ſuperbe Ville de Copenhague.

Mein Zweck hat eigentlich nur auf das Bauweſen gezielet, welches mir Anlaß gegeben, bey Gelegenheit dieſes oder jenen Gebäudes, ſo im Riß vorgeſtellet iſt, etwas von deſſen Curioſitäten, und den damit verknüpften Hiſtorien zu erwehnen; daher diejenigen Gebäude, ſo zwar ſehenswürdig, aber eben keine merckwürdige Architectoniſche Zierrathe haben, gäntzlich vorbeygegangen, und folglich die Curioſitäten, die ſie ſonſten beſitzen, und deren Hiſtorien nicht mit angeführet: Dergleichen ſind unter andern das groſſe Gebäude, wo die Königl. Kunſt-Kammer und die Königl. Bibliotheque aufbehalten werden; das prächtige Zeughaus, davon jedes Materie zu gantzen Folianten geben könnte; die berühmten Collegien-Gebäude der Univerſität, als das Borkiſche, Walckendorfiſche und Eilerſiſche, die ſo genannte Regentz &c., die viele ſchöne Gebäude ſo neulicher Zeit zum Nutzen und Gebrauch des See-Etats erbauet worden; das groſſe Weſtindiſche Zucker-Rafinaderie-Haus auf Chriſtianshafen, welches an Weitläuftigkeit und bequemer Einrichtung nicht leicht ſeines gleichen hat, und dergleichen ſehr viele mehr; Allein, da, wie vorhin gedacht, mein Endzweck gar nicht geweſen, von der Hiſtorie zu handeln, ſondern nur eigentlich dem Publico die merckwürdigen Gebäude vor Augen zu legen; ſo habe ſolches auch das Ziel dieſes Werckes ſeyn laſſen. Indeſſen mögen andere der curieuſen und gelehrten Welt von den vielfältigen merckwürdigen Sachen, die dieſe herrliche Stadt Copenhagen begreiffet, eine vollſtändige Beſchreibung mittheilen.

Hafnia delicium Borealis nobile mundi,
  Terrarum Sidus, Regis alumna domus,
Regio Neptuni, Themidis laudabile Templum,
  Mercurii ſtatio, Martis & artis amor.
Urbs peramœna ſitu, formoſa & commoda victu,
  Qvam, niſi ſit ſtupidus, qvisqve videre velit,
Singula qvæ ſi non hoc videris orbe, Viator,
  Ne cuiqvam dicas: Hafnia viſa mihi eſt.

* *
*





ERKLAHRUNG
der
ZAHLEN
1 Wester thor
2 Norder thor 3 Osten
thor 4 Christiansh thor
5 Copenh Wahrzeichen.
6 Christiansburger Schloß 7
Rosenbourg 8 Königl Pallast
harlottenbourg 10 Ama
lienbourg Garten 11 Munster
platz 12 B Charlott-Garten
Kunstkamer und Bibliotheque
17 Wirtenbergs Pallast 18 See Etats
Gen Comissariat 19 Alter holm 20 die
22 Rath Hauß 23 Alter Markt 24 Neuer Markt
25 Waisen hauß 26 Stadts Arrest hauß
27 Frauen Kirche 28 Heil Geist Kirche 29 Nicolay
35 Reformierte Kirche
39 Haupt Wache 40 Graf von Holsteins
hoff 41 Graff Danneskiold von
Samsoe hoff 42 Grammi-
sche hoff 43 Geh R von Hol
steins hoff 44 Graff Danne
skiold v Laurwig hoff
45 ein zweiter hoff des Graffen von
Laurwig 46 Konl Cadetten Acade-
mie
48 Zollbude 49 Neuer holm
50 Wartows Hospital 51 Waßer Konst
52 Amacher Markt 53 Graubrüder
Markt 54 Kohlen Markt 55 Frie-
derichsbourger Markt 56 Heu
Markt 57 Fisch Markt
58 Kinder Hauß 59 Ostinds
Hauß 60 Christiansh
Markt 61 Christiansholm
62 Biörns Platz 63 Neu-
buden, oder Matrosen
Wohnungen.
RENVOI
des
CHIFFRES
la Porte du Nord 3 la Porte d'Est 4 la Porte de Christianshague 5 la Signe de Copenhague
7 Rosenbourg 8 le Palais Royal 9 Charlottenbourg 10 Jardin d'Amalienbourg
14 la Bourse 15 Magazin des Vivres 16 l'Arsenal
17 Palais de Wurtemberg 18 Commissariat General de la marine 19 Vieux Holm
l'ancienne place du Château ou place de parade 22 l'Hotel de Ville 23 le Vieux marche 24 le nouveau marche 25 Maison des Orphelins
27 Eglise Notre dame 28 l'Eglise du St Esprit 30 l'Eglise de la Trinité 31 l'Eglise du Holm
35 l'Eglise des Reformes 36 la place Royale
39 la grande Garde 40 l'Hotel des Comtes de Holstein 41 Hotel du Comte Danneskiold
de Samsoe 42 Hotel de Gram 43 Hotel du Conseil Privé de Holstein 44 Hotel du Comte Danneskiold de Laurwig
45 Autre Hotel du Comte Danneskiold de Laurwig 46 l'Academie des Cadets du Roi
51 Marché appellé Vandkonst 52 Marché d'Ama.
53 Marché des freres Gris 54 Marché aux Charbons 55 Marché de Friderich-
bourg 56 Marché à foin 57 Marché à poissons 58 Maison
de Correction 59 Maison des Indes 60 Marché de
Christianshague
61 Christianholm
62 la place de Biorn
63 Casernes de Matelots


TAB.I.
GRUND TEGNING af KIOBENHAVN
man er nu Arbeide med at op-
fylde den plads i havet hvis Omkreds
vedes +++ er merket for siden derpaa at
opføre til See Etatens nytte, de paa
pladsen betegnede Bygninger
PLAN de COPENHAGUE
On est actuellement occupé a remplir
la place dans la mer, dont la Circon
ference est marquée des +++ afin
d'elever après sur cette place a l'uti
lité de la Marine, les bâtimens
qui y sont marqués
GRUND ZEICHNUNG von COPENHAGEN
Man ist itzunder beschäftiget, den platz
dessen Umkreiß mit +++ bemerket ist,
im meer aufzufüllen, um hernach
zum nutzen des See Wesens, die
auf dem platz bezeichnete
Gebaude darauf aufzu
führen. Anno 1746.
FORKLARING over TALLENE
1 Wester port 2 Nörre port 3 Öster
port 4 Christiansh port 5 Kiobenh
Wartegn 6 Christiansborg Slott 7 Rosen
borg Slott 8 det Kongl Pallast 9 Charlotten
borg Slott 10 Amalienborg have 11 Mynster
plads 12 Pr Charlotta have 13 Cantzelliet
14 Börsen 15 Provianthuuset 16 Töyhuuset det
Kongl Kunst Kamer, og det Kongl Bibliotheque
17 Wirtenbergiske Pallast 18 Söe Etatens General
Commissariat 19 Gamel Holm 20 Dokken 21 Gam
mel Slotts nu Parade plads 22 Raadhuuset 23 Gam
mel torv 24 Nye torv 25 Waysenhuuset 26 Stads Arrest
huus 27 Frue Kirke 28 Hel Geistes Kirke 29 Nicolay
Kirke 30 Trinitatis Kirke 31 Holmens Kirke 32 St
Peders Kirke 33 vor Frelseres Kirke 34 Herre Ze
baoths Kirke 35 Reformerede Kirke 36 Kongens
Nye torv 37 K Christ V til Hest 38 Giethuuset
39 Hoved Vagten 40 Grev Holstes Gaard 41 Grev
Danneskiolds af Samsöe Gaard 42 Grams Gaard
49
49
51
62
62
23
52
60

TAB: II.



Kiobenhavns Stads Vaaben. *Les armes de la Ville de Copenhague* *Das Copenhagener Stadts Wapen.*

TAB. III.

Kiøbenhavns War-Tegn. Le ſigne de Copenhague. Das Copenhagener Wahrzeichen

TAB: IV.



Grund-tegning og Opstalt af Wester-Port.

Plan et Elevation de la Porte d'ouest.

Grund- und Aufriß von Wester-Thor.



Grund Tegning og Opstalt af Norre Port	Plan et Elevation de la Porte de Nord	Grund und Aufriss vom Norder Thor

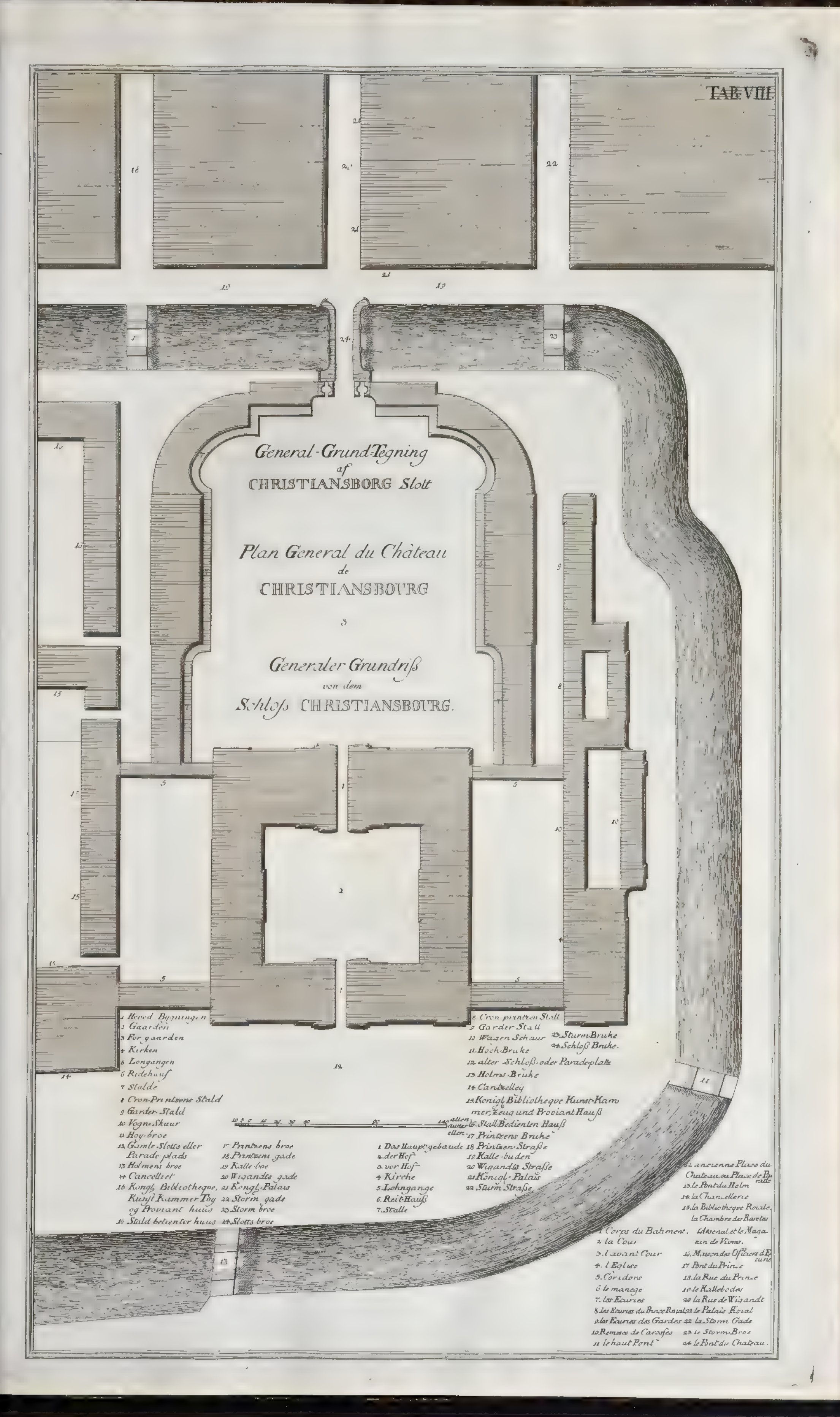
TAB.VI

Grund-Tegning og opstalt af Øster Port	Plan et Elevation de la Porte d'Ouest	Grund-und Aufriss vom Oster-Thor

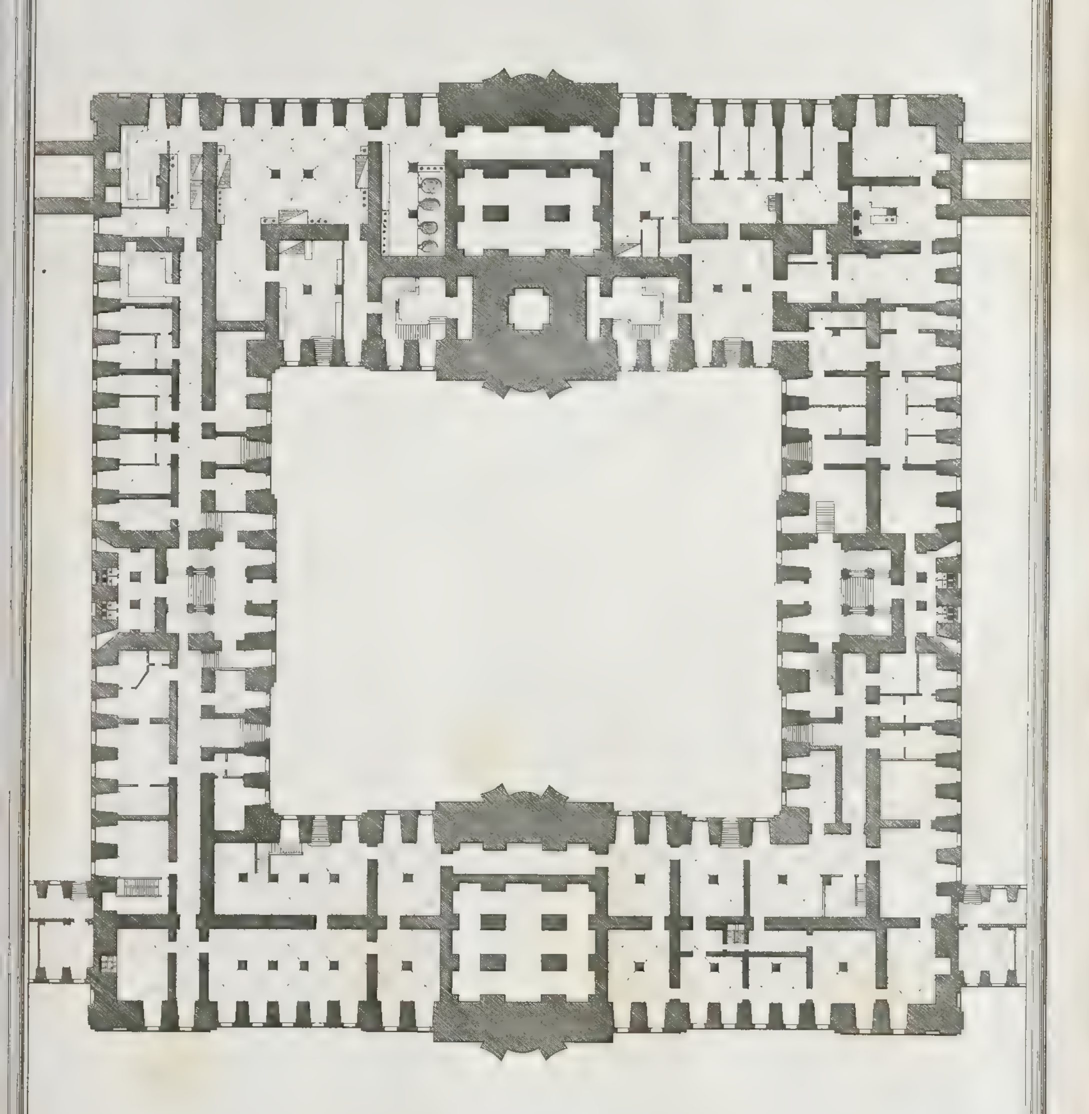
TAB. VII

17 24.

Grund Tegning og Opstalt af Amager = Port	Plan et Elevation de la Porte d'Amac	Grund und Aufriß vom Amacker Thor


TAB. VIII.
General-Grund-Tegning
af
CHRISTIANSBORG Slott
Plan General du Château
de
CHRISTIANSBOURG
&
Generaler Grundriß
von dem
Schloss CHRISTIANSBOURG.
1 Hoved Bygningen
2 Gaarden
3 For gaarden
4 Kirken
5 Longangen
6 Ridehuus
7 Stalde
8 Cron-Printzens Stald
9 Garder-Stald
10 Vogn-Skuur
11 Hoy-broe
12 Gamle Slotts eller Parade plads
13 Holmens broe
14 Cancelliet
15 Kongl. Bibliotheque, Kunst Kammer Toy og Proviant huus
16 Stald betienter huus
17 Printzens broe
18 Printzens gade
19 Kalle boe
20 Wigandts gade
21 Kongl. Palais
22 Storm gade
23 Storm broe
24 Slotts broe
1 Das Haupt gebaude
2 der Hof
3 vor Hof
4 Kirche
5 Lohngange
6 Reit-Hauß
7 Stalle
8 Cron printzen Stall
9 Garder Stall
10 Wagen Schaur
11 Hoch-Bruke
12 alter Schloß- oder Paradeplatz
13 Holms-Bruke
14 Cantzelley
15 Konigl. Bibliotheque Kunst-Kammer, Zeug und Proviant Hauß
16 Stall Bedienten Hauß
17 Printzens Bruke
18 Printzen Straße
19 Kalle-buden
20 Wigandts Straße
21 Königl. Palais
22 Sturm Straße
23 Sturm Bruke
24 Schloß Bruke.
10 5 0 10 20 30 40 80 140 allen, auner ellen.
1 Corps du Batiment.
2 la Cour
3 l avant Cour
4 l Eglise
5 Coridors
6 le manege
7 les Ecuries
8 les Ecuries du Prince Royal
9 les Ecuries des Gardes
10 Remises de Carosses
11 le haut Pont
12 ancienne Place du Chateau, ou Place de Parade
13 le Pont du Holm
14 la Chancellerie
15 la Bibliotheque Royale, la Chambre des Raretes l'Arsenal et le Magazin de Vivres.
16 Maison des Officiers d'Ecurie
17 Pont du Prince
18 la Rue du Prince
19 le Kallebodes
20 la Rue de Wigandt
21 le Palais Royal
22 la Storm Gade
23 le Storm Broe
24 le Pont du Chateau.

TAB. IX.



Grundtegning af Kielderen under det Kongl. Slott Christiansborg.

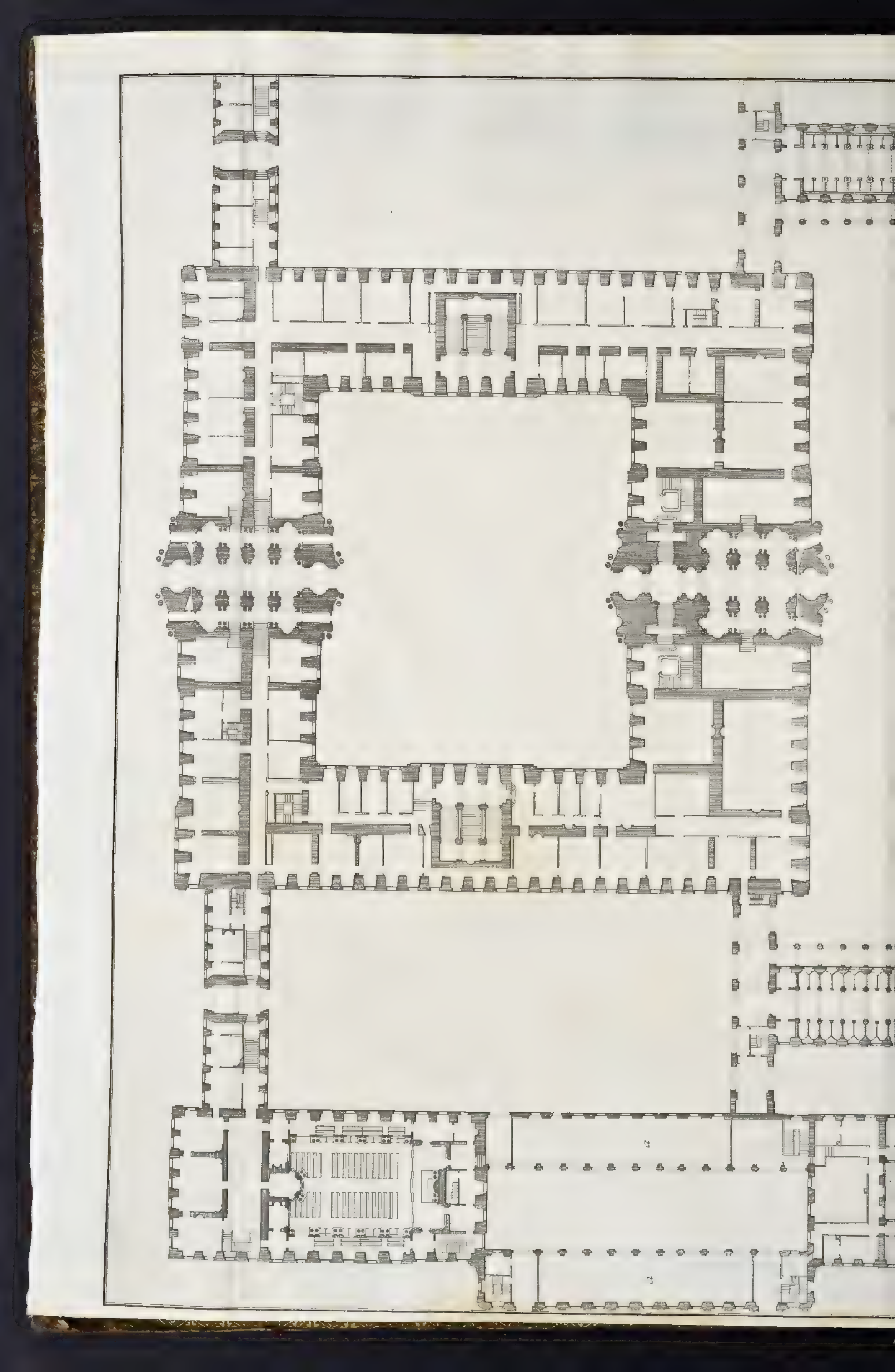
Plan des Souterrains du Château Roïal de Christiansbourg

Grundriß von den Kellern des Konigl. Schlosses Christiansbourg

XII.

, in

ourg



TAB X.

10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 alen aunes ellen

Grund-tegning	Plan	Grundriß
af den underste Etage af det Kongl. Slott Christiansborg, med dertil hørende Stalde	du premier Etage du Château Roial de Christiansbourg et des Ecuries	von der untersten Etage des Königl. Schlosses Christiansburg mit Darzu gehörigen Ställen.
aa Vogn-skuur.	aa Remises de Carosses	aa Wagen Remisen
bb Etage over sidestaldene.	bb Etage dessus les Ecuries à coté	bb Etage über die neben stalle
c Ridehuuset.	c Le Manege	c Das Reithauß

b

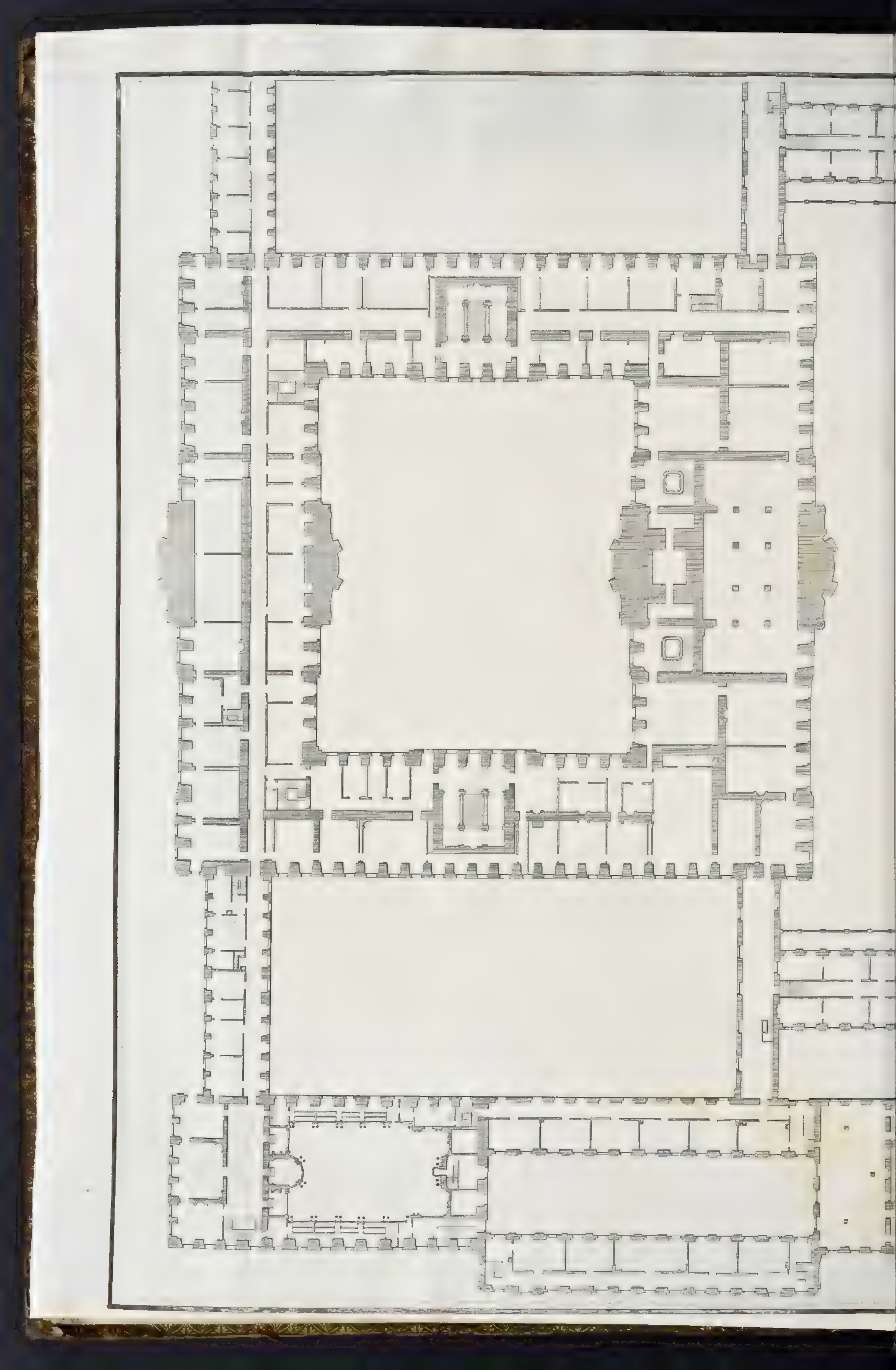
b

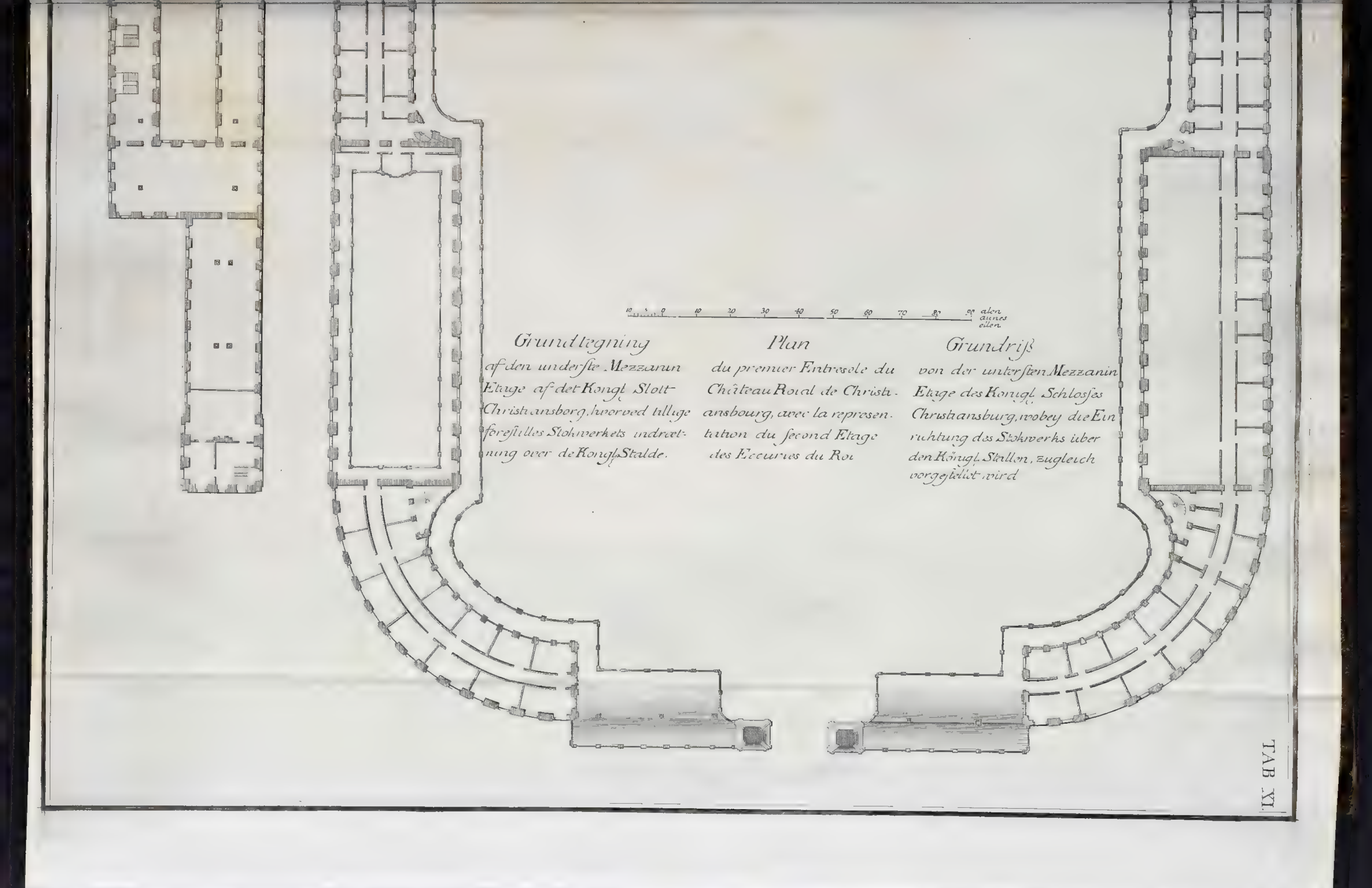
c

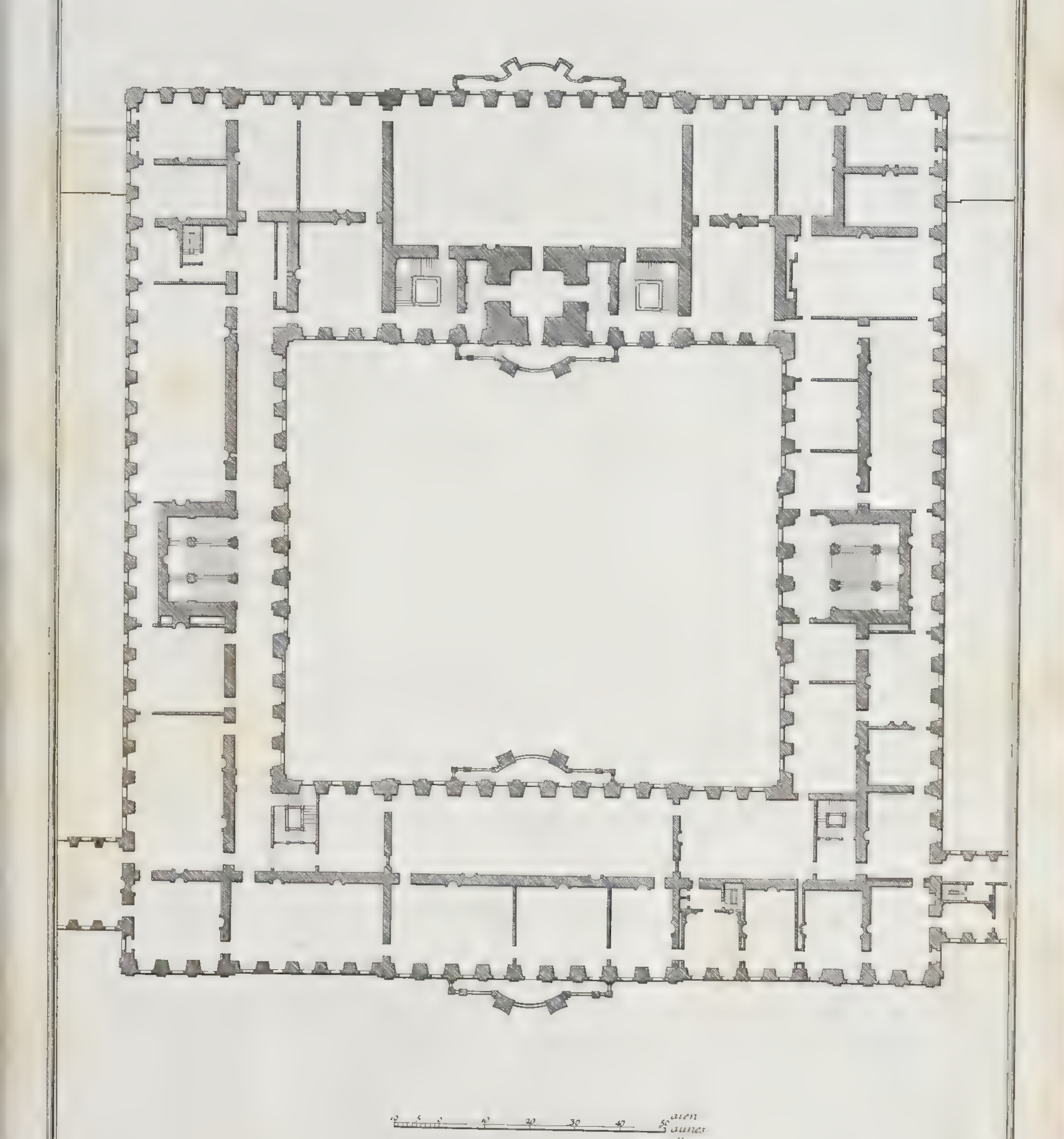
XII.

e, in

bourg



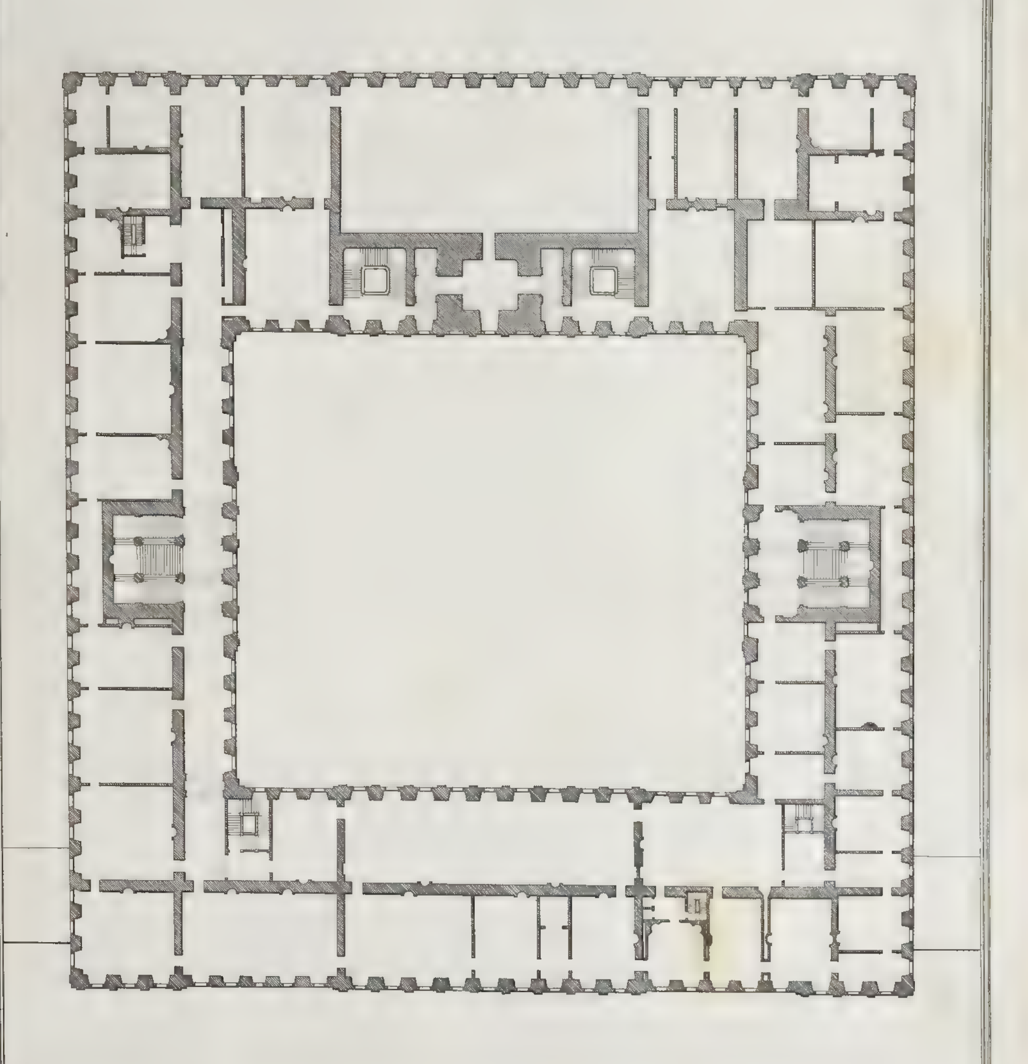

TAB XI.
10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 alen aunes ellen
Grundtegning
af den underste Mezzanin Etage af det Kongl. Slott Christiansborg, hvorved tillige forestilles Stokwerkets indretning over de Kongl. Stalde.
Plan
du premier Entresole du Château Roial de Christiansbourg, avec la representation du second Etage des Ecuries du Roi
Grundriß
von der untersten Mezzanin Etage des Konigl. Schlosses Christiansburg, wobey die Einrichtung des Stokwerks über den Königl. Stallen, zugleich vorgestellet wird



Grundtegning af Kongens Etage i det Kongl. Slott Christiansborg.

Plan de l'Etage du Roi, dans le Château Roial de Christiansbourg.

Grundriß von des Königs Etage, in dem Königl. Schloß Christiansbourg.



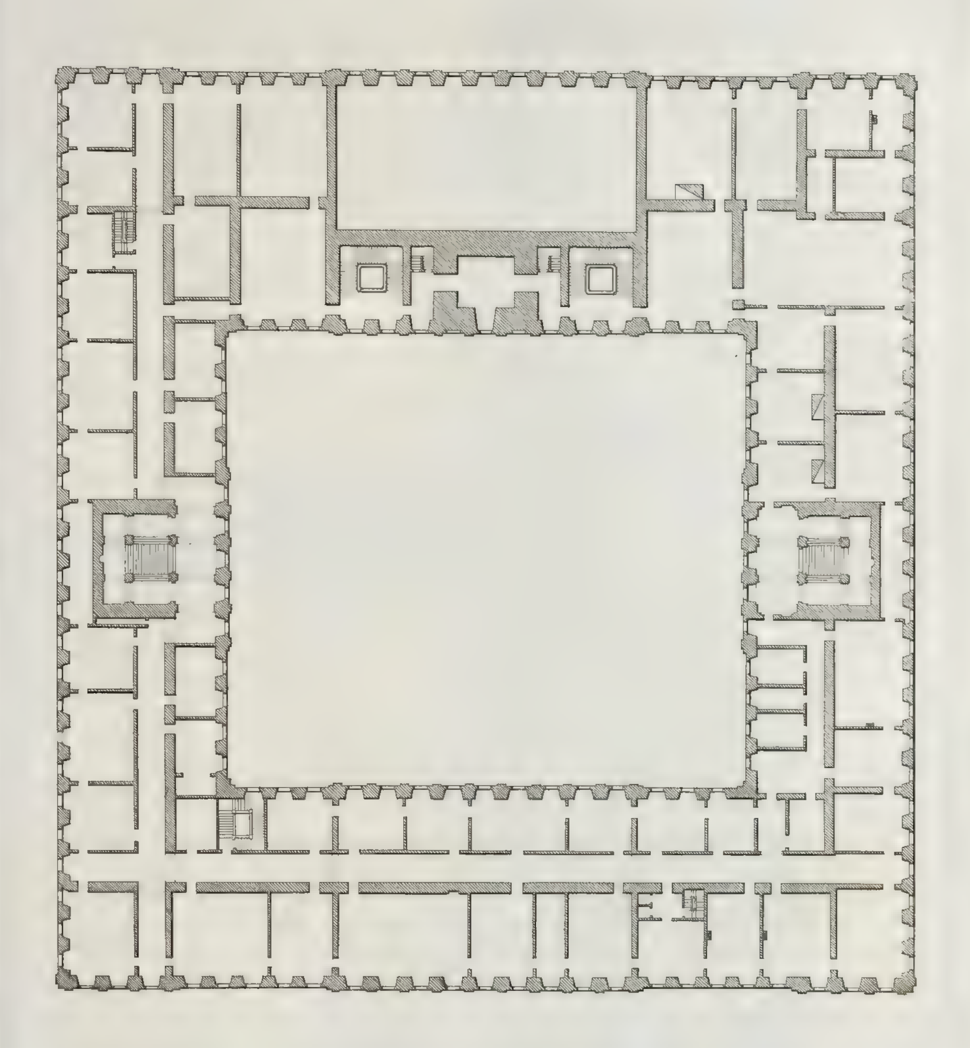
10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

Grundtegning af Cronprintzens Etage i det Kongl. Slott Christiansborg.

Plan de l'Etage du Prince Roial, dans le Château Roial de Christiansbourg

Grundriß von des Cronprintzen Etage in dem Konigl. Schloß Christiansbourg

TAB. XIV



Grund-Tegning af dend Överste Mezzanin Etage, i det Kongl: Slott Christiansborg.

Plan de l'Entresole superieure du Chateau Roïal de Christiansbourg

Grundriss von der Obersten Mezzanin-Etage, des Königl: Schlosses Christiansbourg.



Opstalt af Christiansborg Slott
med hoved Indgangen

Façade du Château de Christiansbourg
vers la Principale Entree

Aufriß von dem Schloß Christiansbourg
gegen dem haupt-Eingang

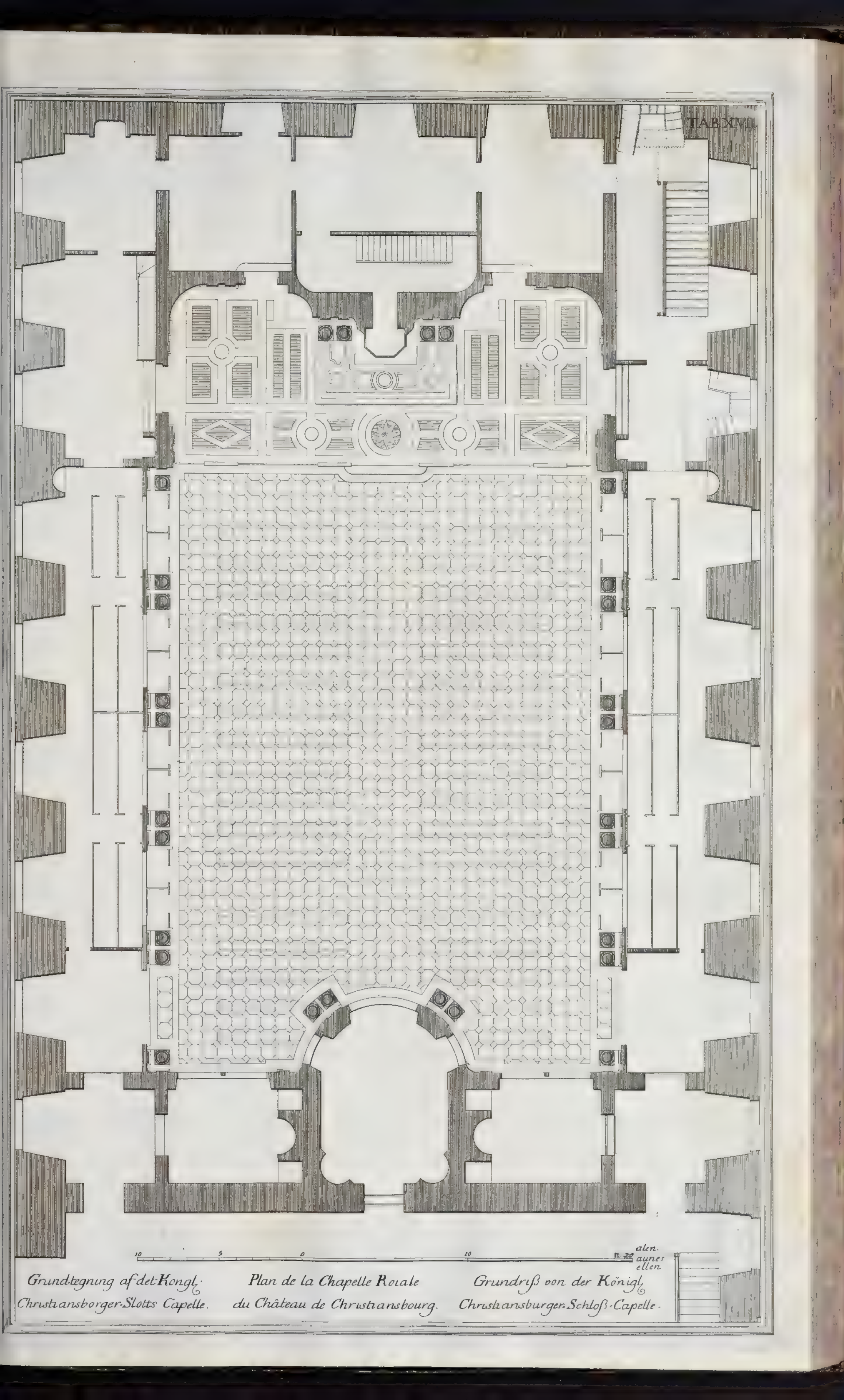
TAB: XVI.

alen aunes ellen

Opstalt af Christiansborg Slott imod dend gamle Slotts plads

Façade du Château de Christiansbourg vers l'ancienne Place du Château

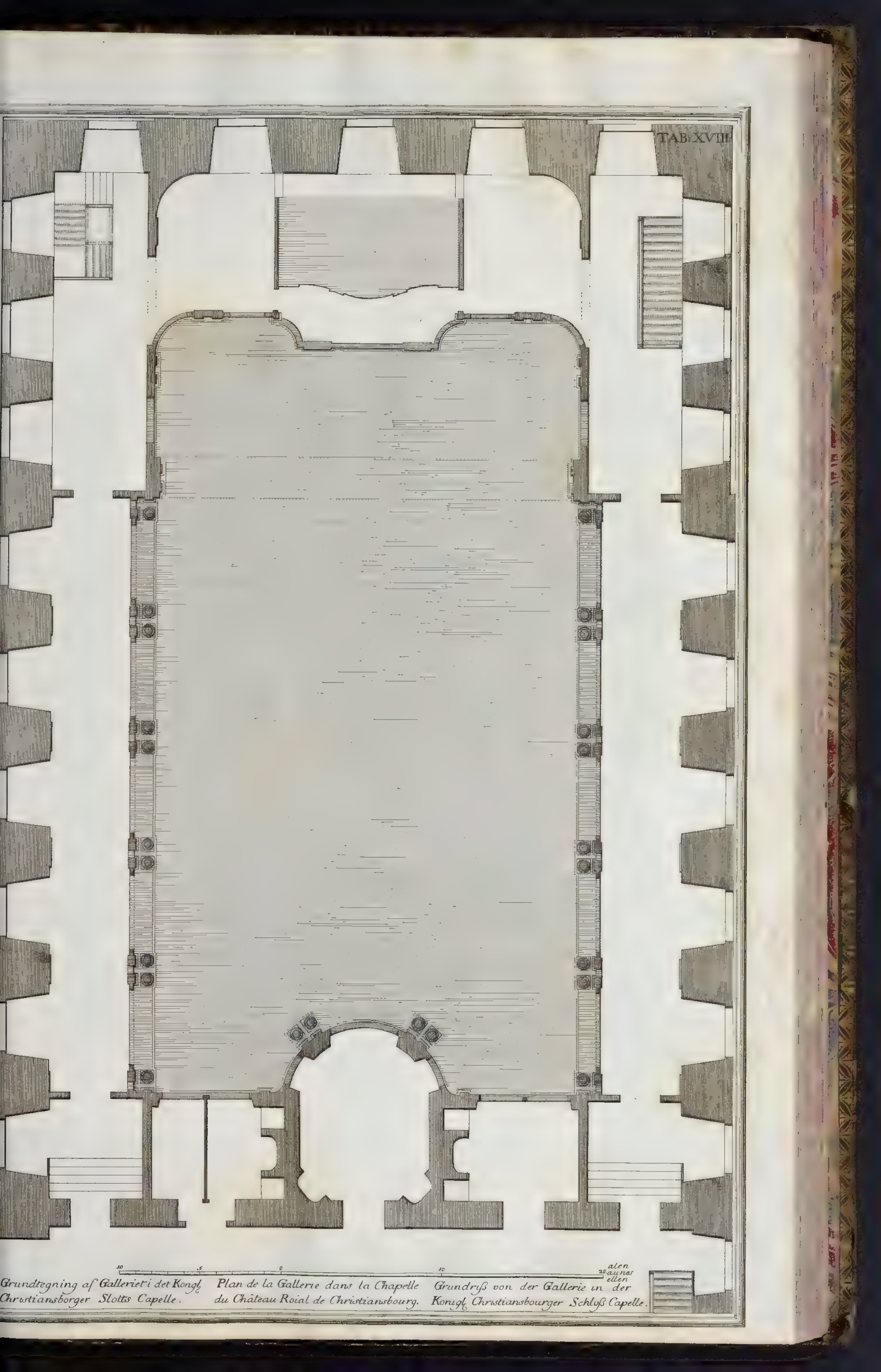
Aufriß von dem Schloß Christiansbourg gegen dem alten Schloß platz



Grundtegning af det Kongl. Christiansborger-Slotts Capelle.

Plan de la Chapelle Roiale du Château de Christiansbourg.

Grundriß von der Königl. Christiansburger-Schloß-Capelle.

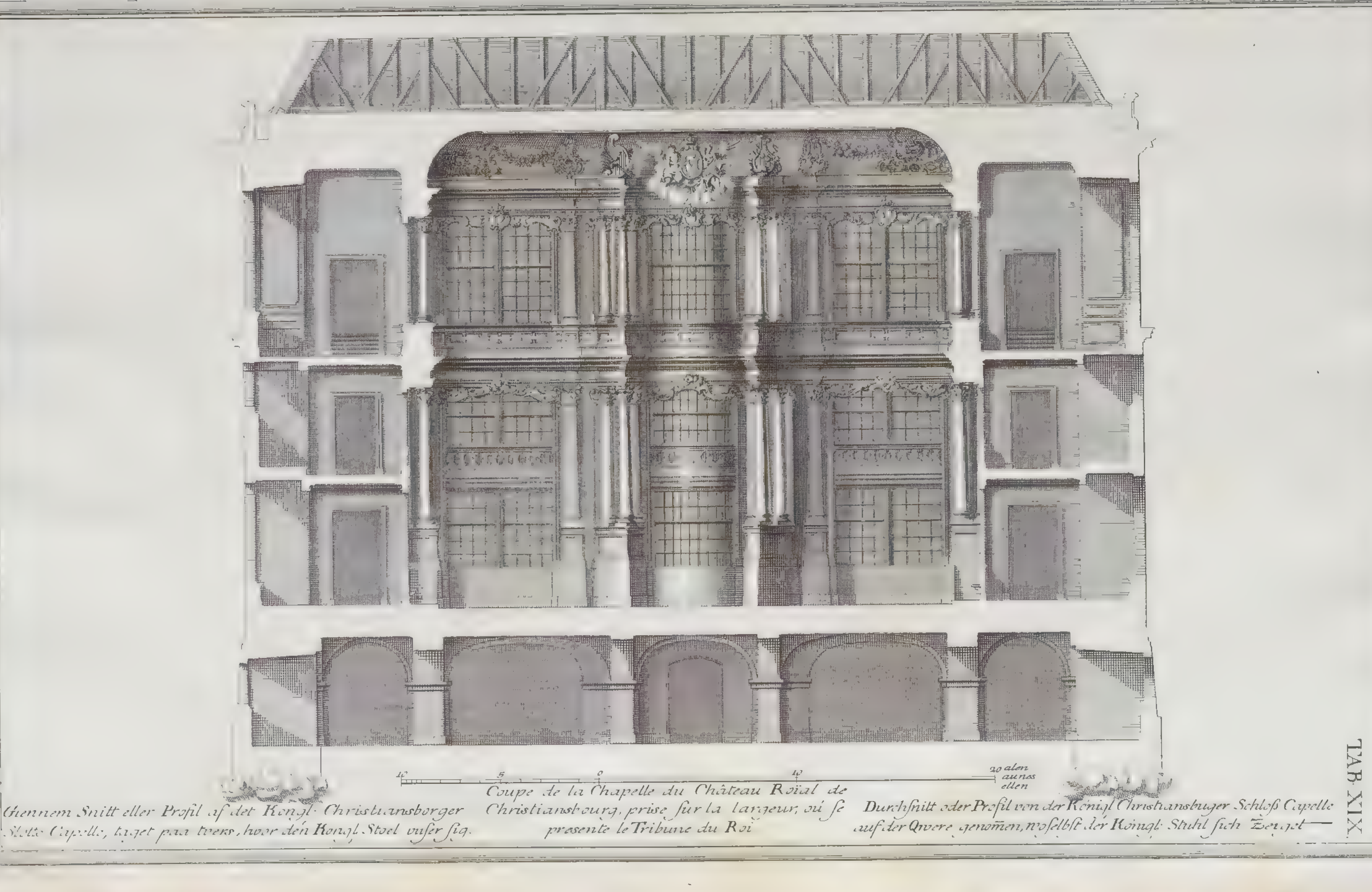


Grundtegning af Gallerieti det Kongl. Christiansborger Slotts Capelle.

Plan de la Gallerie dans la Chapelle du Château Roial de Christiansbourg.

Grundriß von der Gallerie in der Kongl. Christiansbourger Schloß Capelle.

TAB. XIX.

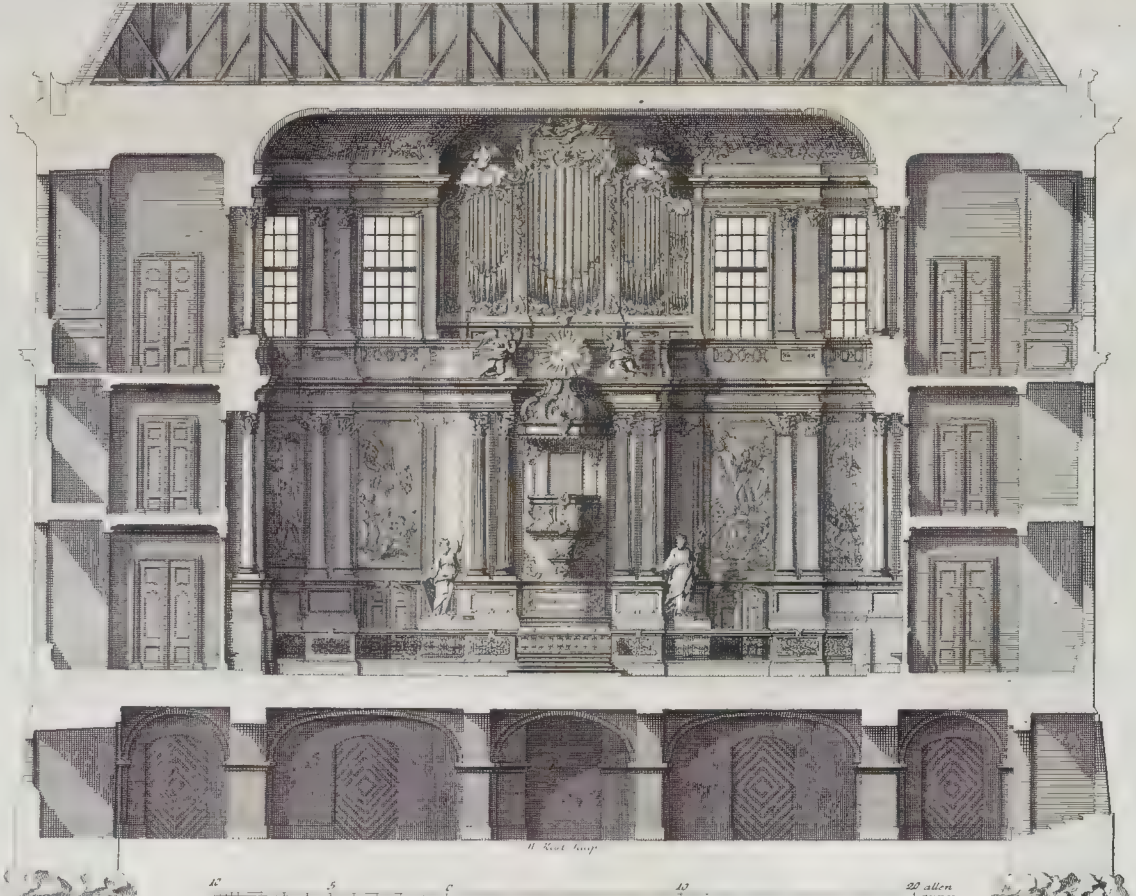


Giennem Snitt eller Profil af det Kongl. Christiansborger Slotts Capelle, taget paa tvers, hvor den Kongl. Stoel viser sig.

Coupe de la Chapelle du Château Roïal de Christiansbourg, prise sur la largeur, où se presente le Tribune du Roi

Durchsnitt oder Profil von der Konigl. Christiansbuger Schloß Capelle auf der Qvere genommen, woselbst der Königl. Stuhl sich zeiget

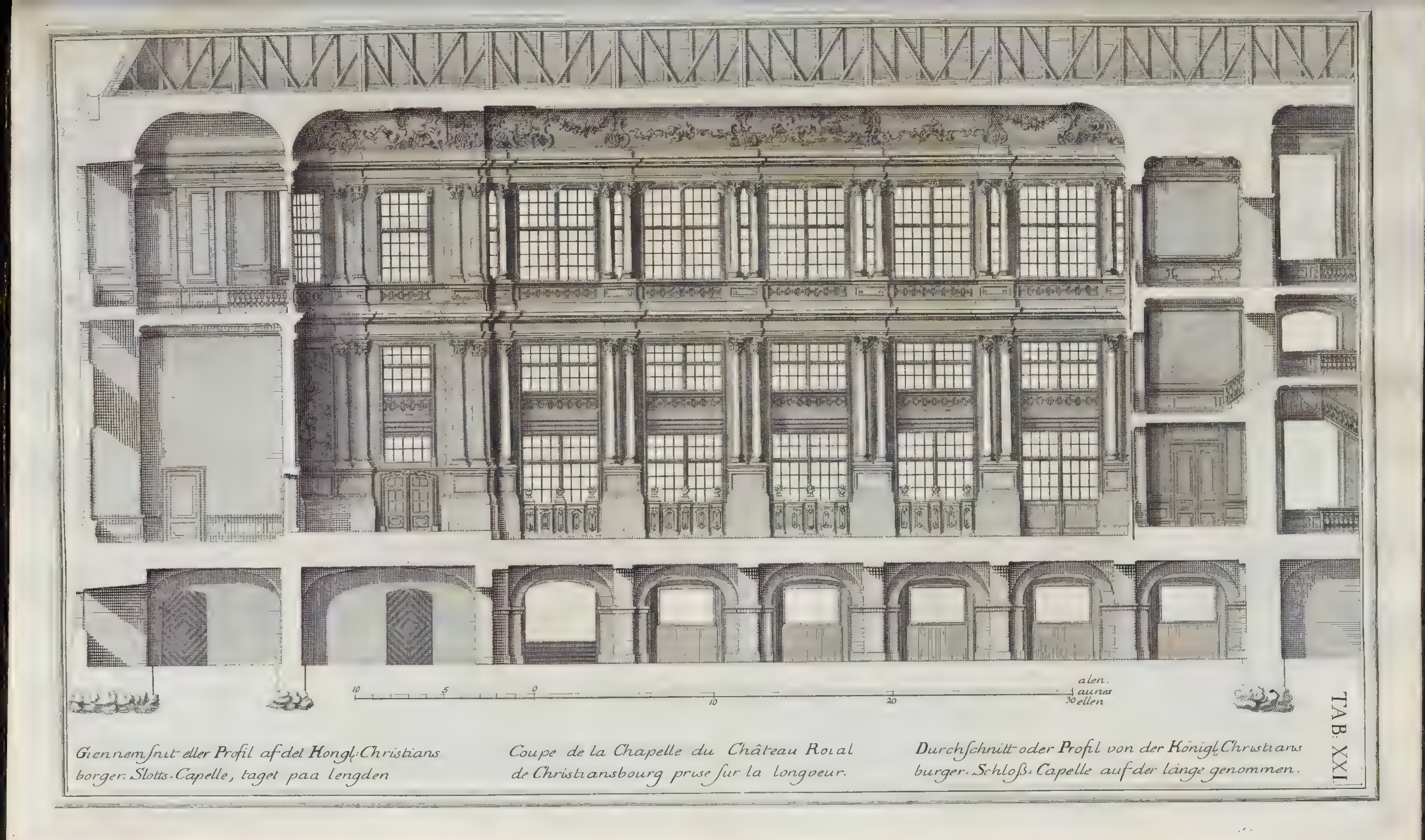
TAB. XX.



Giennemsnit eller Profil af det Kongl. Christiansborger Slotts Capelle, taget paa tvers, hvor Altaret, Prædike-stolen og Orgelet viser sig

Coupe de la Chapelle du Château Roial de Christiansbourg, prise sur la largeur, où se presentent l'autel, la Chaire, et les Orgues.

Durchschnitt oder Profil von der Königl. Christiansburger Schloß Capelle auf der Quere genommen, woselbst Altar, Cantzel, und die Orgel zu sehen



Giennemsnit eller Profil af det Kongl: Christians borger: Slotts-Capelle, taget paa lengden

Coupe de la Chapelle du Château Roial de Christiansbourg prise sur la longueur.

Durchschnitt oder Profil von der Königl. Christians burger: Schloß: Capelle auf der länge genommen.



TAB. XXII.

Prospect af det Kongl. Slott Christiansborg imod Hoved Indgangen.

Vue du Château Roial de Christiansbourg vers la Principale entree.

Prospect von dem Königl. Schloß Christiansbourg gegen den Haupt-Einfahrt —

TAB. XXIII.



Prospect af det Kongl. Slott Christiansborg

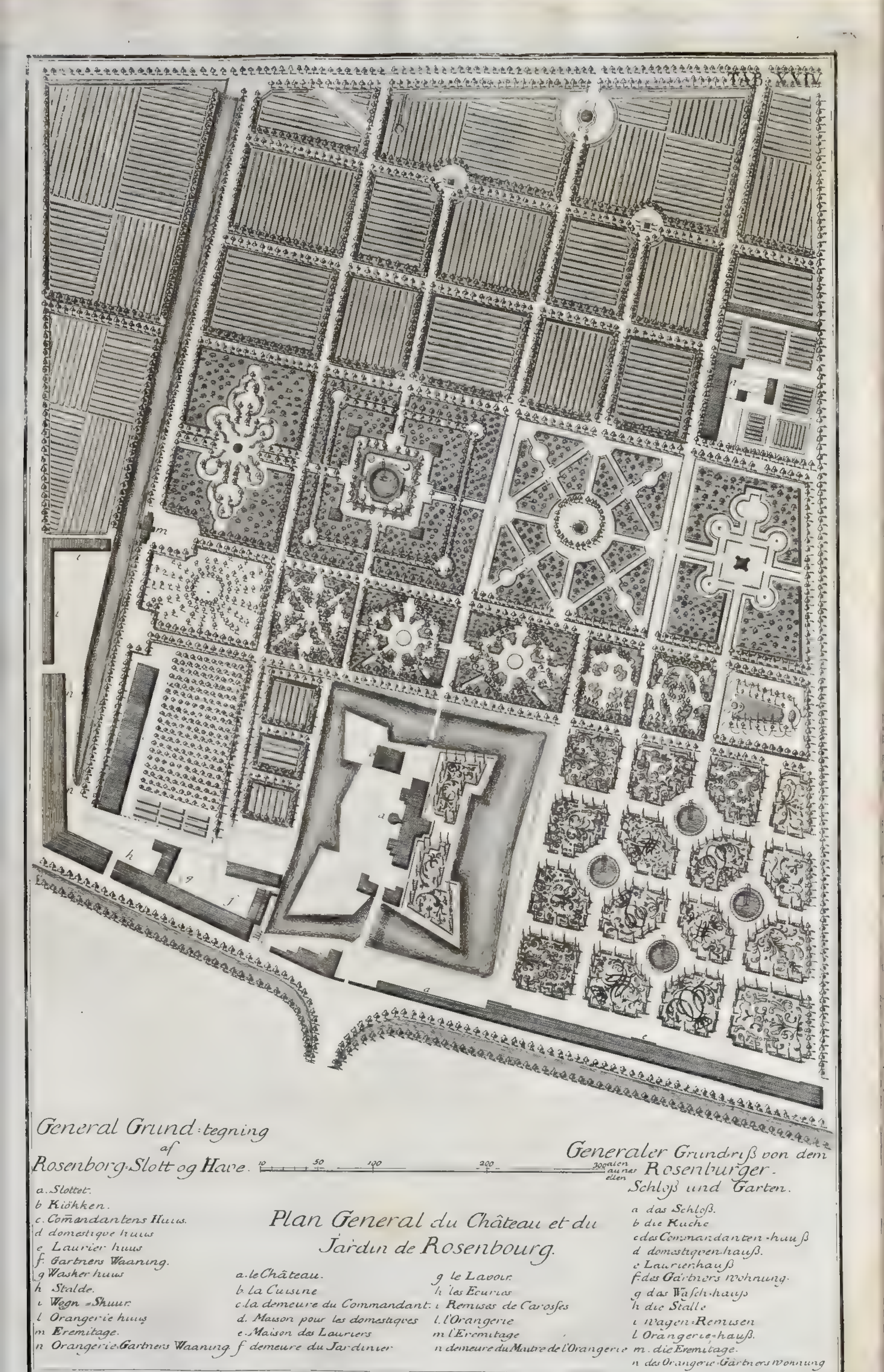
a. Longang som fører til Cantzelliet. b. det Kongl. Cantzellie. c. Longang som fører til Slotts Capellet. d. Slotts Capellet. e. Proviant gaarden. f. Toy huuset.

Vuë du Château Roial de Christiansbourg

a. Corridor qui mene à la Chancellerie. b. la Chancellerie Roiale. c. Corridor qui mene à la Chapelle du Château. d. Chapelle du Château. e. Magazin à Vivres. f. Arsenal

Prospect von dem Konigl. Schloß Christiansbourg

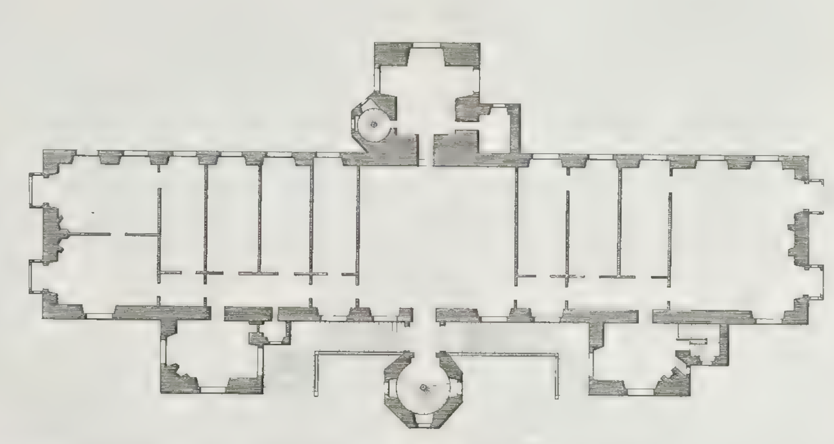
a. Lohngang so nach der Cantzelley fuhret. b. die Konigl. Cantzelley. c. Lingang so nach der Schloß Capelle fuhret. d. Schloß Capelle. e. Proviant hoff. f. Zeug hauß.


TAB. XXIV.
General Grund:tegning af Rosenborg-Slott og Have.
10 50 100 200 300 alen aunes ellen
a. Slottet.
b Kiöhken.
c. Comandantens Huus.
d domestique huus
e Laurier huus
f. Gartners Waaning.
g Washer huus
h Stalde.
i Wegn =Shuur.
l Orangerie huus
m Eremitage.
n Orangerie Gartners Waaning.
Plan General du Château et du Jardin de Rosenbourg.
a. le Château.
b. la Cuisine
c. la demeure du Commandant.
d. Maison pour les domestiques
e. Maison des Lauriers
f demeure du Jardinier
g le Lavoir.
h les Ecuries
i Remises de Carosses
l. l'Orangerie
m l'Eremitage
n demeure du Maitre de l'Orangerie
Generaler Grundriß von dem Rosenburger-Schloß und Garten.
a das Schloß.
b die Kuche
c des Commandanten-hauß
d domestiquen-hauß.
e Laurierhauß
f. des Gärtners Wohnung.
g das Wasch-hauß
h die Stalle
i Wagen-Remisen
l Orangerie-hauß.
m. die Eremitage.
n des Orangerie-Gärtners Wohnung

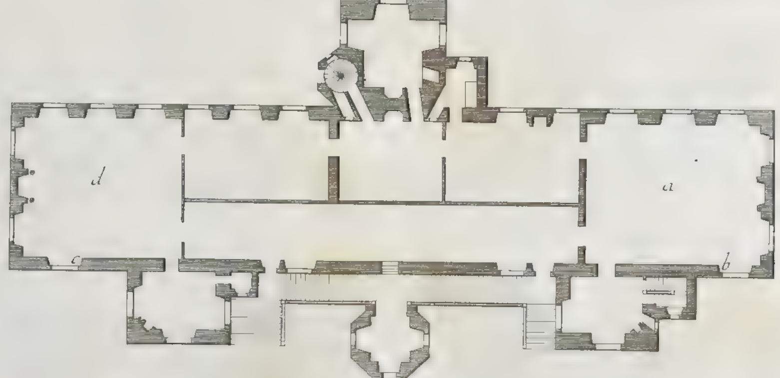
TAB: XXV.

Grund-tegning af den tredie Etage af Rosenborg-Slott. — | Plan du troisieme Etage du Château de Rosenbourg. | Grundriß von der dritten Etage des Rosenburger-Schloßes.

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen



Grund-tegning af den anden Etage af Rosenborg-Slott: | Plan du Second Etage du Château de Rosenbourg. | Grundriß von der zweiten Etage des Rosenburger Schloßes.



Grund-tegning af den underste Etage af Rosenborg-Slott. | Plan du Premier Etage du Château de Rosenbourg. | Grundriß von der untersten Etage des Rosenburger Schloßes.

TAB: XXVI

Hans Kongl. Maytz. og Hendes Maytz. Dronningens Krone.

Deres Kongl. Høyheder Cronprintzens og Cronprintzessens Krone.

Deres Kongl. Høyheder Printzernes og Printzessernes Krone.

De Gylden Løvers Krone paa Hielm og skiold.

Græfernes og Friherrernes Krone Inden i skioldet.

Græfernes Krone paa Hielm og skiold.

Friherrernes Krone paa Hielm og skiold.

Adelens Krone Inden i skioldet.

Adelig Krone paa Hielm og skiold.

TAB. XXVII.



Opstalt af Rosenborg-Slott ud til Gaarden.

Façade du Château de Rosenbourg vers la cour.

Aufriß von dem Schloß Rosenbourg gegen dem Hofe.

TAB: XXVIII.



Opstalt af Rosenborg Slott ud til Haven.

Façade du Château de Rosenbourg vers le Jardin.

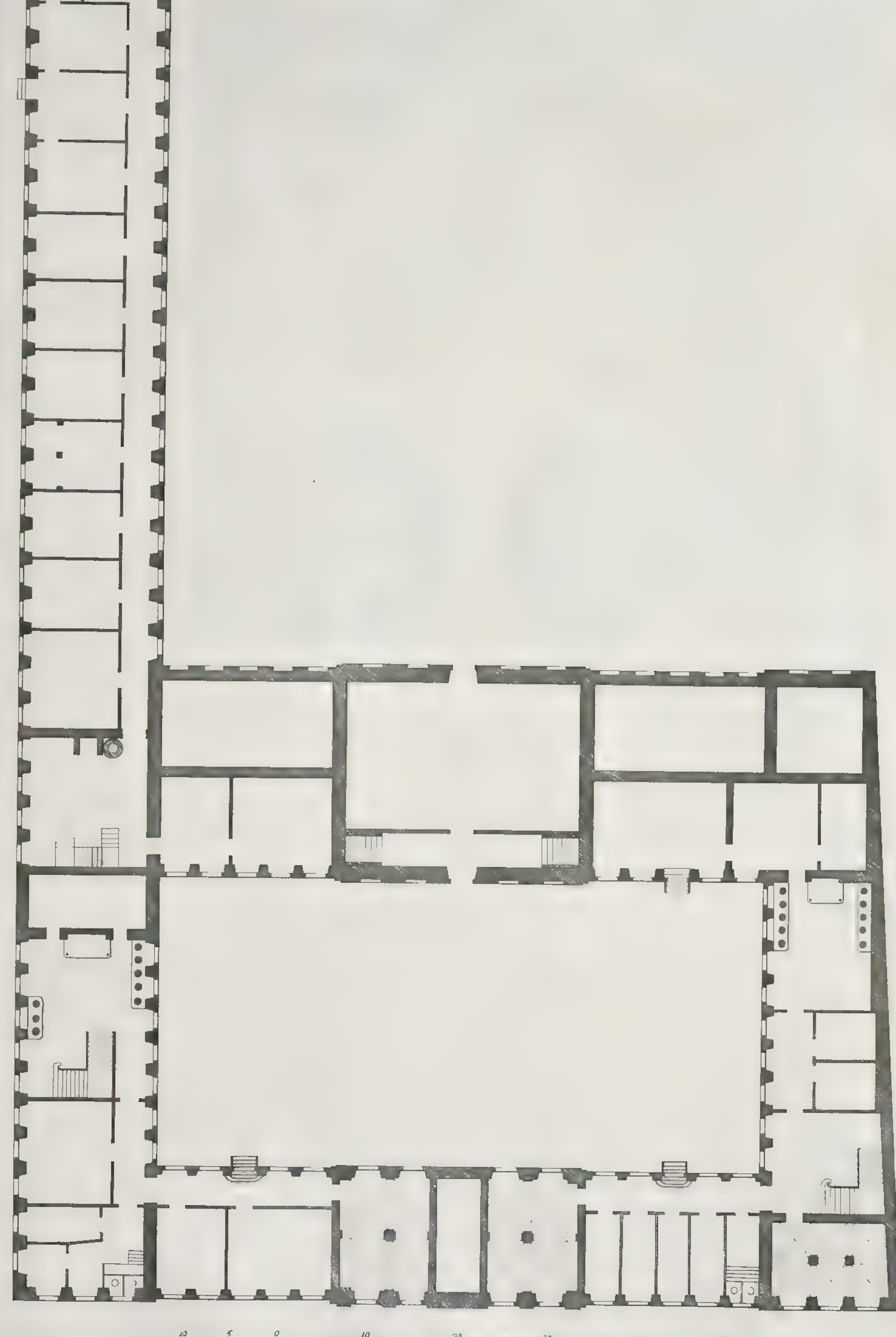
Aufriß von dem Rosenburger Schloß gegen dem Garten.



TAB. XXIX.

Prospect af Rosenborg Slott og Have — Vue du Chateau de Rosenbourg et de son Jardin — Prospect von dem Rosenburger Schloß und Garten.

TAB: XXX.



10 5 0 10 20 30 40 50 alen. aunes ellen

Grund-tegning af Kielderne under det Kongl. Palais.

Plan des Souterrains du Palais Roial.

Grundriß von den Kellern des Königl. Palais.

TAB XXXI

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen.

Grund-tegning af dend förste Etage af det Kongl. Palais.

Plan du premier Etage du Palais Roial.

Grundriß von der ersten Etage des Königl. Palais

TAB: XXXII.

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

Grundtegning af den anden Etage af det Kongl. Palais.

Plan du Second Etage du Palais Roial

Grundriß von der zweiten Etage des Königl. Palais

TAB XXXIII.

Grund-tegning af dend tredie Etage af det Kongl. Palais.	Plan du troisieme Etage du Palais Roial.	Grundriß von der dritten Etage des Konigl. Palais.

TAB XXXIV

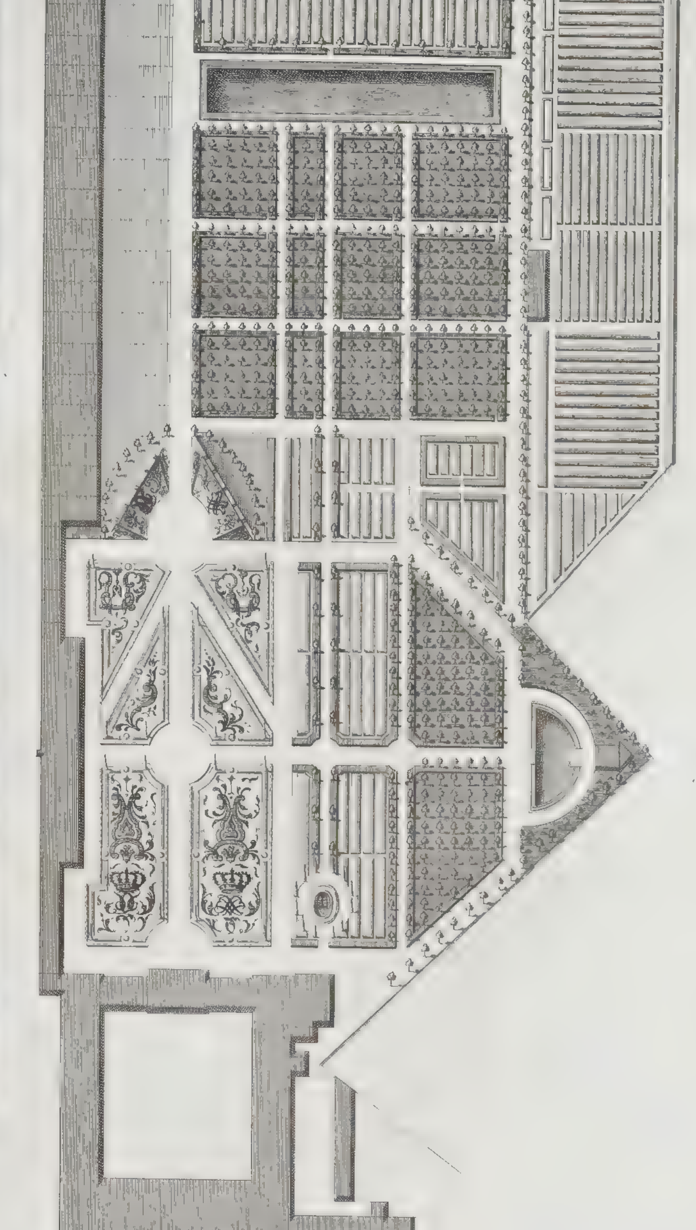
alen
aunes
ellen

Opstalt af det Kongl: Palais.

Façade du Palais Roial.

Aufriß von dem Königl. Palais.

TAB. XXXV.



General Grund tegning af Charlottenborg Slott og Have.

Plan Général du Château de Charlottenbourg et de son Jardin.

Generaler Grundriß von dem Charlottenburger Schloß und Garten

TAB XXXVI.

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

Grundtegning af Kielderne under Charlottenborg Slott:

Plan des Souterrains du Château de Charlottenbourg.

Grundriß von den Kellern des Charlottenburger Schloßes

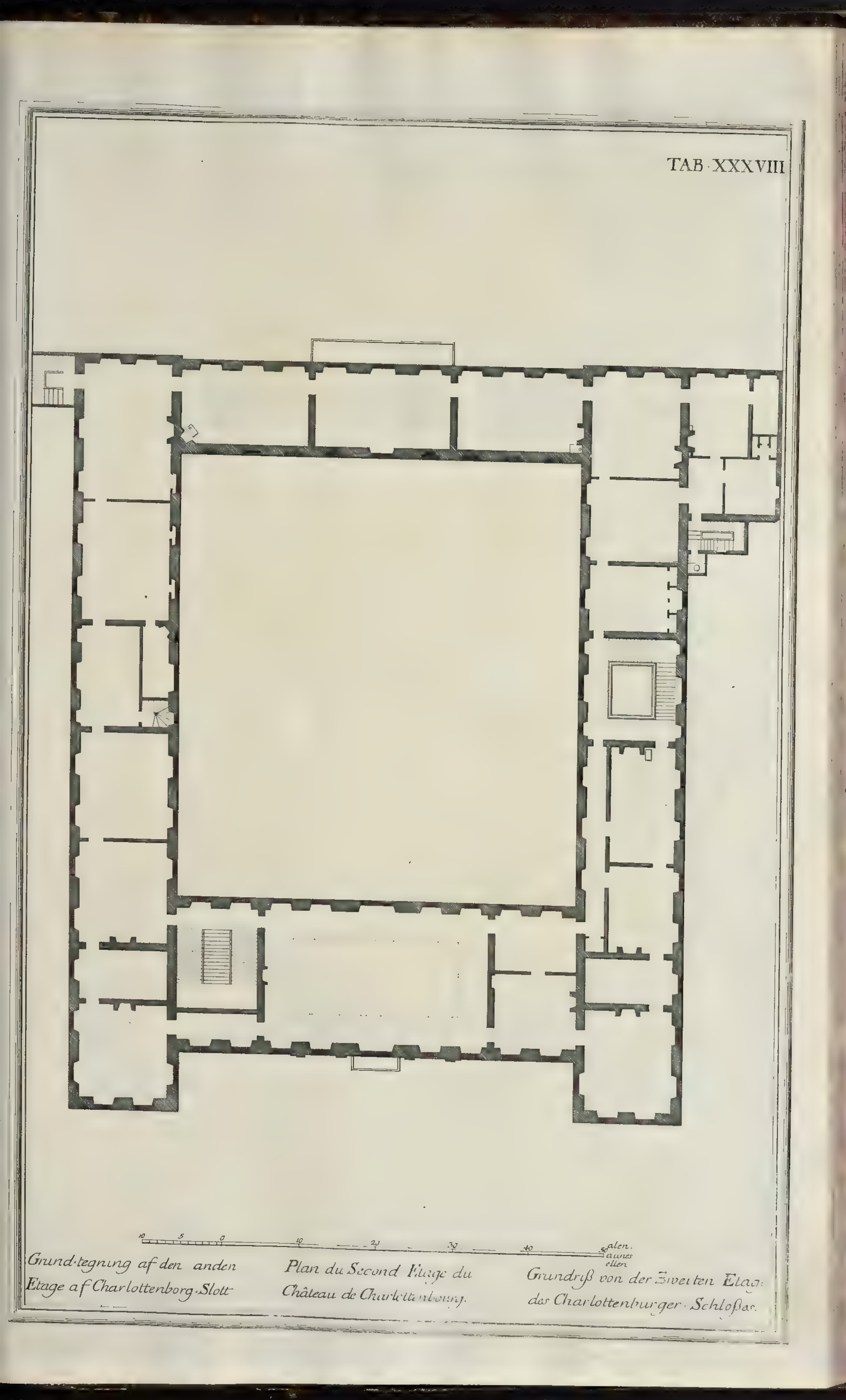
TAB: XXXVII.

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

Grundtegning af dend underste Etage af Charlottenborg Slott.

Plan du premier Etage du Château de Charlottenbourg

Grundriß von der untersten Etage des Charlottenburger Schloßes.

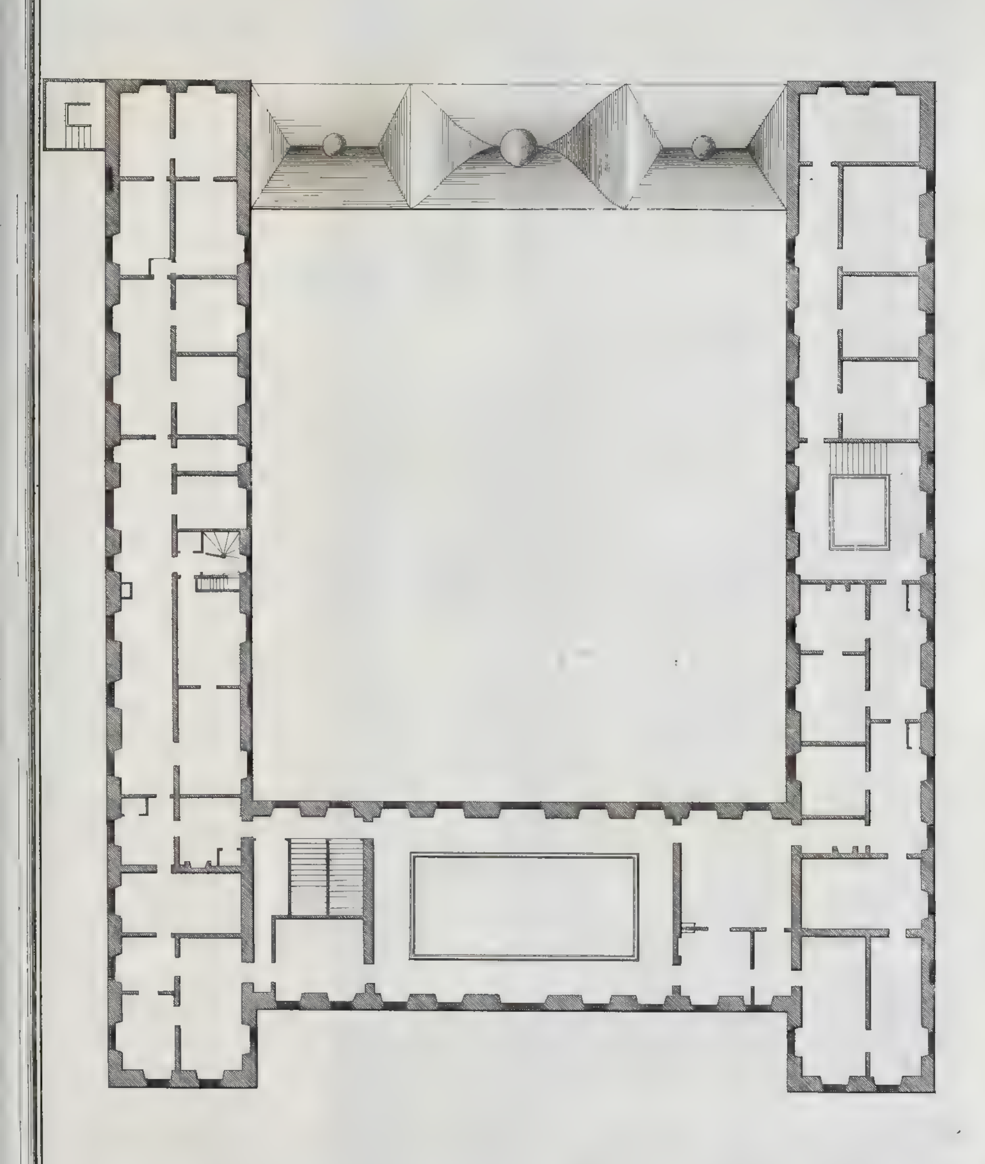


Grund·tegning af den anden Etage af Charlottenborg·Slott

Plan du Second Etage du Château de Charlottenbourg.

Grundriß von der Zweiten Etage des Charlottenburger · Schloßes.

TAB: XXXIX.

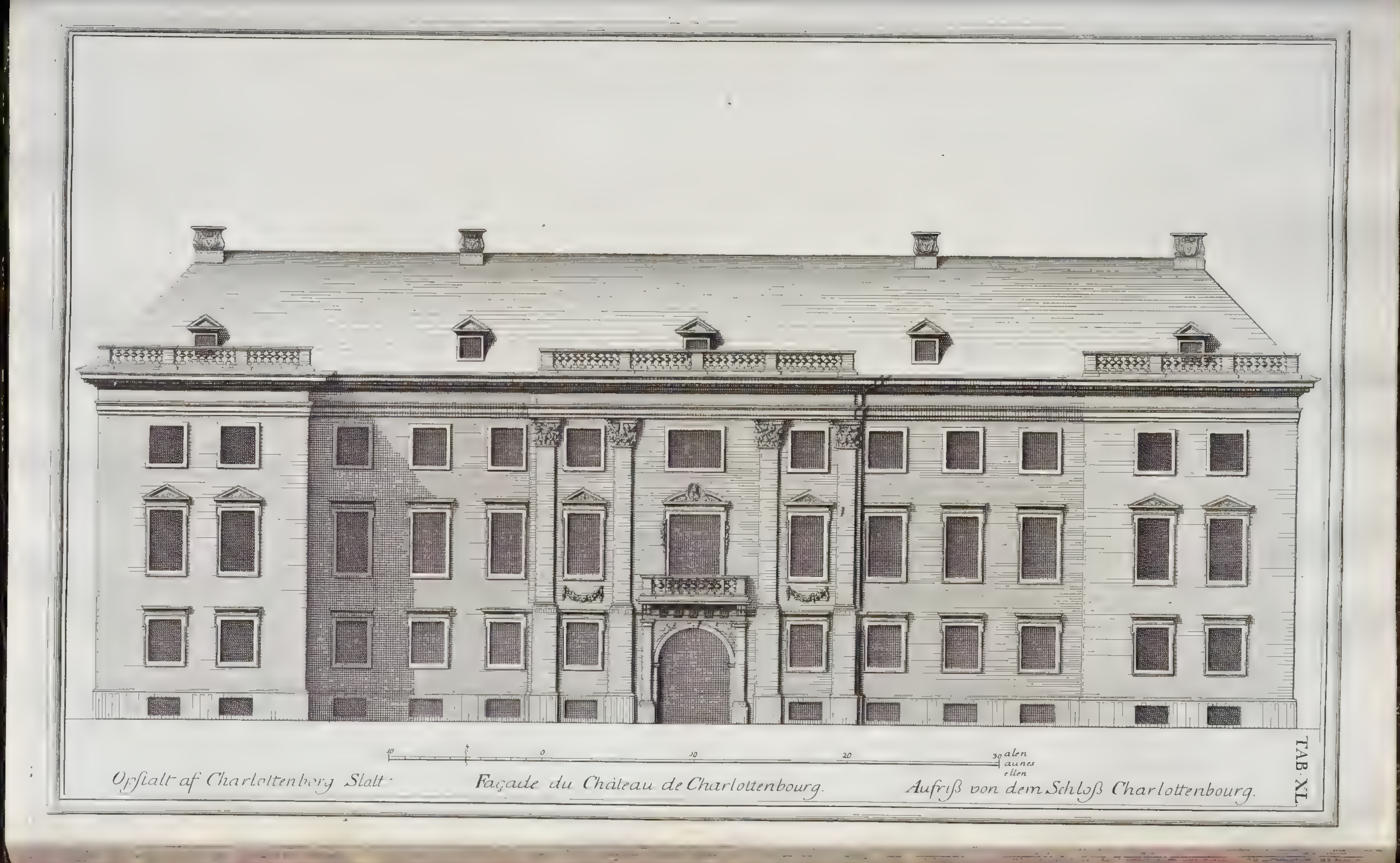


10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

Grund-tegning af Charlottenborg Slotts tredie Stokwerk

Plan du troisieme Etage du Château de Charlottenbourg.

Grundriß von dem dritten Stokwerk des Charlottenbourger-Schloßes



Opstalt af Charlottenborg Slott. Façade du Château de Charlottenbourg. Aufriß von dem Schloß Charlottenbourg.

TAB. XLI

Opstalt af dend Bygning i Charlottenborg Slotts. Gaard som Skiller Gaarden fra Haven.

Façade du Bâtiment situé dans la Cour du Château de Charlottenbourg, qui separe la Cour du Jardin.

Aufriß von dem Gebäude in dem Charlottenburger Schloß hoffe, welches den hoff von dem Garten scheidet.

10 5 0 10 20 alen aunes ellen



TAB. XLII

Prospect af Kongens Torv
a Charlottenborg Slott b Christianshavns Kirke c Guthuuset
d Canalen kaldet Nye havn e Grev Danneskiold Samsøes huus

Vüe du Marche du Roi
a Château de Charlottenbourg b l'Eglise de Christianshafen c la Fonderie
d le Canal appellé Nye havn e Hotel du Comte Danneskiold Samsoe

Prospect von dem Königs-Markt
a das Charlottenburger Schloß b die Christianshafener Kirche c das Gieß
hauß d der Canal, neuhafen genant e Graff Danneskiold Samsöes hauß



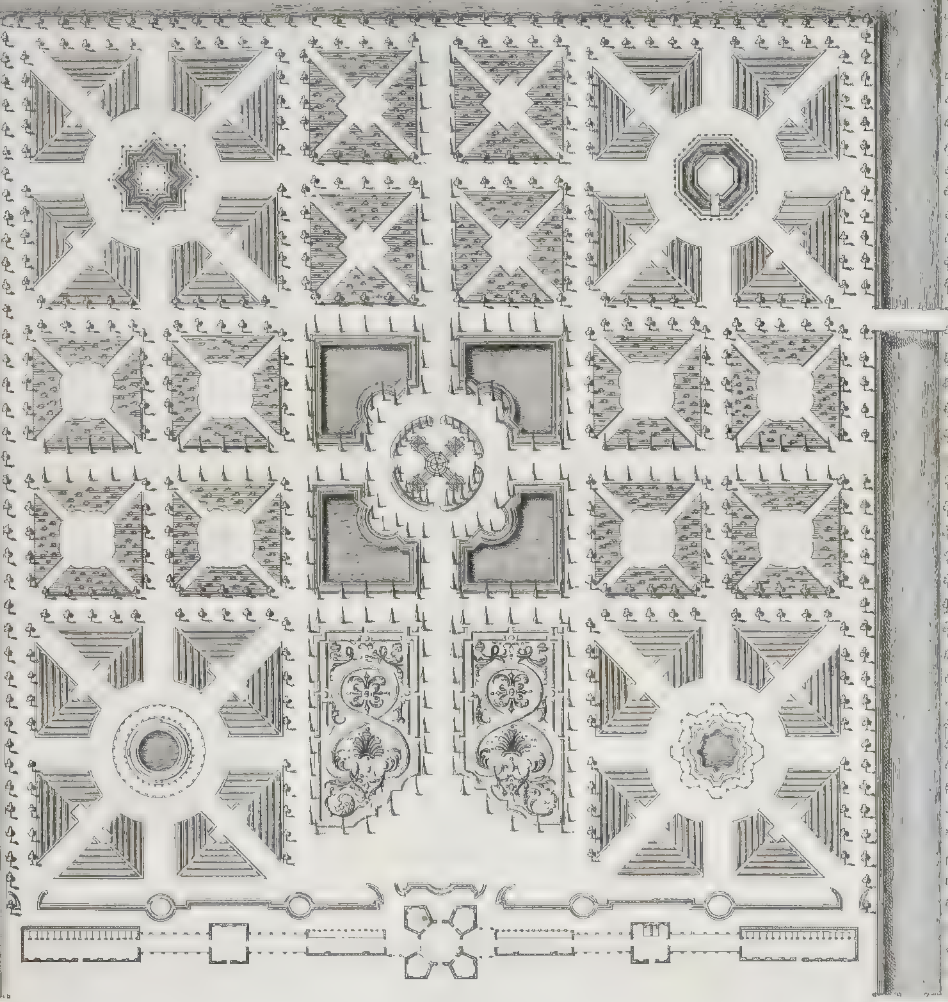
Prospect af Kongens Torv taget fra et andet sted.
a Hellig Geist Kirke b Frue Kirke c S. Peders Kirke d det Gramske huus e Trinitatis Kirke f Hoved-Vagten g Reformerte Kirke h Rosenborg Slott

Vue du Marche du Roi d'un autre Endroit
a l'Eglise du S.t Esprit b l'Eglise Notre dame c l'Eglise de S.t Pierre d l'Hotel de Gram e l'Eglise de la Trinite f la grande Garde. g l'Eglise Reformee h le Chateau de Rosenbourg

Prospect von dem Konigs Markt von einer andern stelle Genomen
a Heil. Geist Kirche b Frauen Kirche c S.t Petri Kirche d das Gramische hauß e Trinitatis Kirche f Haupt Wache g Reformirte Kirche h das Rosenbourger Schloß.

TAB. XLIII.

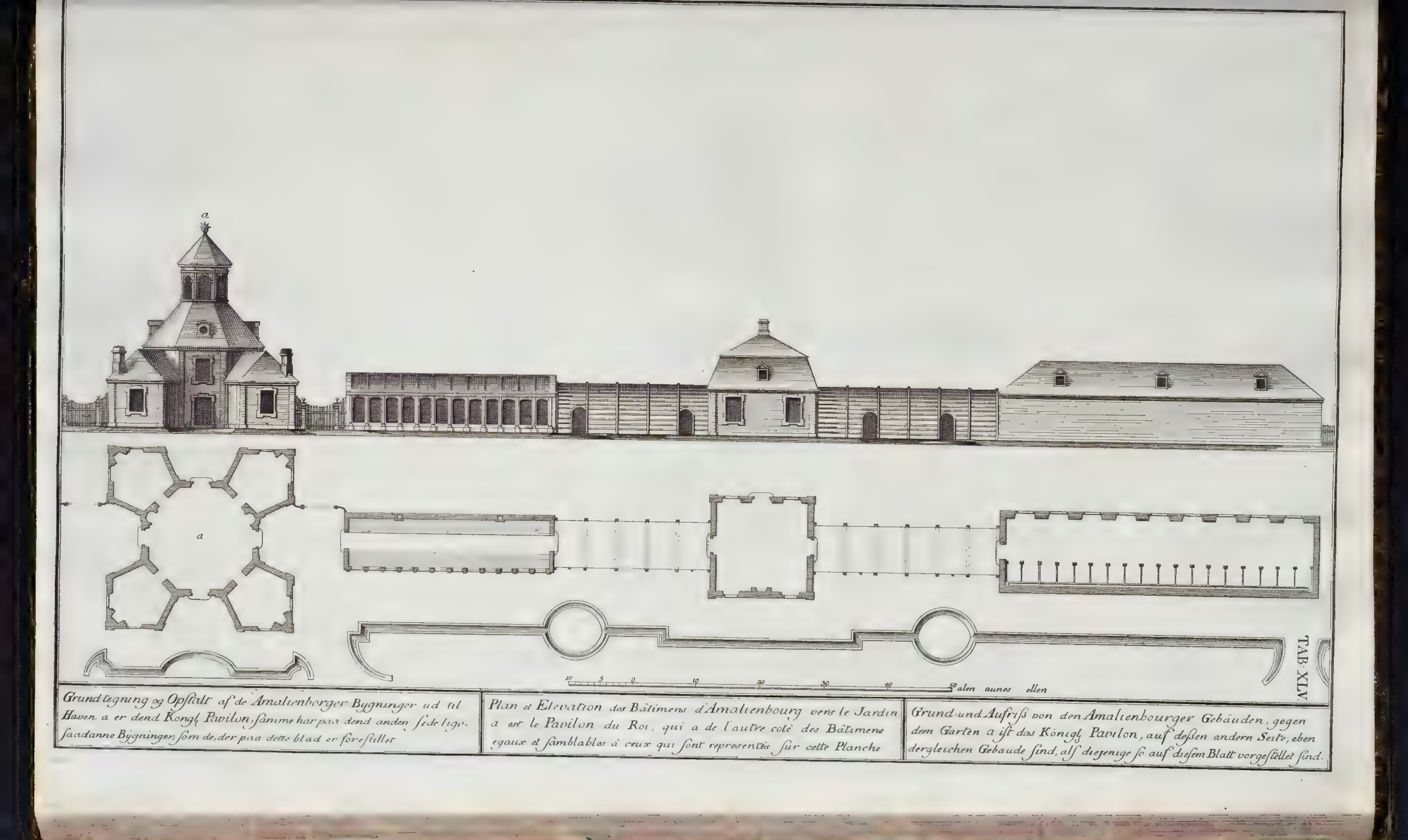
TAB: XLIV.



Grund-tegning af Ama-lienborg Have og Byg-ninger. a et Stÿkke af Mynſter Pladſen.

Plan du Jardin et des Bâtimens d'Amalienbourg a une partie de la Place de revue.

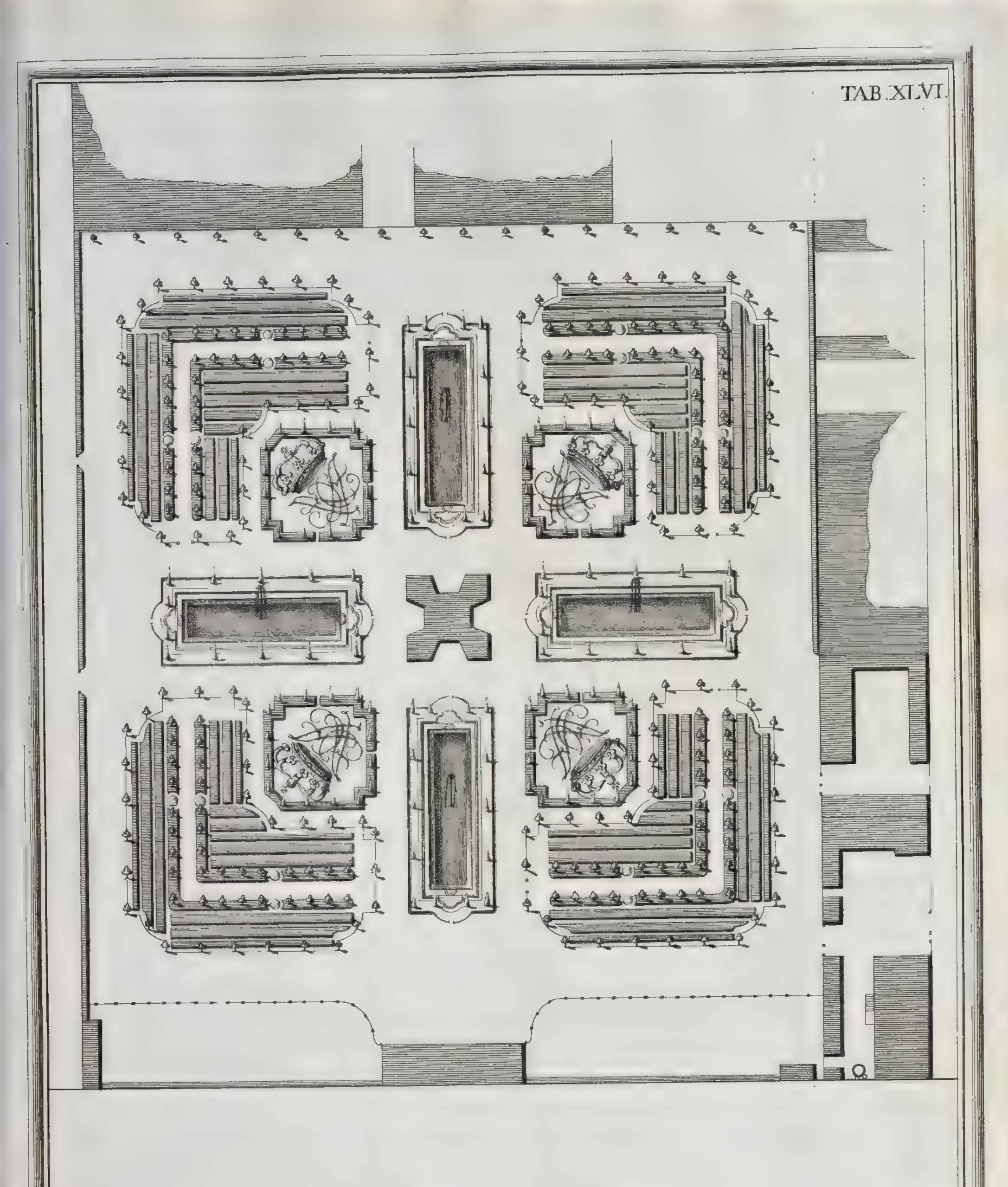
Grundriß von dem Ama-lienburger Garten, und von den Gebäuden. a. ein Stuk von dem Munſter-Platz.



Grundtegning og Opstalt af de Amalienborger Bygninger ud til Haven a er dend Kongl. Pavilon, samme har paa dend anden side lige saadanne Bygninger, som de, der paa dette blad er forestillet

Plan et Elevation des Bâtimens d'Amalienbourg vers le Jardin a est le Pavilon du Roi, qui a de l'autre coté des Bâtimens egaux et samblables à ceux qui sont representés sur cette Planche

Grund und Aufriß von den Amalienbourger Gebäuden, gegen dem Garten a ist das Königl. Pavilon, auf deßen andern Seite, eben dergleichen Gebaude sind, als diejenige so auf diesem Blatt vorgestellet sind.



Grundtegning af Een, Hendes Kongl. Höyhed Printzesse Charlotta Amalia tilhörende Have.

Plan d'un Jardin, apartenant a Son Altesse Royale, Madame la Princesse Charlotte Amalie.

Grundriß eines, Jhro Königl. Hoh. der Printzessinn Charlotta Amalia Zugehörigen Gartens.

TAB XLVII.

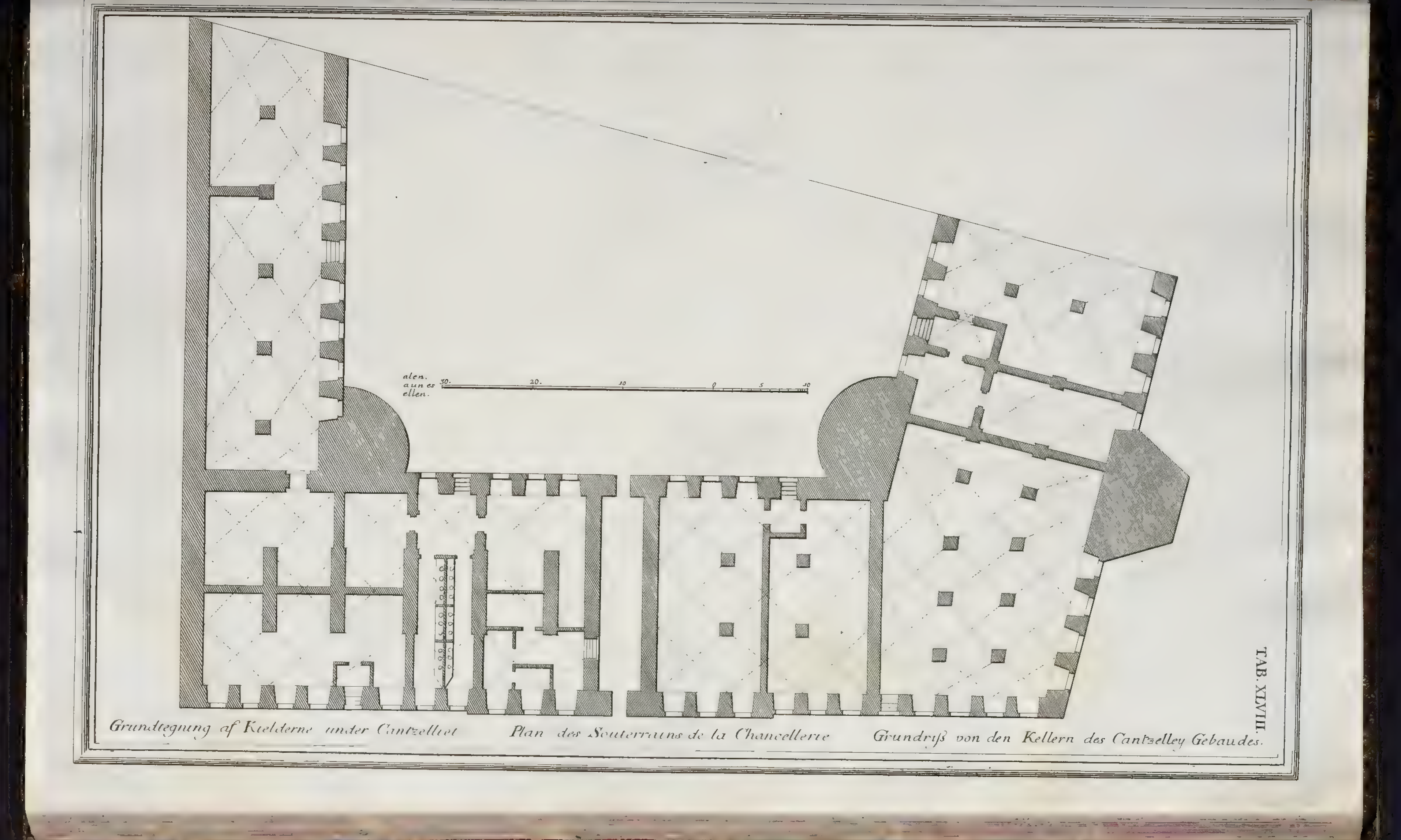


Prospect af Amalienborgs Have
a Pavillon i Amalienborg have b Castellet Friederichshavn c Cadett Accademie huus d.d. Grev Danneskiold af Laurvigs huus e. Grev Guldensteens huus.

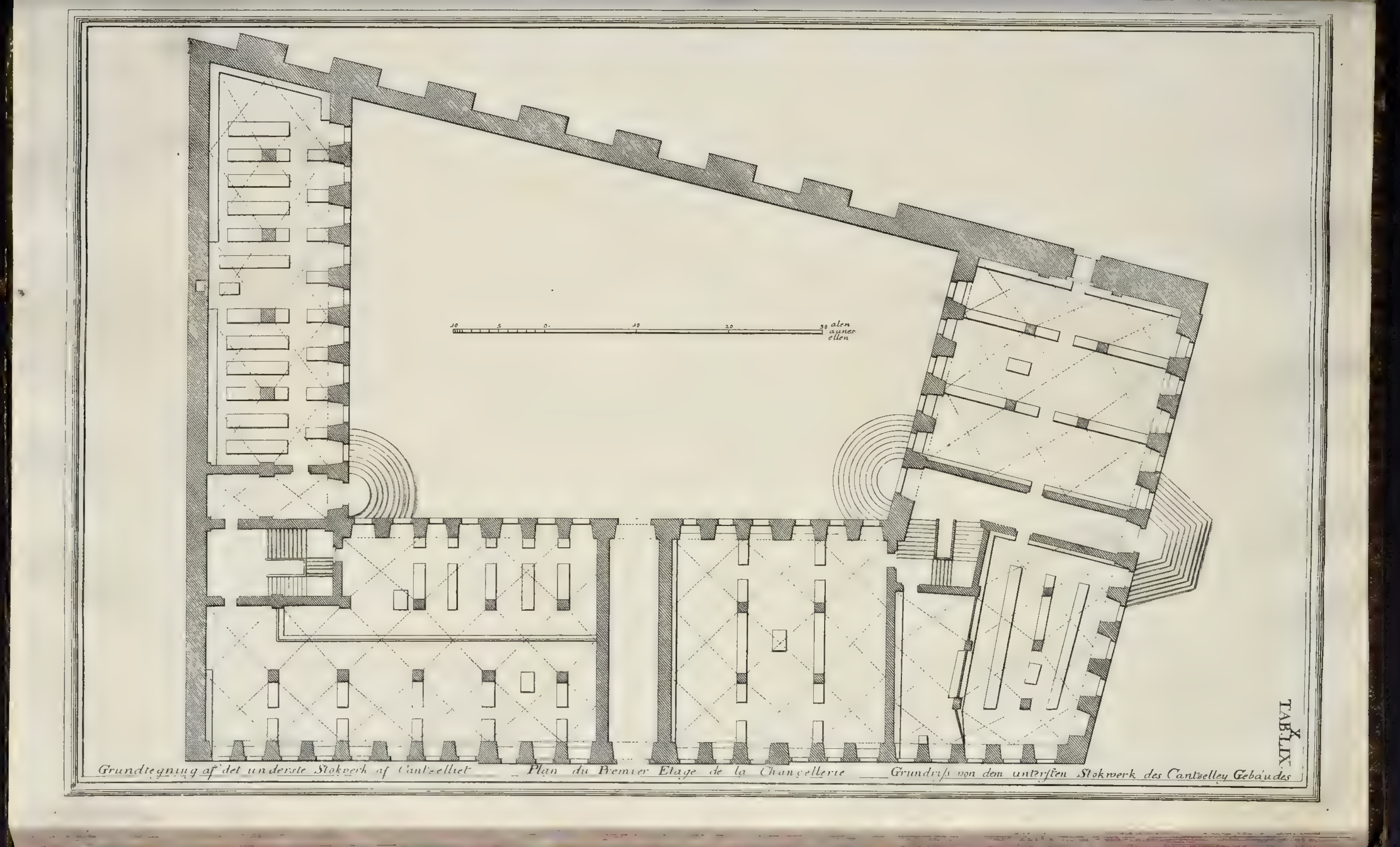
Vüe du Jardin d'Amalienbourg
a le Pavilon du Jardin d'Amalienbourg b la Citadelle Friederichshafen c Maison d'Academie des Cadets au Roi d.d Hotel du Comte Danneskiold Laurvig e Hotel du Comte de Gyldenstein.

Prospect von dem Amalienburger Garten
a das Pavillon im Amalienburger Garten b das Casteel Friederichshafen c Cadetten Accademie hauß d.d Graff Danneskiold von Laurvigs hauß e Graff Gyldensteins hauß.

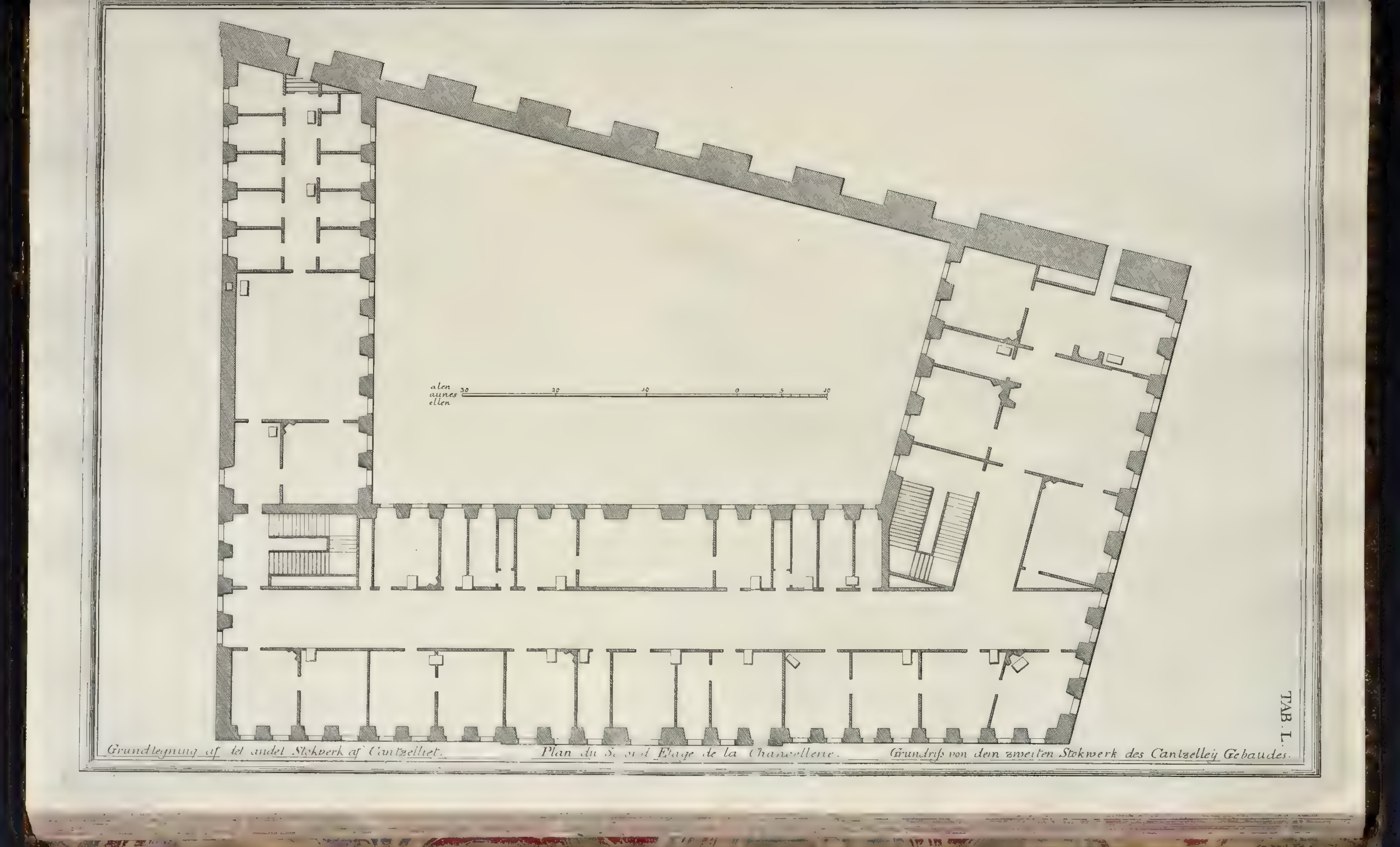
TAB. XLVIII.



Grundtegning af Kielderne under Cantzelliet *Plan des Souterrains de la Chancellerie* *Grundriß von den Kellern des Cantzelley Gebaudes.*



Grundtegning af det underste Stokverk af Cantzelliet — Plan du Premier Etage de la Chancellerie — Grundriss von dem untersten Stokwerk des Cantzelley Gebäudes



Grundlegning af det andet Stokverk af Cantzelliet. — Plan du Second Etage de la Chancellerie. — Grundriss von dem zweiten Stokwerk des Cantzelley Gebaudes.

TAB. LI.

alen
aunes
ellen

Grundtegning af det tredie Stokverk af Cantzelliet

Plan du troisieme Etage de la Chancellerie

Grundriß von dem dritten Stokwerk des Cantzelley Gebaudes

TAB.LII.

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

Opstalt af Cantzelliet *Façade de la Chancellerie* *Aufrys von dem Cantzelley Gebäude*

Grund-tegning af dend anden Etage af dend Kongl: Börs.

Plan du second Etage de la Bourse Roiale.

Grundriß von der zweiten Etage von der Königl: Börse.

Grund-tegning af dend underste Etage af dend Kongl: Börs.

Plan du premier Etage de la Bourse Roiale.

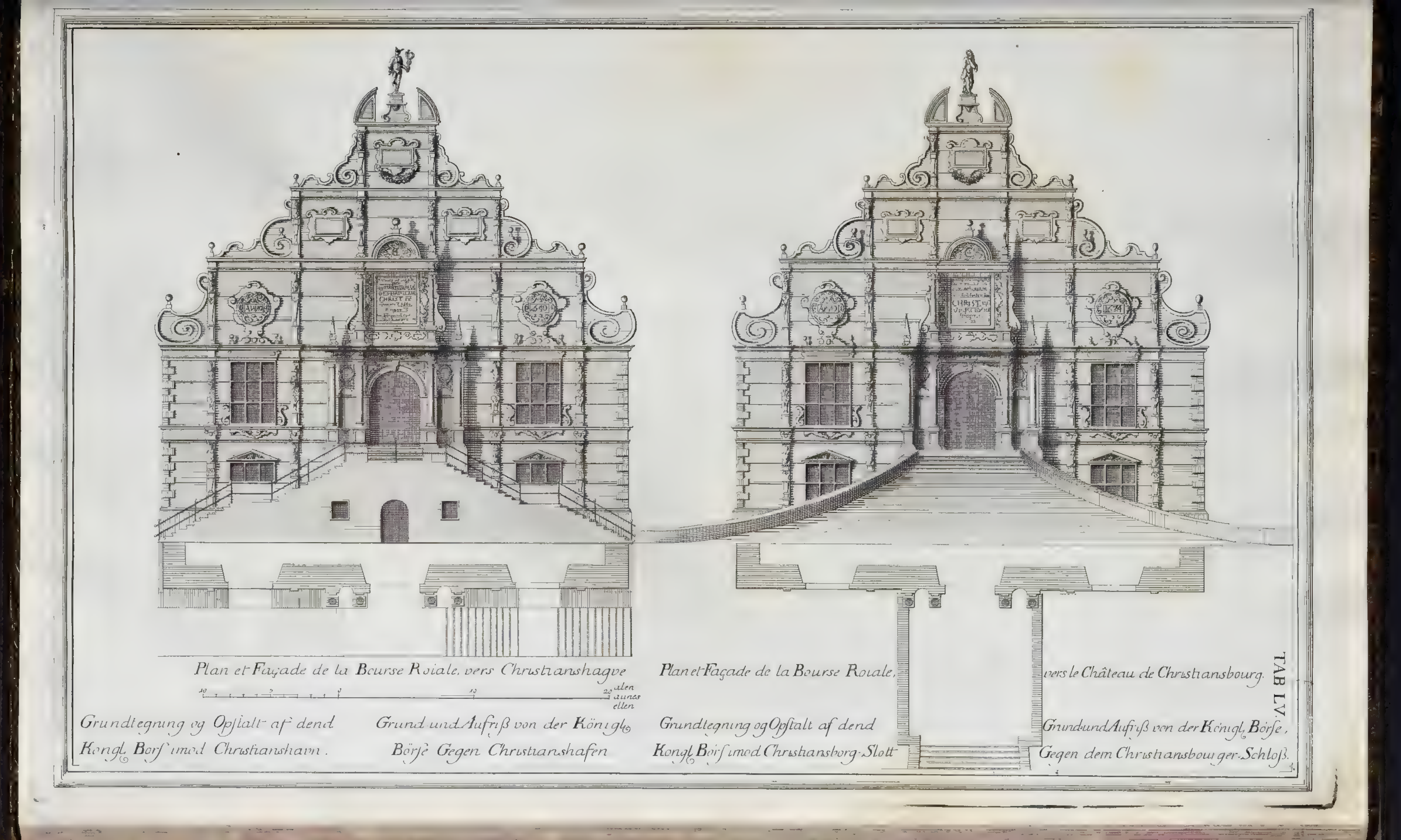
Grundriß von der untersten Etage von der Königl: Börse.

10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 alen aunes ellen

TAB. LIV.

10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 alen aunes. ellen

Opstalt af dend Kongl. Börs ud til Canalen. Façade de la Bourse Roiale vers le Canal. Aufriß von der Königl. Borse, gegen dem Canal.


TAB LV.
Plan et Façade de la Bourse Roiale, vers Christianshagve
10 5 0 10 20 alen aunes ellen
Grundtegning og Opstalt af dend
Kongl. Børs imod Christianshavn.
Grund und Aufriß von der Königl.
Börse Gegen Christianshafen
Plan et Façade de la Bourse Roiale, vers le Château de Christiansbourg.
Grundtegning og Opstalt af dend
Kongl. Børs imod Christiansborg-Slott
Grund und Aufriß von der Königl. Börse,
Gegen dem Christiansbourger-Schloß.

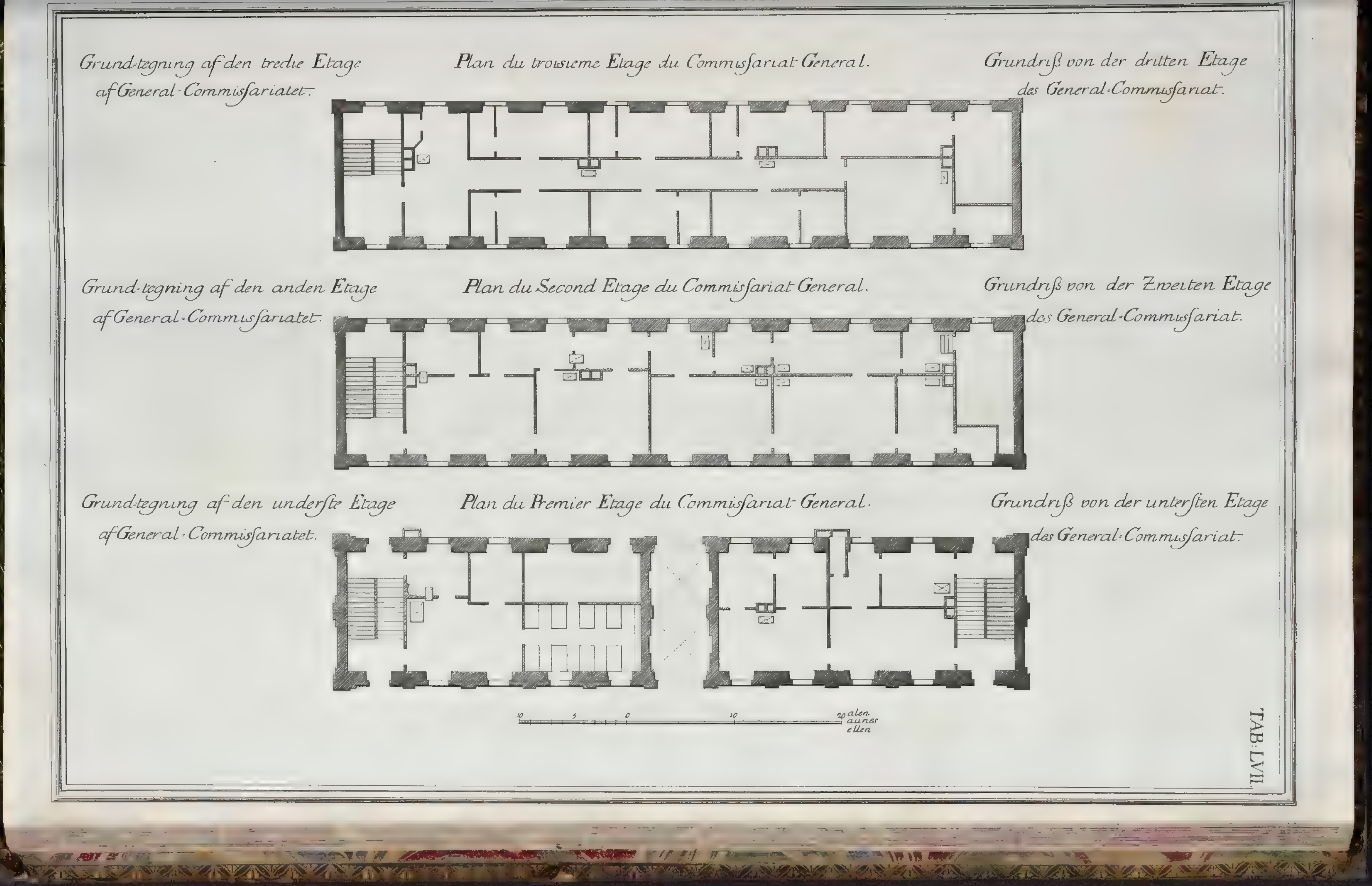


TAB. LVI.

Prospect af Dokken.
a Dokken b Wand-Werket c Christianshavns Kirke.

Vue de la Dogue.
a la Dogue b la Machine d'eau c l'Eglise de Christianshafen.

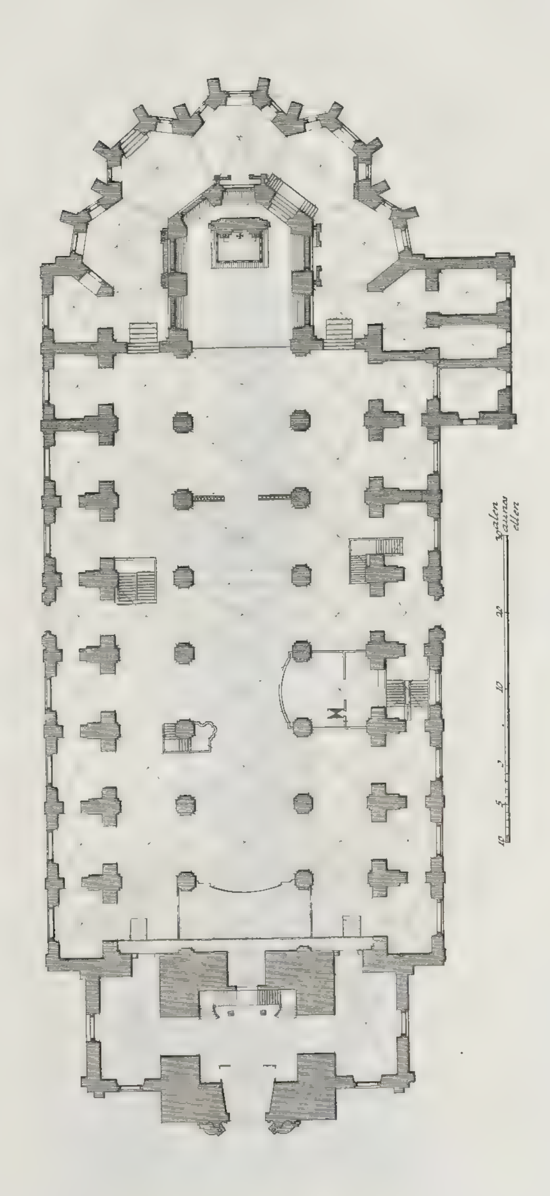
Prospect von der Doke.
a die Doke. b. die Wasser Machine c. die Christianshafener Kirche.


Grund-tegning af den tredie Etage af General-Commissariatet.
Plan du troisieme Etage du Commissariat General.
Grundriß von der dritten Etage des General-Commissariat.
Grund-tegning af den anden Etage af General-Commissariatet.
Plan du Second Etage du Commissariat General.
Grundriß von der Zweiten Etage des General-Commissariat.
Grund-tegning af den underste Etage af General-Commissariatet.
Plan du Premier Etage du Commissariat General.
Grundriß von der untersten Etage des General-Commissariat.
10 5 0 10 20 alen aunes ellen
TAB: LVII.

TAB. LVIII.

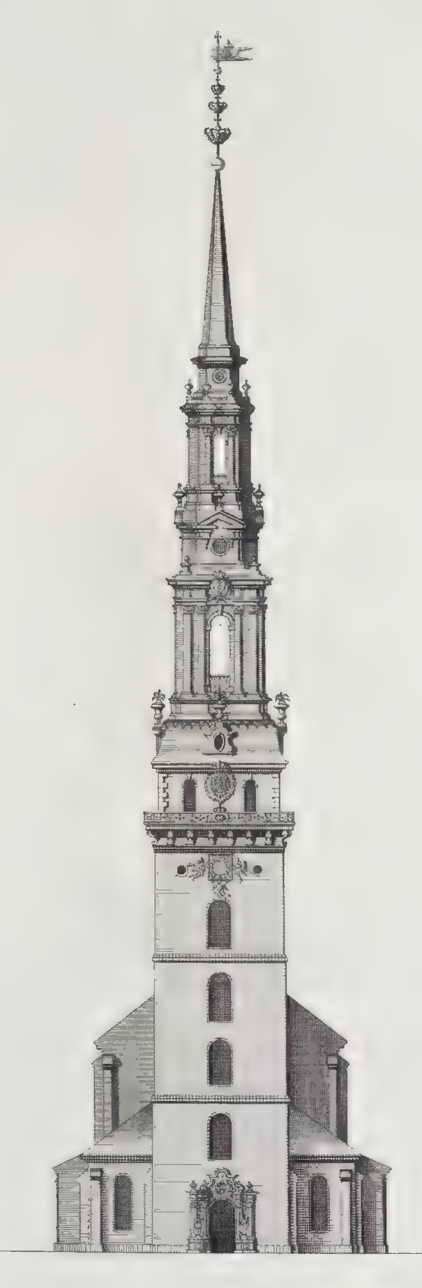
10 5. 0 10 20 alen aunes ellen

Opstalt af Söe-Etatens General Commissariat. *Façade du Commissariat General de la Marine* *Aufriß von des See Etats General-Commissariat.*



Grund-tegning af vor Frue Kirke. *Plan de l'Eglise Notre Dame.* *Grundriß von der Frauen Kirche*

TAB. LX



Opstalt af dend forreste Side af vor Frue Kirke og Taarn.

Façade de la Principale Entrée de l'Eglise et de la Tour de Notre Dame.

Aufriß von der vordern Seite der Frauen-Kirche und deßen Thurms.

TAB:LXI.



Opstalt af vor Frue Kirke paa Siden.

Façade laterale de l'Eglise Notre Dame.

Aufriß von der Frauen-Kirche auf der Seite.



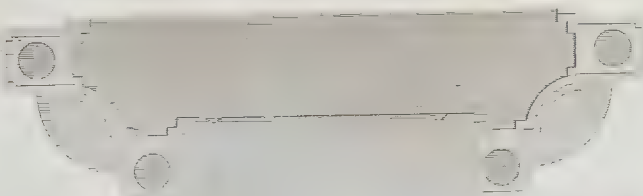
Plan et Elevation du Portail de la principale Entré de l'Eglise Notre Dame.

Grund tegning og Opstalt af Portalet for hoved indgangen til Vor Frue Kirke.

Grund und Aufriß von dem Portail des haupt Eingunges zu der Frauen Kirche.

1 2 3 4 5 6 7 alen aunes ellen

Plan et Elevation de l'Autel de l'Eglise Notre dame.



Grund-Tegning og Opstalt af Altaret i Vor frue Kirke.

Grund und Aufriss von dem Alta in der Frauen Kirche.

1 2 3 4 5 6 7 8 alen aunes ellen

TAB: LXIV.

1 2 3 4 5 6 alen aunes ellen

Plan et Elevation de la Chaire de l'Eglise Notre dame.

Grundtegning og Opstalt af Prædikke-Stoelen i vor Frue Kirke.

Grund-und Aufriß von der Cantzel in der Frauen Kirche.

TAB LXV

10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

Grundtegning af Hel. Gæstes Kirke. *Plan de l'Eglise du St. Esprit.* *Grundriß von der Heil. Geist-Kirche*

TAB: LXVI.

Opstalt af Hel-Giæstes Kirke

Façade de l'Eglise du St. Esprit.

10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

Aufriß von der Heil. Geist Kirche.

TAB: LXVII.

Plan et Elevation de l'Autel de l'Eglise du St. Esprit.

Grund-tegning og Opstalt af
Altaret i Hel: Giæstes Kirke.

Grund-und Aufriß von dem
Altar in der Heil. Geist Kirche.

alen aunes ellen

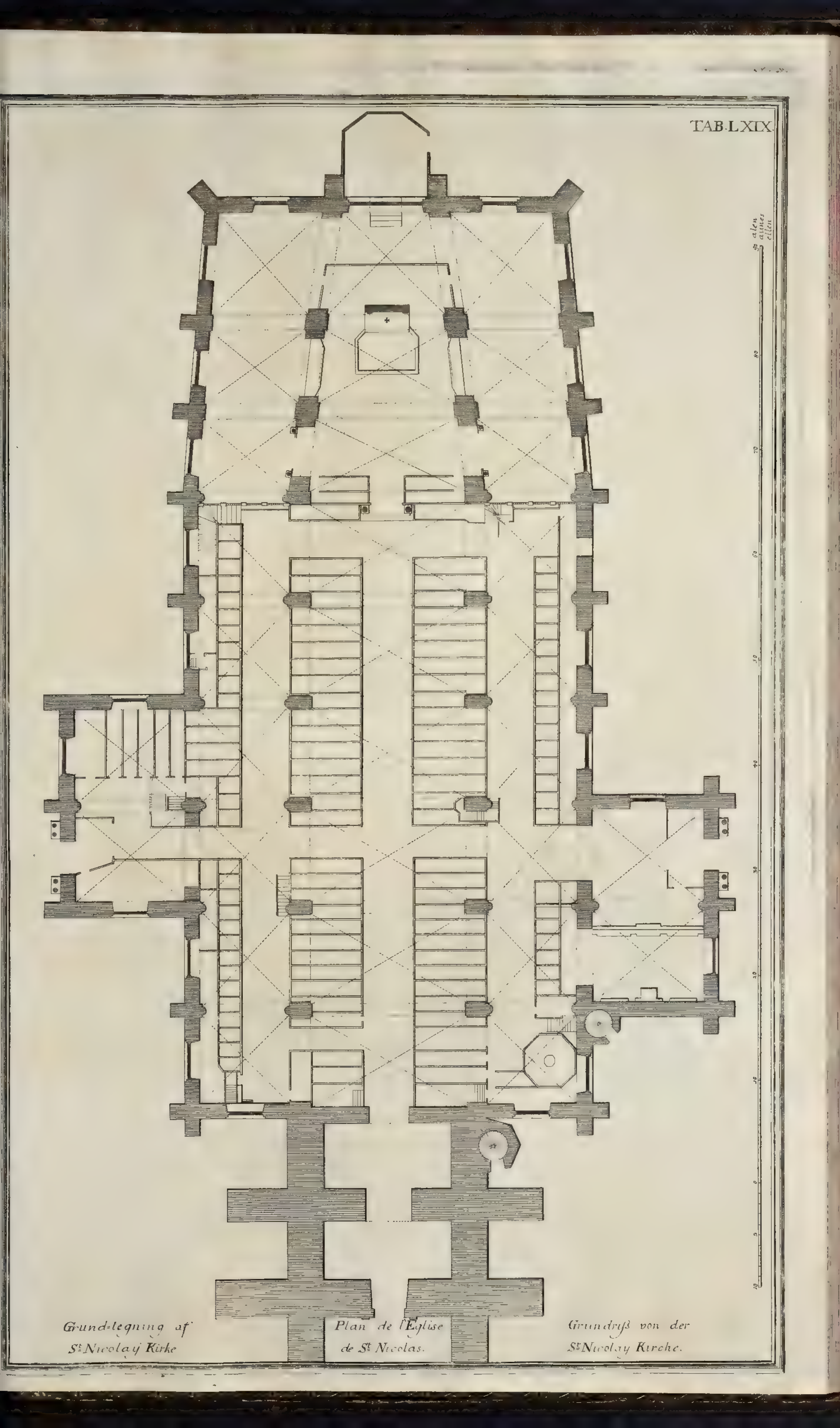
TAB: LXVIII

Plan et Elevation de la Chaire de l'Eglise du St Esprit.

1 2 3 4 5 6 alen aunes ellen

Grund tegning og Opstalt af Prædikke Stolen i Hel: Giæstes Kirke.

Grund und Aufriß von der Kantzel in der Heil: Geist Kirche.


TAB.LXIX.
alen
aulnes
ellen
90
Grund-legning af
St. Nicolay Kirke
Plan de l'Eglise
de St. Nicolas.
Grundriß von der
St. Nicolay Kirche.

TAB:LXX



Opstalt af St. Nicolay-Kirke.   Façade de l'Eglise de St. Nicolas.   Aufriß von der St. Nicolay-Kirche.



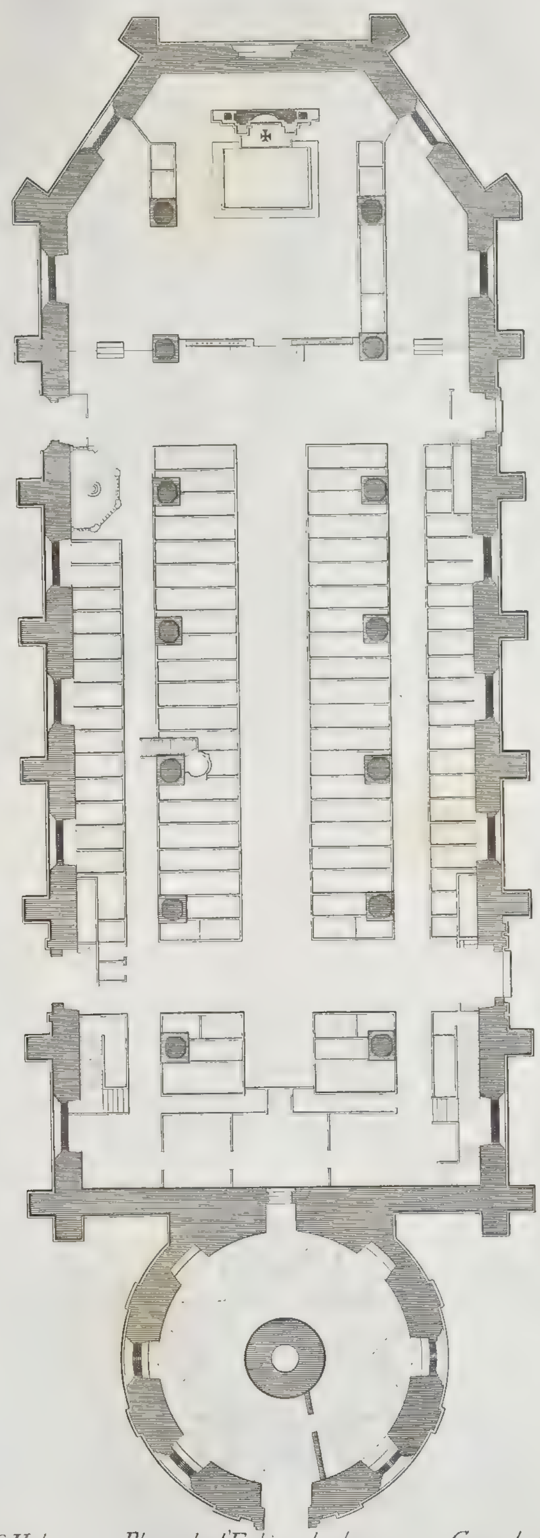
TAB: LXXI.

Prospect af Amager Torv a St Nicolay Kirke.

Vue du Marché d'Anack a l'Eglise de St Nicolas

Prospect von dem Amacker-Markt a St Nicolay Kirche

TAB: LXXII.



Grundlegning af Hel. Treefoldigheds Kirke.

Plan de l'Eglise de la sainte Trinité.

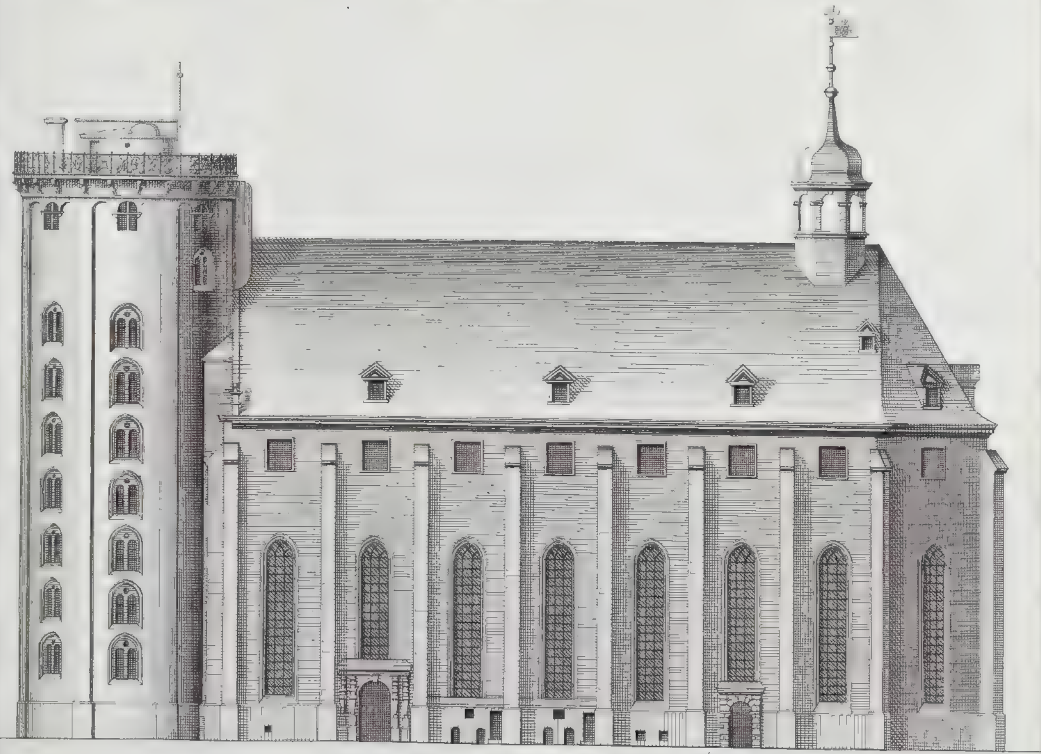
Grundriß von der Kirche der Heil. Dreyfaltigkeit.

TAB: LXXIII.

Giennem-Snitt eller Profil af Trinitatis Kirke

Coupe ou Profil de l'Eglise de la Trinité.

Durchschnitt oder Profil von der Trinitatis Kirche.



Opstalt af Trinitatis Kirke

Façade de l'Eglise de la Trinité

Aufriß von der Trinitatis Kirche

TAB. LXXIV.

SANCTUS SANCTUS SANCTUS

Gratia Divina

alen aunes ellen

Grund tegning og Opstalt af Altaret i Trinitatis Kirke.

Plan et Elevation de l'Autel de l'Eglise de la Trinité

Grund und Aufriß von dem Altar der Trinitatis Kirche

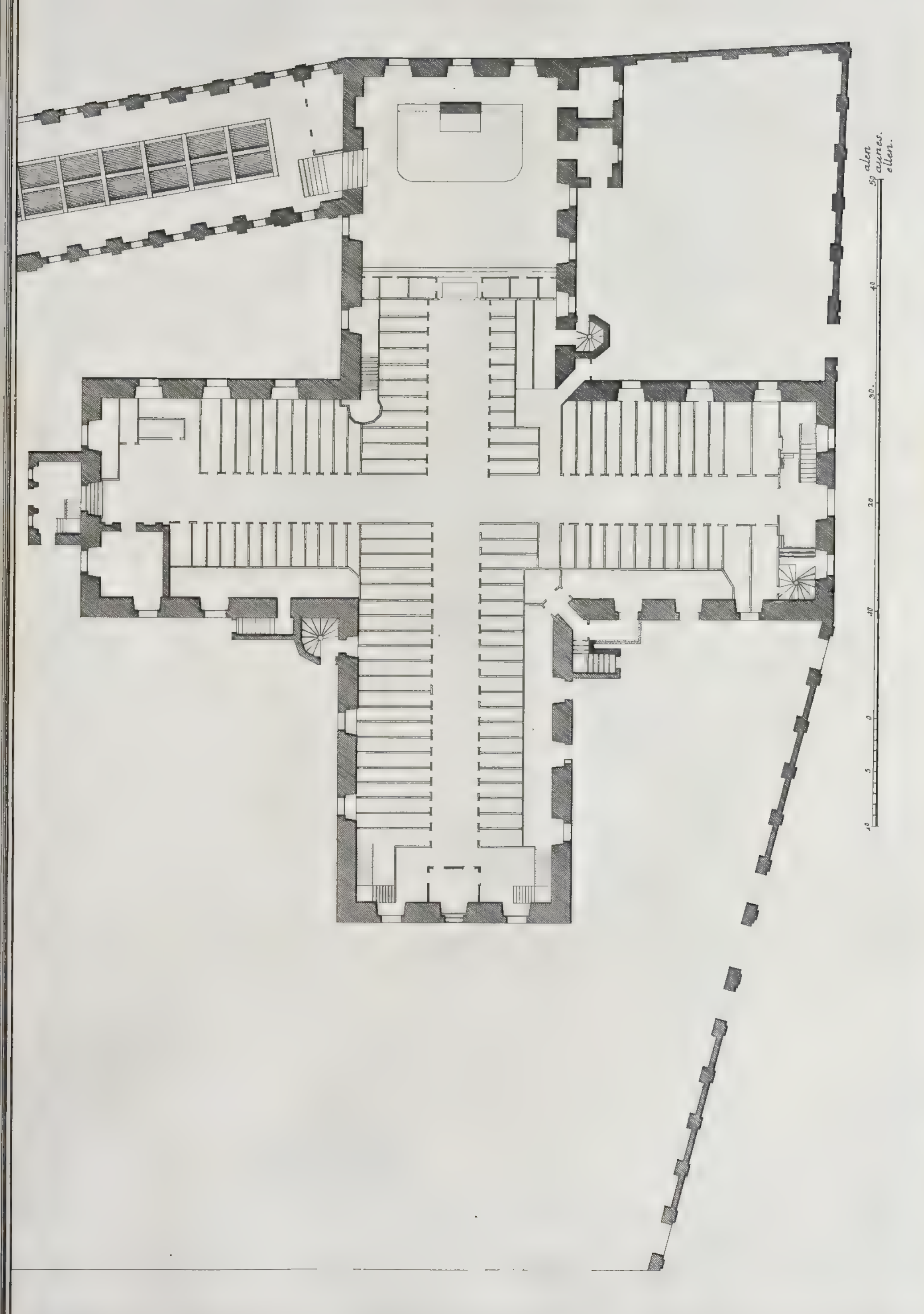
1 0 1 2 3 alen aunes ellen

Plan et Elevation de la Chaire de l'Eglise de la Trinité.

Grund-tegning og Opstalt af Prædike Stoolen i Trinitatis Kirke.

Grund-und Aufriß von der Kantzel in der Trinitatis Kirche.

TAB: LXXVI.



Grundtegning af Bremer-holms eller Admiralitets Kirken.

Plan de l'Eglise du Bremer Holm ou de l'Amirauté.

Grundriß von der Bremer-Holms oder Admiralitets Kirche

TAB. LXXVII.

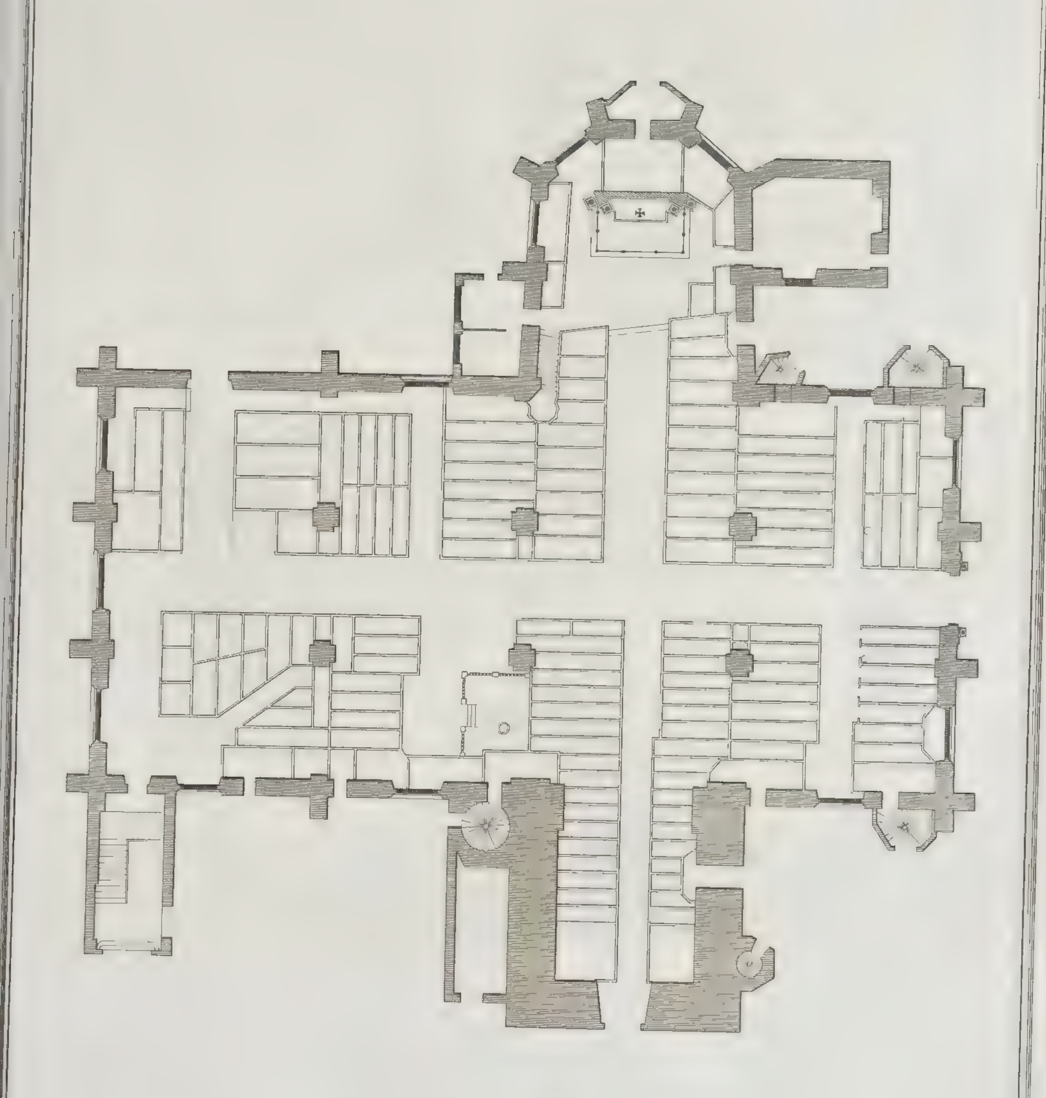
1 6 4 1

R F P

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

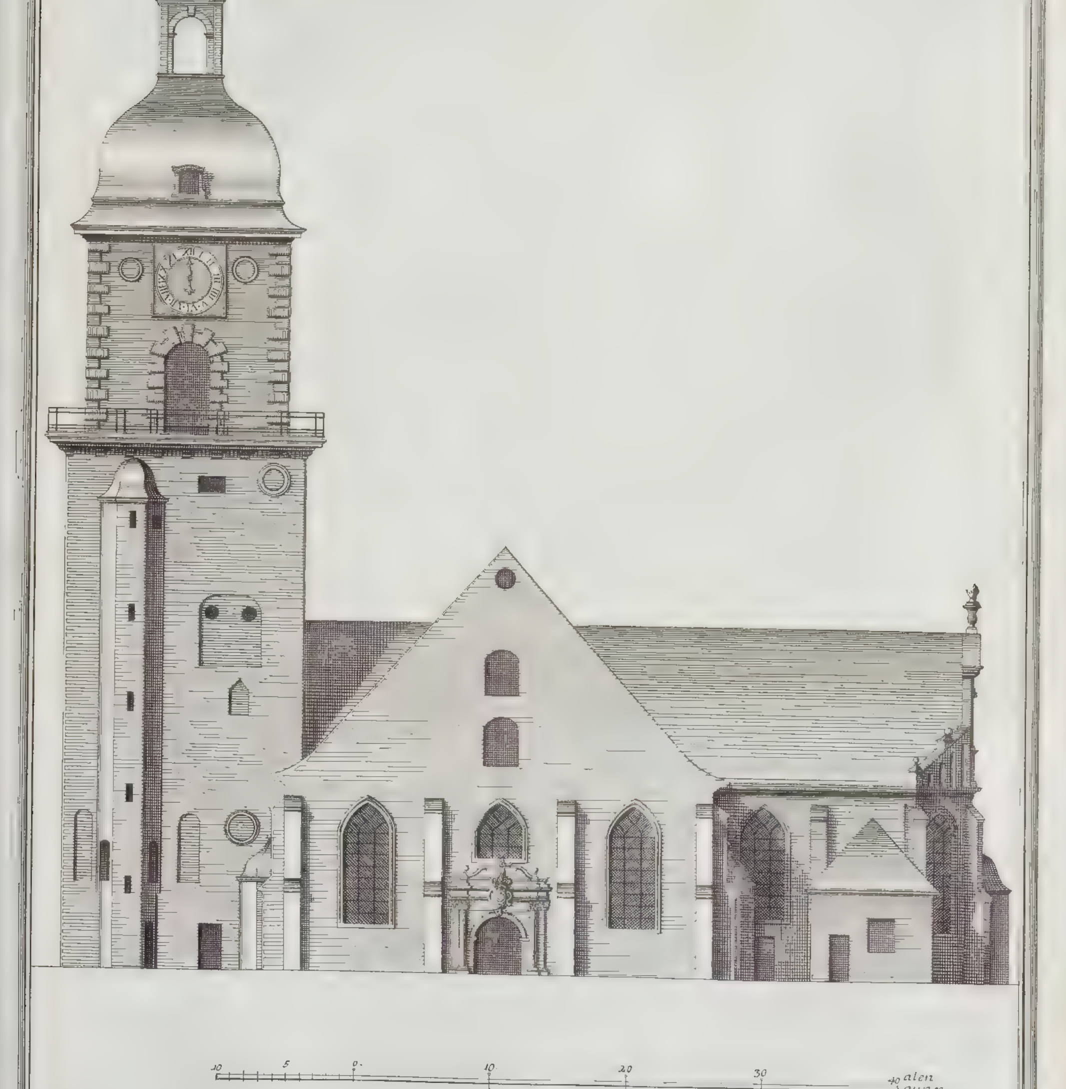
Opstalt af Bremer-Holms eller Admiralitets Kirken.	Façade de l'Eglise du Bremer-Holm, ou de l'Amirauté.	Aufriß von der Bremer-Holms-oder Admiralitets Kirche.

TAB. LXXVIII



Grundtegning af S:t Petri Kirke *Plan de l'Eglise de S:t Pierre.* *Grundriß von S:t Petri Kirche.*

TAB: LXXIX.



Opstalt af St. Petri Kirke — *Façade de l'Eglise de St. Pierre* — *Aufriß von St. Petri Kirche*


TAB: LXXX.
Grund-tegning og Opstalt af
Altaret i Sanct. Petri Kirke
Plan et Elevation de l'Autel
de l'Eglise Saint Pierre.
Grund und Aufriß von dem Altar
in der Kirche Sanct: Petri

TAB: LXXXI.

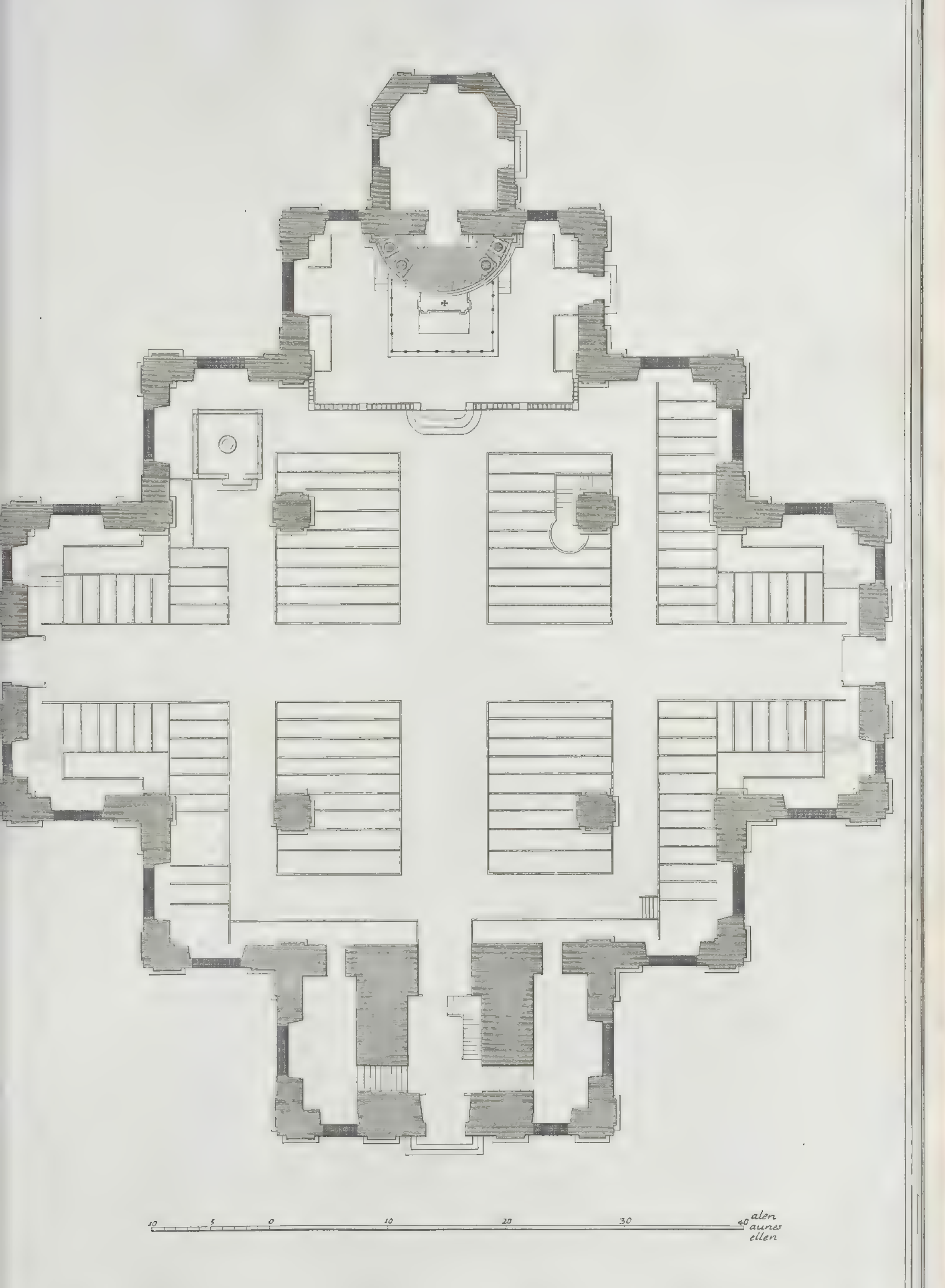
Plan et Elevation de la Chaire de l'Eglise S.t Pierre.

Grundtegning og Opstalt af Prædike Stoolen i S.t Petri Kirke.

Grund und Aufriß von der Kantzel in S.t Petri Kirche.

1 2 3 4 *alen aunes ellen*

TAB: LXXXII.



Grund tegning af vor Frelſeres Kirke.

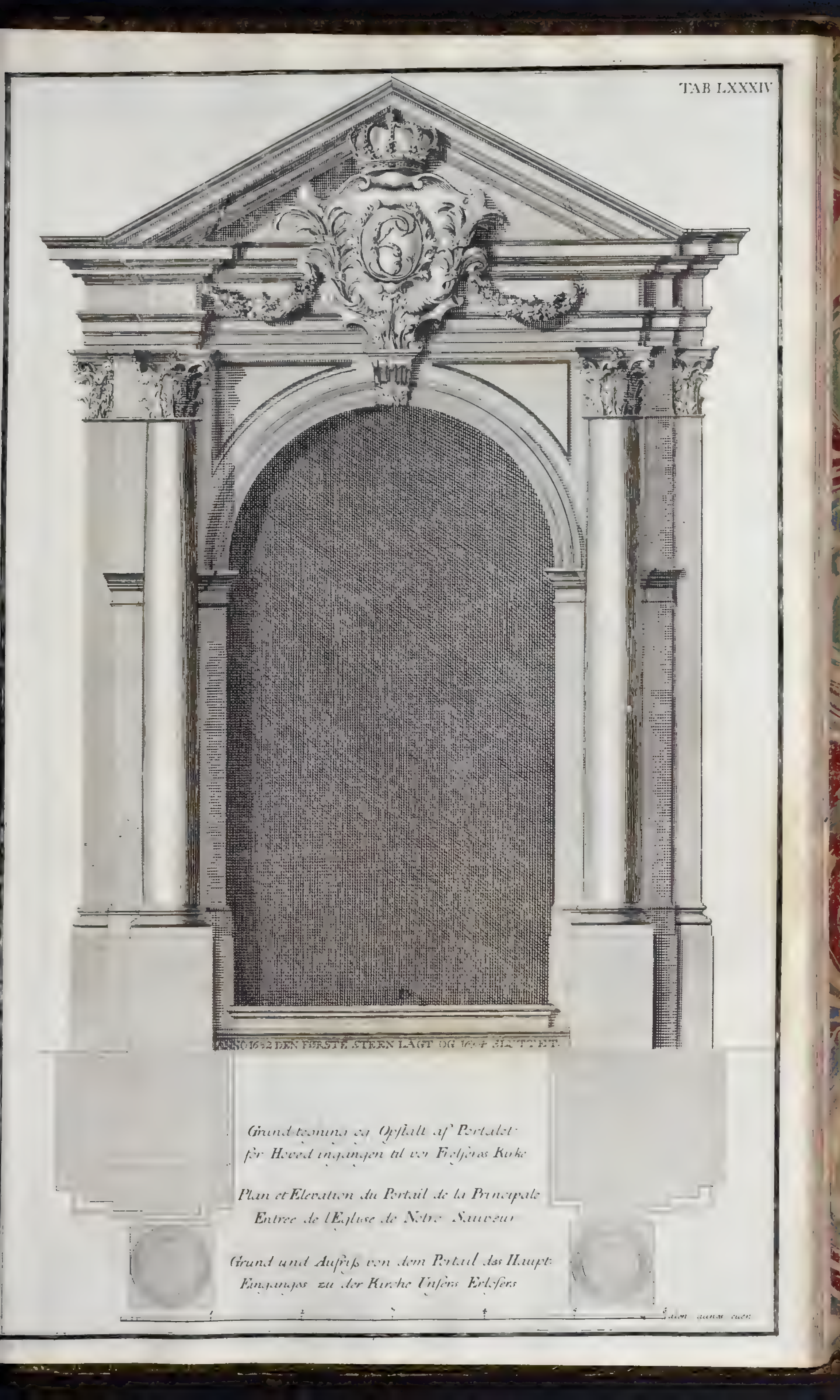
Plan de l'Egliſe de Notre Sauveur

Grundriß von der Kirche unſers Erlöſers.



Opstalt af vor Frelseres Kirke.	Façade de l'Eglise de Notre sauveur	Aufriss von der Kirchen Unsers Erlösers

TAB LXXXIV



Grund-tegning og Opstalt af Portalet for Hoved-indgangen til vor Frelsers Kirke

Plan et Elevation du Portail de la Principale Entree de l'Eglise de Notre Sauveur

Grund und Aufriß von dem Portal des Haupt-Einganges zu der Kirche Unsers Erlösers

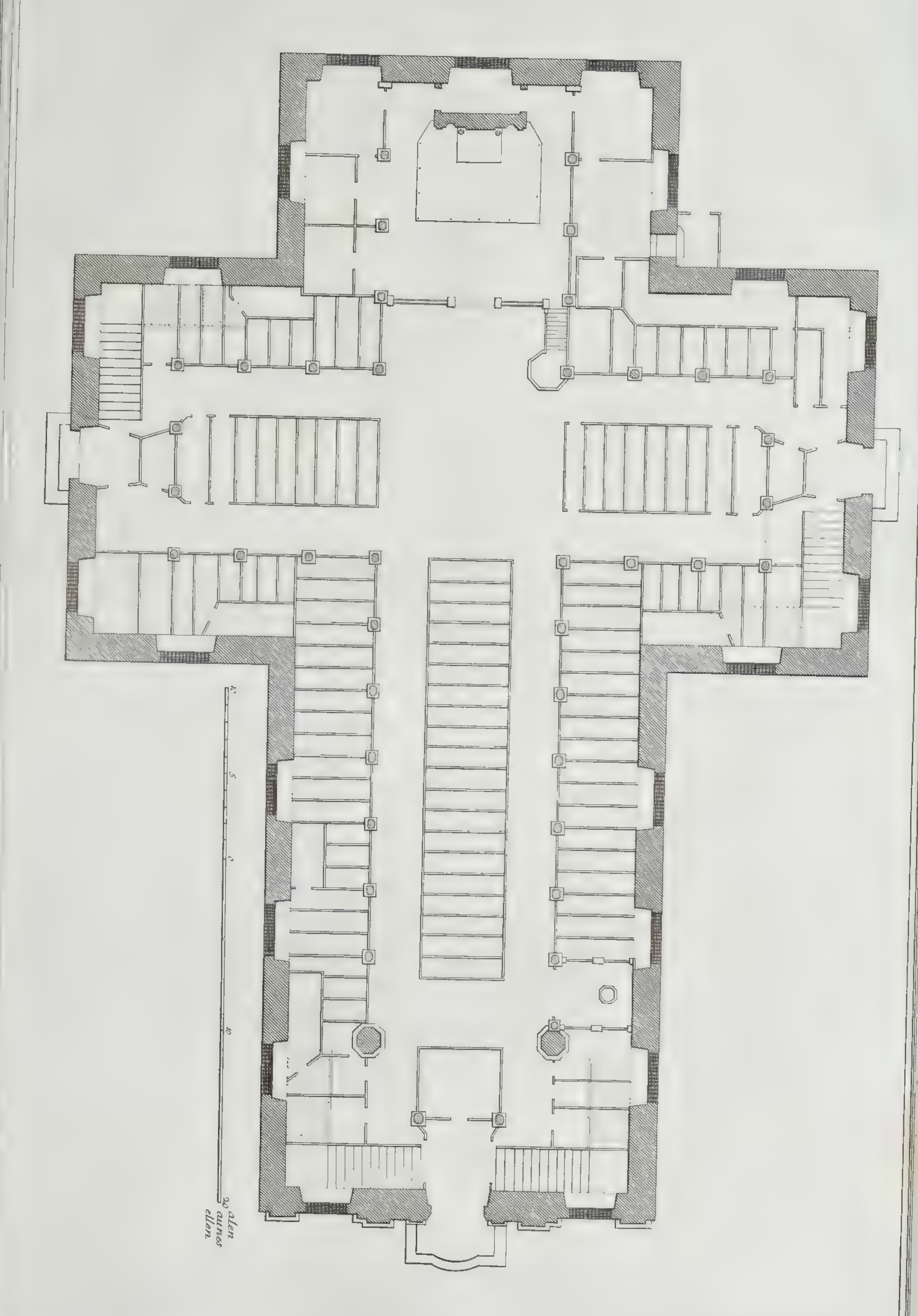


Grundtegning og Opstalt af Altaret i vor Frelseres Kirke.

Plan et Elevation de l'Autel de l'Eglise de Notre Sauveur.

Grund und Aufriß von dem Altar in der Kirche unsers Erlosers.

TAB LXXXVI.



Grund-Tegning af Herre Zebaoths eller Garnisons Kirken

Plan de l'Eglise de Zebaoth ou de la Garnison

Grundriſs von Herr Zebaoths oder der Garnisons-Kirche

TAB. LXXXVII.



Opſtalt af Herre Zebaoths, eller Garniſons Kirken

Façade de l'Eglise du ſeigneur Zebaoth. ou de la Garniſon.

Aufriß von Herr Zebaoths oder von der Garniſons Kirche



Grund-tegning og Opstalt af Altaret i Garnisons Kirke

Plan et Elévation de l'Autel de l'Eglise de la Garnison.

Grund und Aufriß von dem Altar in der Garnisons-Kirche

TAB LXXXIX

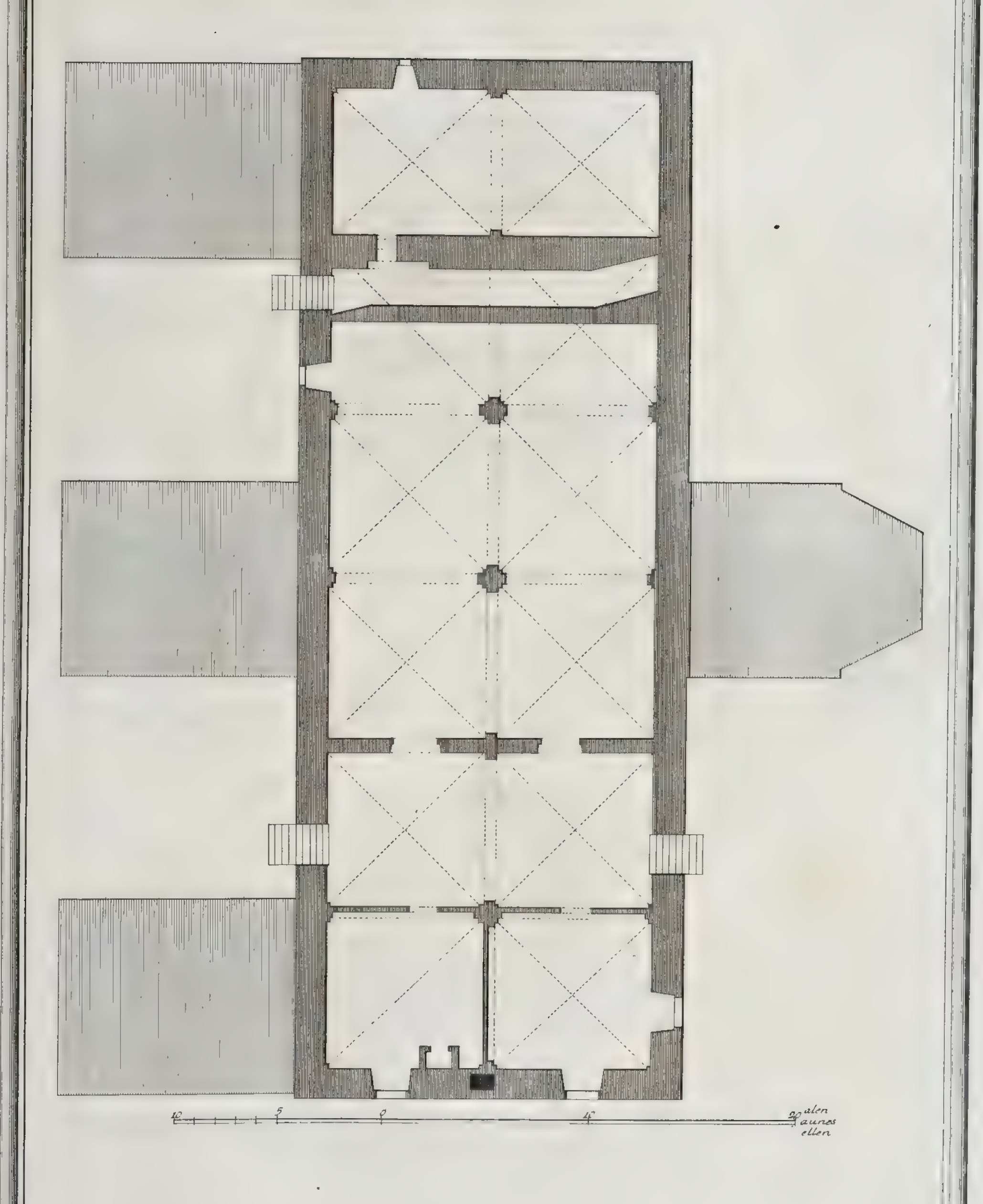
Grundtegning og Opstalt af den Reformerede Kirke

Plan et Elevation de l'Eglise Reformeé

Grund und Aufriß von der Reformirten Kirche

10 5 0 10 20 alen aunes ellen

TAB: XC.



Grundtegning af Kielderen under Raadhuuset.

Plan des souterrains de l'Hotel de Ville.

Grundriß von dem Keller des Rath-hauses.

TAB. XCI.

10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

Grund Tegning af dend underste Etage af Raadhuuset   Plan du premier Etage de la Maison de Ville.   Grundriß von dem untersten Stok-werk des Rath-Hauses.

TAB: XCII.

alen
aunes
ellen

Grundtegning af det andet Stokverk af Raadhuuset

Plan du Second Etage de l'Hotel de Ville.

Grundriß von dem zweiten Stokwerk des Rath-Hauses.

TAB.XCIII.

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

Opstalt af Raadhuuset ud til gammel Torv	Façade de l'Hotel de Ville vers le Vieux marché	Aufriß von dem Rath Hause gegen dem Alten markt.



TAB. XCIV

Prospect af gammel Torv
a Raad huuset b Waysen huuset

Vüe du vieux Marché
a l'Hotel de Ville. b la Maison des Orphelins

Prospect von dem Alten Markt
a. das Rath.hauſ. b. das Wayſen.hauſ

TAB. XCV.

10 5 0 10 20 30 alen aunes. ellen.

Opstalt af Raadhuuset ud til nye Torv

Façade de la Maison de Ville vers le nouveau marché.

Aufriß von dem Rath-Hause, gegen dem Neuen Markt



Prospect af Nye Torw
a Raad-huuset b. Waysen huuset c vor frue Kirke

Vüe du nouveau Marché
a l'Hotel de Ville b la Maison des Orphelins c l'Eglise notre dame

Prospect von dem Neuen Markt
a. das Rath-hauß b das Wayßen-hauß c die frauen Kirche

TAB XCVI

TAB. XCVII.

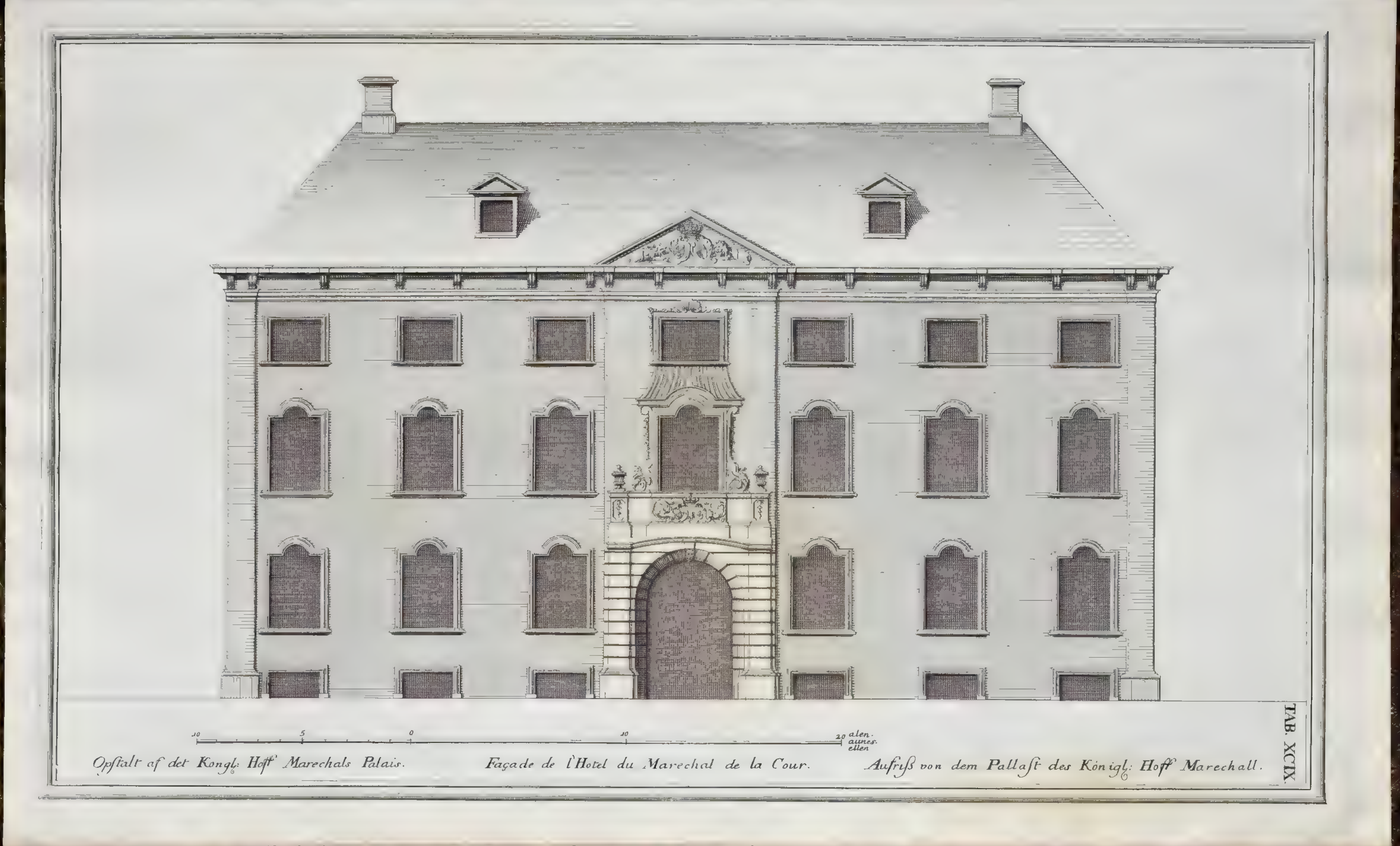
1 2 3 4 5 10 20 30 40 50 alen aunes. ellen

Opstalt af Land og Söe Cadetternes Accademie-Huus	Façade de la Maison de l'Accademie des Cadets de Terre et de la Marine	Aufriß von dem Land- und See Cadetten Accademie Hauß

TAB. XCVIII.

5 10 15 20 ellen aunes elen

Opstalt af det Wurtenbergiske Pallast	Façade du Palais de Wurtenberg.	Aufrys von dem Wurtenbergischen Pallast



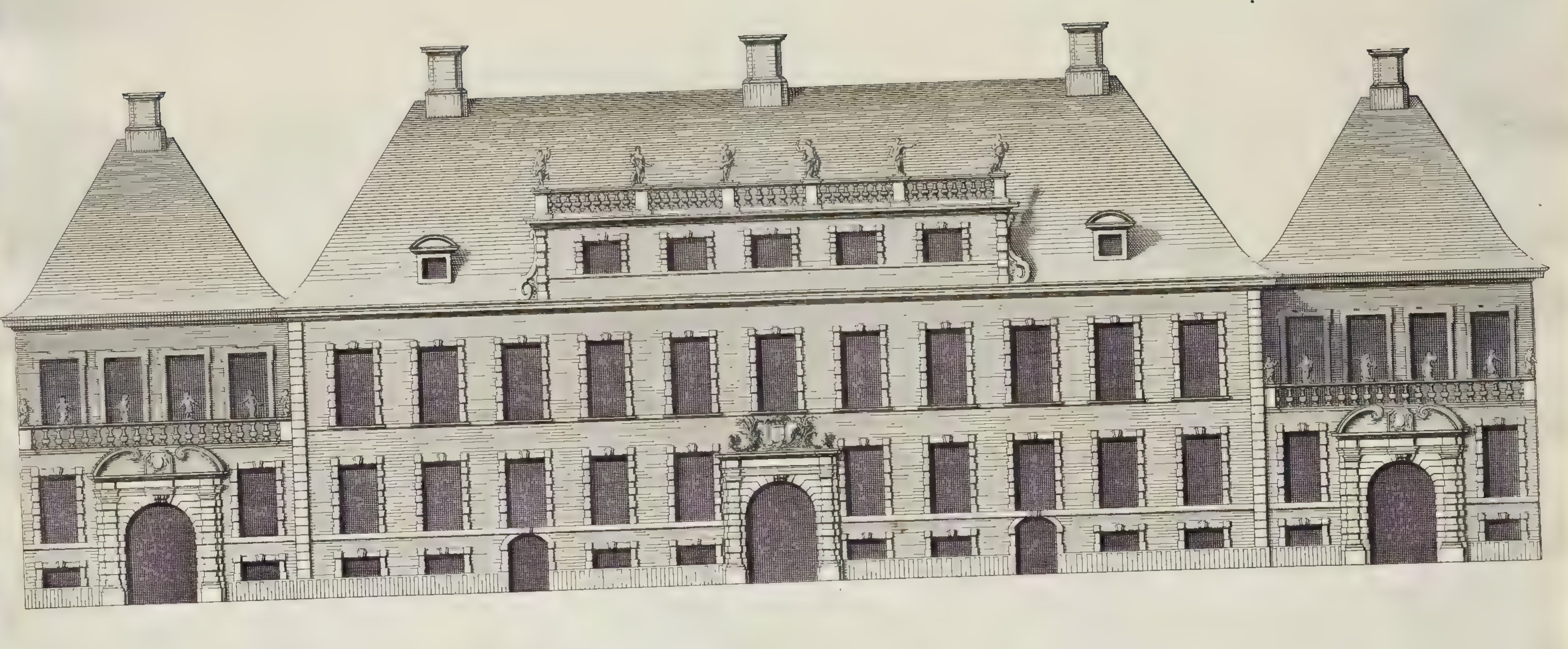
Opstalt af det Kongl: Hoff Marechals Palais. *Façade de l'Hotel du Marechal de la Cour.* *Aufriß von dem Pallast des Königl: Hoff Marechall.*

Prospect af Graae-Brodre Torv
a Vór Frue Kirke

Vüe du Marché aux Freres Gris
a l'Eglise Notre Dame

Prospect von dem Grau Bruder Markt
a die Frauen Kirche.

TAB C.



Opstalt af det Grævel. Holsteenske Palais. Façade de l'Hotel des Comtes de Holstein Aufriss von dem Gräflichen Holsteinschen Pallast.

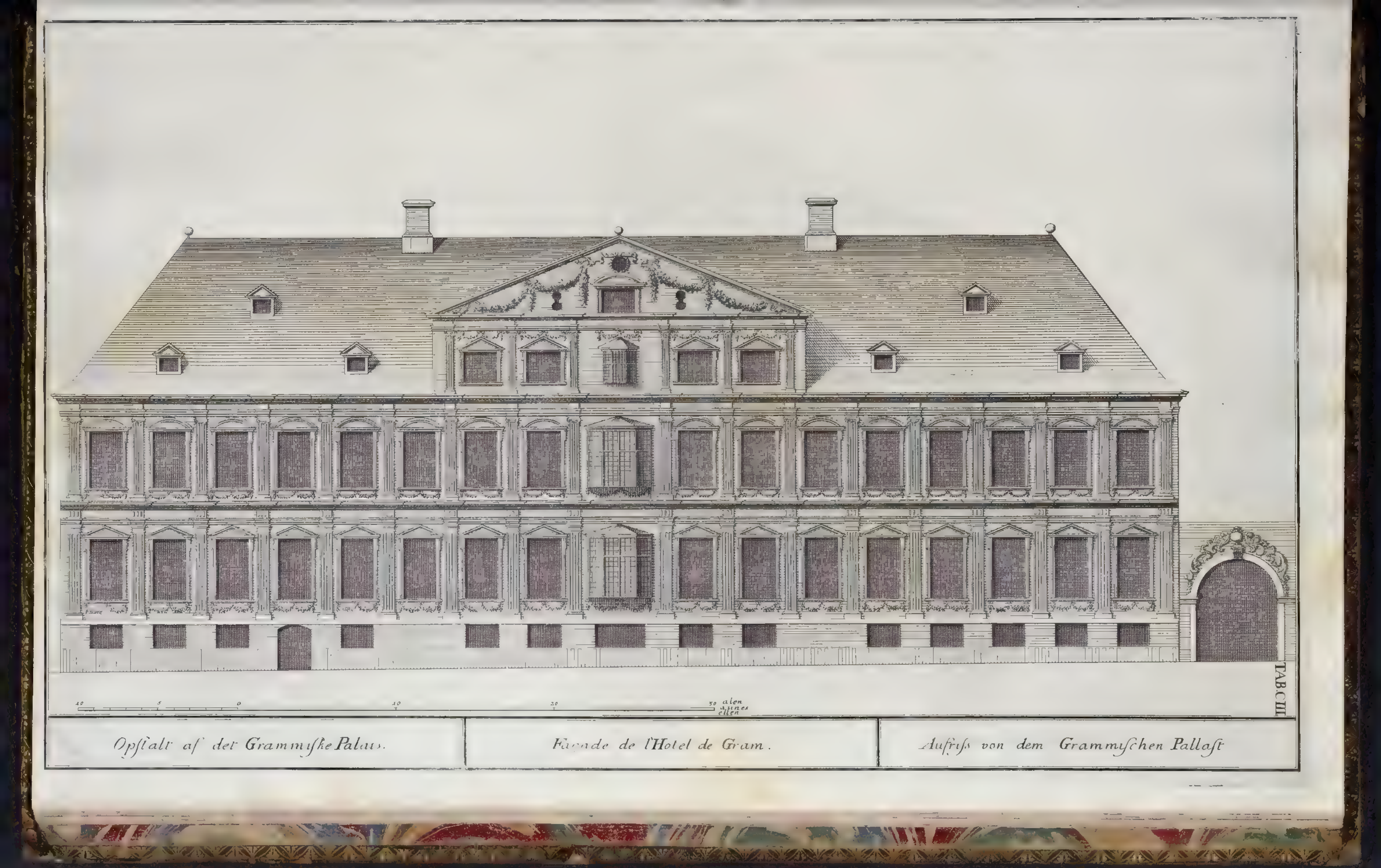
TAB: CII.

10 5 0 10 20 30 alen aunes. ellen.

Opstalt af Herr Greve af Danneskiold Samsöes Gaard

Façade de l'Hotel de Monseig.r le Comte Danneskiold de Samsöe.

Aufriß von dem Hoffe des Hernn Graffen von Danneskiold Samsöe.



Opstalt af det Grammiske Palais. | Facade de l'Hotel de Gram. | Aufriss von dem Grammischen Pallast

TAB C IV

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

Opstalt af det Grævl. Danneskiold-Laurwigsche Palais

Façade de l'Hotel des Comtes Danneskiold de Laurwigen

Aufriß von dem Gräfl. Danneskiold Laurwigschen Pallast

TAB: CV.

0 5 0 10 20 alen aunes ellen

Opstalt af en hans Excellence Herr Greve af Danneskiold Laurvigen tilhörende Gaard, som er i store Kongens gade beligende.

Façade d'un Hotel situé dans la grande rue du Roi, apartenant à son Excellence Monseigneur le Comte Danneskiold de Laurvigen

Aufriß von einem, Ihro Excellence dem Herrn Graffen von Danneskiold Laurvigen gehorigen Hoffe, welcherin der grossen Königs strasse gelegen.

TAB CVI

10 5 0 10 20 alen aunes ellen

Opstalt af Hans Excell Herr Geheim Conferentz-Raad von Holsteins Palais

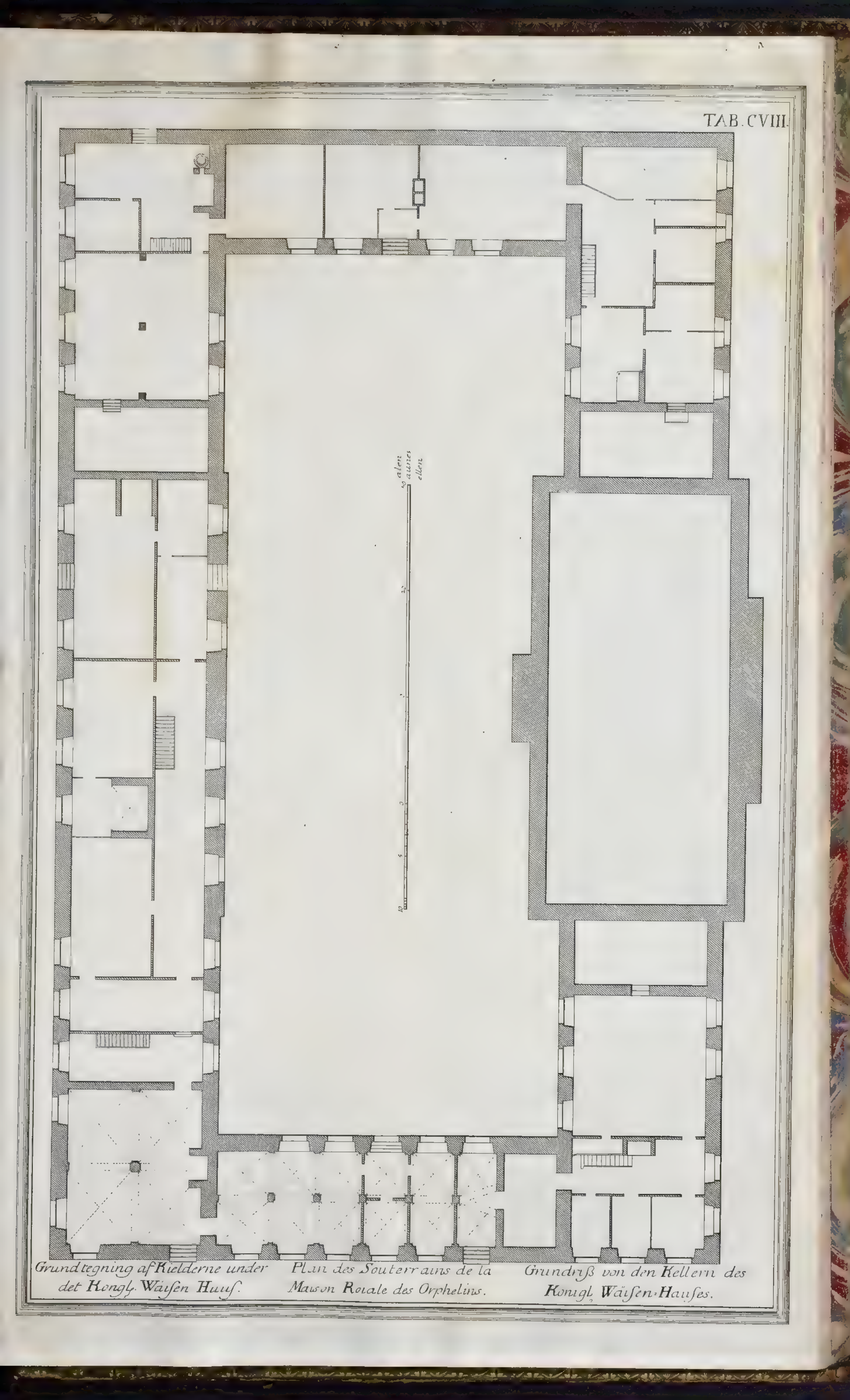
Façade de l'Hotel de Son Excellence Mons.r le Holstein Conseiller Intime des Conferences

Aufriß von Ihro Excell des Herrn Geheimten-Conferentz Raths von Holsteins Pallast

TAB CVII

10 5 0 5 10 15 20 alen aunes ellen

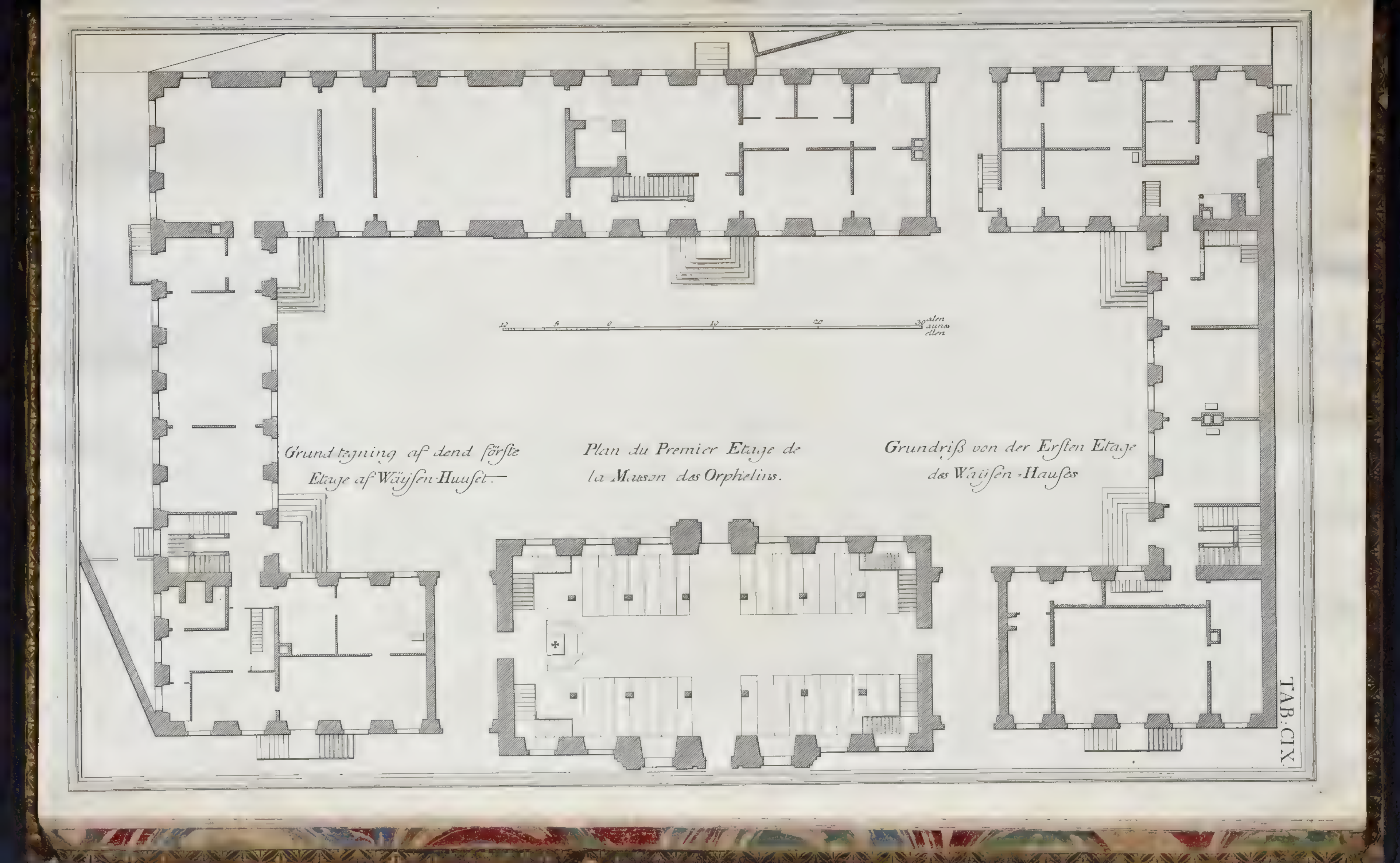
Opstalt af det Indianiske Compagnies huus *Façade de la Maison de la Compagnie des Indes* *Aufriss von dem Indianischen Compagnie haus*



Grundtegning af Kielderne under det Kongl. Wäisen Huus.

Plan des Souterrains de la Maison Roiale des Orphelins.

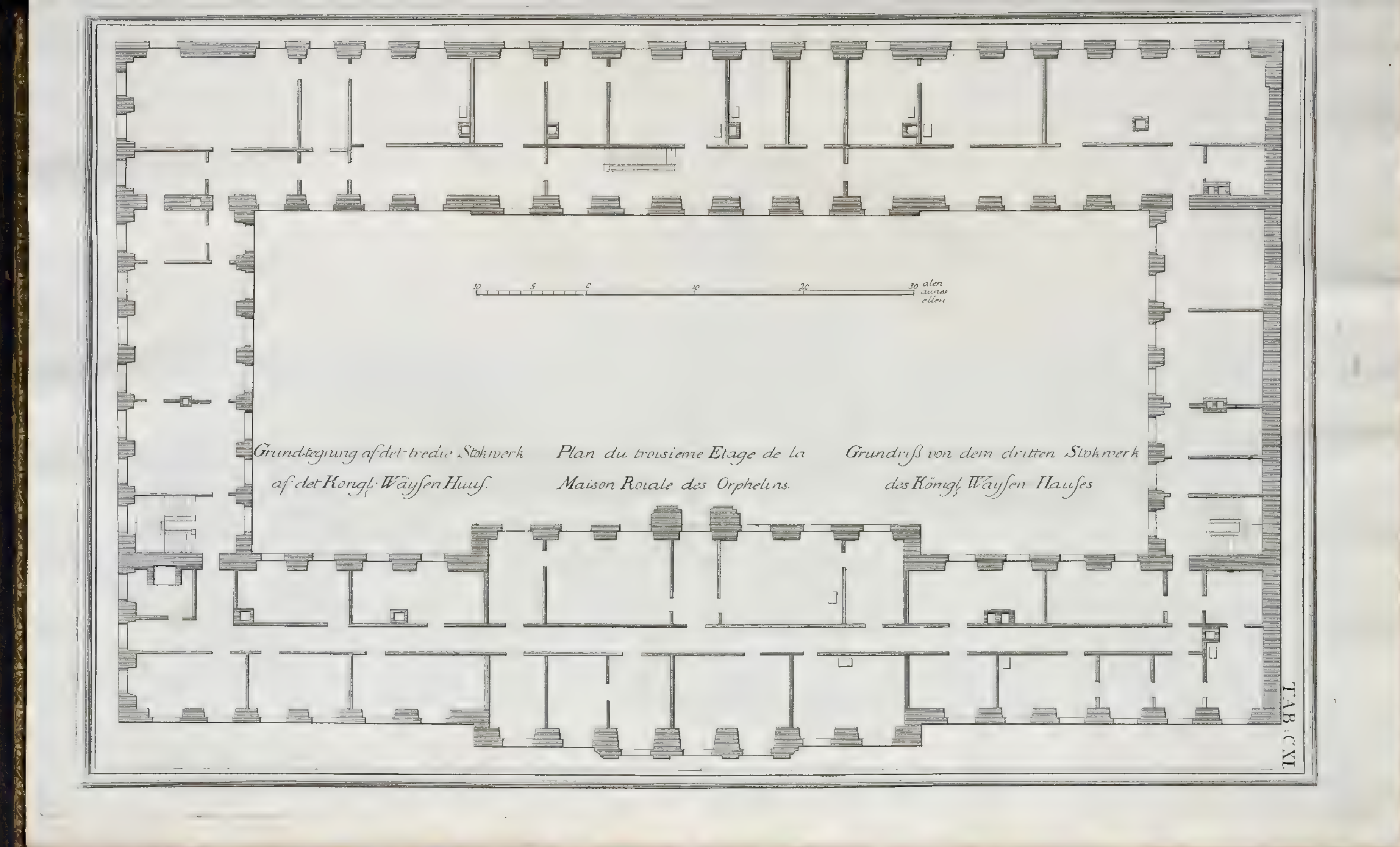
Grundriß von den Kellern des Königl. Wäisen-Hauses.


TAB: CIX.
Grundtegning af dend förste
Etage af Wäÿsen-Huuset.
Plan du Premier Etage de
la Maison des Orphelins.
Grundriß von der Ersten Etage
des Wäÿsen-Hauses
10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

Grund tegning af det andet Stokverk
af det Kongl. Wäysen Huus.

Plan du second Etage de la Maison
Royale des Orphelins

Grundriß von dem zweiten Stokwerk
des Königl. Wäysen Hauses.



Grundtegning af det tredie Stokwerk af det Kongl: Wäysen Huus.

Plan du troisieme Etage de la Maison Roiale des Orphelins.

Grundriß von dem dritten Stokwerk des Königl. Wäysen Hauses

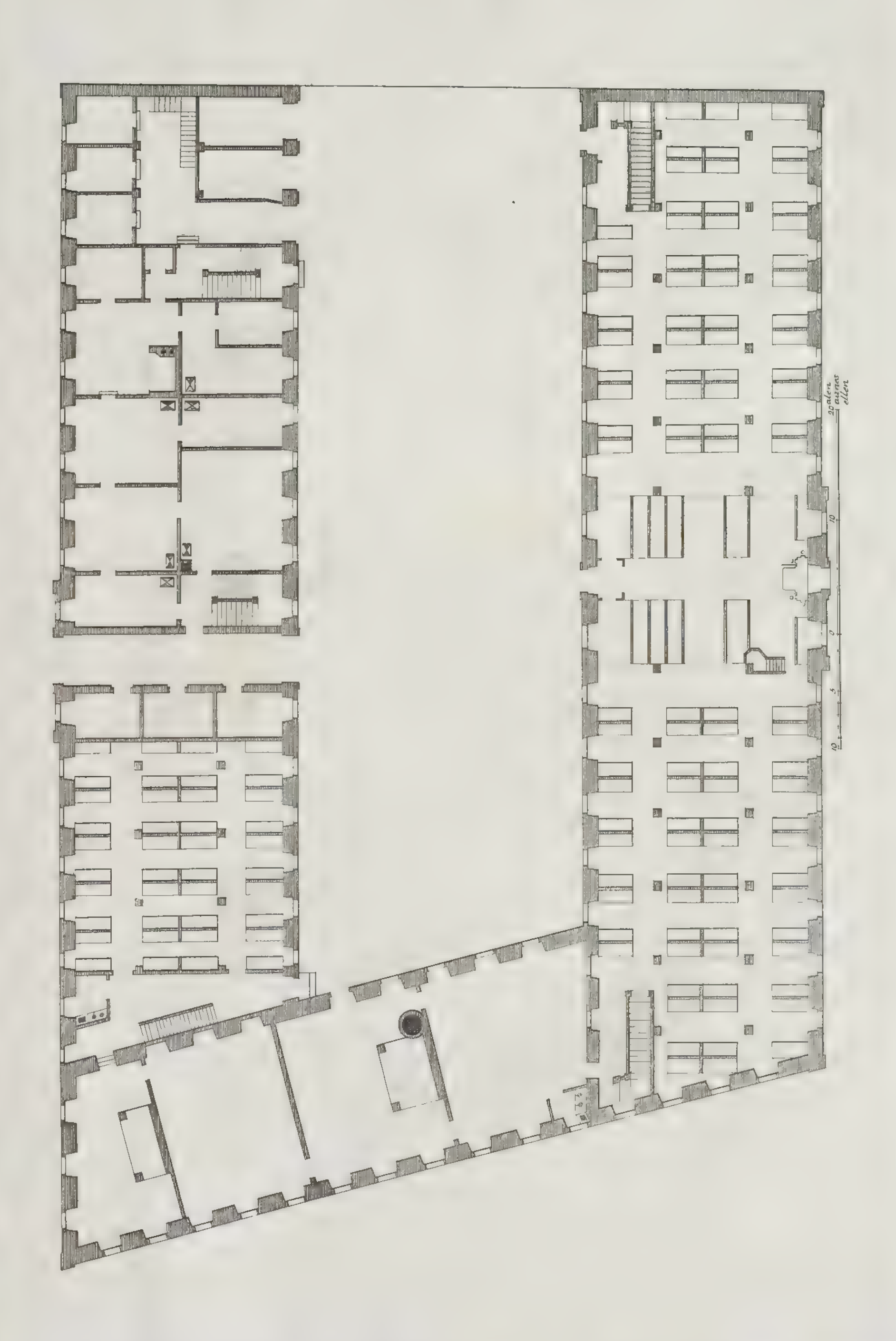
TAB. CXII.

Opstalt af Wäÿsen-Huuset. Façade de la Maison des Orphelins. Aufriß von dem Wäÿsen-Hause.

TAB.CXIII.

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

Opstalt af Tugt-huuset. *Façade de la Maison de Correction.* *Aufriß von dem Zucht-haus.*

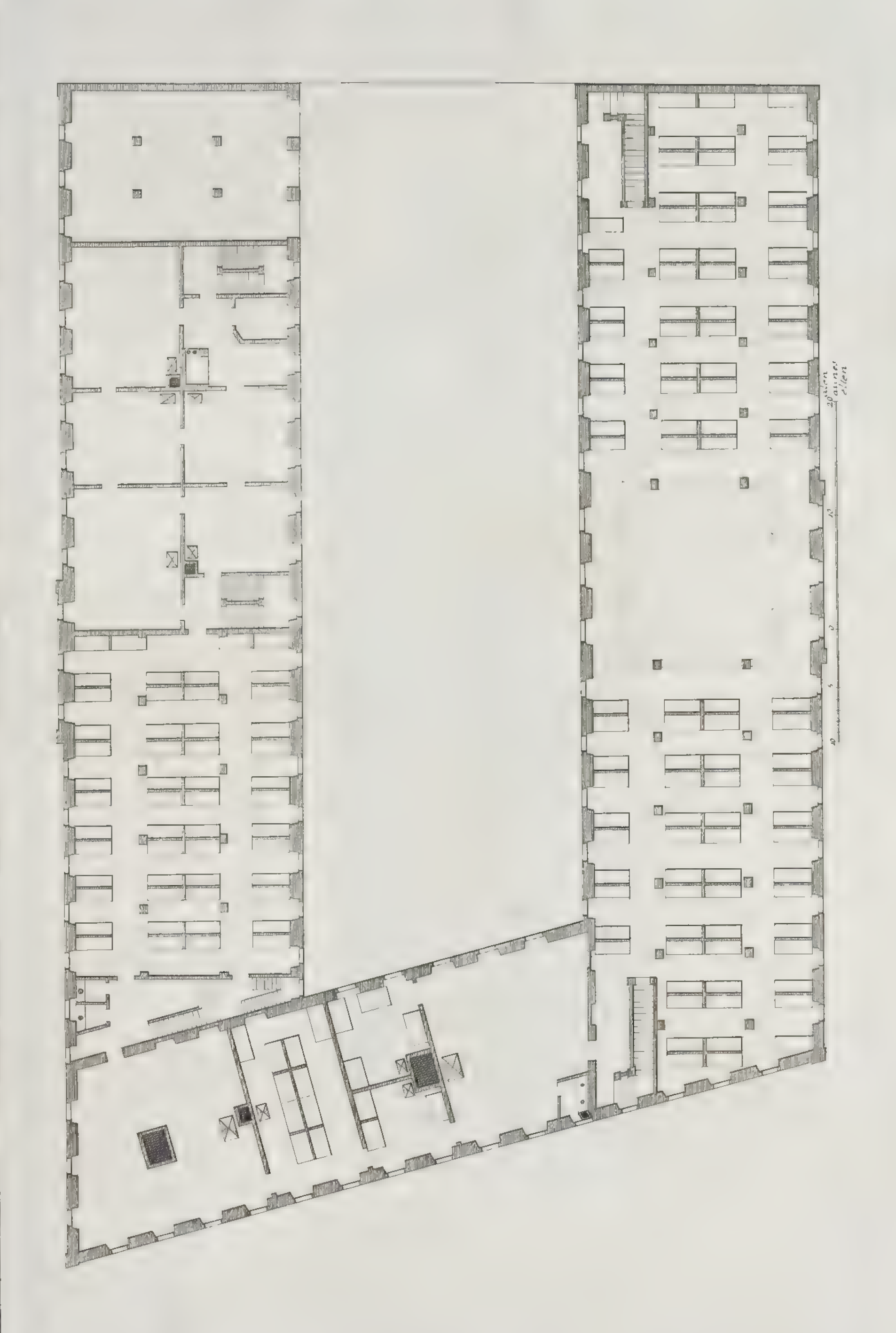


Grundlegning af det underste Stokwerk af Wartows Hospital.

Plan du premier Etage de l'Hopital de Warton

Grundriß von dem untersten Stokwerk des Wartower Hospitals

TAB. CXV.



Grund-tegning af det andet Stokverk af Wartons Hospital — *Plan du second Etage de l'Hopital de Warton.* — *Grundriß von dem zweiten Stokwerk das Wartower Hospitals*

TAB·CXVI.

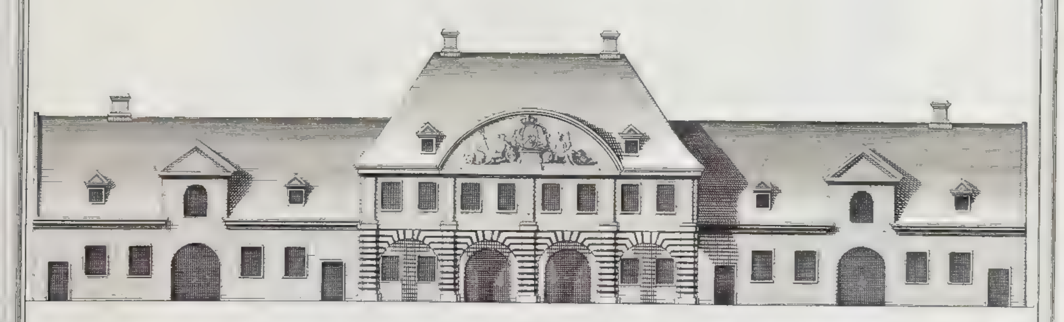
10 5 0 10 20 alen aunes. ellen

Opſtalt af Wartows Hoſpital. Façade de l'Hôpital de Wartow. Aufriß von dem Wartower-Hoſpital

TAB. CXVII.



Opstalt af Stadens offentlige Arrest-Huus. Façade de la Prison publique de la Ville. Aufriß von dem öffentlichen Stadts Arrest Hauß



Opstalt af Told-Huuset Façade de la Maison de la douane. Aufriß von dem Zoll-Hause.

10 5 0 5 10 alen aunes ellen

Opstalt af Assistentz Huuset. Façade de la Maison d'Assistence. Aufriss von dem Assistentz Hauss. | *Opstalt af et Borger-Huus. Façade d'une Maison Bourgeoise. Aufriss von einem Burger-Hauss.*

TAB. CXIX.

0 5 10 20 alen aunes ellen

Opstalt af et Borger Huus

Façade d'une Maison Bourgeoise.

Aufriss von einem Burger-Haus.

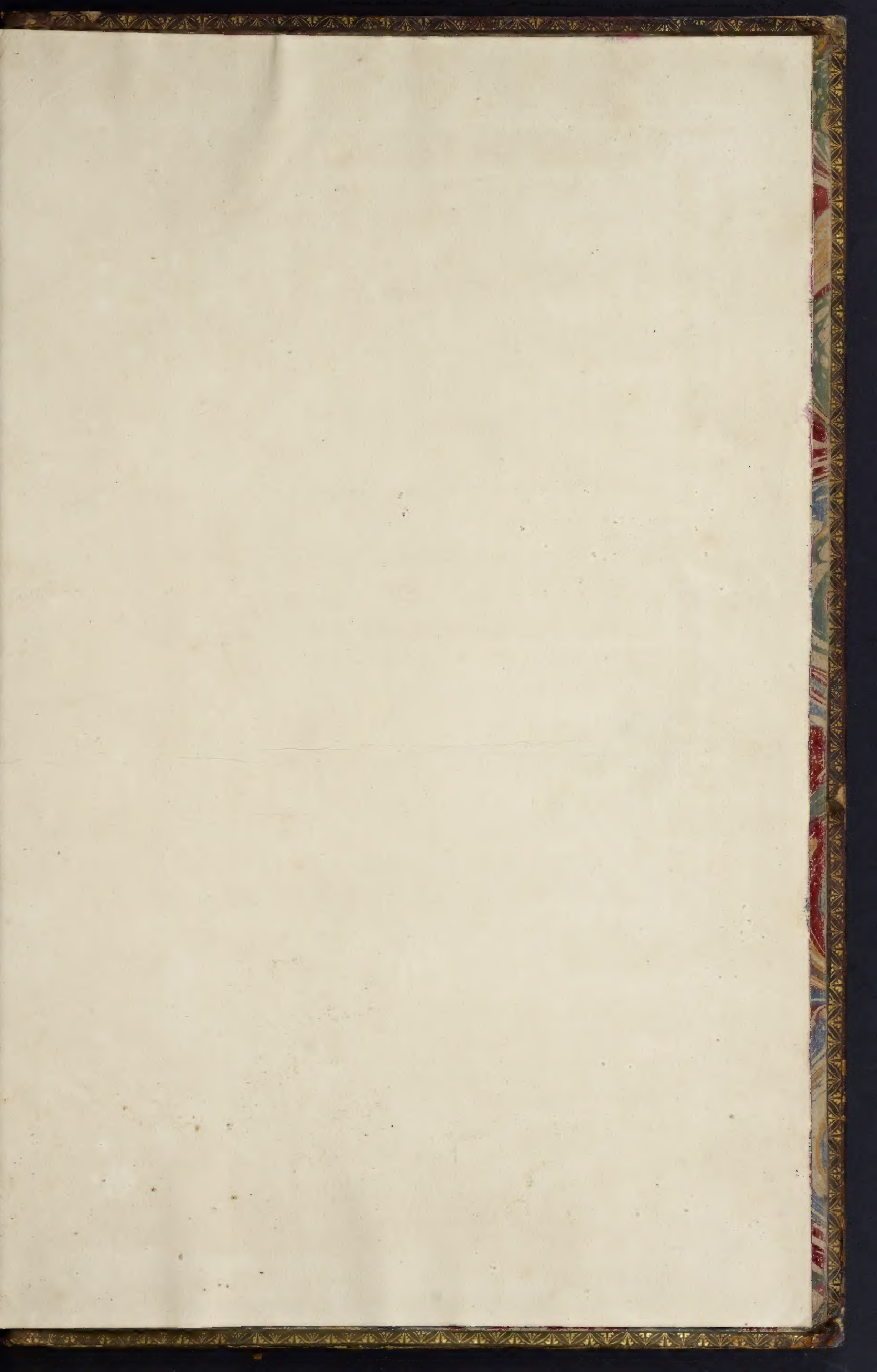
TAB: CXX.

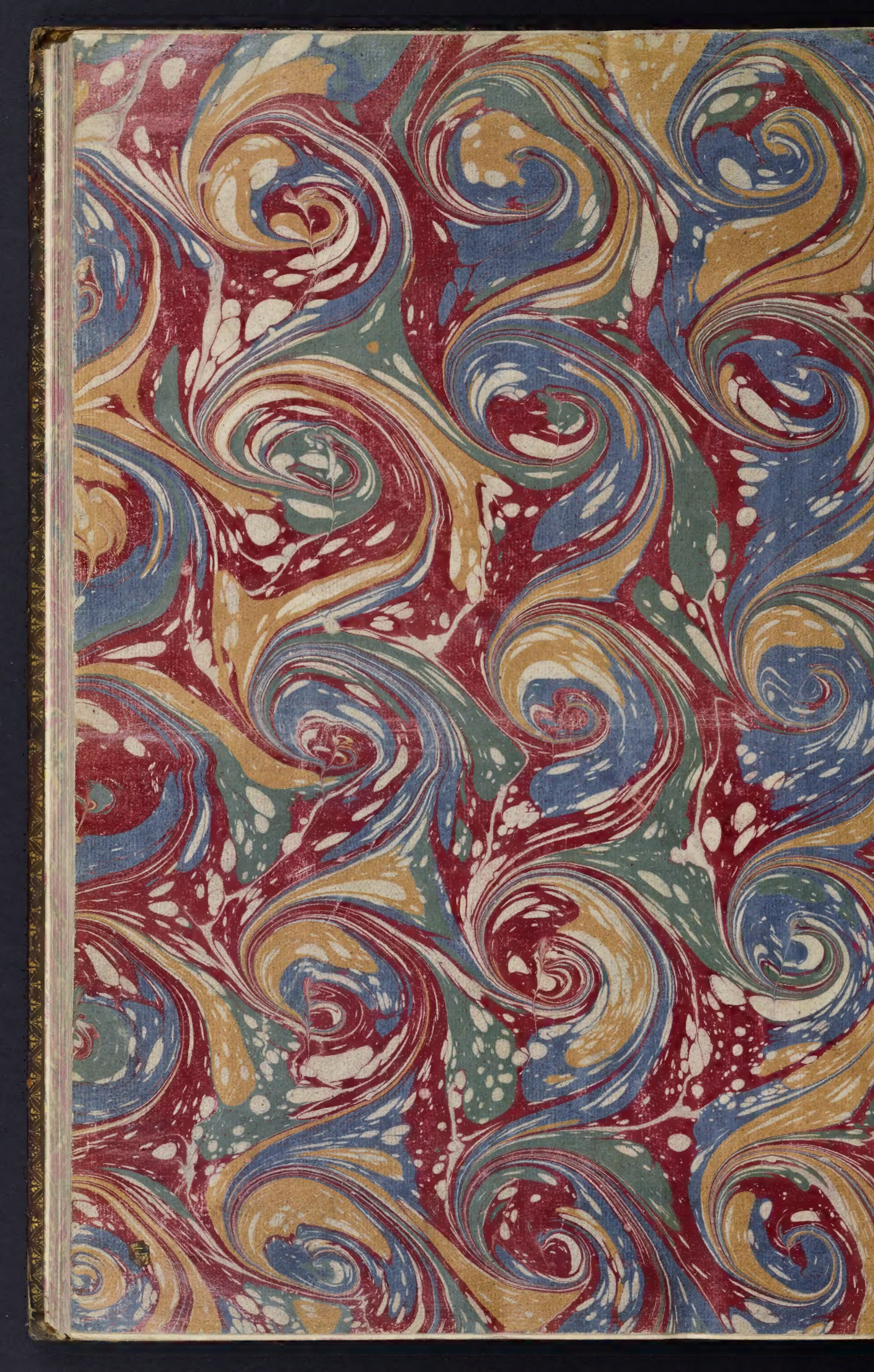
10 5 0 10 allen aunes ellen

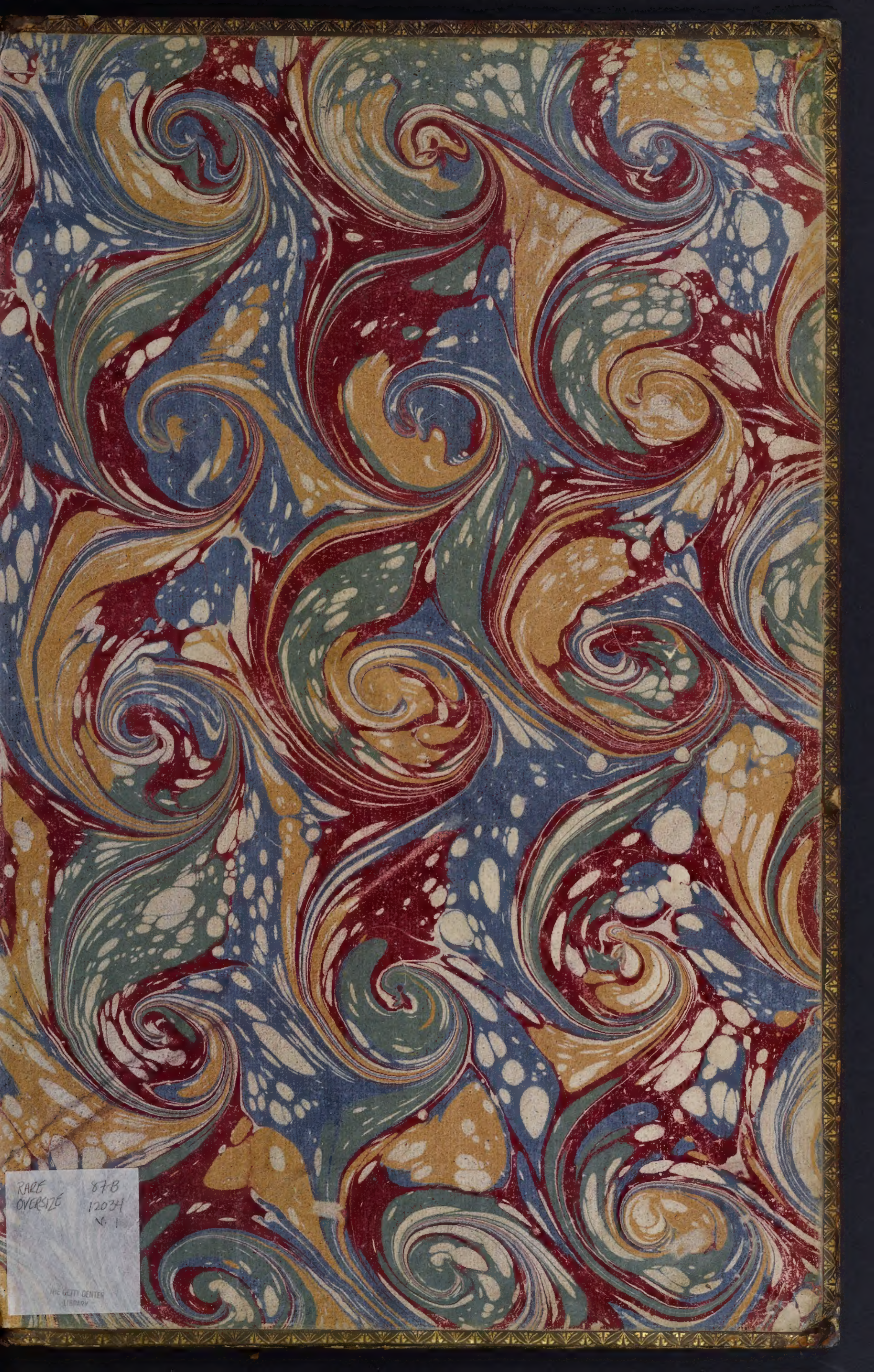
Opstalt af tvende Borger-Huuse, som staar paa Kongens nye torv.

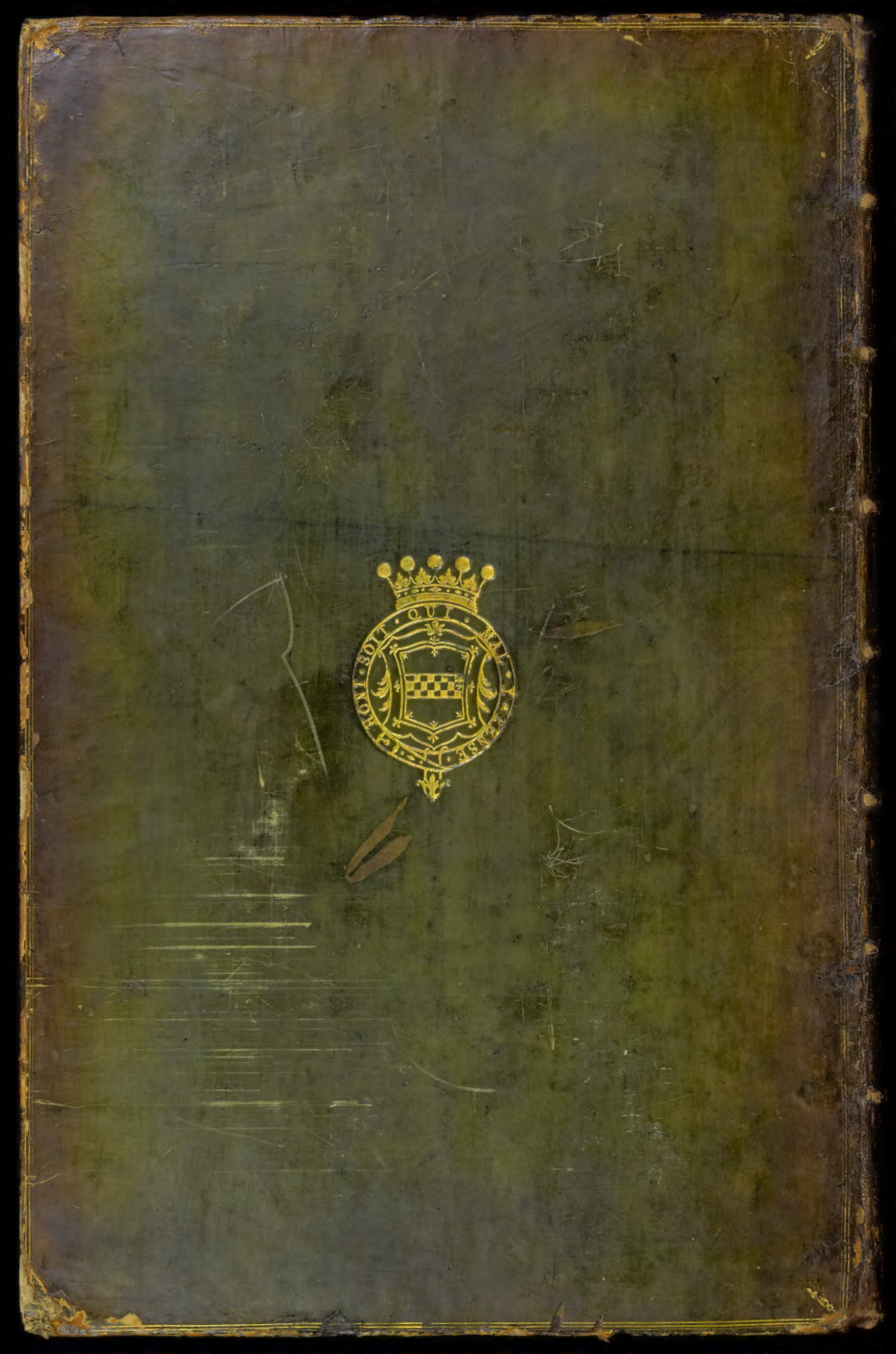
Façades de deux Maisons Bourgeoises, situées au nouveau marché du Roi.

Aufriß von zwey Burger-Häuser, welche auf dem neuen Königs-markt stehen.








HONI SOIT QUI MAL Y PENSE